

Lucía Bracamonte

Es profesora y licenciada en Historia. Ha recibido distinciones como el Premio Enrique Peña otorgado por la Academia Nacional de la Historia en 1997, y sendos premios otorgados al mejor promedio de la carrera de Licenciatura en Historia de la Universidad Nacional del Sur en 1998 y 1999. Actualmente se encuentra cursando el Doctorado de Historia en la Universidad Nacional del Sur. Coautora de *100 años de la Unión Vasca de Bahía Blanca*.

Mario Norberto Minervino

Ingeniero Civil, egresado en la Universidad Nacional del Sur, 1983. Es colaborador del diario La Nueva Provincia, autor de ciclos radiales “Historias de mi ciudad”, FM Universal de Bahía Blanca y “Color Sepia”, LU2 Radio Bahía Blanca. Docente de la Universidad Nacional del Sur, Cátedra de Arquitectura, carrera Ingeniería Civil. Director periodístico de la revista *Ingeniería para la Comunidad* y asesor de redacción de la revista Obras & Protagonistas.

Fernando Gabriel Romero

Profesor y licenciado en Historia, docente desde 1999 de la Cátedra de Sociología de la Universidad Nacional del Sur y de distintos institutos de formación docente, ha publicado entre otros, trabajos sobre la comunidad hispánica en Argentina en la conflictiva del '98, y el trabajo “Las rebeliones populares en la Argentina 1993-2000”. Coautor de *100 años de la Unión Vasca de Bahía Blanca*.

Marta Susana Ramírez Garciandía

Profesora de Historia, actualmente realiza su doctorado en la Universidad de La Plata. Fue becada en 1993 por la Universidad de Santa Bárbara, en California, para la realización del proyecto “Propuesta de elaboración del discurso histórico”. Entre sus trabajos publicados destacan “Mujeres educadoras en la frontera del sudoeste pampeano (1856-1869)”, “Tendencias y discontinuidades educativas en la Argentina (1916-1930)”, “50 años de Educación Argentina y su proyección en Bahía Blanca. 1880-1930”. Miembro activo de más de 30 Congresos nacionales e internacionales, y coautora de *100 años de la Unión Vasca de Bahía Blanca*.



BAHÍA BLANCA

URAZANDI



■ Urazandi bildumak munduan zehar dauden euskal etxe nagusien historia jasotzea du helburu, atzerriratutako euskaldunon bizipenetan oinarrituta

■ *La colección Urazandi (“allende los mares”) recoge la historia de los principales centros vascos del mundo, basada en los testimonios de primera mano de aquéllos que emigraron*

■ The Urazandi (“from overseas”) Collection compiles the history of the most important Basque Clubs all over the World, based on first hand memories of those who emigrated

■ *La collection Urazandi (“outremer”) recueille les histoires des principaux centres basques du monde basés sur les témoignages directs de ceux qui émigrèrent*

BAHÍA BLANCA
URAZANDI
DI 





colección
urazandi
bilduma

8

HISTORIA DE UNIÓN VASCA DE BAHÍA BLANCA

Mario Minervino

Lucía Bracamonte

Fernando Gabriel Romero

Marta Susana Ramírez Garciandía

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

PRESIDENCIA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2003

Historia de Unión Vasca de Bahía Blanca / Mario Minervino ... [et al.]. – 1ª ed. – Vitoria-Gasteiz : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia = Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2003

p. ; cm. . – (Urazandi ; 8)

ISBN 84-457-1999-8

1. Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos (Bahía Blanca, Argentina)-Historia. I. Minervino, Mario. II. Euskadi. Presidencia. III. Serie

061.237(821.2 Bahía Blanca)(091)

Edición: 1.ª junio 2003
Tirada: 750 ejemplares
© Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Presidencia del Gobierno
Director de la colección: Josu Legarreta Bilbao
Internet: www.euskadi.net
Edita: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donosita-San Sebastián, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz
Diseño: Canaldirecto. Bilbao
Fotocomposición: E.P.S.
Herminio Madinabeitia, 18 - Pab. 3 – 01006 Vitoria-Gasteiz
Impresión: Gráficas Santamaría, S.A.
Bekolarra, 4 – 01010 Vitoria-Gasteiz
ISBN: 84-457-1999-8
D.L.: VI-256/03

Nota: El Departamento editor de esta publicación no se responsabiliza de las opiniones vertidas a lo largo de las páginas de esta colección

Índice

Aurkezpena / Presentation	10
Hitzaurrea / Prefacio	14
A modo de aproximación	18
Un fuerte que se convirtió en ciudad: la ciudad de Bahía Blanca	19
Introducción	24
Nacionalismo vasco e identidad colectiva	36
Los vascos. Nación y nacionalismo	39
El nacionalismo entre los vascos bahienses. Una primera aproximación	41
Redes y sujetos sociales en la dinámica de la Unión Vasca	46
Marchando a América	49
Surgimiento y principales actividades	54
Inmigración y exilio: la importancia de las redes sociales primarias	66
Relaciones institucionales con las autoridades	68
Relaciones con otras asociaciones	71
Relaciones con el mundo académico	79
Controversias en torno a la nominación de la institución	80
La definición del Centro Vasco en el 1.º Congreso Mundial de 1989	83

El edificio como base de la institución social	86
Los juegos vascos	96
El juego de pelota a paleta	99
El juego de pelota en Europa	99
La pelota en Argentina	100
La construcción de la cancha de pelota a paleta en Bahía Blanca	101
Las reglas del juego	103
La paleta y las pelotas	104
Marcos Eizaguirre	105
El canchero	107
El mus	108
Las danzas: identidad colectiva y relaciones intergenéricas	112
Características de las danzas de origen vasco	114
Las danzas vascas en la Argentina	117
Práctica de las danzas en la institución	119
Agrupación Beti Aurrera	122
La música en la vida de los vascos	130
Características del repertorio musical vasco	133
Una visita que engalanó la música vasca	138
El Coro Lagun Artean (Entre Amigos)	139
José Ramírez Urtasun	143
Religiosidad popular y otras festividades	149
El euskera como fundamento de la nación vasca: promoción y enseñanza en Bahía Blanca	156
La promoción de la enseñanza del euskera en Bahía Blanca	160
Medios de difusión de la cultura	168
Literatura étnica	169
La Unión Vasca y la prensa gráfica	173
Las audiciones radiales	175
La cocina: una forma de acceso a la cultura vasca	180
La comida de los vascos en Bahía Blanca	183
Voces y espacios de mujeres	186
El discurso en torno a las mujeres	188
El hogar como ámbito de recreación y creación de identidades	197
¿Participaron las mujeres en la vida institucional a lo largo de estos cien años?	200

Algunos momentos trascendentes en la historia del Centro Vasco	220
La diáspora vasca en su máxima expresión: Centros Vascos en Argentina	221
El fenómeno de los centros vascos	222
Los Presidentes	223
Algunos hitos en la historia de la Unión Vasca. Las fiestas que alentaron la integración y difusión de Euskadi: las Semanas Vascas	225
Un encuentro clave en la historia de las Euskal Etxeak: Primer Congreso Mundial de Centros Vascos	226
Una Calle en Bahía Blanca lleva el nombre de EUSKADI	229
Plaza “Arbol de Gernika”	231
La Unión Vasca y otras instituciones del País	232
Euskal Ruca. Hogar Mapuche	233
Jardín de Infantes Nº 930, Barrio Parque Patagonia. Un padrinazgo que gratifica	234
Semana Nacional Vasca, 1999. Dos historias, dos ejemplos	237
El Proceso de Burgos	241
La reacción de Bahía Blanca	243
Documentos, Declaraciones y manifestaciones	243
Conclusiones	250
Epílogo	254
Bibliografía	258

Aurkezpena

JUAN JOSÉ
IBARRETXE
MARKUARTU
Lehendakaria



1994 urtean *Eusko Legebiltzarrean Euskal Autonomia Erkidegoaz Kanpoko Euskal Gizatalde eta Etxeekiko Harremani buruzko Legea* onartu zen, kontrako botorik jaso gabe. Legebiltzarreko Taldeen jarrera bateratu hau, Euskaditik kanpora bizi diren euskal herritarrekin eta euren ondorengoekin Euskal Gizarteak duen konpromiso atzeraezinaren erakusgarri onena da. Konpromiso horrek, halaber, Euskal Etxeen aitorten ofiziala eta Euskal Erakunde Publikoekiko harremanen instituzionalizazioa ahalbidetzeko duen borondatea adierazten du.

Lege horren bidez, lau urtero egin beharreko Euskal Gizataldeen Biltzarra instituzionalizatzen da ere bai, euren helburuak betetzeko lau urteko plana prestatu ahal izan dezaten.

Ikuspegi horretatik, Euskal Etxeen eta Euskal Erakunde Publikoen arteko harremanen instituzionalizazioa, horiek etorkizunean jarraipena izateko asmoaren seinale da, ekintza bateraturako estrategiak, aldian-aldian, gaur egungo mundu gero eta globalagoaren errealitate historiko berrietara egokituz.

Hain zuzen, etorkizun asmo horrekin jardun zuten euren jaioterritik urrun elkartzea eta euren “Euskal Etxeak” sortzea erabaki zuten euskal herritar ospetsuek. Elkarri laguntza eta babesa ematea eta Kultura sustatzea zuten helburu, Euskal Herriaren partaide izatearen sentimenduak eta harrera egin zieten herrialdeekiko elkartasuna uztartuz.

Gaur, Euskal Etxeen historiaren berreskurapenean berriro lagundu nahi izan duten profesionalen ikerketa-bilduma aurkezteko ohorea dugu. Euskal Etxeak nazioarteko euskal presentziaren historia instituzionalaren zati dira eta, aldi berean, kokatuta dauden herrialdeen araberrako legediaren aitorten ofiziala izan dute.

Bilduma honetatik, milaka euskal gizon eta emakumeri elkartasunez harrera egindako herrialde horiei omenaldia egin nahi diegu, baita Euskal Etxe eta Gizataldeei ere, fundazioko helburuak betetzeko eta Euskal Herriak historian ezaugarri izan dituen baloreak defendatu nahiz zabaltzeko egindako ahaleginagatik, adibidez lanerako gogoia, nazioarteko elkartasuna, printzipio demokratikoen defentsa eta emandako hitza betetzea.

Espero dut ahalegin profesional eta instituzional berri honek Euskadiren errealitate soziopolitikoia ezagutarazten lagunduko duela, baita Euskal Etxe eta Gizataldeek Euskal Erakunde Publikoekin duten harremana estutzen ere.

Presentación

JUAN JOSÉ
IBARRETXE
MARKUARTU
Lehendakari



El año 1994 se aprobó en el Parlamento Vasco, sin ningún voto en contra, la Ley de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos. Esta actitud generalizada de los Grupos Parlamentarios es el mejor exponente de la voluntad de la Sociedad Vasca de suscribir definitivamente el compromiso de este Pueblo para con los vascos y sus descendientes que residen fuera de Euskadi y de posibilitar el reconocimiento oficial de sus Centros Vascos y la institucionalización de sus relaciones con las Instituciones Públicas Vascas.

Por esta misma Ley se institucionaliza la celebración cada cuatro años del Congreso de las Colectividades Vascas a fin de poder elaborar el plan cuatrienal de acciones para el cumplimiento de sus objetivos.

Desde esta perspectiva, la institucionalización de las relaciones entre los Centros Vascos y las Instituciones Públicas Vascas presupone la voluntad de su proyección a futuro, adecuando periódicamente las estrategias de actuación conjunta a las nuevas realidades históricas que presenta la progresiva globalización del mundo actual.

Con esta misma actitud futurista actuaron aquellos preclaros vascos que lejos de su tierra natal decidieron asociarse y crear sus “Centros Vascos” con el objetivo de apoyo mutuo y defensa y promoción de su Cultura, conjugando sus sentimientos de pertenencia al Pueblo Vasco y su solidaridad con los Países que les acogieron.

Hoy, tenemos el honor de presentar esta colección que recoge investigaciones de profesionales que han deseado colaborar una vez más en la recuperación de la historia de los Centros Vascos como parte de la historia institucional de la presencia vasca en el mundo internacional, con reconocimiento oficial, al mismo tiempo, de acuerdo con las legislaciones de los países en que se encuentran ubicados.

Desde esta colección deseamos homenajear a dichos Países que han acogido con actitudes solidarias a tantos miles de vascos y vascas, a las propias Colectividades y Centros Vascos por el esfuerzo desarrollado en el cumplimiento de sus objetivos fundacionales y en la defensa y difusión de los valores que han caracterizado históricamente al Pueblo Vasco, como su espíritu de laboriosidad, la solidaridad internacional, la defensa de los principios democráticos y el cumplimiento de la palabra dada.

Confío que este nuevo esfuerzo profesional e institucional contribuya a un mayor conocimiento de la realidad socio-cultural de Euskadi y potenciar los vínculos de las Colectividades y Centros Vascos con las Instituciones Públicas Vascas.

Hitzaurrea

Zeregin zaila, zalantzarik gabe, lau ikertzaileren ahalegina elkartu eta fenomeno historiko bat berreraikitzen iristea. Baina ez ezinezkoa, ez behintzat esku artean dugun lan honetan. Arrazoiak erraza dirudi: hasieratik bertatik agerian gelditu dira irizpideen inguruko batasuna eta egileek berreskuratu nahi duten horren inguruko ikuspegiaren argitasuna. Iturriak eta, bereziki, elkarrizketatutako pertsonen ekarriak ere guztiek izan dituzte kontuan. Horrek ere lagundu bide du lehenengo orritik azkenekora doan berbaldiari darion koherentzia lortzen.

Alabaina, Bahiako euskal etxeari buruz egindako ikerketa honek badu berezitasuna bat, berorren ikuspegiaren originaltasuna, hain zuzen ere. Munduko hainbat tokitako euskal etxeak aztertzen dituzten lan gehienek, ia irudiak bailiran, horietan egiten diren kultur eta gizarte-jarduerak aipatzen dituzte, ikuspegi nazionalistetara edo erakundeetako pertsonaia nagusien izenak gogoraraztera iristeko. Aitzitik, lan honen egileek kultur eta gizarte-jarduerak beste ikuspegi batetik aztertzen bidertu dute beren indarra, horiek ondorio sakonetara iristeko bitarteko nagusitzat hartuta, hain justu. Bertako orri atseginetan talde etniko baten kultur adierazpenek gizarte-integrazioaren esperientzian duten garrantzia gogorarazten digute, esate baterako. Horiek, halaber, iragaiteko zubi ez hain traumatiko bezala hauteman ditzakete iritsi berriek. Baina, harantzago ere badoaz. Izan ere, dantza, bazkari tipiko eta euskal kirolen bidez irekitzen dute fenomeno konplexuagoetara heltzeko bidea, hala nola, Ameriketara eramandako kultur ezagutzara eta emakumezkoek egokitzekeo prozesu horretan duten lekura hurbiltzeko bidea. Inmigranteen etxe

batzuetan sartzea ere lortu dute, eguneroko bizitza berreraikitze ahalegin nabarmena egiteko. Laburbilduz, lan honek garbi erakusten ditu ikertzaileek beti esku artean izan dituzten elementuetako zein diren oraindik ere baliagarri Argentinako inmigratio-esperientziari buruzko ezin sumatuzko datuak eskaintzeko. Egileek erakutsi diguten gisan, erakunde baten kultur eta gizarte-jarduerak bertako kideek leku berriaren inguruan dituzten asmoei buruzko informazio asko eskaintzen dute, eta aldi berean talde-identitatearen euskarri diren milaka urteko ohitura batzuk zaintzeko ahaleginaren isla dira. Inola ere ahalegin antitetiko izan gabe, biak osagarri egoki dira eta ziurrenik hori izango da bertako idazleek (euskaldunei buruzko iritzi ona zutenek) Argentinako esparru guztietan gailentzen ziren inmigranteei buruzko estereotipoak sortzeko unean pisu gehien izan zuen arrazoi nagusietako bat.

Hainbat arrazoi dela eta, irakurlea gustura sentituko da lan honetako orrialdeak irakurtzen dituen bitartean. Erraz irakurtzen da eta datu zehatzak eskaintzen ditu, baina ez buruak gainezka egiteko adina. Hori ere lagungarri da horretarako. Erakundearen bizitzan funtsezko izan ziren pertsonaia batzuk –horrek ez du esan nahi maila hierarkiko gailenik lortu zutenik– berreskuratzea da beste mota batzuetako gertaerekin ohituta dagoen irakurlearen arretari eusteko beste arrazoi interesgarri bat. frontoi-zainek, sukaldariek, tabernariek, dantza-irakasleek, bestela esan, euskal etxeetako eguneroko bizitzaren euskarri direnek, leku garrantzitsua beretu dute orrialde hauetan. Alabaina, inkontzienteki bagenekien zerbait gogorarazi digute: horien rolerik gainezka egiten zuten beti, erakundearen eta euskaltzaletasunaren alde, nahiz eta hori gutxitan onartu akta-liburuetan.

Hainbestetan berreskuratu den aztergaia –euskal inmigranteak Argentinan eta horien topaguneak, euskal etxeak– berriz ere jorratzen duen lana dugu. Alabaina, bestelako bide batetik hurbilduko gara bertara oraingoan, bidexka batetik, ibilbi-dearen lasaitasuna eta erabilitako iturrien ezaugarriak ikusita. Beste edozein bide bezala –bidea zedarritu dutenen ikuspegitik, eta ez bidea egingo dugunon ikuspegitik–, honek ere baditu tarte zailak, beste arinago batzuen ondoan. Batzuk tarte labur baina maldatsuak dira, gainditu beharreko zailtasun teoriko-metodologikoen arabera behintzat. Beste asko, ordea, erraz ibiltzeko moduko haranak dira, askotan ikusi ahal izan dugun paisaiak gozatzeko aukera eskaintzen digutenak, nahiz eta orain beste toki batzuetatik erreparatu paisaia horri. Izan ere, paisaiarik onena ez da beti harkaitzaren goren mailatik ikusten dena, hori norberak begiratu nahi duenaren mendekoa baita. Bertatik paisaia desberdina ikus liteke, baina ez ezinbestean onena.

IÑAKI AGUIRRE ARIZMENDI

Kanpo Harremanetarako idazkari nagusia

Prefacio

Tarea difícil, sin duda, la de hilvanar el esfuerzo de cuatro investigadores y alcanzar la reconstrucción homogénea de un fenómeno histórico. Más no imposible, al menos en el trabajo que tenemos delante. La razón parece sencilla; desde un primer momento quedan al descubierto la unicidad de criterios y la claridad de los autores en el enfoque de lo que quieren recuperar. Un uso común de fuentes y sobretodo de los aportes de las personas entrevistadas, también debió colaborar en la coherencia del discurso que encontramos desde la primera hasta la última página.

Pero si algo llama la atención en esta investigación realizada sobre el Centro Vasco bahiense, es la originalidad del enfoque. Mientras la mayoría de los trabajos conocidos que analizan Euskal Etxeak de distintas partes del mundo mencionan al pasar, en forma casi ilustrativa, las actividades socioculturales que se realizan en ellas para anclar en enfoques de corte nacionalista o meras reconstrucciones nominales de los principales personajes de las instituciones, los autores de este trabajo vuelcan su energía en las actividades socioculturales como vehículo principal para arribar a conclusiones profundas. Sus páginas, amenas, nos recuerdan por ejemplo la importancia de las manifestaciones culturales de un grupo étnico en la experiencia de integración social. También la posibilidad de ver en ellas puentes de transición menos traumáticos para los recién llegados. Pero incluso van más lejos, y es precisamente a través de los bailes, las comidas típicas o los deportes vascos que logran entrever fenómenos tan complejos como el bagaje cultural portado a América, el lugar reservado a las mujeres en dicho proceso de adaptación e incluso

penetrar al interior de algunos hogares de inmigrantes en un claro intento de reconstrucción de la vida cotidiana. Este trabajo, en síntesis, nos muestra que elementos que siempre han estado sobre la mesa de los investigadores, aún pueden aportarnos datos insospechados sobre la experiencia migratoria en Argentina. Las actividades socioculturales de una institución, como demuestran los autores, pueden decirnos mucho sobre las intenciones de sus miembros hacia el nuevo lugar, a la vez que reflejar sus esfuerzos por preservar ciertas costumbres milenarias que apuntalan decididamente la identidad del grupo. Lejos de presentarse como esfuerzos antitéticos, ambos son saludablemente complementarios y posiblemente una de las causas de mayor peso al momento que las plumas nativas ensayaron (dejando muy bien parados a los euskaldunes) distintos estereotipos sobre los inmigrantes que desbordaban con su presencia todos los ámbitos de la Argentina.

El lector se sentirá, por distintos motivos, a gusto mientras recorra las páginas del presente trabajo. Lectura sencilla y datos precisos como para no abarrotar la mente, es una razón para ello. La recuperación de personajes fundamentales en la vida de la institución, que no significa que hallan alcanzado puestos jerárquicos relevantes, es otro motivo interesante para mantener la atención de un lector acostumbrado a otro tipo de encuentros. Cancheros, cocineros, taberneros, profesores de baile, en definitiva, los personajes que sostienen la vida diaria de las Euskal Etxeak, han recuperado un puesto relevante en estas páginas. Pero también han venido a recordarnos algo que nuestro inconsciente ya sabía: sus roles eran siempre desbordados en haras de una funcionalidad institucional y vasquista pocas veces reconocida en los Libros de Actas.

Estamos ante un nuevo trabajo que analiza ese objeto tantas veces recuperado: los inmigrantes vascos en Argentina y sus lugares de encuentro, las Euskal Etxeak. Pero iremos hacia él por un camino distinto; un sendero, a juzgar por la tranquilidad de su recorrido y las características de las fuentes utilizadas. Como cualquier camino, este tiene, aunque visto desde el ángulo de quienes le trazaron y no quienes lo recorreremos, momentos de fácil andar junto a otros más fatigosos. En breves pasajes, de empinada montaña, al menos si se tiene en cuenta las dificultades teórico-metodológicas que tuvieron que sortear; pero en muchos otros, de valles fácilmente transitables donde se puede disfrutar de un paisaje tantas veces observado, aunque ahora desde sitios distintos. El mejor paisaje no siempre se observa desde lo más alto de un risco; depende lo que uno quiera mirar. Desde allí se puede divisar un paisaje distinto, más no necesariamente el mejor.

IÑAKI AGUIRRE ARIZMENDI
Secretario General de Acción Exterior

A modo de a

(01)

proximación

UN FUERTE QUE SE CONVIRTIÓ EN CIUDAD: LA CIUDAD DE BAHÍA BLANCA

Bahía Blanca fue fundada el 11 de abril de 1828, pocos meses antes de que la Argentina cumpliera doce años como país independiente. Su fundación respondió a la decisión del gobierno porteño de incorporar las tierras del sudoeste de la provincia de Buenos Aires que continuaban bajo el control de los aborígenes, quienes –principalmente en época de sequía y luego rupturas de tratados con el Gobierno de turno– asolaban las pocas poblaciones existentes en la zona central dificultando e imposibilitando su desarrollo.¹

La génesis del asentamiento poblacional radicó en un fuerte al que se bautizó “Fortaleza Protectora Argentina”, construido de acuerdo a las indicaciones y mediciones del ingeniero-agrimensor francés Narciso Parchappe. El fuerte ocupó cuatro hectáreas y tenía forma estrellada, con cuatro baluartes o bastiones en sus extremos, orientados según los puntos cardinales. Un muro o terraplén de cuatro metros

¹ La expedición fundadora a Bahía Blanca estuvo integrada por un reducido grupo de personas compuesto por militares, civiles y algunos presidiarios, bajo las órdenes del coronel Ramón Estomba, héroe de la Independencia Argentina que había luchado a las órdenes de los generales José de San Martín y Simón Bolívar.

de espesor y otro tanto de altura marcaba el perímetro de la obra. Un foso lo rodeaba oficiando de defensa ante un eventual ataque aborigen.

La denominación dada al fuerte nunca alcanzó arraigo entre los pobladores, quienes lo continuaron llamando “Bahía Blanca”, nombre histórico del lugar, inspirado en el suelo salitroso que caracteriza a la región y que era claramente visible por los buques que llegaban a la ría. Ocupando otras cuatro hectáreas, frente al fuerte, se estableció un sector destinado a guardar los caballos y el ganado vacuno. Allí se emplaza actualmente la Plaza Rivadavia, principal espacio público del sector céntrico. Poco a poco comenzaron a levantarse los primeros ranchos con muros de adobe y techo de paja, ninguno alejado más allá de “un tiro de fusil” del fuerte, al que acudían prontamente cuando algún vigilante anunciaba la llegada de un malón indígena. Los primeros años de vida en el poblado fueron de una dureza extrema, con escasos alimentos, faltos sus habitantes de asistencia sanitaria y aislados de todo centro importante.

Con el avance del siglo XIX, Bahía Blanca fue consolidando su crecimiento. En 1884, el ferrocarril llegó a la ciudad, concesionado a la empresa británica “Ferrocarril del Sud”. Un año después la misma compañía habilitó un puerto de Ultramar, a unos 10 kilómetros de Bahía Blanca. Esta obra posicionó a la ciudad de cara al mundo y la convirtió en una de las más importantes del país. En 1891, otra firma británica, la “Buenos Aires al Pacífico”, estableció nuevas líneas férreas en la ciudad, cubriendo la rica zona agrícola-ganadera de la provincia de La Pampa y situando en Puerto Galván, su propia terminal portuaria.

Apenas iniciado el siglo XX, Bahía Blanca ya era denominada “La Nueva Liverpool”. En ella se instalaban las sucursales de las principales casas bancarias y comerciales del mundo, importantes empresas exportadoras armaban sus depósitos en los puertos, los ingleses modernizaban sus puertos construyendo imponentes elevadores de granos y usinas eléctricas, se inauguraban hoteles de nivel internacional, molinos harineros, frigoríficos y variadas industrias. En pocos años se perdió definitivamente la vieja estructura pueblerina. Bahía Blanca ya no era una ciudad “de paso” y sin futuro. El periodista y escritor Roberto J. Payró, director del periódico La Tribuna, describió parte de esa transformación en 1890.

Hace algunos años Bahía Blanca no era otra cosa que un parador, al que venían por determinado tiempo, de paso, con el pie en el estribo. Hoy se piensa en quedar, se piensa en ser de aquí. ¿Por qué? Porque a veces el porvenir, por lo común impenetrable, se complace también en presentarse sin velos ante los ojos del hombre.

La llegada de miles de inmigrantes completó una etapa a la que algunos historiadores definen como “La segunda fundación” de la ciudad, acompañado de un crecimiento edilicio, poblacional, comercial e industrial que proyectó a Bahía Blanca como una de las urbes de mayor futuro del país. Los 1057 habitantes censados en 1881 sumaban 25 mil en 1899; el fuerte que sirviera para correr la “líneas de

fronteras” era ahora un centro que recibía hombres, mujeres y niños provenientes de los más diversos lugares del mundo. De acuerdo al censo de 1881, el 48% de la población era nativa del país, luego se ubicaban los italianos (30%), españoles (11%), franceses (2,6%) e inmigrantes provenientes de 24 países distintos, entre ellos serbios, mexicanos, ingleses, griegos, alemanes y suizos.

Fue en ese contexto de crecimiento cuando la comunidad vasca decidió agruparse fundando la Sociedad Vasca de Socorros Mutuos Laurak Bat, el primer Centro Vasco del interior del país.

El crecimiento poblacional no supo de pausas en la primera mitad del siglo XX. En 1914 la ciudad contaba con 70.260 habitantes y en 1947 llegaba a 122.059.

Con el inicio del siglo XX los adelantos tecnológicos reafirmaron la calidad de moderna y progresista a la ciudad. El alumbrado eléctrico, los teléfonos, el servicio de tranvías, la provisión de gas y agua potable, el pavimento y un notable desarrollo edilicio dieron cuenta de su trascendencia. En 1929 la empresa francesa Latecoere –pionera del servicio aerocomercial del mundo– inauguró la llamada “Línea Patagónica”, uniendo con sus vuelos semanales las ciudades de Bahía Blanca y Comodoro Rivadavia (separadas 1.200 kilómetros de distancia), transportando correspondencia que luego, a través del ferrocarril, llegaba a Buenos Aires y desde allí se despachaba a Europa.²

Algunos hitos de la historia bahiense fueron sucediendo a lo largo de ese siglo, entre ellos la creación de la Universidad Nacional del Sur (1956); la habilitación del Embalse y Acueducto desde el lago artificial de Paso de las Piedras (1971) que terminó con el grave problema de abastecimiento de agua potable a la ciudad permitiendo la radicación de nuevas industrias; el Polo Petroquímico (1972/1982); la habilitación de un aeropuerto acorde al movimiento imperante y la habilitación de usinas de energía.

Actualmente la ciudad cuenta con 280 mil habitantes. Posee el complejo portuario de aguas profundas más importante del interior del país; el primero autónomo desde que en 1993 el Gobierno de la Nación decidió la privatización del sistema portuario argentino.

La situación geográfica de Bahía Blanca está a 38° 44' Latitud Sur y 62° 16' Longitud Oeste de Greenwich, al sud-oeste de la provincia de Buenos Aires, sobre la costa del Océano Atlántico. El Partido de Bahía Blanca ocupa 2.300 km², esto es el 31% de la superficie del País Vasco (cuya extensión es de 7.234 km²).

2 Los vecinos de Bahía Blanca pudieron ver entonces caminar por sus calles a varios pilotos franceses asignados por esa compañía a esa ruta, la cual debido a los fuertes vientos imperantes fue considerada una de las más difíciles del mundo para los aviones Laté 25 y 28. Jean Mermoz, Henri Guillaumet y Antoine de Saint-Exupéry (autor del libro *El Principito*) fueron algunos de esos pioneros del aire que vivieron en esta ciudad sureña.

Su clima es templado, sub-húmedo y con temperaturas moderadas y alta variabilidad, siendo su temperatura media anual de 15,3° C. Los vientos son una característica de la ciudad, aunque en general son moderados, incrementándose en los meses de diciembre, enero y febrero. Respecto a las lluvias, se registra un promedio anual de 600 mm. El relieve del emplazamiento es llano, con altitudes entre 200 y 500 metros, salvo algunos núcleos serranos como el sistema de Sierra de la Ventana –ubicado a 124 kilómetros de la ciudad– que alcanza los 1.240 metros en su pico más elevado.

Respecto a su paisaje, la ciudad ofrece el panorama de una planicie con suaves desniveles que descienden hacia la costa, teniendo como límite natural una bahía recostada sobre el mar, a la cual la ciudad debe su nombre. En cuanto a su flora y fauna, los animales característicos de la zona son la liebre, jabalí, guanaco y una gran variedad de aves. Gramíneas y ejemplares de monte como piquillín, chañar, caldén y algarrobo, conforman parte de su flora.

Bahía Blanca y su región carecen de amenazas de primer orden de origen natural. Es una zona de sismicidad nula, no existen marejadas importantes y las inundaciones pluviométricas son desconocidas dado el relieve hacia el mar. El acontecimiento más relevante –sin que constituya un riesgo– es la intensidad y persistencia del viento.

Esto es a grandes rasgos la historia y geografía de Bahía Blanca, lugar donde se ubica la Unión Vasca de Socorros Mutuos, objeto de nuestro estudio.



Sociedad Unión Vasca de Socorros Mutuos.

Introducción

“Ésta es nuestra casa”
“Todos estamos por lo mismo”
“Todos somos en definitiva uno”

¿Qué significado tienen este tipo de frases? ¿Qué visión de la institución transmiten? ¿Cómo caracterizan las relaciones entre sus miembros? ¿Qué elementos del estilo institucional señalan?

Éstos y otros interrogantes surgen inevitablemente al iniciar nuestra investigación. La reciente conmemoración de la fundación de la Unión Vasca de Socorros Mutuos de Bahía Blanca, ex Laurak Bat, actuó como factor desencadenante de la misma, convocándonos a reflexionar acerca del desenvolvimiento de esta asociación a lo largo de sus cien años de existencia. Sin embargo, al intentar analizar los mecanismos que determinan su permanencia, así como la paulatina configuración de un carácter institucional singular, nos encontramos ante dimensiones que exceden el marco inicial.

El estudio de este grupo migratorio institucionalizado³ nos permite evaluar su relación con la sociedad local, nacional e internacional a partir del reconocimiento de sus peculiaridades. Este énfasis en un conjunto migratorio específico forma parte del campo más amplio de preocupación de la historia social, atenta a percibir la pluralidad de identidades presentes en los agrupamientos humanos.

En nuestra localidad, el interés por el fenómeno inmigratorio ha dado por resultado una variedad de obras que profundizan en este sentido, como parte de un análisis más general del impacto del proyecto de modernización en la zona.⁴ A nivel nacional, la producción historiográfica es sumamente rica y dinámica en cuanto a la evolución de las perspectivas teórico-metodológicas. Sin pretender analizarla exhaustivamente, consideramos fructífero esbozar brevemente algunos parámetros que posibiliten la comprensión de nuestro posicionamiento conceptual.

Desde la década de 1950, se revitalizan las investigaciones en torno a la inmigración, gestándose distintas corrientes que investigan esta problemática en el ámbito académico. Los trabajos del sociólogo italiano Gino Germani otorgan inicialmente un gran impulso a estos estudios.

Siguiendo sus conceptualizaciones⁵, la inmigración está íntima y fundamentalmente ligada al proceso que, desde la segunda mitad del siglo XIX, transforma las estructuras tradicionales de la sociedad en una comunidad con características

-
- 3 No es necesario aclarar que este tipo de generalizaciones es utilizado a lo largo del trabajo al sólo efecto de ilustrar al lector sin agobiarlo con aclaraciones que serían indispensables en una presentación académica. Ni todos los vascos de Bahía Blanca participaron de la Institución ni esto era un requisito indispensable para ser parte de la colectividad.
 - 4 BUFFA, Norma Mabel, "El aporte extranjero en la sociedad y economía de Bahía Blanca (1828-1900)", en *Cuadernos del Sur*, Nº 21-22, 1988-89; CAVIGLIA DE VILLAR, Jorgelina, *Inmigración ultramarina en Bahía Blanca*, Buenos Aires, CLACSO, 1984; CERNADAS DE BULNES, Mabel N. (comp.), *Bahía Blanca de ayer a hoy; Primer Seminario sobre historia y realidad bahiense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur- Colegio de Escribanos de la Provincia de Buenos Aires, 1991; CERNADAS DE BULNES, Mabel, "Inmigración y vida cotidiana en Bahía Blanca hacia 1880", en *Estudios sobre Inmigración*, Nº II, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1994; CERNADAS DE BULNES, Mabel, *Bahía Blanca de ayer a hoy; Segundo Seminario sobre historia y realidad bahiense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1996; CRESPI VALLS Antonio, *Franceses en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Sociedad Francesa de Socorros Mutuos, 1956; GUARDIOLA PLUBINS, José, *Historia de los españoles en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Encestando, 1992; IGLESIAS, Esther, "La inmigración en Bahía Blanca, 1880-1900", en *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Bahía Blanca*, vol. II, Nº 1, Bahía Blanca, 1967; LOPEZ DE PAGANI, Celia y otros, *Contribución al estudio del impacto inmigratorio en el sudoeste de la provincia de Buenos Aires. La inmigración italiana, 1880-1914*, Documentos de trabajo Nº 2, Seminario de Historia Argentina, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1971; MONACCI, Gustavo A., *La colectividad británica en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1979; SILVA, Hernán A.; "Bahía Blanca y el regionalismo español", en *La Nueva Provincia*, 28 de diciembre de 1995; SILVA, Hernán A., "Factores de cambio en la Bahía Blanca de transición a través de algunos de sus comentaristas", en *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Bahía Blanca*, vol. II, Nº 2, Bahía Blanca, diciembre de 1968; SILVA, Hernán A., "La inmigración: factor esencial para la conformación de una nueva Bahía Blanca", en *Boletín Histórico*, Nº 23, Bahía Blanca, Comisión de Reafirmación Histórica, 1996; SILVA, Hernán A., "La segunda Bahía Blanca", en *Boletín Histórico*, Nº 14, Bahía Blanca, Comisión de Reafirmación Histórica; WEINBERG, Félix y Norma BUFFA DE BOTTARO, "El aporte inmigratorio en la conformación de las clases medias de la ciudad de Bahía Blanca", en *Cuadernos del Sur*, Nº 15, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1982; WEINBERG, Félix, *Historia del sudoeste bonaerense*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1988.
 - 5 A partir de 1960 y sobre todo en la década siguiente, muchas de las ideas de Germani fueron revisadas y superadas, principalmente las que otorgaban un papel modernizante excesivo a los extranjeros y por tanto un rol excesivamente pasivo a la sociedad local.

modernas. Su teoría acerca de la modernización y del rol que los inmigrantes juegan en este sentido se extiende más allá de los indicadores económicos y sociales. Manifiesta que son protagonistas en la creación de un carácter nacional diferente, coadyuvando, al mezclarse con los habitantes nativos, a la aparición de un tipo cultural nuevo. Plantea que la “debilidad”⁶ de la sociedad receptora impide pensar el cambio en base al concepto de asimilación a una conformación preexistente, proponiendo reemplazar esta noción por otra más pertinente, la de fusión. Una de las variables que permiten reforzar esta conclusión es la hipótesis germaniana de la alta homogeneidad de la población argentina, resultado de la asimilación cultural de los extranjeros, como consecuencia de que su alta tasa de masculinidad pone un férreo límite a la posibilidad de matrimonios entre connacionales. Entre los factores que Germani considera para conceptualizar la síncretis de la sociedad argentina está también lo que él percibe como una débil identificación con las naciones de origen por parte de los inmigrantes.⁷

La teoría del crisol de razas es sostenida y luego elaborada por un grupo de académicos que trabaja en forma muy cercana al sociólogo. Comparten la creencia de la construcción de una nueva Argentina como resultado de la inmigración masiva, defendiendo la posición de que extranjeros y nativos se transforman rápidamente en un nuevo ser. Ven a los inmigrantes como un grupo indiferenciado, por lo cual el estudio de la etnicidad debe esperar a los investigadores que critican las posturas de Germani.⁸ Francis Korn, partiendo de la tesis germaniana sobre la rápida fusión entre inmigrantes y nativos, explora el grado de asimilación en relación a la clase, haciendo girar sus principales argumentos en las pautas residenciales de los migrantes, es decir, en la inexistencia de ghettos y en el rol desempeñado por la escuela pública.⁹

El primer ataque a la teoría de Germani proviene de un historiador norteamericano, Mark Szchuman, quien instala el debate entre las nociones de crisol de razas y pluralismo cultural. Sus estudios acerca de las estrategias matrimoniales endogámicas indican que Argentina no está en su totalidad exenta de tensiones étnicas u hostilidad hacia la amalgamación. La constatación de altos niveles de endogamia relativizan entonces el concepto germaniano.¹⁰

6 Debilidad demográfica y también cultural, entendida desde el punto de vista del sentido de pertenencia propio de un país nuevo.

7 GERMANI, Gino, *Política y sociedad en una época de transición*, Buenos Aires, Paidós, 1965, cap. 7.

8 BRODSKY, Adriana Mariel, “Las mujeres también inmigraron a la Argentina, o cómo salir del presente estancamiento historiográfico”, presentado en las V Jornadas de Historia de las Mujeres y Estudios de Género, realizadas en Santa Rosa, La Pampa, en septiembre de 1998.

9 BKORN, Francis, *Buenos Aires: los huéspedes del veinte*, Buenos Aires, Sudamericana, 1974.

10 BAILY, Samuel, “Marriage Patterns and Immigrant Assimilation in Buenos Aires. 1882-1923”, en *The Hispanic American Historical Review*, vol. 60, N^o 1, 1980.

Uno de los cambios que genera la aparición de esta postura es el desplazamiento de la atención desde lo general hacia lo particular. Mientras que Germani y sus seguidores discuten la inmigración como categoría uniforme, estos estudiosos se centran en los grupos nacionales en forma particular.¹¹ Algunos temas profundizados en esta corriente son las modalidades matrimoniales y la constitución y funcionamiento de sociedades de ayuda mutua. Las referencias a conjuntos inmigratorios específicos generan nuevos cuestionamientos y reflexiones acerca de la naturaleza misma del proceso inmigratorio.

Las indagaciones previas, de carácter histórico, sociológico y económico, favorecen interpretaciones de la movilidad geográfica como respuesta a factores de atracción y de expulsión o empuje. Ven la inmigración como un fenómeno al que le otorga un carácter único, irreversible y de alguna manera excepcional. Las investigaciones recientes, en cambio, enfatizan una verdadera circulación de migrantes en la que el concepto de destino final, de sociedad receptora, se disuelve en un conjunto de lugares, de relaciones y de propósitos por los que pasan muchos de los emprenden ese camino, no constituyendo más que etapas de un circuito más vasto de contactos económicos, sociales y culturales. El estudio de flujo, por ejemplo, permite detenerse en el elevado porcentaje de retornos, que son considerados un indicador de los límites de la experiencia migratoria argentina.¹² Estas variables se ponen en relación con los factores de atracción, con respecto a los cuales autores como Roberto Cortés Conde rediscuten el problema de la relación de los inmigrantes con la tierra y, sobre todo, argumentan acerca del diferencial de salarios entre los países expulsores de población y la Argentina.¹³

Los nuevos estudios aceptan también otros parámetros más personales, como la migración en cadena, reconociendo la importancia de las redes sociales primarias. Estos nuevos conceptos son empleados en Argentina para describir los patrones de movilidad de los dos grupos mayoritarios: italianos y españoles. En el caso de los vascos, los trabajos de Óscar Álvarez Gila y de María Jorgelina Caviglia junto con Daniel Villar exploran la materia en torno a estas categorías.¹⁴

11 PAREDES, Rogelio C., "Los italianos en Campana, (1875-1895). Poder político y poder económico de un grupo migratorio: un estudio de caso", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 9, Nº 27, Buenos Aires, CEMLA, 1994; SILBERSTEIN, Carina F. de, "Más allá del crisol: matrimonios, estrategias familiares y redes sociales en dos generaciones de italianos y españoles (Rosario, 1895-1925)", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 9, Nº 28, Buenos Aires, CEMLA, 1994; MIGUEZ, Eduardo José, "La movilidad social de nativos e inmigrantes en la frontera bonaerense en el siglo XIX: datos, problemas, perspectivas", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 8, Nº 24, Buenos Aires, CEMLA, 1993.

12 SANCHEZ ALBORNOZ, Nicolás y otro, *La población en América Latina. Bosquejo histórico*, Buenos Aires, Paidós, 1968.

13 CORTES CONDE, Roberto, *El progreso argentino. 1880-1914*, Buenos Aires, Sudamericana, 1979.

14 ALVAREZ GILA, Oscar, "La formación de la colectividad inmigrante vasca en los países del Río de la Plata (siglo XIX)", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 11, Nº 32, Buenos Aires, CEMLA, abril de 1996; CAVIGLIA, María Jorgelina y Daniel VILLAR, *Inmigración vasca en Argentina*, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1994; DEVOTO, Fernando, "Migraciones europeas a la Argentina", en *Ciencia Hoy*, vol. 3, Nº 15, Buenos Aires, septiembre-octubre de 1991; OTERO, Hernán, "Redes sociales primarias, movilidad espacial e inserción social de los inmigrantes en la Argentina. Los franceses de Tandil, 1850-1914", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 9, Nº 28, Buenos Aires, CEMLA, 1994.

También debemos considerar el problema de la actuación política, que da lugar a una extensa discusión. Podemos señalar dos conjuntos de interpretaciones. Por un lado, las que atribuyen la escasa participación a la falta de experiencia política previa de los inmigrantes, o a la consideración del país receptor como un hogar transitorio. Por otro lado, surgen las posiciones de aquellos que ponen el énfasis en las características del sistema político argentino o en las actitudes excluyentes de los dirigentes nativos.¹⁵ Otra línea que da frutos consistentes es la que se centra en situaciones particulares, tratando de observar en ellas el grado de inserción de los extranjeros en aquellas esferas de la actividad política formal que no les están vedadas. Esos estudios revelan, por ejemplo, que la injerencia en los ámbitos municipales es mucho mayor de lo que se ha supuesto.

La postura pluralista, pese a sus innegables contribuciones, resta importancia a ciertos aspectos clave remarcados por la primera generación de investigadores. Al cambiar el foco de estudio, las estrategias asimilacionistas y la construcción de la sociedad argentina pasan a segundo plano.¹⁶ Indagaciones recientes plantean la necesidad de trascender este posicionamiento, reconsiderando temas ya esbozados por Germani y sus seguidores.

Nuestra postura implica un intento por conciliar ambas tendencias, entendiendo que estudiar una sociedad de ayuda mutua no se circunscribe a resaltar su papel en la preservación del grupo étnico, sino centrarse en los mecanismos a través de los cuales la colectividad vasca local mantiene su identidad al mismo tiempo que se articula con la sociedad receptora. Por lo tanto, partimos de la hipótesis de que no existe una total contradicción entre la creación de una nueva realidad sociocultural y el mantenimiento de un carácter étnico.

Siguiendo los conceptos de Alvarez Gila¹⁷ entendemos por colectividad, más concretamente, por colectividad étnica, no un conjunto de personas definidas externamente desde la posesión o no de un rasgo calificador apriorístico —en este caso, la procedencia geográfica o nacional del inmigrante—, sino, ante todo, un verdadero sujeto actuante, formado por personas que se autodefinen, adquieren conciencia de grupo y se estructuran asociativamente en su país de acogida a partir de su pertenencia a una etnia o nacionalidad determinada. Las formaciones asociativas de corte étnico son el reflejo institucional más evidente de la formación de una colectividad. Estas sociedades se crean respondiendo a expectativas originadas en los grupos inmigratorios. Son, en consecuencia, productos históricos, que aparecen y evolucionan o se extinguen respondiendo a necesidades sociales.

15 SCOBIE, James, *Buenos Aires, del centro a los barrios (1870-1910)*, Buenos Aires, Solar /Hachette, 1977.

16 BRODSKY, Adriana Mabel, *ob. cit.*, p. 13.

17 ALVAREZ GILA, Oscar, *ob. cit.*, pp. 299 y 300.

El espacio social no es un campo homogéneo sino fragmentado. La sociedad de socorros mutuos se inserta en ese entramado, constituyendo un sistema complejo que establece cercos materiales y simbólicos que actúan como límites. Estas fronteras no son rígidas sino difusas, funcionando simultáneamente como continentes y como tamicos que regulan los intercambios. Al mismo tiempo, adquieren una flexibilidad tal que impiden que se diluya a lo largo del tiempo la especificidad institucional. Es un espacio físico y espiritual en el cual sus integrantes se conocen y encuentran, aunados por intereses similares, para generar vínculos solidarios, elaborar un sentido de pertenencia y construir un proyecto común.

Concebimos la identidad étnica como un proceso dinámico de selección, reajuste y reinterpretación de los atributos de diferenciación frente a otros. En este sentido, la institución se debate entre la asimilación y el mantenimiento de la identidad, entre la conservación y la transformación, entre la expansión y la retracción. Estas tensiones son particularmente perceptibles en amplios lapsos de tiempo como el que hemos abordado, siguiendo la sugerencia de la institución (abarca desde su constitución en 1899 hasta el presente).

En suma, nuestro propósito es delinear el estilo institucional, integrado por aspectos visibles e invisibles, formales e informales. En cuanto a la documentación, nos proponemos dejar de lado los posicionamientos en torno a las dicotomías objetivo/subjetivo, cuantitativo/cualitativo, oral/escrito y procurar, en la medida de lo posible, integrar al análisis diversos tipos de fuentes, con el fin de obtener una mirada más abarcativa de la complejidad social.

Las manifestaciones discursivas verbales, además de las escritas, adquieren una importancia fundamental en el estudio de los procesos migratorios. La oralidad constituye la forma predominante que asume la transmisión cultural en la colectividad vasca. Debido a ello, este tipo de testimonio se convierte en una fuente insoslayable. Su riqueza no reside únicamente en los datos que proporciona, sino en que la verificación de su fiabilidad nos acerca a los mecanismos de construcción de la historia. Al cotejar las entrevistas con otros materiales documentales se encuentran ciertas discrepancias en elementos que hacen a la esencia de la comunidad étnica, lo cual genera interrogantes acerca de la fuerza simbólica de las representaciones significativas para el imaginario colectivo.

Las personas entrevistadas conforman una muestra representativa. Han sido seleccionadas en base a los siguientes criterios: pertenencia a las generaciones de mayor edad, relevancia de su actuación en el marco institucional y reconocimiento y legitimación como actores significativos por los propios miembros de la entidad.

La entrevista es una narrativa creada conjuntamente por el entrevistado y el entrevistador, que contiene un conjunto interrelacionado de estructuras que la definen

como objeto de estudio.¹⁸ Su riqueza reside en la capacidad para resaltar aspectos invisibles en otro tipo de documentos y para acercarnos a la riqueza de la experiencia de los sujetos. Es fundamental para la comprensión de los actores a partir de sus propios puntos de vista y para la explicación de procesos sociales más amplios que los individuos. Nos proporcionan no sólo las huellas de elementos reales sino también los símbolos, las selecciones y las invenciones, mostrando cómo se articulan en el imaginario colectivo los mecanismos de preservación y transformación de la identidad étnica. El estilo institucional no se revela únicamente en las prácticas, sino también a nivel discursivo. En este sentido, las formas que asumen las construcciones verbales, además de su contenido, develan las maneras en que los agentes sociales se conciben a sí mismos e interpretan el mundo que los rodea.

Entre los documentos escritos adquieren gran relevancia los libros de actas, que se conservan desde la fundación de la asociación hasta la actualidad. La heterogeneidad de la información, el carácter acumulativo de la misma, el registro del consenso más que del disenso, el predominio de la descripción, la ausencia de análisis y las referencias a la institución aislada del contexto social son rasgos que definen a esta clase de fuentes. Su valor intrínseco reside en que un estudio pormenorizado de las mismas permite definir los lineamientos que adopta la dinámica institucional, las preocupaciones dominantes en cada época y el peso relativo de los distintos actores. Sobre todo, informan sobre cuáles son los acontecimientos que por su valor para el cuerpo societario son dignos de quedar registrados para la posteridad.

A través de las actas se van dibujando, por ejemplo, las redes que teje y en las cuales está inmersa la entidad. Esta imagen se completa y adquiere contornos más claros al incorporar las notas, cartas y documentos contables que se conservan en el archivo desde la formación del Laurak Bat hasta principios del siglo XX.

La prensa es otra fuente de gran riqueza para este tipo de estudios. Los diarios y revistas de carácter étnico y los enmarcados en la actividad periodística bahiense, permiten apreciar el grado de repercusión de las actividades del centro vasco en el seno de la colectividad nacional y su trascendencia hacia la comunidad local respectivamente.

Por su parte, las publicaciones propias de la entidad reflejan las acciones de la asociación, al mismo tiempo que muestran cómo cristalizan y se reelaboran los

18 GRELE, Ronald, "Los lenguajes de la historia en la entrevista de historia oral", en *Temas de Historia Oral*, Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires 1995, p. 45. Acerca de la historia oral pueden consultarse, entre otros, los siguientes textos: LULLE, Thierry y otros (coord.), *Los usos de la historia de vida en las ciencias sociales*, España, Anthropos, CIDS, IFEA, 1998; CHIRICO, María Magdalena, "El relato de vida como instrumento de investigación: Ramón, un trabajador del partido de La Matanza", en *Desarrollo Económico*, vol. 27, Nº 107, octubre-diciembre de 1987; CHIRICO, Magdalena, *El retorno de lo biográfico*, Buenos Aires, CEAL, 1992; PRINS, Gwyn, "Historia oral", en BURKE, Peter, *Formas de hacer historia*, Madrid, Alianza, 1994; MOSS, W. y otros, *La historia oral*, Buenos Aires, CEAL, 1991; SCHNAPPER, Aron y otros, "D'Herodote au magnétophone: sources orales et archives orales", en *Annals*, Nº 1, 1980.

sistemas de ideas a los cuales se adhiere la colectividad. A través de estos escritos se definen a sí mismos, elaborando con el transcurrir del tiempo el sentido de pertenencia étnica y, más específicamente, el significado de ser vasco en Bahía Blanca.

Las deficiencias en relación a los materiales a nuestro alcance residen, indudablemente, en la escasez de datos estadísticos discriminados para el nivel local, lo cual nos impide realizar inferencias de tipo cuantitativo hasta tanto se realice el trabajo pertinente en las cédulas censales. No obstante, hemos tenido en cuenta los estudios inmigratorios efectuados a nivel regional y nacional, pese a que resultan poco numerosos como para ofrecernos un mayor marco de análisis.

Las características de las fuentes disponibles refuerzan nuestra opción de llevar a cabo un examen de carácter cualitativo, que rescate dimensiones particulares de los hechos socioculturales. Tratamos de revivir y recrear las experiencias de los miembros de la entidad a lo largo del tiempo, acercándonos a los significados propios de los sujetos.

De este modo, nos hemos encaminado a identificar las acciones y pensamientos de los agentes en el contexto de las constantes interacciones que se producen en la vida cotidiana de la institución. Entendemos la cotidianeidad como una experiencia básica, elemental y permanente, que delinea un mundo que se da por establecido como realidad por los miembros de la sociedad en el comportamiento subjetivamente significativo de sus vidas.¹⁹ En una visión totalizadora podemos afirmar que es una realidad compartida, que comprende actividades, objetos materiales, roles y redes de relación, manifestándose en una compleja y heterogénea interacción de ideas y prácticas.

La vida cotidiana es un espacio intersubjetivo, vivido por hombres y mujeres entre los cuales se establecen todo tipo de lazos. La actividad sistematizada en esferas intermedias entre lo social y lo individual forma parte también de la existencia diaria. La institución es un campo en el que se configuran redes de sociabilidad y se desarrolla la identidad de base. Estas consideraciones guían la selección de los distintos temas que aquí analizamos, los que surgen de la articulación entre nuestras expectativas académicas y los intereses de los actores institucionales.

El estudio del nacionalismo y de la religiosidad nos permite acercarnos a los mecanismos ideológicos y a las prácticas concretas que otorgan sentido al devenir institucional, al mismo tiempo que fortalecen la cohesión entre los miembros y pautan la exteriorización hacia la comunidad en sentido amplio.

19 BERGER, Peter L. y Thomas LUCKMANN, *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrortu, 1968, p. 37. Puede consultarse también SOLÓRZANO, Peters, "A propósito del estudio de la historia de la familia, vida cotidiana y mentalidades", en *Revista de Historia*, Nº 32, Universidad de Costa Rica, Centro de Investigaciones Históricas, julio-diciembre de 1995.

Abordamos también las estrategias mediante las cuales la institución crea y recrea redes sociales basadas en el reconocimiento mutuo de las personas como integrantes de un colectivo humano determinado. Estos vínculos revelan la construcción de una esfera de relaciones que la trasciende, proporcionando un perfil más nítido de su inserción en la sociedad receptora.

En los capítulos referidos a la literatura étnica, las audiciones radiales, los juegos, las danzas, la música y la comida, hacemos referencia a estos lenguajes de la cultura plasmados en las fuentes. Engloban las principales actividades que se llevan a cabo en una entidad que se abre a la participación de la familia, y recrea conductas de la sociedad de origen.

Finalmente, en el apartado dedicado a las mujeres, efectuamos un balance de la posición relativa de las mismas en el desenvolvimiento institucional. Introducimos en el análisis la categoría género, noción que señala la necesidad de repensar las perspectivas teórico-metodológicas como permeadas de una visión parcial, masculina, que oculta las disimilitudes entre hombres y mujeres. Entendido como la construcción social de la diferencia sexual, afirma la necesidad de enfocar las distinciones entre los géneros como una elaboración que adscribe roles determinados en base a las disparidades biológicas. Uno de los aporte más importantes de la teoría del género es señalar la historicidad de las desigualdades sexuales.²⁰

El análisis de estos temas nos conduce a una comprensión del todo institucional, acercándonos a la vida cotidiana de este microcosmos enclavado en nuestro medio urbano. Si bien recuperamos elementos esenciales del desarrollo histórico de la localidad en los momentos oportunos, deseamos explicitar que no ahondamos en este sentido. Es esta una opción metodológica. Si bien toda nuestra investigación se enmarca en las indagaciones que a nivel macro-local han efectuado con profundidad otros investigadores, algunas de cuyas producciones hemos citado al inicio, la exposición de los resultados se centra en el accionar de la entidad. Esto no significa descontextualizar el análisis, sino circunscribirlo con el fin de otorgarle mayor coherencia. Es una decisión compatible también con las intenciones de los actores institucionales que nos han planteado la propuesta de trabajo.

El sentido que ha presidido la selección de los temas engloba los tres ejes indicados en el título. La Unión Vasca de Socorros Mutuos, ex Laurak Bat, es un espacio

20 Acerca de esta categoría conceptual pueden consultarse, entre otros, los siguientes textos: BARRANCOS, Dora (comp.), *Historia y Género*, Buenos Aires, CEAL, 1993; CANGIANO, María Cecilia y Lindsay DUBOIS, *De mujer a género: teoría, interpretación y práctica feminista en las ciencias sociales*, Buenos Aires, CEAL., 1993; LAVRIN, Asunción, "Género e historia. Una conjunción a finales del siglo XX", en *Cuadernos del Instituto*, N° 1, Santa Rosa, Instituto Interdisciplinario de Estudios de la Mujer, Universidad Nacional de La Pampa, 1998; MESQUITA SAMARA, Eni de, *O discurso e a construação da identidade de genero na America Latina*, Sao Paulo, CEDHAL, 1996; RAMOS ESCANDON, Carmen (comp.), *Género e historia*, México, Instituto Mora, 1997; ROULET, Margarita y María Isabel SANTA CRUZ, "Los estudios de la mujer: algunas cuestiones teóricas", presentado en las VI Jornadas Interescuelas Departamentos de Historia, La Pampa, septiembre de 1997; SANTA CRUZ, María Isabel y otras, *Mujeres y filosofía. Teoría filosófica del género*, Buenos Aires, CEAL, 1994.

de sociabilidad, debido a que las cuestiones relativas a la convivencia, la ayuda mutua y la recreación atraviesan el conjunto de dimensiones que definen la vida institucional e implican a la totalidad de las personas. Es un espacio de cultura, identificado por la permanente preocupación por iluminar el sentido de ser vasco y por actuar en función de ese autoconcepto, más allá de las épocas y los lugares. Finalmente, es un espacio de educación, entendiendo que la transmisión de los saberes culturales a los descendientes garantiza la permanencia de una identidad y de un mundo de relaciones. Ésta es una síntesis posible de su espíritu, que esperamos plasmar auténticamente en este libro.

Nacionalis identidad

(03)

mo vasco e colectiva

Hemos visto aparecer distintos estudios historiográficos que, siguiendo a Ernst Renan,²¹ ponen el acento en el carácter histórico de la Nación moderna. Eric Hobsbawm, que retoma ampliamente la tesis de Renan, señala que la conformación de una Nación constituye sólo un ejercicio de “ingeniería social deliberada”, de “invención de una tradición”. Es decir, la Nación sería un artefacto ensamblado por una elite que recoge o no ciertos elementos del pasado con un fin utilitario.²²

Ciertamente, no se puede negar el carácter de la voluntad y de lo subjetivo en la constitución de una identidad, pero esta posición que privilegia la imagen construida, impuesta a la sociedad, por sobre los procesos sociales materiales, abandona la doble perspectiva de análisis del hecho nacional. Esta implica considerar ciertamente una parte de tipo subjetivo, una psicología: “sentirse argentinos”²³, “sentirse

21 Cfr. “Qu’est-ce qu’une nation?” en RENAN, Ernst, *Qu’est-ce qu’une nation? et d’autres essais politiques*. Paris, Presse-Pocket, 1992, pp. 37-56.

22 Cfr. HOBBSBAMM, Eric, *Naciones y nacionalismo desde 1780*. Barcelona, Crítica, 1992, p. 247; HOBBSBAMM, Eric., *Las revoluciones burguesas*, Barcelona, Guadarrama, 1982, pp. 239-261.

23 Véase, *Irrintzi*, Año XXIV, Nº 65, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, 1998. Allí se señala: “Buscando una definición para el Beti Aurrera [agrupación de jóvenes de la Unión Vasca], podríamos decir lacónica y simplemente que es: Juventud Vasca, no en el sentido literal de estas palabras, sino pensando que los baskos e hijos de baskos que trabajan y luchan por el Agrupación, han buscado siempre de atraer a la juventud, sin interesarle muchas veces su descendencia, porque entienden que lo más importante no es solamente ser basko sino sentirse íntimamente basko.”

vascos”, etc. Pero también significa pensar una materialidad, una estructura social, es decir, hechos de muy larga duración, lingüísticos, territoriales, económicos, etc.²⁴

El mayor inconveniente de una corriente historiográfica que considera la Nación como una invención es, a nuestro criterio, el escamoteo de la voluntad de amplios sectores sociales en la conformación de identidades. Estamos convencidos que esa línea interpretativa no se adecua al análisis de la identidad del pueblo vasco. Es importante, entonces, conocer cuál es el modelo comunitario que se utilizará, cuáles los vínculos que definen, en el discurso y en la práctica, la comunidad de pertenencia respecto a las múltiples pertenencias de los individuos. La respuesta a estos interrogantes nos podrá precisar la identidad colectiva.

Para los vascos la idea de patria, la noción de país, no evoca la organización política de un territorio dado a la manera de los Estado-nación modernos. Por el contrario, está en función de fronteras culturales y étnicas, aunque también sugiere la pertenencia a una comarca concreta. Además, la noción de *cultura vasca* actúa como instrumento para la búsqueda de la autonomía o de la independencia política con respecto a España y a Francia. En los diferentes discursos y publicaciones de la comunidad vasca se destaca la valorización de la literatura, del idioma, de las tradiciones y de su carácter étnico como elementos diferenciadores que deben marcar la ruptura de los lazos políticos que la unen a ambos estados.

El concepto liberal de Nación, en el siglo XIX, incluía la idea de que ésta debía ser del tamaño suficiente como para formar una unidad de desarrollo que fuese viable. Se desprende de ello que este principio era aplicable sólo a nacionalidades de cierta importancia.²⁵ Se concluye también que la “construcción” de naciones era vista inevitablemente como un proceso de expansión y búsqueda de la unificación; lo cuál entraba en contradicción con las características separatistas, autonómicas o independentistas de algunos nacionalismos, como son por ejemplo los casos irlandés y vasco. En referencia a esto, Hobsbawm sostiene que en la construcción liberal de naciones no son elementos decisivos las definiciones basadas en la etnicidad, la lengua o la historia en común; poniendo como ejemplo la multinacionalidad, el multilingüismo o la multiethnicidad real de los Estados-nación más antiguos: Gran Bretaña, Francia y España.²⁶ Es decir, la etnicidad es y puede ser algo que une a poblaciones que viven en grandes territorios o incluso dispersas y que carecen de una organización política común. Pero esta etnicidad no tendría ninguna relación histórica con lo que constituye lo esencial de la Nación moderna: el surgimiento del Estado-nación.

24 Véase VILAR, Pierre, *Cataluña en la España moderna*, Barcelona, Crítica, 1977. Aquí aparece esa doble perspectiva de análisis en el estudio de la cuestión nacional catalana.

25 LIST, Friedrich, *The national system of political economy*, Londres, 1885, p. 174.

26 HOBBSAWM, Eric, *ob. cit.*, p. 42.

LOS VASCOS: NACIÓN Y NACIONALISMO

A fines del siglo XIX, sobre todo en Europa, encontramos una verdadera explosión de movimientos nacionalistas en pueblos como el flamenco en Bélgica, los galeses, los vascos, los catalanes, los finlandeses. La mayoría de estos movimientos recalcan, ahora sí, el elemento lingüístico o étnico, o ambos a la vez. En el caso vasco, el desplazamiento ideológico del autonomismo de la defensa o la restauración de los antiguos fueros a un argumento lingüístico-étnico fue repentino. A menos de veinte años del final de las guerras carlistas, Sabino de Arana y Goiri (1865-1903), respondiendo en su ideario al problema de la desvasquización producto de los conflictos por la industrialización, fundó el Partido Nacionalista Vasco (P.N.V.) y creó también los símbolos nacionalistas: la ikurriña (la bandera) y ‘Euzko Abendaren Ereserkia’ (el himno), dando al conjunto de los vascos el nombre de Euzkadi.

El término “Euzkadi” expresa la doble idea de conjunto y localización, hay un sufijo común a todos los dialectos y comarcas de euskera: “di”, de ahí que “Euzkadi” abarque la consideración del pueblo vasco en su conjunto, resaltándose la centralidad de la etnicidad. El término tradicional de “euskalherria” proviene de “euzkal” (nombre de la lengua) y “erri” (pueblo), significa el pueblo que habla el euskera.²⁷

De la brusca transformación de la forma de vida y de gobierno de los vascos surgirá el nacionalismo como sentimiento que se plasmará en un movimiento políticamente estructurado en 1895, el E.A.J./P.N.V. (Euzko Alderdi Jeltzalea/Partido Nacionalista Vasco).²⁸

El Partido Nacionalista Vasco se granjeó cierto apoyo de las masas después de 1905 y desplazó a los demás en las elecciones locales del período 1917-1919. Sus militantes jóvenes, durante la etapa 1916-1922, se inspiraban en el nacionalismo revolucionario irlandés y su base popular se vio reforzada por la dictadura centralizadora de Primo de Rivera y, más adelante, por la represión centralizadora de Franco.²⁹

En plena Guerra Civil, en 1936, las Cortes del Estado aprobaban el primer Estatuto de Autonomía Vasco y el dirigente nacionalista José Antonio Aguirre era elegido Lehendakari –Presidente del Gobierno Vasco– en un ejecutivo del que formaban parte otros partidos democráticos republicanos, aunque el sustento fundamental procedía del P.N.V. A partir de 1937, el Gobierno vasco se establece en el

27 RODINO, Hugo, *Estudios sobre la comunidad española en Argentina*, Buenos Aires, Ediciones Cantabria, 1997, p. 66.

28 URKIJÓ, Iñaki B., *Abertzaletasuna. Un siglo de nacionalismo vasco*, Arratia, Fundación Sabino Arana, 1998, p. 5.

29 *Ibid.*, p. 149.

exilio, en París. Centrará sus esfuerzos, desde el principio, en socorrer a miles de refugiados vascos que tuvieron que huir del franquismo.

Durante la Segunda Guerra Mundial, los nacionalistas vascos combatieron del lado de los aliados formando una unidad cuyo nombre era Brigada Vasca-Batallón Gernika, que participó militarmente en la liberación de la Pointe-de-Grave, en la zona francesa del Médoc-Burdeos.

Al finalizar la guerra, en 1945, el P.N.V. consolidaba su estructura clandestina. Juan Ajuriaguerra estará al frente de todo este entramado. “La Resistencia” organizaba huelgas, distribuía propaganda, preparaba actividades clandestinas y realizaba actos de autoafirmación vasca.

En 1959, nacía Euzkadi ta Askatasuna (E.T.A.), producto de la escisión del grupo Ekin de la organización juvenil del Partido Nacionalista Vasco. E.T.A. se constituyó como una agrupación revolucionaria cuya actividad estaba orientada hacia la lucha armada por la independencia. En este sentido, podemos decir que el discurso de Sabino de Arana fue retomado en distintos momentos históricos por los proyectos independentistas vascos. Cuando las expectativas autonómicas se frustraron, los elementos más radicales tomaron auge: los aberrianos en 1917, inspirados en Irlanda, el grupo Jagi-Jagi de la década del treinta y E.T.A. en los años sesenta.³⁰

Al finalizar la dictadura, el P.N.V. aceptó participar en el proceso democratizador. Pero la nueva constitución redactada no iba a contar con el apoyo de este partido ni de la mayoría del pueblo vasco. Si bien se reconocía el gran paso que suponía el nuevo texto, propusieron dar su asentimiento sólo si se aceptaba la restitución de los fueros vascos abolidos en 1839.

En 1979 fue aprobado en referéndum por los vascos, el nuevo Estatuto de Autonomía para Euskadi: nacía el ‘Estatuto de Gernika’. E.T.A. y su entorno optaban por continuar con lo que ellos denominaban la lucha armada contra el Estado. Ese mismo año, surge un nuevo partido político vasco: Herri Batasuna, rama política de E.T.A.

En 1986, el P.N.V. sufrió una nueva escisión: nació Eusko Alkartasuna, que obtuvo una considerable representación política en Euskadi. Sin embargo, el P.N.V. mantuvo la jefatura del Gobierno Autónomo Vasco, presidido desde 1985 hasta 1998 por José Antonio Ardanza.

Dentro de la concepción nacionalista vasca debemos resaltar la importancia de las ideas europeístas. En 1933, el P.N.V. celebraba un Aberri Eguna (Día de la Patria

³⁰ El nacionalismo vasco consiguió aislar y prácticamente eliminar los tradicionales movimientos socialistas de la clase trabajadora, incorporando parte de sus reivindicaciones y de su fraseología. Sin embargo, a finales de la década de 1940 el P.N.V. se incorporó a la Unión Europea de Demócratas y, más tarde, a la Internacional Demócrata.

Vasca) bajo el lema “Euskadi-Europa”, reivindicando una Euskadi dentro del concierto de los Estados europeos, en igualdad de derechos al resto de ellos. En este sentido, el pensamiento del líder vasco José Antonio de Aguirre, dio lugar a lo que se llamó “la doctrina Aguirre”, defensora del nacionalismo y del federalismo. Aguirre partía de la artificial construcción de muchos de los Estados que formaban Europa. No concebía un Estado plurinacional centralista dominante. Apostaban los nacionalistas por una estructura basada en las comunidades naturales, donde los pueblos se convirtieran en los principales garantes de una futura confederación europea. Planteaban incluso el posible procedimiento que la Europa Unida podría emplear para igualar en derechos a los pueblos y nacionalidades con los estados. Reclamaban de la futura organización federal europea la creación de una sección especial que se ocupara de modo permanente de los intereses y de la protección de las nacionalidades sin Estado y en la que éstas tendrían una representación permanente.

En mayo de 1999, el Lehendakari Juan José Ibarretxe y los partidos que forman el Gobierno Vasco (Partido Nacionalista Vasco y Eusko Alkartasuna) lograron un acuerdo con el partido Euskal Herriarrok (nombre con el que concurrió a las últimas elecciones Herri Batasuna), tercera fuerza política de Euskadi. El convenio supone un marco de estabilidad para el Gobierno Vasco que no cuenta con mayoría suficiente en el Parlamento. Euskal Herriarrok se compromete a apoyar en el Parlamento Vasco la acción de Gobierno del ejecutivo de Gasteiz, a defender sus ideas por vías no violentas y a prolongar la existencia de este acuerdo hasta el año 2002.³¹

EL NACIONALISMO ENTRE LOS VASCOS BAHIENSES: UNA PRIMERA APROXIMACIÓN

Los dirigentes de las asociaciones vascas americanas siguieron desde la distancia el surgimiento y desarrollo del movimiento nacionalista vasco. Fue a través del asociacionismo –mediante un discurso que resaltaba la etnicidad– como se logró la conservación de las tradiciones y de la cultura vasca en América. La difusión de las ideas nacionalistas en Argentina y en América se debió en gran medida a la propaganda desarrollada por algunos socios y presidentes del Laurak Bat de Buenos Aires como, por ejemplo, J. M. de Larrea, Nemesio de Olariaga, Niceto de Etxenagusia, Tomás de Otaegui y Zoilo de Aspiazu. El arraigo del nacionalismo entre los miembros de la Sociedad fue posible, no obstante, tras superar la resistencia de un sector minoritario, pero influyente, encabezado por Félix Ortíz y San Pelayo, que ocupó la presidencia de esa entidad entre 1912 y 1913. En nuestro país se formó Acción

³¹ *Euskal Etxea*, Nº 42, 1999, pp. 3-8. *Noticias de Euskadi*, (Boletín de información sobre la Comunidad Autónoma del País Vasco), Nº 25, junio de 1999.

Nacionalista Vasca en 1923. En 1936, como consecuencia de la Guerra Civil Española, se creó la Junta Pro-Euzkadi.³² En 1939, se constituyó la “Liga de Amigos de los Vascos” –presidida por el impresor Sebastián de Amorrortu–, y el periódico nacionalista vasco *Eusko Deya*. Ese año, el Gobierno Argentino impidió que se usara el término nacionalista, por lo cual la asociación pasó a denominarse Acción Vasca.

En Bahía Blanca, en diciembre de 1970, la Unión Vasca exteriorizó su repudio a los atropellos franquistas y denunció el “sadismo de los Tribunales celebrados en la Capitanía General de Burgos, en que han sido procesados 16 vascos en juicios sumarísimos, acusados de rebelión, dentro de los cuales se hallan dos sacerdotes y tres mujeres”. Asimismo, solicitó la solidaridad de la ciudadanía argentina para que intercediera con el fin de evitar un nuevo derramamiento de sangre.³³

Podemos encontrar un discurso de autoafirmación de la identidad étnica y del nacionalismo entre los miembros de la Unión Vasca de Bahía Blanca.³⁴ Andoni de Irazusta, nos dice en una entrevista:

El pueblo vasco tiene 42.000 años [...] de permanencia donde está. Sobre el Pirineo. El pueblo vasco tiene todo un proceso histórico en el cual no hubo nadie que lo pudo dominar bajo ningún aspecto. Defendieron su libertad, y durante todo su proceso [...] tuvieron lo que es los fueros, los cuales eran la constitución vasca [...] Cuando Castilla [...] empieza a pensar de querer aglutinarse en una España unificada, bueno, no había problema en tener uniones entre lo que es el País Vasco con lo que es Castilla. Con lo cual los reyes venían a jurar los fueros, y al jurar los fueros, todo aquello que fuera contra la libertad del País Vasco, que avasallaba la dignidad [...].³⁵

Del testimonio de Irazusta también se desprenden algunos conceptos que hacen a la autodefinición de la identidad colectiva y del carácter nacional, resaltándose las nociones de dignidad, libertad, cultura, progreso, justicia e independencia:

El pueblo vasco para mantener esa dignidad y esa libertad [...] se ha preparado en dos aspectos porque entiende que son el fundamento de poder tener y respetar esa libertad y esa dignidad [...] que son la esencia del hombre: la cultura y el progreso. Han preparado a la juventud, de tal manera porque entienden que cuanto más cultos son menos dependientes [...] Y por otro lado con progreso, porque para repartir con justicia, verdadera

32 Las tensiones ideológicas se reavivaron al estallar la Guerra Civil en España, lo que explica, entre otras razones, el descenso del número de socios observado durante aquellos años en la Sociedad Laurak Bat de Buenos Aires. Véase, RUIZ DE AZÚA, Estíbaliz, *Vascongadas y América*, Madrid, Mapfre, 1992, p. 335.

33 Véase, *Irrintzi*, año IV, Nº 19, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, diciembre-enero-febrero de 1971.

34 Es importante mencionar un acontecimiento significativo en la historia de la Unión Vasca de Bahía Blanca. En noviembre de 1960, cuando el Presidente del Gobierno Vasco en el exilio, Jesús María de Leizaola, visitó la ciudad, quedó impresionado por el fervor patriótico vasco en la localidad y en Argentina en general.

35 Entrevista a Andoni de Irazusta y a Benito Eyheraguibel, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999. Para un mayor conocimiento de las peculiaridades de la antropología vasca, véase BASABE, José María, “Identidad vasca y biología de la población”, en *Euskaldunak. La etnia vasca*. Bilbao, Etor, 1985, pp. 17-32.

justicia, [es necesario] el proceso del progreso, porque cuando más progresa un pueblo es menos dependiente, con lo cual es más independiente.

[...] Cuando muere Franco [...] dentro de esa liberación vienen los Estatutos, y el País Vasco inmediatamente rescata el atávico Estatuto que vino de los fueros.³⁶

En noviembre de 1962, un miembro de la Unión Vasca bahiense, Andrés González Ríos, en una nota titulada “Cómo vi al País Vasco” publicada en el diario *El Atlántico*, expresaba su visión de su pueblo:

Políticamente es un pueblo, que aunque dividido y desangrado, vive y espera ese amanecer en el cual la brisa de la aurora le devuelva su libertad e independencia, para poder vivir como le corresponde pues un país que por su tradición, costumbre, idioma, economía, etc., se ve bien claro que es distinto, no está esperando y deseando nada más que lo que le pertenece.³⁷

En 1998, la Declaración de Lizarra-Garazi que sostuvo un avance en la construcción de la soberanía nacional de Euskal Herria, tomaba como punto de referencia el Acuerdo de Paz firmado entre el Gobierno británico y el I.R.A. Sobre los puntos de identificación entre el nacionalismo vasco y el irlandés, antes mencionado, podemos hacer referencia a una carta enviada a la Unión Vasca por los miembros de la dirección de Herri Batasuna:

Las fuerzas abertzales³⁸ en Euskal Herria hemos recibido con satisfacción el paso dado por los amigos irlandeses [...] somos conscientes de que Irlanda y Euskal Herria son dos pueblos diferentes; sabemos bien que hemos vivido procesos históricos bien distintos. [...] Pero, por encima de los argumentos que nos dividen, son muchas las razones que hermanan a ambos pueblos. [...] A los ciudadanos vascos, igual que ocurre con los hermanos irlandeses, corresponde el derecho a decidir el futuro de su pueblo.³⁹

En abril de 1999, José Antonio Ardanza, ex-Lehendakari del Gobierno de la Comunidad Autónoma Vasca estuvo en Bahía Blanca, enviado por el Gobierno encabezado por el Lehendakari Juan José Ibarretxe, en el marco de una gira latinoamericana que tenía por objeto hacer conocer la realidad que enfrentaba esa comunidad.⁴⁰ Allí definió su sentir nacionalista ante la llamada globalización:

36 Entrevista a Andoni de Irazusta y a Benito Eyheraguibel, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999.

37 *El Atlántico*, Bahía Blanca, 8 de noviembre de 1962, p. 6.

38 ‘Abertzale’ vocablo en euskera que significa patriota.

39 A.U.V.S.M.B.B., Carta enviada a la Unión Vasca, Gipúzkoa, 30 de mayo de 1998.

40 Véase Video *Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos (ex Laurak Bat) Conferencia de José Antonio Ardanza. 28/4/1999*. Ardanza sostiene que la principal razón de la gira es dar a conocer cuál es la verdadera situación que está viviendo Euzkadi y aclarar que no es la misma que emiten los principales medios de comunicación españoles, como la televisión española (TVE) u otros medios escritos y radiofónicos.

Afirmó que los demócratas nacionalistas no comparten los métodos de E.T.A. pero sí sus aspiraciones políticas. El camino para la paz empieza con conversaciones entre el P.N.V. y Herri Batasuna, un camino difícil, pues son dos partidos que no se tienen grandes simpatías. HB ve al P.N.V. como un partido de traidores y de vendidos a los españoles.

Una auténtica globalización sólo es posible si está enriquecida por la singularidad de sus componentes. De lo contrario, se trata de una simple clonación.

En esta gira también explicó la decisión de E.T.A. de decretar un alto el fuego y se mostró confiando con respecto a la veracidad de la tregua:

El último atentado de E.T.A. se cometió en junio del año pasado y desde septiembre, cuando anunció el alto el fuego, no se han vuelto a suceder ataques o secuestros. [...] El alto el fuego que E.T.A. comunicó el 16 de septiembre es, por primera vez, unilateral, indefinido y sin condiciones. Más aún la administración central española no se enteró del debate que estaba teniendo y de la culminación en la posición ampliamente mayoritaria de ese comunicado.

En cuanto al basamento de la decisión, Ardanza sostuvo que:

E.T.A. era consciente que iba perdiendo prestigio y apoyo social [...] Desde el momento en que tuvo lugar el secuestro y asesinato tan terrible de un concejal, se produjo una convulsión tremenda, no sólo en la colectividad demócrata vasca sino, también, en la sociedad vasca que convocaba E.T.A.

Consultado sobre si la existencia de la E.T.A. perjudicó las apetencias independentistas de los vascos afirmó:

El verdadero problema de Estado son los vascos en quienes, desde el siglo pasado, cuando se abolieron las instituciones, nace el sentimiento nacionalista. A partir de ahí, se inicia el profundo contencioso de cómo puede ser la forma de entendimiento entre el País Vasco y España. [...] Sin embargo, como E.T.A. siguió con la violencia armada, esto impidió que la cuestión pudiera ser abordada desde lo político y democrático. Es decir: los demócratas nacionalistas vascos hemos estado coartados en nuestras expresiones, porque E.T.A. impedía un debate político en profundidad. [...] La administración española es consciente de que se les termina la excusa del no debate del problema de fondo vasco y que, por lo tanto, una vez que se comprenda que la decisión de paz de E.T.A. va en serio, quedará al desnudo el tema no resuelto, que es más que centenario, de cómo se encajan Euzkadi y España.

Señaló también la posición del Gobierno central de José María Aznar con respecto al problema etarra:⁴¹

.../... E.T.A. decide en julio de 1998 hablar con el P.N.V. y le comunica que la organización ha resuelto, de forma mayoritaria, abandonar la lucha armada y trabajar políticamente por sus aspiraciones.

El 12 de septiembre se firma por los partidos nacionalistas e Izquierda Unida el acuerdo de Lizarra. El 16 de septiembre E.T.A. da difusión a su decisión.

Ardanza también explicó la dualidad política de Euzkadi. Por un lado, hay vascos cuyo sentido colectivo, su sentido nacional y su sentido patriótico se circunscriben exclusivamente a Euzkadi. Por otro lado, hay también vascos demócratas que pueden tener cuatro u ocho apellidos vascos, que se sienten vascos, pero que en su adhesión colectiva, nacional y patriótica se sienten españoles, y lo vasco es para ellos simplemente un referente regional. Según Ardanza, el Gobierno Vasco intentó la integración de esta dualidad y la sociedad ha aprendido a convivir aceptando a los nacionalistas y a los españolistas, que a pesar de tener ideales políticos diferentes no se han convertido en enemigos, sino que se acostumbraron a ver esto con total naturalidad y normalidad.

41 Id., Ardanza critica al Gobierno del Partido Popular encabezado por José María Aznar, en cuanto para el P.P. la paz sólo podría llegar luego de la derrota policial de E.T.A.. El ex lehendakari sostuvo que detrás de las actitudes delictivas de E.T.A. hay un soporte político y, por lo tanto, por más que todos los comandos de E.T.A. estuvieran presos, en cuestión de meses volverían a surgir nuevos comandos, porque el problema de fondo no estaría resuelto.

Ellos están permanentemente diciendo que se trata de una tregua-trampa y nosotros, que conocemos bien a E.T.A., porque hemos hablado con ellos para que tomen esta decisión, les decimos que no se burlen de la tregua, porque es en serio. Por lo tanto, nosotros creemos que todos los demócratas debemos ayudar para que esta decisión no tenga nunca una marcha atrás.

Ardanza, consultado sobre la economía de Euskadi y su relación con las reivindicaciones autonomistas e independentistas, explicó:

El País Vasco representa, para la economía española, un 7%, un poco más de lo que representa la población, que es un 5,7%. Es decir: somos un poco más ricos que la media española. somos un país pequeño, apenas 2.400.000 vascos.⁴²

Este último tema, la valoración económica del País Vasco se reitera en los discursos de la colectividad. En una nota publicada por la Unión Vasca con motivo de su noventa aniversario, en 1989, se señalaba:

La Sociedad Vasca ha realizado un largo esfuerzo de industrialización incorporando tecnología [...] Las actividades relacionadas con la metalurgia, desde la siderurgia hasta la herramienta, están muy desarrolladas, también la química, el refinado de petróleo y petroquímica, madera, etc. tienen su importancia.⁴³

Nos parece oportuno concluir con una definición del carácter abierto y de integración a la sociedad receptora que presenta el nacionalismo vasco. Andoni de Irazusta sostiene:

Si hoy bien nosotros somos queridos y apreciados en esta bendita tierra, donde recibimos todo el cobijo, la dignidad y la libertad que es el fundamento, y todo el apoyo de poder mantener las familias y demás en esta tierra, eso ha sido el nacionalismo vasco porque el nacionalismo vasco no es con zeta el nacionalismo vasco es con ce. [...] Voy a decir inclusive otra de las cosas que me enseñó mi padre, [...] cuando yo le pregunté: “¿cómo hay que ser para ser muy buen vasco?” “Mira, pues es muy fácil, sé el mejor argentino”.⁴⁴

42 Véase, *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 29/04/1999.

43 *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 29 de enero de 1989, nota publicada por la Unión Vasca en conmemoración de su 90 aniversario, pp. 8-9.

44 Entrevista Andoni de Irazusta y a Benito Eyheraguibel, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999.

Redes y sujeta la dinámica de

(04)

os sociales en la Unión Vasca

En este apartado se propone un análisis del conjunto de las redes de sociabilidad vertebradas por el movimiento asociativo. Intentamos resaltar la percepción de la utilidad explicativa que el estudio de la comunidad vasca en Argentina y, más precisamente en Bahía Blanca, puede tener en la comprensión del proceso histórico de Euskadi. Además, vale resaltar que partimos de la noción de un sujeto social que, por la conservación de su identidad originaria en la sociedad receptora, constituye un fenómeno de interés en el estudio del pluralismo cultural de la sociedad argentina.

Nuestra investigación intenta recuperar las redes sociales que están en la base de los movimientos migratorios, rescatando la perspectiva local y valorizando las estrategias que el propio inmigrante formula. Se intenta por lo tanto, un enfoque antropológico que ponga énfasis en los movimientos parentales o de paisanos y no individuales.

Podemos señalar que la difusión del asociacionismo responde tanto a la voluntad de asegurar una cohesión (y una prestación asistencial que el estado no facilitaba) de la comunidad vasca bahiense como a la intención (principalmente de sus dirigentes) de fijar nuevos mecanismos de participación en la sociedad. Debemos determinar cuáles son las características, el funcionamiento y el significado –tanto para vida comunitaria vasca como para las articulaciones de la sociedad toda– de esta asociación de socorros mutuos. Destacaremos, asimismo, el rol que

este tipo de entidades desempeña en el proceso de asimilación de sus integrantes a la sociedad en su conjunto. Además, señalamos que estas instituciones pueden favorecer tanto la perdurabilidad de un mundo de relaciones étnicas y de una identidad cultural con el país de origen como también una mejor incorporación de los inmigrantes al desempeño de ciertos papeles en la sociedad local. Impresionados por el carácter abierto y formalmente democrático de las agrupaciones mutuales, sostenemos que éstas se presentan como ámbitos en los cuales se llevan a cabo ciertas prácticas y se generan actitudes que implican un ejercicio democrático sustitutivo⁴⁵ ante la clausura de los canales públicos de participación en el sistema político formal.

Con el proceso de concentración urbana, debido a la inserción de la región en el mercado nacional y mundial, asistimos al desarrollo de modernas prácticas asociativas con una participación que integra sectores de distinta posición socioeconómica. Muchas de estas organizaciones tenían objetivos claramente mutualistas, con el propósito de asistirse recíprocamente en caso de enfermedad o de muerte de uno de los socios, también con fines de entretenimiento. Evocan tanto los aspectos étnicos tradicionales como una trayectoria político-cultural: valorización de la paz, la justicia y el trabajo, ayuda mutua, defensa de la familia.

La comunidad vasca⁴⁶ va adquiriendo, con el correr del tiempo, un lugar propio y destacado en la esfera pública, contando con redes sociales que incluyen medios de prensa, organización institucional y fluidos contactos con distintas entidades étnicas, deportivas, culturales y con la dirigencia local.

La línea argumental elegida centrará su atención en la pertenencia a redes sociales como factor explicativo de la conducta demográfica y de la inserción social. Debemos destacar la utilidad teórica del concepto de redes sociales primarias (familiares o de vecindad espacial) como clave explicativa de los aspectos demográficos tanto de la migración en sí como del proceso ulterior de inserción social e integración. Esto obliga a pasar del análisis de individuos como unidades aisladas a las personas como miembros de campos de análisis más amplios: las redes.

Podemos entonces hacer mención de la noción de cadena migratoria, que tiene una larga tradición en el mundo académico anglosajón, especialmente a partir de los trabajos de la escuela australiana.⁴⁷ Puede definirse a la cadena como el movi-

45 Participación que, como dijimos antes, estuvo mayormente vedada a los extranjeros en las grandes ciudades pero que dejó resquicios en las sociedades en formación del interior.

46 Toda vez que se hable de comunidad vasca / colectividad vasca, debe tenerse presente que la mayoría de las veces se refiere a decisiones tomadas por una comisión directiva o un grupo minoritario que puede o no representarla en su totalidad. El sentimiento de comunidad/colectividad abarcaba un amplio arco de intenciones de participación, conciencia de pertenencia, etcétera.

47 MAC DONALD, J.S y L. D. MAC DONALD, "Chain migration, ethnic neighbourhood formation, and social networks", en *Milband Memorial Fund Quarterly*, N° 42. 1964, véase también MAC DONALD, J.S.; "Chain migration reconsidered", en *Bollettino de Demografia Storica*, N° 16, SIDES, 1992.

miento por el cual los migrantes toman conocimiento de las oportunidades laborales existentes, reciben los medios para trasladarse y resuelven su alojamiento y su empleo a través de redes sociales primarias con migrantes anteriormente asentados. Podemos así distinguir tres tipos de cadenas migratorias: *a)* la migración de hombres a través de agentes de trabajo; *b)* la migración en serie de trabajadores gracias a la ayuda de otros trabajadores ya establecidos; *c)* la migración posterior de la familia cuando las esposas con sus niños se unen a sus maridos que han partido primero en busca de ocupación.

Así, el área de procedencia de los migrantes no sólo está relacionada con la posibilidad material de emigrar a América, sino con el país (incluso la región o el pueblo) de destino. La presencia de comunidades, familiares o amigos ya asentados, facilita la instalación.⁴⁸

MARCHANDO A AMÉRICA

A partir de 1840 comenzó a llegar la inmigración vasca que se denomina “temprana”, que se establece fundamentalmente en la provincia de Buenos Aires y avanza, junto con la frontera militar, sobre el territorio indígena. Los extranjeros, que se dedicaron sobre todo a actividades rurales, se diseminaron luego en la pampa húmeda conformando lo que llamamos inmigración masiva o “tardía”; esta segunda etapa comienza alrededor de 1880 y se extiende hasta 1930, perfilándose finalmente, en el caso vasco, una tercera etapa que estuvo compuesta por emigrados y exiliados perseguidos por el franquismo en el caso de España o por los nazis en el caso francés.⁴⁹

La región vasca era, a fines del siglo XIX, minifundista y con una población rural fuerte; a eso se sumaban un bajo nivel de instrucción y un tradicional hábito de emigrar por la persistencia del derecho de mayorazgo que determinaba en general la partida de los hijos jóvenes, muchos de los cuales eligieron nuestro país o Uruguay.

Buena parte de estos inmigrantes vascos –sobre todo los que arribaron entre 1840 y 1870–, se dedicaron fundamentalmente a la cría del ganado ovino, alcanzando

48 LLERA ESTEBAN, Luis de, *El último exilio español en América*. Madrid, Mapfre, 1996, p. 61. También GOYECHEA, Juan, *Los gauchos vascos*, Buenos Aires, Ekin, 1975, p. 47. En este último, se marca la diferencia entre la inmigración vasca y la de otras colectividades. Así, los galeses vinieron en un grupo compacto; los judíos, patrocinados por magnate barón Mauricio de Hirsch, formaron colonias en la provincia de Entre Ríos; los rusos alemanes del Volga inmigraron en masa y formaron colonias en las provincias de Entre Ríos y Buenos Aires. Los vascos por el contrario, arriban por unidades separadas, aunque, generalmente, precedidos por un pariente o un amigo.

49 CAVIGLIA, María Jorgelina y Daniel VILLAR, *Inmigración vasca en la Argentina. Vete a América*. Buenos Aires, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1994. Véase también URRUTIA, Txema, *El roble y el ombú*, Vitoria-Gasteiz, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1992.

también reputación como estibadores, trabajadores de la construcción, alambreadores, transportistas, comerciantes, cabañeros, leñadores, poceros, hoteleros o fabricantes de ladrillos. También se sabe que se dedicaron fundamentalmente a la salazón de carnes⁵⁰ y a la industria de productos lácteos, que se consideraron durante mucho tiempo en nuestro medio como actividades típicas de vascos.⁵¹ Aunque a primera vista pareciese que hubo una tendencia a tomar ocupaciones rurales, los vascos se emplearon en un abanico de oficios que muchas veces estaba ligado a los poblados.

En la segunda mitad del siglo XIX, los factores que motivaron la emigración desde la región vasca fueron la pobreza,⁵² fundamentalmente en las zonas rurales, y la existencia de un reclutamiento militar cuya duración en muchos casos era de siete u ocho años, sumada a la posibilidad de ser alistados para el ejército colonial o para las guerras de Marruecos o de Cuba. Esto determinó que muchas familias hicieran que sus hijos buscaran en América un mejor destino.

José Joaquín Esandi sostenía a este respecto:

Se producía tal éxodo, que era general en Navarra, por el temor que infundían las levadas de los carlistas, que se llevaban a cuanto hombre estuviera en condición de tomar las armas, además de requisar animales, alimentos y ropas, creando una situación deplorable de miseria y desesperación.⁵³

Estas y otras causas movilizaron a miles de vascos desde ambas laderas de los Pirineos hacia América. Argentina y Uruguay, y en menor medida México, Cuba, Chile y Venezuela fueron países receptores. Si en general podemos afirmar que los vascos no huían al hambre sino mayormente de un futuro poco prometedor,⁵⁴ también podemos decir que las causas tuvieron un mayor o menor peso según la región y el momento. Si analizamos, por ejemplo, el componente político, encontraremos inmigrantes en las tres etapas mencionadas, aunque con menor peso entre ellas. Si

50 La mayoría de los autores que hablan de los oficios de los vascos hacen referencia a la salazón de carnes, véase MACCHI, Manuel, "El saladero de Santa Cándida en la provincia de Entre Ríos", en Ser, Concepción del Uruguay, 1968.

51 Véase RODINO, Hugo, *Estudios sobre la comunidad española en Argentina*, Buenos Aires, Ediciones Cantabria, 1997, p. 60; GOYECHEA, Juan, *ob. cit.*, pp. 40-41. Aparecen señalados, en estos textos, los principales oficios realizados por los inmigrantes vascos. El autor sostiene que la primera fábrica de manteca de Buenos Aires fue instalada por el vasco Martín Errecaborde en el año 1876, a lo cual se agregó la fabricación de queso, crema y otros derivados lácteos.

52 Actualmente los investigadores sobre inmigración están de acuerdo que la pobreza es incompatible con la emigración, casi un obstáculo. La pobreza a que nos referimos es, en términos generales, la de aquellos grupos o familias de artesanos o caseros minifundistas que estaban en situación de precariedad, pero por encima de braceros y jornaleros que no podrían haber enfrentado la aventura de la emigración. La crisis del maíz en la década de 1850, la filóxera o la llegada del cereal americano con el que los campesinos no podían competir sólo venían a acelerar un proceso de partida en algún momento inevitable.

53 ESANDI, Carmelo., *ob. cit.*, f. 63.

54 Como vimos, un segundón tenía poco margen en su estrategia para conformar una familia y salir adelante. Esto no significa que si se quedaba en el caserío como empleado de su hermano mayor moriría de hambre. Lo mismo podemos argumentar para un artesano que veía como los productos de la fábrica eran notablemente más baratos que los suyos. Su futuro era incierto.

tras la primer guerra carlista fueron varios los emigrados vascos; fueron muchos más los que lo hicieron tras el fracaso de la segunda, principalmente por sus consecuencias. Pero si tomamos la tercer etapa, 1936 en adelante, veremos que el número de inmigrantes vascos en América puede ser incluso menor que en las dos anteriores, pero sin duda el peso relativo que tiene en ella lo político es superlativo.

Tal es así, que en 1938 se organizó en Buenos Aires el Comité Pro-inmigración Vasca, teniendo por objetivo agilizar las solicitudes de ingreso al país. Por el decreto número 53.448 publicado el 20 de enero de 1941 y complementado en junio del mismo año por el número 65.384, del Presidente Roberto M. Ortíz, la inmigración vasca contó con un marco jurídico benéfico. Dichos decretos permitían, por intermediación de dicho comité, la entrada de vascos sin distinción de origen ni lugar de residencia.

En diciembre de 1946, en virtud de una solicitud de la Embajada de España, a fin de que se dejara sin efecto la vigencia de los decretos firmados por el Presidente Ortíz, considerando que los mismos significaban un privilegio para determinada parte de la población del Estado territorial español, lo cual no estaba justificado de ninguna manera, llevó a su derogación por parte del Gobierno Argentino.⁵⁵

El exilio vasco empezó casi en el momento mismo de desatarse la Guerra Civil, con la rebelión de Emilio Mola (Irún fue ocupada el 4 de septiembre de 1936), y se puede contar la cifra de 150.000 refugiados (de los 500.000 de toda España) que, a través del auxilio del Gobierno Vasco instalado en París, huyeron a través de Francia hacia Argentina, Uruguay, Chile, México y Venezuela.

Lore Markiegi de Grassi, guipuzcoana, hija del alcalde –nacionalista– de un pueblo en las cercanías de San Sebastián, señala las dificultades que se presentaron al estallar la Guerra Civil y las aparejadas por el exilio:

Una vez que estalla la Guerra Civil mi padre se hace cargo, juntamente con las autoridades del Gobierno [...] de las gravísimas situaciones que ocasiona el avance de las tropas enemigas. Cuando iba avanzando el frente nosotros tuvimos que salir de casa, así llegamos a Bilbao. Finalmente llegó el frente franquista también a Bilbao, recuerdo perfectamente los bombardeos. Mi padre se ocupaba de los prisioneros de guerra, se firma un pacto con los italianos [...] Los italianos traicionan un pacto, y como consecuencia de dicha traición mi padre es detenido y es encarcelado. Nosotros, a través de él pudimos salir en un buque de guerra inglés que estaba frente a la costa hacia el primer exilio que fue el País Vasco Francés o Iparralde, en San Juan de Luz [...] Ese grupo estaba compuesto por mi madre, un hermano de mi padre, que era sacerdote y nosotras, tres hijas, tres hermanas [...] Yo en ese momento tenía cinco años.

55 RODINO, Hugo, *ob. cit.*, p. 67.

[...] Mi padre como consecuencia cae detenido el 26 de agosto de 1937. El 15 de octubre de ese mismo año es fusilado.⁵⁶

En la llegada a la Argentina pueden verse nuevamente la importancia de los vínculos entre familiares, a lo que se agrega el hecho singular de que la madre de Lore Markiegi fuese nacida en nuestro país:

Ante el avance de los nazis había que salir de Francia. [...] Mi madre accidentalmente, en uno de los viajes que hicieron mis abuelos en la Argentina, nació en Buenos Aires. Lo que en ese momento fue una gran ventaja porque con el Consulado Argentino se pudo apresurar toda la parte documental como para poder salir cuanto antes.

[...] Anteriormente, ya habían venido, al estallido de la guerra, hermanos de mi madre. Estaban radicados en Necochea y su zona [...]

Junto con nosotros en el buque francés “Belle ile” venían otras familias vascas que descendieron en Río de Janeiro y en Montevideo.

Llegamos a Buenos Aires en 1938, estuvimos un tiempo allí y pasamos a Necochea. Por entonces, el tío que estaba radicado en Necochea y se dedicaba a actividades rurales y comerciales, nos consiguió una casa, podes imaginar que salimos con lo puesto.⁵⁷

Entre las dificultades de inserción en la nueva sociedad resaltan el obstáculo de tener idiomas diferentes (el euskera, el idioma natal, y el francés, que siendo muy pequeña aprendió, junto a sus hermanas, en el exilio de Iparralde) y cierta prensa que asociaba a todo el movimiento republicano español con el comunismo:

[...] en la Argentina había muy mala propaganda, porque la propaganda estaba manejada por una prensa que era muy adversa a la nuestra.⁵⁸

Andoni de Irazusta Zugasti, nacido a fines de 1930, en San Sebastián, provincia de Guipúzcoa, y que llega a Argentina con doce años, nos relata su experiencia:

Cuando la guerra yo tenía 5 años y las tropas sublevadas al régimen democrático republicano que había en España entraron al País Vasco por Navarra. Sanjurjo, que era un coronel que vino, entró por Oyarzun, y en ese momento nosotros estábamos veraneando en Oyarzun, porque si bien somos de San Sebastián, en verano mi padre, que estaba en la diputación de Guipúzcoa, le encantaba estar en el campo. En consecuencia, solíamos estar de veraneo en julio, agosto y septiembre hasta que empezaban los cursos de octubre. De ahí salimos cinco o seis días después de estallar el 17 en África y el 18 en la Península Ibérica⁵⁹ la Guerra Civil. [...] Vinieron unos vehículos de la diputación para llevarnos a San Sebastián [...] a escasos 15 kilómetros y nosotros salimos de ahí custodiados por los

56 Entrevista a Lore Markiegi de Grassi, realizada por José Bernardo Marcilese, s.f.

57 Entrevista a Lore Markiegi de Grassi, realizada por José Bernardo Marcilese, s.f.

58 Entrevista a Lore Markiegi de Grassi, realizada por José Bernardo Marcilese, s.f.

gudaris [...] y cuando entraron los nacionales, entraron a nuestra casa, la destrozaron, sacaron todos los muebles y si nos hubieran encontrado también hubiera habido varios fusilamientos. [...] Eran tropas que venían enloquecidas con una confusión mental extraordinaria, con un fascismo en la cabeza [...] ellos creían que la cruz se defendía con la espada o con la bomba o la metralleta. [...] después de San Sebastián a mi me llevaron a Hernani y estuve los primeros tiempos con unos tíos, luego me llevaron a Iparralde con todos los críos. [...] Estuve unos días en Iparralde con mi padre, después nos separamos y estuvimos siete años sin vernos. De la misma manera mi hermana, que salió con mi padre, ella vino en 1937 que salieron de Burdeos. [...]

[...] Mi padre estando en Iparralde [...] le escribe a mi tío [Leandro Irazusta] había llegado en 1918 a la Argentina representando a una firma vasco-francesa para el comercio de las lanas, vino en sociedad de una firma Othacé Sociedad Anónima [...] Le comenta que estaba en Bayona a la espera de la caída de Franco, que esta barbarie no puede ser y en seis meses esto iba a terminar y a cambiar. Inmediatamente mi tío lo invita a pasar los seis meses en Bahía Blanca, le dice: “nos damos un abrazo que hace muchos años que no nos vemos [...]” Fijese, que efectivamente convence a mi padre y por seis meses viene a la Argentina junto con mi hermana Mirentxu, [...] vino a pasar seis meses hasta que cayera Franco. Fijese, otra de las anécdotas, para que vea lo que era la prensa en ese momento y para que vea la confusión que había hasta en la propia Argentina, cuando en Spurr, porque mi tío no lo pudo esperar de emoción en Bahía Blanca [...] él se fue en un auto a buscarlo a Spurr, y bueno, subió al tren y luego de los grandes lloros de emoción, le hizo esta pregunta: “¿Cómo tú Antonio, tú comunista?”, “¿Yo comunista? ¿De dónde sacaste eso?”, “Sí, porque aquí todos vemos, que el Movimiento Nacionalista Vasco es comunista, es ateo [...] Yo siempre dije: ¿cómo un demócratacristiano como fuiste toda la vida, ahora comunista? Imposible.” Bueno, entonces le explicó como era la cosa. Fijese, que el tío esa misma mañana citó a una reunión, citó a una asamblea, y esa misma tarde el Centro Vasco que todos estaban confundidos da vuelta de cara a cruz y da vuelta completamente el temperamento democrático que siempre lo tuvo, que en ese momento confundido estaban creyendo que los que defendían la libertad vasca, los que defendían la dignidad del pueblo vasco eran todos comunistas. Cuando ni siquiera jamás tuvieron representación en las cámaras legislativas [...]

Llegó un momento en el cual pasó la Guerra Mundial, y pudo haber vuelto, se le convenció a través de los tíos míos, los cuñados de él, la cuñada de él, y un amigo que también iba volver. El amigo hizo sus trámites, iban a ir juntos, pero cuando le tocó el momento de ir al Consulado, no iba. Entonces cuando le tocó el momento al amigo que tenía que partir, yo le pregunté: Aita⁶⁰, Xanti ya hizo todo para ir, ¿qué estás esperando?”. “No, yo salí con la cabeza alta y no vuelvo si no es con la cabeza alta”. Esa es la razón por la cual, como Franco, desgraciadamente, duró más años que él, tiene en su panteón: Porque amé la libertad y aborrecí la dictadura, muero en el destierro.⁶¹

59 Al acelerarse el proceso revolucionario y radicalizarse los grupos políticos, los cuadros del ejército -concentrados en torno a la UME (Unión Militar Española)- preparan un levantamiento armado. Irazusta se refiere al 17 de julio de 1936 cuando la guarnición de Melilla se subleva y declara el estado de guerra en Marruecos y al 18 de julio, el día siguiente, cuando Manuel Godea (1882-1936) en Baleares, Francisco Franco en Canarias y Gonzalo Queipo De Llano (1875-1951) en Sevilla se unen al alzamiento. El 19 de julio, Francisco Franco toma el mando del Ejército de Marruecos.

60 Aita: vocablo en eusquera que significa padre.

61 Entrevista a Andoni de Irazusta y a Benito Eyheraguibel, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999.

SURGIMIENTO Y PRINCIPALES ACTIVIDADES

El 29 de enero de 1899, 47 vascos peninsulares crearon la “Sociedad Laurak Bat de Socorros Mutuos”⁶², que posteriormente pasó a llamarse “Unión Vasca de Socorros Mutuos”. Este será el segundo centro vasco creado en la Argentina. Tomás Latasa, de 41 años, natural de Sumbilla (Provincia de Navarra), fue el número uno de la lista de socios. La conducción estuvo a cargo, en los primeros momentos, de una Junta Provisional integrada por los socios Luciano Gaztambide, Juan Guezuraga, Joaquín Cenoz y Gregorio Nicolao. El 27 de enero de 1902 la entidad obtuvo su personería jurídica. La primera Comisión Directiva estuvo presidida por Luciano Gaztambide. En diciembre de 1902 la entidad contaba ya con 393 socios matriculados, lo que nos habla a las claras de una presencia euskalduna considerable en la zona.⁶³

En marzo de 1899 se conformó el primer Jurado de la Sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca, único organismo en el cual se podían apelar las decisiones de la Comisión Directiva, de acuerdo al artículo noventa y ocho del Reglamento interno. Lo integraban: como Presidente, Miguel Ilzarbe; en carácter de Secretario, Hilario Antoniana y como Vocales, Tomás Latasa, Antonio Goicochea, L. Inbori y José M. Esandi.⁶⁴

La sociedad también creó una Comisión de Fiestas, cuyo primer Presidente fue Fidel Carouché; Vice-presidente: Hilario Guezurraga; Tesorero: Remigio Gaztambide; Secretario: Carlos Salanueva; Vocales: Francisco Ercasti, Mariano Nicolao, Segundo Marticorena, Ignacio Recagorri, Pedro Iriarte, Miguel Mayora, Pedro Castro, Antonio Arregui, Bernardo Graciarena, Miguel Ilzarbe, Narciso Nicolao y Dionisio Fagoaga (a) Arroasco. Con respecto a la revisión de cuentas –desde el primer año de gestión de la Sociedad– se nombran, por Asamblea General Ordinaria, tres socios para dar conformidad del saldo y revisar los comprobantes que quedarán archivados en la secretaría.

En cuanto se hace referencia a estos lazos, que en el caso de la colectividad vasca bahiense están movilizados por la Sociedad Laurak Bat, también se nos presenta la idea de cohesión social. Esta hace referencia a la existencia de pautas, creencias y valores comunes que tienen expresión, entre otros aspectos, en los Estatutos, como fundamento y espíritu que anima a la asociación. La colectividad elaboró un discurso en torno a este aspecto y en él aparecían también los sentimientos de justicia, paz, trabajo y hermandad, junto con los fines de:

62 Más adelante, en el subtítulo, Relaciones con otras instituciones, se analiza más detalladamente el inicio de la institución.

63 Consideración que tiene en cuenta que no todos participaban en dichas instituciones.

64 A.UV.S.M.B.B, Carta dirigida al Presidente de la Comisión Directiva de la Sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca, Bahía Blanca, 21 de marzo de 1899.

Bahia Blanca Febrero 29

A los señores Juan Guerráza - Luciano
Zaparrubide Joaquin Ceroz y Gregorio Biezo

He tenido el honor de recibir la
comunicacion de fecha ~~10~~ del corriente
por la cual se sirven Vds. poner en co-
nocimiento de esta Intendencia, la con-
stitucion de una asociacion de Socorros
Mutuos denominada Saurak, S.A.

Esta Intendencia se complace en com-
ocar la instalacion de dicha asociacion la
cual no solo viene a forjar un vinculo
de union entre los conacionales varonados
residentes en esta ciudad, sino tambien se
viene a aumentar las instituciones de car-
idad existentes y que tan benéficas son pa-
ra la poblacion en general.

Me es grato poner a los ordenes de
la ~~ya~~ Institucion, a cuyo miembros
saludo con toda consideracion.

Miguel Morixe

ayuda mutua y la práctica y la difusión de los aspectos sociales, deportivos, culturales y fundamentalmente la defensa y formación de la familia enseñando a nuestros descendientes lo que nuestros mayores nos legaron con honradez y trabajo.⁶⁵

La cohesión se expresaba también en el ejercicio del control social a través de la no admisión o expulsión de quienes contravinieran los valores de la moral o las normas imperantes.⁶⁶ Este control –cuyo ejercicio era un medio que denotaba una autoridad– también tenía mecanismos más sutiles; en un acta de 1903, la Sociedad basándose en el artículo 20 del Reglamento (“Todo socio moroso en el pago de tres mensualidades vencidas quedará suspendido en sus derechos [...]”) lamentaba que llegado el caso de necesitar socorros de la Sociedad no se encontraran habilitados para solicitarlos.⁶⁷

Este fenómeno también se manifiesta en la creación –el 15 de agosto de 1948– de la agrupación Beti Aurrera, la que constituirá un instrumento de difusión de los valores propios de la cultura vasca, dirigiéndose especialmente a la juventud. Esta destinada a practicar las danzas folclóricas vascas y argentinas. Esto muestra el espíritu de integración y reconocimiento de la colectividad a la tierra receptora. La difusión de sus actividades fue clave para crear nuevos centros vascos en otras localidades de la región. Nos limitamos a exponer aquí únicamente estos rasgos generales, debido a que profundizaremos en este sentido en el capítulo referido a las danzas.

La existencia de pautas, creencias y valores que debían ser respetados generaba algunos cuestionamientos sobre los mecanismos que sostenían el control social. Por ejemplo, el socio Juan B. Elósegui, cuestionaba un artículo del Reglamento, el cual había sido aprobado por unanimidad en la Asamblea Extraordinaria celebrada el 19 de marzo de 1899. La carta –cuyo destinatario es Juan Guezuraga– dice así:

Yo no pude asistir ese día y lo doy por aprobado [el Reglamento][...]; pero digo francamente que el artículo 39 no me suena bien porque huele a despotismo porque pone en manos de la C.D. un arma con que puede cometer una arbitrariedad, y veo en él una traba para el engrandecimiento de la Sociedad, dice así: “Cuando un candidato a socio fuese admitido como tal, recibirá aviso del secretario: Si fuera rechazado se notificará de ello, a quienes le hubiesen presentado, no pudiendo estos ni aquel exigir de la C.D. que se les comunique las razones de esa determinación” [...] el artículo 39, tal como está redactado es una traba. Todo lo demás me parece muy bien.⁶⁸

El mismo socio, en otra carta, sobre el artículo 55, referido a la consideración como socios pasivos de los hijos argentinos de los vascos, sostenía que era

65 *Irrintzi*, año X, Nº 34, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1978. Nota sobre la agrupación juvenil Beti Aurrera.

66 En 1904, 1910 y 1920 se producen expulsiones de socios por distintos motivos. Cfr., los libros de actas de dichos años.

67 *Libro de Actas* 01/02/1903.

Tan acertado y tan previsor que solo en él veo una garantía de estabilidad y de firme base de nuestra Sociedad porque al acordar que los socios pasivos no pueden tener voz ni voto deliberativo en las Asambleas, aunque esto no gustará a muchos, se evitan peligros eventuales de perturbación que podrían originarse para la marcha regular y ordenada de nuestra Sociedad, del acrecentamiento de la misma por el ingreso de socios hijos de padres vascos, que sin saber una palabra de nuestro idioma singular, ni idea de nuestras costumbres, podrían sobreponerse e imponer su voluntad.⁶⁹

Si bien en un comienzo los socios debían ser vascos peninsulares, posteriormente los Estatutos admitieron a los naturales del norte y del sur de los Pirineos, así como a todos los argentinos que lo desearan y que se comprometieran a vivir los sentimientos de libertad, justicia, paz, trabajo y hermandad, lo cual significaba el respeto a los Estatutos de la asociación.⁷⁰ Ya en diciembre de 1899, ingresaron a la entidad –como socios pasivos– los primeros argentinos: Martín Inchauspe, de 31 años, nacido en Chascosmús; Francisco Inchauspe, de 27 años, nacido en Las Flores; y Santos Turiso (hijo), de 22 años, nacido en Rauch.⁷¹

La primera gran actividad solidaria de la Sociedad de Socorros Mutuos Laurak Bat tuvo lugar en julio y agosto de 1899, cuando contribuyó económicamente con la Comisión de Auxilio de las víctimas de la inundación de Río Negro. Con relación a este tema, el 28 de julio de 1899, una asamblea reunida en la Municipalidad resolvió nombrar como miembro de la Comisión Popular de ayuda a los inundados al Presidente de la Sociedad Laurak Bat y lo invitó a concurrir a una reunión ese mismo día a las 20 horas en el Hotel de Londres.⁷² Así, las tareas de solidaridad con los menos favorecidos se convertirán en algo tradicional. En enero de 1909, la Sociedad Laurak Bat aceptó del Director del Instituto Nicolás Avellaneda el ofrecimiento de becas de estudio para niños de las familias más pobres de los asociados.⁷³ Hasta el año 1910 han podido constatarse jóvenes que han sido beneficiados por dichas becas.⁷⁴ Una importante actividad benéfica desarrolló la Sociedad Laurak Bat, en septiembre de 1912, contribuyendo económicamente a socorrer a las víctimas de la galerna del Cantábrico.⁷⁵ En agosto de 1913 colaboró con la colecta impulsada por la Sociedad Laurak Bat de Buenos Aires para auxiliar a los damnificados del Valle de Baztán.⁷⁶

68 Cfr., A.U.V.S.M.B.B., Carta citada, está fechada en Bajo Hondo, 28 de mayo de 1899.

69 A.U.V.S.M.B.B., Carta fechada en Bajo Hondo, 11 de junio de 1899.

70 Véase, *Irintzi*, año X, Nº 34, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1978.

71 Véase A.U.V.S.M.B.B., Proposiciones para socio del 11 y 12 de diciembre de 1899. Los pueblos citados pertenecen a la Provincia de Buenos Aires y los tres candidatos declaran ser solteros.

72 A.U.V.S.M.B.B., Carta al Presidente de la Sociedad Laurak Bat, Bahía Blanca, 28 de julio de 1899.

73 *Libro de Actas*, 10/01/1909.

74 *Libro de Actas*, 06/03/1910.

75 *Libro de Actas*, 02/09/1912.

76 *Libro de Actas*, 03/08/1913.

Señor Presidente de la Sociedad Ancho Española de
Socorro Mutuo "Luzak-Bat," de Bahía Blanca.

Los que suscriben, miembros activos de la socie-
dad, proponen para socio activo
a D. Pedro Ederro
de 40 años y de estado casado
natural de clavara y del pueblo
de Laha quien fija su do-
micilio para pagos en Bahía Blanca, calle
..... núm., respondiendo los
proponentes de la honorabilidad del candidato y de
que reune las condiciones que se requieren por el
reglamento interno de la Sociedad.

Aceptando la responsabilidad de lo consiguado,
saludan al señor Presidente con la mayor consi-
deración.

Los proponentes socios activos,

Juan C. Ursegui

El abajo firmante, se compromete, si es aceptado
como socio, a reconocer por únicos tribunales en sus
relaciones con la Sociedad, a la Comisión Directiva
y al Jurado de la misma.

Bahía Blanca, Octubre 12 de 1899

Pedro Ederro

115
Rebús Blanco Libro V
Presidente de la Sociedad
Laurak Bat.

Honorable a' V.ª que desde le fecha
he acordado prestar a' eye Socie-
dad, mis servicios profesio-
nales fraternalmente.
Deseo tambien que no se de
publicidad a' mi modesta
resolución - a' V.ª muy atte
D. Varsi

*Servicios profesionales
ofrecidos por el Dr. Varsi,
julio de 1900.*

En 1914, con motivo de la inauguración de la casa social, se acordó abrir una suscripción entre los socios para abastecer de pan y carne a las familias pobres que recomendaran las Damas Vicentinas y los socios, repartiéndose las mercaderías en la misma casa social el 8 de marzo, día de la inauguración. El 13 de septiembre de 1914 se jugó un partido de fútbol benéfico entre la colectividad vasca y la colectividad británica, ganando los primeros por 2 tantos contra 1. Con el dinero recaudado se confeccionaron vales para carne de vaca, pan y leche cuyo reparto quedaba a cargo de la Municipalidad. Se entregaron 233 vales de un kilo de carne, 333 de un litro de leche y 240 de veinte centavos de pan.⁷⁷

En marzo de 1916, la Sociedad Laurak Bat formó una comisión de Sociedades Españolas con el fin de reunir fondos para alivio de los náufragos del vapor Príncipe de Asturias, los cuales serían rendidos al ministro de España en Buenos Aires.⁷⁸ En 1919, ya finalizada la Primera Guerra Mundial, con el objeto de:

⁷⁷ Libro de Actas, 22/09/1914.

⁷⁸ Libro de Actas, 25/03/1916.

allegar fondos a las familias de los Baskos Franceses caídos en la guerra y para los fines de beneficencia local, se acordó invitar a los Baskos Franceses de esta, para formar una comisión de fiestas [...] para festejar los días 31 de julio, día de San Ignacio de Loyola y días siguientes uno, dos y tres de agosto.⁷⁹

Las fiestas fueron un éxito y lo recaudado se repartió de la siguiente forma: cincuenta por ciento para el Centro Vasco Francés de Buenos Aires para la suscripción iniciada a favor de los huérfanos y mutilados del País Vasco en la guerra, lo que permitió ayudar a trescientos pueblos vascos franceses, lo cual ascendía a una importante suma. El resto se dividió entre la Sociedad Laurak Bat, el Hospital Municipal, el Patronato de la Infancia, la Sociedad San Vicente de Paul y el Patronato de Menores de la localidad, correspondiéndole a cada una de las entidades un diez por ciento.⁸⁰

El 1^o de abril de 1956, con motivo del Aberri Eguna (Día de la Patria Vasca), la Sociedad también se adhirió a la “Campaña contra la Poliomielitis”, realizando una colecta que luego entregó al por entonces Comisionado Municipal, Guillermo Castellanos.⁸¹

Los servicios

Como se ve, el mutualismo era una solución posible para determinados tipos de problemas sociales, como las enfermedades, la pobreza y la muerte. Las asociaciones mutuales se sustentaron formando un patrimonio del cual nadie era propietario de manera individual ni proporcional, sino que pertenecía al conjunto total y orgánico de los socios que pagaban una cuota mensual. Las estrategias de socorro incluían atención médica y farmacia.⁸²

El objeto principal de la Unión Vasca a lo largo de su historia ha sido:

el socorro mutuo y la beneficencia entre sus asociados, sin perjuicio de perseguir fines de carácter social, cultural y deportivo, ya que el socorro mutuo no es el fin exclusivo de la institución. Los fines de carácter social tenderán al mayor acercamiento de los asociados y sus familias, con miras de bien colectivo y cultural, propendiendo al conocimiento de las condiciones y virtudes de la raza vasca, conservando su tradición dentro de lo que las leyes argentinas lo permitan.

79 *Libro de Actas*, 20/04/1919.

80 *Libro de Actas*, 07/11/1919.

81 *Libro de Actas*, 12/04/1956.

82 Véase por ejemplo A.U.V.S.M.B.B, la carta de Juan Domínguez; y la carta de A. Tardieu, Pharmacie Française, ambas dirigidas al Presidente de la Comisión Directiva, Luciano Gaztambide, y de fecha 27 de mayo de 1899. También acepta prestar sus servicios la Farmacia Franco-Inglesa, de Leopoldo Loumgne & Cía., Véase carta del 31 de julio de 1899; la Droguería Inglesa, véase carta, Bahía Blanca, 23 de octubre de 1900; y la Farmacia y Droguería Italiana, de A. Berardi, véase carta, Bahía Blanca, 9 de enero de 1901.

Los socorros que la Sociedad prodigaba a sus asociados estaban abocados a recuperar la salud; proporcionar en caso de fallecimiento honrosa sepultura; aliviar cualquiera de las necesidades económicas.⁸³

En los archivos de la Unión Vasca se pueden encontrar numerosas comunicaciones que hacen referencia a los servicios médicos y farmacéuticos prestados. En 1899, el doctor Gregorio de Santibañes, médico cirujano, socio del Laurak Bat, aceptó prestar sus servicios profesionales para la atención de socios.⁸⁴ También se mostró de acuerdo, entre otros, el doctor Leónidas Lucero –médico cirujano– “en las mismas condiciones que a la [Sociedad] 20 de septiembre”.⁸⁵ En noviembre de 1900 efectuó una propuesta –aceptada por la asociación–, el Dr. Vilar de Falabert, para atender como médico de la Sociedad incluyendo ofertas de reducción de precios en las visitas al consultorio, la atención a domicilio, las operaciones de cirugía menor, operaciones quirúrgicas, etc.⁸⁶

En julio de 1914, la reforma de Estatutos dejará asentado en el artículo 9 que “los socorros médicos y farmacéuticos serán proporcionados por aquellos facultativos y boticarios con quienes la Sociedad haya convenido presten esos servicios, o por el que el socio elija en cuyo caso la diferencia de honorarios será de cuenta del mismo.”⁸⁷

También existen numerosas solicitudes –que el Laurak Bat atendió– de ayuda pecuniaria de socios que se encontraban enfermos. En el año 1900, la Sociedad inició y patrocinó una suscripción a favor de un euskaldun de 75 años de edad, enfermo y falto de recursos, para dirigirse a Buenos Aires e ingresar allí en un Asilo de Inválidos.⁸⁸

También existen numerosos documentos escritos –de fines de siglo XIX y principio del siglo XX– sobre internaciones. La Sociedad pagaba las de los socios en el Hospital Municipal de Bahía Blanca.⁸⁹ En este sentido, incluso se derivaron enfermos –a cuenta del Laurak Bat– al Hospital Español de Buenos Aires, administrado

83 *Libro de Actas*, 04 /07/1937.

84 A.U.V.S.M.B.B., Carta de Gregorio de Santibañes al Presidente de la Sociedad de S. M. Laurak Bat, Luciano Gaztambide, Bahía Blanca, 27 de Mayo de 1899.

85 Véase A.U.V.S.M.B.B., Carta de Leónidas Lucero al Presidente de la Sociedad Laurak Bat, Bahía Blanca, 8 de junio de 1899. La “20 de septiembre” es la Sociedad Italiana de Socorros Mutuos de Bahía Blanca. También existe una carta del médico-cirujano Constantino Rey que acepta prestar sus servicios profesionales.

86 Véase, A.U.V.S.M.B.B., Cartas enviadas por el Dr. Vilar de Falabert, Bahía Blanca, 18 de noviembre de 1900 y Bahía Blanca, 29 de noviembre de 1900.

87 *Libro de Actas*, 19/07/1914.

88 A.U.V.S.M.B.B., Carta de Miguel Saralegui a la Sociedad Laurak Bat, Bahía Blanca, 25 de marzo de 1900. Véase actas: 6 de julio de 1902 y 3 de agosto de 1902 donde otros socios pedirán socorro pecuniario por los días que están enfermos.

89 A.U.V.S.M.B.B., Carta del administrador del Hospital Municipal al Presidente de la Sociedad Laurak Bat, Hilario Guezurraga, Bahía Blanca, 25 de febrero de 1901; *Libro de Actas*, 03/11/1912.

Madrid, Spain. Mayo 24 / 1899

Señor Presidente de la Sociedad
Real Española de Socorros Mutuos
"Sociedad Real."

D. Luciano Gaztambide, Sr.,

Presente.

Acuso recibo de su apreciable fidejato del
actual en la que se me indica comisión,
a su presidencia las condiciones en que pu-
diera prestar mis servicios farmacéuticos.

Lo que tengo el honor de poner en co-
municación del Señor Presidente y demás
miembros de esa comisión, que despacha-
ré los medicamentos que no sean específicos
con un 15% de descuento, y los específicos
con una utilidad de un 20% quedando
mi retribución en nota solo me resta
saludar al Señor Presidente y demás miem-
bros de esa comisión con toda consideración

Juan Domínguez

**Pago por Servicios de
Inhumación de cadáveres,
1902.**



por la Sociedad Española de Beneficencia de esa capital.⁹⁰ El Hospital Español, al mismo tiempo, enviaba las notas médicas de los internados, así como el Director del hospital acusaba recibo de pago de los enviados para su curación.⁹¹ La Sociedad también solventaba pasajes de enfermos carentes de recursos, que debían trasladarse a Buenos Aires para su internación.⁹² Sin embargo, se consideran donadas las pensiones no reclamadas dentro de los ocho días subsiguientes a que fuera dado de alta por un médico de la Sociedad el enfermo, basándose para esto en el reglamento. En ocasiones, pasada esa fecha, y argumentando los socios desconocimiento de tal artículo y encontrarse en un estado de penuria, igualmente se otorgaba

90 A.U.V.S.M.B.B., Carta del Presidente de la Sociedad Española de Beneficencia, Buenos Aires, mayo 27 de 1901. La carta adjunta una lista de enfermedades que no serán admitidas, por el momento, en el Hospital Español, entre ellas: cólera morbus asiático, fiebre amarilla, beri-beri, peste bubónica (enfermedades exóticas); viruela, escarlatina, sarampión, difteria, todas las enfermedades mentales –incluso alcoholismo agudo– (catalogadas éstas como enfermedades infecciosas), tuberculosis pulmonar y laríngea, y distintas afecciones crónicas. También se paga la asistencia y las internaciones en sanatorios privados. En 1922, se derivan enfermos al Hospital Argerich de Buenos Aires.

91 A.U.V.S.M.B.B., Certificados de alta del 8 de agosto de 1901; y del 3 de octubre de 1901.

92 Véase, *Libro de Actas*, 01/06/1902; 06/07/1902. Pago de pasajes en el Ferrocarril Sud hasta Buenos Aires.

—por única vez— una ayuda, teniendo en cuenta que uno de los fines esenciales era la protección del socio desvalido.⁹³

Con respecto a la atención odontológica, en noviembre de 1909 se acordó solicitar los servicios del cirujano dentista Dr. Juan A. Zabalsa quien aceptó “por tratarse de la familia de sus antepasados”.⁹⁴ También se abonaban parte de las tarifas de la consulta al oculista.⁹⁵

En las sesiones ordinarias de la Sociedad se daba cuenta del fallecimiento de los socios.⁹⁶ El socorro pecuniario podía ser cobrado por su familia. La Sociedad también contribuía con el pago del servicio de pompa fúnebre, que incluía el cajón fúnebre, servicio fúnebre, servicio de velorio y dos carruajes americanos para acompañamiento.⁹⁷ En marzo de 1914, se acordó velar en la casa social sólo a quienes no tuvieran deudas en la localidad y también saludar con banderas al enfrentar el carruaje fúnebre a la casa social.⁹⁸

Otros profesionales ofrecerán sus servicios a la entidad. En 1905, la Sociedad acordó aceptar las proposiciones de prestaciones profesionales gratuitas por parte de los abogados Malagarriga y Blasco Salas y del escribano Eliseo Casanova.⁹⁹

El radio de acción del Laurak Bat se irá ampliando a la zona de influencia de Bahía Blanca desde sus primeros años de existencia. La Sociedad nombrará delegados en distintos poblados o parajes que según las notificaciones:

Trátase de hacer toda la propaganda posible, para hacer adelantar su floreciente carrera, que creo será, el Laurak Bat, una asociación de las que merecerá una hoja más en la historia.

Se nombró delegado en Estación Dufaur a Garrainzar,¹⁰⁰ en Bajo Hondo a Juan B. Elósegui y en Sauce Grande a Angel Bilbao.¹⁰¹ También hubo representantes en Algarrobo y Torquinst.¹⁰² Entre marzo y abril de 1914, se nombró delegado a Francisco

93 Véase, *Libro de Actas*, 01/05/1904. No se hace lugar a la reclamación del socio Pedro Cortázar. Posteriormente, esta resolución será reconsiderada en la sesión ordinaria del 5 de junio de 1904.

94 *Libro de Actas*, 07/11/1909.

95 *Libro de Actas*, 11/11/1928.

96 Véase, *Libro de Actas*, 07/09/1902.

97 Véase, A.U.V.S.M.B.B., Carta con presupuesto de la Cochería y Caballeriza “Londres” de Francisco Berti (ubicada en calle Estomba 158), Bahía Blanca, 22 de septiembre de 1909.

98 *Libro de Actas*, 01/03/1914

99 *Libro de Actas*, 03/06/1905

100 A.U.V.S.M.B.B., Carta de Garrainzar a Luciano Gaztambide, Dufaur, 11 de junio de 1899.

101 A.U.V.S.M.B.B., Carta de Angel Bilbao a Luciano Gaztambide, 17 de Junio de 1899.

102 Véase, A.U.V.S.M.B.B., proposición de socio del 1 de enero de 1900; y carta de declinación del cargo de delegado de Luciano Arenzabal, Torquinst, 19 de diciembre de 1899.

Bat. Blanca febrero 23-1901

Don Presidente de la Soc. Laurus-Bat
al Hospital Municipal

vide



Existe en el libro Martin Galarga
176 23 de Febra 6 dia. a' / 8
Operacion del mismo 8° de febrero

18
26
43
47

Por su entrega \$ 90

Salvo en favor

Recibo cuarenta y Trece pan
por liquidacion de la presente Cuenta
en el dia de la fecha.

febrero 23/901
por el Administrador
Laurus



Documentos de 1901.

Recibo de la Tesoreria de la Socie-
dad Laurus-Bat la suma de quince
pesos 00/100 para el pasaje del tren 3°
clase a B. Aires para ingresar en el H. Espa-
nol y por carecer de los recursos y atender
la subsistencia de mi familia numerosa.

Batua Blanca Mayo 26 de 1901

Alfonso Ponting

Pon 15/5

201

Echenique en Río Colorado,¹⁰³ a Antonio Sarasola en Darwin y a José F. Aguirre como corredor y propagandista en las líneas de los Ferrocarriles Sud y Pacífico.¹⁰⁴

INMIGRACIÓN Y EXILIO: LA IMPORTANCIA DE LAS REDES SOCIALES PRIMARIAS

Un ejemplo de la importancia de las redes sociales es el testimonio de José Joaquín Esandi, vasco de Navarra, quien llegó a nuestro país en 1870 y a Bahía Blanca en 1873. Cuenta en sus Memorias, que perdió a sus padres entre 1866 y 1867, quedando a cargo junto con otros hermanos menores de su cuñado, Juan Simón de Andrés, casado con su hermana Josefa. El primero que vino a América fue su hermano mayor, Bernardo. Al tiempo lo siguieron los demás.

El texto de Esandi resalta la importancia de la comunicación entre paisanos, familiares y trabajadores ya establecidos:

A los de nuestra familia nos había precedido un compañero de nuestro pueblo, Antonio Zabala, quien llegó a América, y por consejos que recibió se dirigió al Paraguay, ya que terminada la guerra con sus vecinos, el país estaba en reconstrucción y había mucho trabajo.

Pero sucedió que el clima no le asentaba bien, y decaído en su salud, recibió de parte de un médico el consejo de cambiar de clima, recomendándole que viniera a la Argentina, y en este país a Bahía Blanca.

Así lo hizo Zabala, recobró la salud perdida, y como nosotros estábamos en Quilmes, asistentemente nos llamaba, diciéndonos que en Bahía Blanca había trabajo en abundancia.

Puede notarse, desde su llegada a la Argentina, la importancia de las redes sociales primarias para la integración a la sociedad receptora:

El 13 de diciembre de 1870 llegué a Buenos Aires, y me dirigí a la fonda de unos españoles, cuya dirección me habían dado: calle Méjico al 400, y comuniqué a mi hermano Bernardo, que vivía en Quilmes, mi llegada. [...]

El 17 de diciembre comencé a trabajar como albañil con D. Santiago Leornaga, persona muy correcta, trabajadora e importante en el medio de la construcción en Quilmes.

Todavía en Quilmes:

Ya era famosa la estancia de Pereira, que visité varias veces, pues tenía allí un paisano mío que trabajaba como peón, y me acompañaba a recorrerla.

103 *Libro de Actas*, 01/03/1914.

104 *Libro de Actas*, 05/04/1914.

En su arribo a Bahía Blanca también resaltan los vínculos entre paisanos, que en esta época constituían un aspecto clave de integración y organización social:

La “Guardia” [como se estilaba llamar al poblado; en cambio “el Fuerte” era la fortaleza o guarnición, en torno al cual se fue formando el poblado] estaba dividida en cuatro cantones y cada uno tenía un grupo de vecinos jóvenes para hacer guardias nocturnas. El Capitán en el grupo era Don Isidoro Anzoategui, y se le llamaba el Cantón de los Vascos, pues en él formábamos varios, entre ellos Don José Zarrans, Don Agustín Erro, mi hermano Bernardo y yo.

Vivíamos en constante zozobra, pues con frecuencia nos informaban que había peligro de malón,¹⁰⁵ y debíamos, entonces, extremar el cuidado, pasando la noche sobresaltados en medio de la oscuridad, y sufriendo si era invierno, el intenso frío y las heladas bahienses.

Como todos éramos civiles y sin experiencia en estos menesteres militares, nos veíamos con frecuencia apurados por incidentes, provocados a veces por equívocos; otras, por borrachos que en las altas horas de la noche no atinaban a contestar el “Alto, quién vive”, etc.

Generalmente a la madrugada terminábamos la guardia comiendo algún cordero que, en nuestro cantón vasco asábamos en el patio de Zarrans, en la esquina que es hoy Las Heras y San Martín.

Se estableció así una gran camaradería entre nosotros, que luego se prolongó por muchos años.¹⁰⁶

Otro importante testimonio, sobre la importancia de los vínculos familiares y entre paisanos como factor de explicación de los movimientos migratorios y de los procesos de inserción e integración social, es el del socio Virgilio Garde:

Yo vine de Navarra en el año 23, por entonces tenía 11 años, vine con toda mi familia, porque nosotros somos parientes directos con los Arizu, [...] nos llamaban ellos acá [...] mi hermano el mayor se vino primero antes de hacer el servicio militar, a los 19 años [...] Al año siguiente, ya estábamos acá todos, toda la familia. La principal accionista de Arizu, era una prima carnal mía, Garde Arizu de Arizu, ella nació en la misma casa que nací yo.¹⁰⁷

Sobre su llegada a Bahía Blanca nos comenta: “Yo vine a Bahía Blanca [...] de soltero [...]” Y, señalando a su esposa presente en el lugar, agrega: “[...] estaba de novio con ella que es de Mendoza [...] vine de contador de la Bodega Arizu. El 17 de febrero de 1937 llegué a Bahía Blanca.” En 1940 se incorporó al Laurak Bat jugando

105 Arremetida imprevista y violenta de los indios, generalmente utilizada como pretexto para extraer ganado de una zona.

106 ESANDI, Carmelo, *Historias mínimas de Pago Chico. De las Memorias, correspondencia y relatos de Don José Joaquín Esandi*, Bahía Blanca, 1967, f. 63-55.

107 Entrevista a Virgilio Garde, realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999. Otro testimonio que resalta la importancia de los vínculos entre paisanos es el de Benito Eyheraguibel que sostiene que cuando su padre se casó trabajó con Elizarré cuidando ovejas al tercio, hasta que pudo hacerse con una majada propia y luego comprar un campo. El campo de Eyheraguibel estaba en el partido de Coronel Dorrego, Provincia de Buenos Aires, en esa zona, había muchos vascos que eran vecinos, estaban los Irastorza, Ibaguren y Oyarzabal, entre otros.

a la pelota paleta con Severiano Fernández –que era el gerente de la bodega–, Secundino Villanueva y Osvaldo Régoli. Había también una vinculación entre la colectividad vasca y la Bodega Arizu, trabajando allí muchos vascos. Del testimonio de Garde también se desprende la integración de los vascos a otras instituciones de la ciudad. Don Virgilio participó también en los clubes Argentino, Olimpo (de los cuales fue socio vitalicio) y Palihue.

En 1962, en una nota en el diario *El Atlántico*, el por entonces socio más antiguo de la institución, Luis Fernández Senasiáin, quien llegó a la Argentina en 1908 con 20 años, declaraba que la Unión Vasca:

Nos trae el ambiente del hogar del caserío al pie de los Pirineos, donde hicimos nuestra infancia feliz, y que llama a la nostalgia.¹⁰⁸

Podemos señalar que la migración presupone un cambio importante y –en ocasiones– brusco que pone en riesgo la identidad cultural. La pérdida de personas, lugares, cosas, idioma, cultura, costumbres, está ligada significativamente al peligro de la privación de recuerdos y afectos. Lo cual connota, conjuntamente, la importancia que tienen para la identidad colectiva la tierra de origen y los lazos con los connacionales.

Virgilio Garde expresará el mismo sentimiento en los siguientes conceptos:

Los momentos más felices de mi vida [...] han sido en el Laurak Bat [...] En el lugar que me encontraba feliz era en el Laurak Bat, allá tenía la gente [...] El Laurak Bat era vivir en familia, venían los padres, venían los jóvenes, y todos y todas estaban cantando, otros bailando [...] Se vivía más que en la casa propia.¹⁰⁹

Andoni de Irazusta sostiene en el mismo sentido:

Ahí hay un concepto que tiene que tomarlo: el Laurak Bat no es un club, es la casa de la familia. [...] Es la segunda casa de uno.¹¹⁰

RELACIONES INSTITUCIONALES CON LAS AUTORIDADES

Una de las primeras relaciones institucionales que desarrolla la Sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca involucraba a la Intendencia Municipal local. Así saludaba ésta última, en 1899, la constitución de la nueva sociedad de socorros mutuos, resaltando su valor para la sociedad bahiense:

108 *El Atlántico*, Bahía Blanca, 8 de noviembre de 1962, p. 8.

109 Entrevista a Virgilio Garde, realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

110 Entrevista a Andoni de Irazusta y a Benito Eyheraguibel, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999.

Esta Intendencia se complace en conocer la instalación de dicha asociación la cual no sólo viene a formar un vínculo de unión entre los connacionales vascongados residentes en esta ciudad, sino también que viene a aumentar las instituciones de caridad existentes y que tan benéficas son para la población en general.¹¹¹

Esta frase es elocuente y sintetiza con claridad un tema no resuelto en este aspecto del fenómeno de la inmigración a la Argentina. ¿Las sociedades mutuales surgían por motivos puramente étnicos y relacionados con la necesidad de cerrarse sobre sí mismos para preservar la identidad como grupo? ¿O acaso lo hacían urgidas por las deficiencias del medio?, lo que sin proponérselo, igualmente colaboraba en la conformación o preservación de una identidad.

Esa relación fluida con la dirigencia local se mantiene hasta la actualidad, habiendo incluso etapas donde algunos socios de esta Sociedad estuvieron al frente del poder ejecutivo local: como son las intendencias de los socios Florentino Ayestarán¹¹² y Guillermo Castellanos.¹¹³ Otros políticos destacados de la comunidad vasca fueron: Agustín Arrieta, intendente durante 1932-1936;¹¹⁴ Martín Dithurbide, intendente entre 1936-1940;¹¹⁵ y Roberto Irigoyen, diputado nacional por la Unión Cívica Radical entre 1985-1989.¹¹⁶

También vale mencionar un hecho que muestra el compromiso de los migrantes vascos con los valores democráticos y republicanos: José Joaquín Esandi no ocupó jamás cargos públicos, pero participaba con su voto como extranjero en las elecciones municipales. En el comicio del 10 de junio de 1886, en que fue elegido el primer

111 A.U.V.S.M.B.B., Carta de la Intendencia Municipal de Bahía Blanca a Juan Guezuraga, Luciano Gaztambide, Joaquín Cenoz y Gregorio Nicolao, Bahía Blanca, febrero de 1899.

112 Florentino Ayestarán había nacido el 15 de mayo de 1884 en Alegría de Oria, Guipúzcoa. De niño llegó con sus padres a la Argentina. Luego de completar sus estudios primarios regresó y en 1906, a los 22 años, se graduó de Licenciado en Leyes en la Universidad de Valladolid. De regreso en la Argentina, revalidó su título de abogado y se instaló primero en Coronel Suárez y luego se trasladó a Bahía Blanca. El 23 de diciembre de 1928, la Sociedad Laurak Bat celebra un banquete con motivo de la asunción como Intendente Municipal del socio activo Florentino Ayestarán. Ayestarán continuará al frente del Poder Ejecutivo municipal, con el cargo de Comisionado Municipal, luego del golpe de estado que derrocó a Hipólito Yrigoyen. En junio de 1931, Ayestarán presentó su renuncia y la Sociedad le ofreció un banquete con motivo de su despedida del cargo de Comisionado Municipal. Entre los años 1939 y 1942, ocupó una banca en el Senado de la Provincia de Buenos Aires. Falleció en Bahía Blanca el 22 de diciembre de 1972.

El domingo 2 de octubre de 1932, la Sociedad Laurak Bat ofreció, también, un asado con motivo de la jubilación del cargo de Juez Civil del Dr. Martín José Esandi.

113 En octubre de 1955, el Comisionado Municipal Interino, Capitán de Corbeta, Guillermo Castellanos, socio de la Unión Vasca, resuelve designar con el nombre de 'Euzkadi' al pasaje existente en frente a la calle Corrientes entre las calles Hipólito Irigoyen y Alsina.

114 Agustín de Arrieta había nacido en Bilbao, el 4 de noviembre de 1893. Llegó a la Argentina durante la Primera Guerra Mundial, se radicó en Bahía Blanca a los 21 años y comenzó a trabajar como tipógrafo. Fundó el Círculo de la Prensa que lo contó como primer Presidente y el periódico Nuevos Tiempos, que se editaba bajo su dirección.

115 Véase *Irrintzi*, año XIV, Nº 43, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1983.

116 Véase, IRIGOYEN, Roberto, *Francisco de Vitoria y la política internacional argentina de Hipólito Yrigoyen*, Buenos Aires, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1993.

Intendente de Bahía Blanca Teófilo Bordeu, José Esandi fue el Presidente de la única mesa de extranjeros.

Esta es una síntesis de esa relación en el último año del siglo XIX y los primeros años del siglo XX. En mayo de 1899, la Intendencia Municipal invitó a la Sociedad Laurak Bat al Te Deum y los festejos conmemorativos del 25 de mayo.¹¹⁷ La invitación se volverá a repetir para el Te Deum del 9 de julio.¹¹⁸ En diciembre de 1900, el Intendente A. Brunel convocó a los presidentes de las distintas sociedades con asiento en Bahía Blanca a una reunión cuyo objeto era cambiar ideas sobre la mejor forma de solemnizar el advenimiento del nuevo siglo. Con la inauguración de la nueva casa social, en enero de 1914, se resolvió pedir a la Municipalidad la exoneración de impuestos, siendo comisionados, para este fin, el Presidente Arbelaz, Escolástico Ezama y José Manuel Urretabizcaya. Se decidió también invitar a las autoridades locales para la inauguración de dicha casa, el ocho de marzo a las cuatro de la tarde.¹¹⁹

El 30 de diciembre de 1900, tuvieron lugar Asambleas Generales, Ordinaria y Extraordinaria, en la cancha de Esandi, desde las 14 horas. La extraordinaria –que comenzaría una vez terminada la primera– tuvo por objeto tratar la revisión del Reglamento de la Sociedad Laurak Bat, para solicitar su aprobación al Gobierno de la Argentina, así como el reconocimiento de la personería jurídica.¹²⁰ Actualmente, la F.E.V.A. figura en los protocolos municipales, provinciales y nacionales, siendo requerida su participación en actividades de carácter cultural, deportivo, social y cívico, etc.

También hay que resaltar las redes relacionales con las entidades representativas del País Vasco. Las mismas son de larga data; ya en 1915 la Diputación Provincial de Guipúzcoa envía unos libros a la Sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca.¹²¹ Desde 1936, las relaciones mantenidas a través del delegado del Gobierno Vasco en el exilio fueron intensas. Este proceso fue incrementándose sobre todo a través del delegado Pedro de Basaldúa, cuya labor fue determinante para la creación de la F.E.V.A.

117 A.U.V.S.M.B.B., Carta de la Intendencia Municipal de Bahía Blanca, Bahía Blanca, 18 de Mayo de 1899.

118 A.U.V.S.M.B.B., Carta dirigida al Presidente de la Sociedad Laurak Bat, 4 de Julio de 1899. La invitación a los Te Deum por parte de las autoridades municipales se vuelve algo tradicional; véase también la carta del Intendente de Bahía Blanca con fecha julio 6 de 1900 y la invitación al Te Deum del 25 de mayo de 1903, firmada por el Intendente Rufino Rojas.

119 *Libro de Actas*, 18/01/1914.

120 A.U.V.S.M.B.B., Convocatoria a Asambleas Generales, Bahía Blanca, 15 de diciembre de 1900.

121 *Libro de Actas*, 16/02/1915.

RELACIONES CON OTRAS ASOCIACIONES

Una de las primeras instituciones con la que se tendieron fuertes vínculos fue la Sociedad Vasco-Española Laurak Bat de Buenos Aires, fundada en 1877.¹²² El secretario de la misma contestó particularmente la carta recibida con fecha 30 de enero de 1899 por estar ausentes de la capital la mayoría de los miembros que componían la Comisión Directiva: “Mientras no se tome acuerdo por esta Directiva para contestar a ustedes oficialmente; cábeme la satisfacción de remitirle un ejemplar de nuestro Reglamento siendo mi deseo que pueda sacar de él algo útil para esa naciente institución”.¹²³

En noviembre de 1899 se resolvió que los socios de ambas asociaciones que se trasladaran de domicilio –de Buenos Aires a Bahía Blanca o viceversa– fueran admitidos directamente en la Sociedad del lugar donde se radicaran. Además, a los que se encontraran de paso por ambas ciudades se les concedía el derecho de concurrir al salón social con solo presentar sus justificativos en la secretaría.¹²⁴

La historia demográfica de Bahía Blanca se presenta como un vertiginoso proceso de poblamiento, en el que la alta tasa de inmigración constituyó un factor sobresaliente. Ese desequilibrio entre un crecimiento acelerado y un escenario en construcción pronto dejó al descubierto sus inconvenientes. Alrededor del año 1880, se fue gestando, entre los miembros de las colectividades extranjeras, la necesidad de constituir Sociedades de Socorros Mutuos, con el fin de estrechar vínculos entre los connacionales y ayudar a sus paisanos necesitados, proporcionándoles asistencia médica y medicamentos. Así se crearon, en 1882, la Sociedad Española de Socorros Mutuos y la Società Italiana di Mutuo Soccorso “Venti Settembre”, predominando en esta última la ideología liberal y anticatólica.¹²⁵ En la

122 En 1877, por iniciativa de un grupo de estudiantes y empleados de comercio vascos, se formó la Sociedad Laurak Bat de Buenos Aires, motivados por la situación política de su país después de la segunda guerra carlista, con la supresión de los fueros, y con el objetivo de reunirse para cantar acompañados de varios instrumentos populares. Formaron una orquesta llamada “Euskarina”. Esto sirvió para nuclear a los inmigrantes fomentando el nacionalismo vasco. Esta actitud también fue propiciada por los inmigrantes españoles en general y por distintos centros regionales. Los orfeones también sirvieron como escuelas donde, con el objetivo de aprender las letras de las canciones, muchos migrantes aprendían a leer y a escribir.

Los nombres de estos primeros impulsores del asociacionismo vasco decimonónico en América fueron Daniel Lizarralde, José A. Lasarte, Juan S. Jaca, Francisco Beobide, Hilario Mayora, Francisco Aranguren, Anselmo Gomendio, Canuto Lasaga, Juan M. Elgarresta, Ramón Sorondo, Vicente Ganuza, José Berastegui y Pablo Larburu.

En 1895, en Buenos Aires, los vascos de Iparralde se unieron para formar el “Centre Basque Français”.

123 A.U.V.S.M.B.B., Carta dirigida a Luciano Gaztambide, Buenos Aires, 10 de febrero de 1899. Posteriormente, La Sociedad Laurak Bat de Buenos Aires contesta oficialmente el 19 de abril de 1899.

124 Véase A.U.V.S.M.B.B., Carta de la Sociedad Vasco-Española Laurak Bat de Buenos Aires a la Sociedad de S.M. Laurak Bat de Bahía Blanca, Buenos Aires, 20 de noviembre de 1899. Con la misma se envían los Estatutos de la “Euskal Etxea”.

125 ESANDI, Carmelo., *ob. cit.*, fs. 9-7. Puede observarse la ideología liberal y anticatólica de la colectividad italiana de fines de siglo XIX en los vivos a Garibaldi, Mazzini y Cavour, y en las puyas proferidas en los desfiles del veinte de septiembre frente al templo parroquial (“Abasso il Papa! Abasso il cura gallego!”). Sostiene Esandi: “Como la fecha del XX de Septiembre era tan vecina a la de la celebración de la fiesta patronal, el 24 [de septiembre: Nuestra Señora de la Merced], se estableció un sistema para hacer rabiar y amargarle al cura los días previos a las celebraciones.”

colectividad española, por el contrario, prevalecía la tradición católica, reforzada con los exiliados carlistas que debieron huir de España. En Bahía Blanca, como en otros lugares,¹²⁶ los vascos peninsulares se integraron rápidamente a la Sociedad Española de Socorros Mutuos. José Joaquín Esandi fue uno de sus primeros socios e integró la Comisión Directiva de dicha asociación.

En ese contexto nace el objeto de nuestro estudio. Inmigrantes que se encontraban en un sitio nuevo que no estaba preparado para albergarlos y brindarles las necesidades elementales básicas en salud. Cabría preguntarse si el caso vasco bahiense apuntala la idea de aquellos científicos sociales que opinan que los emprendimientos mutuales estuvieron en manos de inmigrantes que habían progresado y dirigido a palear las necesidades de sus paisanos menos afortunados. Aunque esto nos remite a la idea de una elite movilizadora, en cierta forma hoy superada, queda claro que cuando uno recorre los documentos son aquellas personas –cuyos oficios y bolsillos les brindaban la oportunidad y el tiempo– quienes aparecen recurrentemente. Ahora bien, si los vascos participaban de la sociedad mutual española, incluso como directivos, una pregunta quedará flotando hasta nuevas investigaciones ¿qué los llevó a separarse? ¿Algún episodio concreto entre directivos, aislado, que poco tenía que ver las colectividades entre sí? ¿Acaso está relacionado con la guerra de Cuba? ¿Es la llegada de los nuevos aires sabinistas a estas zonas del plata?

Como fuera, la crisis no debió ser mayor. La Sociedad Laurak Bat desarrolló desde sus inicios contactos con otras sociedades étnicas, incluso españolas. En 1899, la ‘Commission de Fête du 14 juillet 1899’ (Comisión de Fiestas del 14 de julio) de Bahía Blanca invitó a los miembros del Laurak Bat a la reunión de la Colonia Francesa y al baile que tendría lugar en el Politeama d’Abreu, en conmemoración de la toma de la Bastilla.¹²⁷ Es significativo que el apellido del secretario de dicha comisión fuera de origen vasco: Erize. En este sentido, vale señalar que, en un trabajo de Hernán Otero sobre la inmigración francesa en Tandil (Provincia de Buenos Aires) –en un estudio que abarca desde mediados de siglo XIX a la primera década del siglo XX–, se demuestra que la mayor parte del flujo migratorio francés provenía de Euskalerría: 73%. Así, vale señalarla como un área expulsora específica.¹²⁸

126 Véase RODINO, Hugo, *ob. cit.*, pp. 57-63. Los vascos de Azul a fines de siglo XIX y principios del XX se agruparon en las sociedades de socorros mutuos de españoles o de franceses según sea su origen. Pero el 8 de octubre de 1907 fundaron la “Asociación Zaspuyak Bat” (las siete en una). También en un primer momento los vascos de Necochea se asocian en la Sociedad Española de Socorros Mutuos (fundada en enero de 1884) o en la Sociedad Francesa de Socorros Mutuos (fundada en 1889).

127 A.U.V.S.M.B.B., Carta dirigida a Gaztambide, Bahía Blanca, 10 de julio de 1899; adjunta programa de fiestas. La relación cordial parece mantenerse a lo largo del tiempo, véase invitación al baile del 14 de julio de 1900.

128 Véase, OTERO, H., “La inmigración francesa en Tandil. Un aporte metodológico para el estudio de las migraciones en demografía histórica”, en *Desarrollo Económico*, IDES, abril-junio de 1992, vol. 32, N° 125. Véase, también para un análisis de la emigración desde los territorios de Iparralde, LHANDÉ, Pierre, *L’émigration basque*, París, 1910, Reeditado en Donostia en 1984.

También la Societá Italiana di Mutuo Soccorso “Venti Settembre” de Bahía Blanca invitó al Presidente de la Sociedad Laurak Bat al baile y a los festejos por el aniversario de su fundación.¹²⁹ Asimismo, es significativo el compromiso de la Banda de Música Italo-Argentina de tocar bajo programa y con uniformes en los tres días de Romerías Vascas que tendrían lugar los días 28, 29 y 30 de enero de 1900, lo cual expresaba los vínculos cordiales entre ambas colectividades.

Es importante resaltar los lazos de la Sociedad Laurak Bat con las distintas asociaciones españolas y con el Vice-Consulado de España en Bahía Blanca,¹³⁰ los cuales se expresaron en una relación de fuerte integración de actividades. Mencionaremos algunos acontecimientos significativos que expresan lo antedicho.

A comienzos de 1900, la Sociedad Laurak Bat nombró una comisión para recibir y agasajar a la Delegación Comercial Española. En abril de 1900, el Vice-Consulado de España en Bahía Blanca invitó al Presidente de la Sociedad Laurak Bat a una reunión de españoles en que se tratarían temas relacionados con la Colonia Española. En el mes de octubre de 1900, la Comisión de Confraternidad Hispano-Argentina también convocó al acto de colocación de la piedra fundamental de la “Sala Española” en el Hospital Municipal.¹³¹ La misma sería inaugurada el 25 de mayo de 1901 con un acto al que concurrieron los representantes de la colectividad vasca bahiense.

El vicecónsul de España en Bahía Blanca, Lorenzo Garay, también puso en conocimiento a la Sociedad Laurak Bat de la suscripción nacional abierta para erigir un monumento a la memoria del malogrado rey Alfonso XII.¹³² En mayo de 1902, el Vice-Consulado invitó a una reunión en la Sociedad Española de Socorros Mutuos con el objeto de discutir la forma de adhesión a fiesta que se preparaba en España con motivo de la coronación de Su Majestad el Rey Alfonso XIII:

Tan fausto acontecimiento iniciador de una nueva época para la patria no debe pasar desapercibido entre los españoles que nos encontramos alejados de ella.¹³³

También puso en conocimiento de la llegada al puerto local de la corbeta española “Nautilus” para que las sociedades españolas locales expresaran su aprecio a

129 A.U.V.S.M.B.B., Carta, Bahía Blanca, 18 de Septiembre de 1900.

130 Sobre el Consulado de España en Bahía Blanca véase, GUARDIOLA PLUBINS, José, *Historia de los españoles en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Encestando, 1992, pp. 337-338. A partir de 1885, Bahía Blanca contó con una representación consular de la Cancillería de España. Antes de entonces, para diligenciar trámites de pasaportes, partidas de nacimiento u otra documentación de identidad, los españoles residentes debían dirigirse personalmente al Consulado General de Buenos Aires, cuya jurisdicción abarcaba todo el territorio de la República. Dado el creciente número de españoles residentes en Bahía Blanca, las autoridades de la representación diplomática nombraron un vicecónsul honorario. Recién en 1920, la Cancillería resuelve establecer en Bahía Blanca un Consulado atendido por personal del cuerpo diplomático.

131 A.U.V.S.M.B.B., Carta, Bahía Blanca, 6 de abril de 1900. La invitación tiene fecha del 5 de octubre de 1900 y el acto se realizó el 14 del mismo mes. Ambos documentos están firmados por Lorenzo Garay.

132 A.U.V.S.M.B.B., Carta, Bahía Blanca, 17 de Octubre de 1901.

133 A.U.V.S.M.B.B., Carta, Bahía Blanca, 7 de mayo de 1902.

los marinos españoles.¹³⁴ Las banderas con que contaba en existencia el Laurak Bat en 1902 eran la argentina y la española.¹³⁵

En julio de 1917, hubo un pedido del salón social por parte de la Sociedad de Socorros Mutuos La Nueva España para una asamblea.¹³⁶ Ese año 1917, en septiembre, se proyectó un Estatuto General y común para las tres Sociedades Españolas de Socorros Mutuos de la ciudad.¹³⁷ El 12 de octubre de 1918, la Sociedad, invitada por el Club Español, participó junto a las otras Sociedades Españolas de la 'Fiesta de la Raza'. Esta situación se repitió en años posteriores; por ejemplo, en octubre de 1927, fue invitada por el Cónsul de España y el Presidente de la Federación Regional de Sociedades Españolas a una manifestación pública.¹³⁸ En 1920 se abrió una suscripción para la adquisición de las insignias de la Gran Cruz de Alfonso XII otorgada por el rey Alfonso XIII al Dr. Marcos Avellaneda, a pedido del Centro Gallego de Buenos Aires.¹³⁹

En octubre de 1921, la Sociedad se unió a la Patriótica Española y designó como delegado en el Congreso de Sociedades Españolas a celebrarse en Buenos Aires el día 11 de octubre, a Félix Ortiz y San Pelayo.¹⁴⁰ En febrero de 1922, la Sociedad se adhirió a la Federación Regional de Sociedades Españolas de la Zona Sud y envió un representante a la asamblea que se realizó el 2 de mayo en Bahía Blanca, acto en que quedó constituida dicha Federación.¹⁴¹ Esta Federación consiguió, por intermedio del cónsul español, en el mes de agosto de 1922, seis medios pasajes gratis todos los meses o bien tres pasajes enteros para España, para aquellos españoles enfermos, incapacitados de valerse por sí mismos y que reclamaran su repatriación.¹⁴² Uno de los principales proyectos que tuvo esta Federación desde su creación fue el de crear el Hospital Regional Español de Bahía Blanca,¹⁴³ en el cual la Sociedad Laurak Bat colaborará en distintas iniciativas.¹⁴⁴ La piedra fundamental de dicho

134 A.U.V.S.M.B.B., Carta, Bahía Blanca, 16 de diciembre de 1901. La corbeta 'Nautilus' había sido construida en el año 1866 en Glasgow, siendo bautizada con el nombre de 'Carrich Castle'. Durante muchos años hizo la carrera del té entre el Reino Unido y la India. Posteriormente, fue comprada por la Marina española y fue utilizada como buque escuela, dando en cinco oportunidades la vuelta al mundo.

135 Véase, *Libro de Actas*, 28/12/1902.

136 *Libro de Actas*, 01/07/1917.

137 *Libro de Actas*, 02/09/1917.

138 Véase, *Libro de Actas*, 03/11/1918. Véase también, *Libro de Actas*, 10/10/1927.

139 *Libro de Actas*, 11/04/1920.

140 *Libro de Actas*, 07/10/1921. Félix Ortiz y San Pelayo, escritor de varios libros, fue Presidente de la Sociedad Laurak Bat de Buenos Aires, y Presidente honorario del Centro Acción Española y Vice Presidente del directorio de El diario español.

141 *Libro de Actas*, 13/02/ 1922.

142 *Libro de Actas*, 03/09/1922.

143 La decisión de comprar un terreno para el "futuro Hospital Español" data de mayo de 1926. Véase, *Libro de Actas*, 08/05/1926.

144 *Libro de Actas*, 14 /05/1936.

hospital se colocó el 12 de octubre de 1943 y fue habilitado oficialmente el 12 de octubre de 1946.¹⁴⁵

En marzo de 1923, invitada por el Intendente Municipal, la Sociedad asistió “en corporación con las demás Sociedades Españolas” a la llegada del tren presidencial y concurrió a los festejos celebrados durante la estadía del Presidente de la Nación, Marcelo T. de Alvear.¹⁴⁶ También en corporación se recibió, en 1929, en la Estación Sud a Ramiro de Maeztu, por entonces Embajador de España en Buenos Aires.¹⁴⁷

En febrero de 1932, la Sociedad Laurak Bat recibió por parte del Canciller del Consulado de España, el libro de la nueva Constitución de la República Española.¹⁴⁸

En mayo de 1936, la Sociedad rechazó una moción presentada en la asamblea de la Federación Regional de Sociedades Españolas que proponía la fusión de las Sociedades Españolas de Bahía Blanca.¹⁴⁹ En marzo de 1937, se refutó un pedido del Centro Republicano Español, el cual solicitaba la colaboración mediante una suscripción de Bonos de Racionamiento en favor de quienes se batían al lado del Gobierno de la República.¹⁵⁰ En febrero de 1942 se resolvió ayudar al refugiado español Cipriano Romero, que manifestó su precaria situación personal, costeándole los gastos para su traslado a Coronel Dorrego más una suma para gastos generales después de entrevistarse con los miembros de la Comisión Directiva Guillermo Eizaguirre, Casimiro Salsamendi y Andrés González.¹⁵¹

La Guerra Civil marcó fuertemente la relación entre la comunidad vasca y la española, factores claves en ese conflicto serían las autoridades consulares españolas de Bahía Blanca. Dice Lore Markiegi:

La guerra hizo que se marcara el grupo español de acá. Lógicamente, como el grupo republicano español estaba aliado con nosotros, y perseguido. [...] El Centro Vasco fue un lugar de acogida de los españoles republicanos [...] El Consulado español era franquista y aquí en Bahía Blanca nos hizo una guerra terrible, pretendía no permitirnos sacar la bandera vasca cuando saliéramos a la calle. O en las misas de nuestras festividades, que se acostumbra ir con la bandera vasca y la bandera argentina.

145 *Libro de Actas*, 06/10/1943. Véase, también, GARDIOLA PLUBINS, José, *ob. cit.*, pp. 321-329 y 475. El primer Hospital Español de Bahía Blanca se inauguró el 25 de diciembre de 1884, estaba ubicado en la esquina de las calles Castelli y Blandengues, y la construcción había sido promovida por la Sociedad Española de Socorros Mutuos de la cual será sucesora directa la Asociación Española de Beneficencia.

146 *Libro de Actas*, 04/03/1923.

147 *Libro de Actas*, 08/01/1929.

148 *Libro de Actas*, 21/02/1932.

149 *Libro de Actas*, 14/05/1936.

150 *Libro de Actas*, 24/03/1937.

151 *Libro de Actas*, 20/02/ 1942.

[...] En ese momento ninguna colectividad salía a la calle y no estaba organizado el centro de colectividades.

[...] Con las autoridades municipales nunca tuvimos ningún problema, la guerra fue con el Consulado español, hasta que cayó el régimen.¹⁵²

A principios de 1954, se dio impulso a una iniciativa de crear una federación que agrupara las asociaciones vascas de la República Argentina. El 7 de enero de 1955, se creó F.E.V.A (Federación de Entidades Vascas de la Argentina) en una reunión de centros vascos realizada en Mar del Plata. La Unión Vasca de Bahía Blanca será uno de los centros fundadores, siendo sus primeros delegados Lucio A. Irazusta, Fermín Berría (hijo) y Aurelio Mujica.¹⁵³ Entre el 5 y el 13 de noviembre de 1983, Bahía Blanca fue sede de la Semana Vasca Nacional¹⁵⁴ auspiciada por F.E.V.A., realizándose campeonatos de pelota a paleta y voleibol, así como veladas teatrales, corales y musicales.

En 1981, por iniciativa de la Dirección de Migraciones, se conformó en Bahía Blanca la Federación de Colectividades Extranjeras, integrándose desde el inicio la Unión Vasca. Además, forman parte actualmente de esta Federación asociaciones de las colectividades española, italiana, croata, sirio-libanesa, sirio-argentina, chilena, peruana, francesa, suiza, alemana, alemana del Volga, griega y macedónica. Las entidades federadas celebran conjuntamente el día del inmigrante y participan de los distintos actos locales, como las fechas patrias del 25 de mayo o el 9 de julio, con sus coros, cuerpos de baile y banderas.

El 6 de septiembre de 1982, la Unión Vasca sesionó en forma extraordinaria en Donosti, Euskadi, bajo la presidencia de su titular, Andoni de Irazusta. La Comisión Directiva se encontraba en Euskadi con motivo del Primer Congreso Vasco-Americano

152 Entrevista a Lore Markiegi de Grassi realizada por José Bernardo Marcilese, s.f.

153 *Libro de Actas*, 27/01/1954. Las otras instituciones consideradas fundadoras son: Acción Vasca de la Argentina (Capital Federal), Asociación Coral Lagun Onak (Capital Federal), Centro Aberrri-Etxea (Carmen de Patagones), Centro Denak Bat (Bolívar), Centro Etxe Maitea (Olavarría), Centro Euzko Etxea (San Juan), Centro Euzko Etxea (Necochea), Centro Euzko Txokoa (Capital Federal), Centro Gure Etxea (Santa Fé) Centro Gure Etxea (Tandil), Centro Gure Txokoa (Córdoba), Centro Laurak Bat (Capital Federal), Centro Lagun Onak (Pergamino), Centro Vasco Denak Bat (Mar del Plata), Centro Vasco Argentino (Chascomús), Centro Vasco Euzko Etxea (Villa María), Centro Zaspirak Bat (Rosario), Emakume Abertzale Batza (Capital Federal), Emakume Abertzale Batza (Rosario), Euzkaltzaleak (Capital Federal), Sociedad Euskal Etxea de S. M. (Comodoro Rivadavia), Sociedad Euskal Etxea (Coronel Suárez), Sociedad Euskaldunak Denak Bat (Arrecifes), Centro Euzko Etxea (La Plata).

Los objetivos federacionales históricos de la F.E.V.A. son: a) Reunir en su seno el mayor número de entidades vascas y vasco-argentinas, sociales, culturales, patrióticas y/o mutualistas, etc. b) Desarrollar una labor cultural orientada a conseguir la unión de los vascos y sus descendientes. c) Coordinar las actividades sociales de las entidades que agrupe. d) Programar actos de confraternidad vasco-argentina, que periódicamente se realizarán en las localidades que, en forma conveniente, designe el Consejo Directivo o las Asambleas. e) Organizar congresos, actos académicos o asambleas, conferencias y cursos de formación, para dar a conocer la historia, cultura, idioma y literatura vasca. f) Promover la creación de nuevas entidades en las localidades donde no existan. g) Auspiciar la formación de organismos de ayuda y beneficencia. h) Establecer en Argentina el censo de población de origen vasco y el de sus descendientes. y) Cultivar el idioma vasco propiciando su difusión y enseñanza. j) Orientar al inmigrante vasco. k) Conmemorar las fechas patrióticas vascas y argentinas y evocar las festividades del Santoral vasco.

154 Las Semanas Vascas son eventos que reúnen delegaciones de todos los centros vascos de la Argentina.

que serviría para incrementar los lazos con Euskadi y entre los distintos centros vascos americanos. En esa oportunidad, la Sociedad solicitó al Gobierno Vasco un retoño del roble de Gernika. El mismo sería colocado en la plazoleta “Guernica”, ubicada en el barrio Palihue de Bahía Blanca.¹⁵⁵

En 1989 –año del 90 aniversario de la Unión Vasca–, del 3 al 12 de noviembre, se desarrollaron conjuntamente en Bahía Blanca el Primer Congreso Mundial de Centros Vascos y la Segunda Semana Vasca Internacional, a la que concurrió una delegación de Euskadi encabezada por autoridades del Gobierno Vasco.¹⁵⁶ El Congreso tuvo como objetivos analizar la problemática de todas las entidades vascas repartidas por el mundo y consolidar aún más los vínculos de hermandad de la gran familia vasca.

Para el Gobierno Vasco existe la necesidad de un proyecto de ley para el reconocimiento oficial de los centros vascos como instituciones culturales y embajadas de Euskadi en el mundo. También era necesario un encuentro con los delegados de cada país para institucionalizar un poco más las relaciones con todas las entidades.

La Unión Vasca de Socorros Mutuos ha tenido a lo largo de su rica historia vinculaciones con numerosas asociaciones locales, nacionales y extranjeras. Podemos simplemente mencionar algunas, pero haciendo la salvedad que sólo es un pequeño muestreo que cometerá la injusticia de no mencionar muchas entidades, con las que entabló una relación institucional, cultural, deportiva o étnica: Asociación Patria Vasca de Méjico,¹⁵⁷ Sociedad Española de Socorros Mutuos de Esperanza, Provincia de Santa Fe,¹⁵⁸ Asociación Española de Socorros Mutuos de Córdoba,¹⁵⁹ Acción Nacionalista Vaska (luego Acción Vasca de la Argentina),¹⁶⁰ Club Almafuerte de Bahía Blanca, Sociedad Española de Bordenave,¹⁶¹ Sociedad Española de Río Colorado,¹⁶² Centro Vasco de República de México,¹⁶³ Centro Basko Argentino Euzko Etxea de Necochea (el cual aclara en su estatuto que todos los socios de sociedades vascas

155 Véase *Irrintzi*, año XIV, N^o 43, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1983.

156 *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 30 de enero de 1989, p. 5. *Irrintzi*, I Congreso Mundial de Centros Vascos. II Semana Vasca Intercontinental, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1989. Participaron de este Congreso, delegaciones de: Argentina, Uruguay, Perú, Estados Unidos de América, México, España, El Salvador, Australia, Guatemala, Venezuela, Chile. En el acto de apertura, Juan Carlos Cabirón, intendente municipal de Bahía Blanca, descendiente de vascos, recordó con emoción las reuniones en la panadería de su abuelo cuando en Euskadi no se podía hablar el idioma de los ancestros.

157 *Libro de Actas*, 15/06/1930.

158 *Libro de Actas*, 09/08/1931.

159 *Libro de Actas*, 03/02/1935.

160 *Libro de Actas*, 10/06/1938.

161 *Libro de Actas*, 13/04/1940.

162 *Libro de Actas*, 17/03/1943.

163 *Libro de Actas*, 13/10/1945.

pueden hacer uso de las dependencias del centro con solo presentar el carnet que lo acredite como tal),¹⁶⁴ Club Atlético Nacional de Tres Arroyos, Centro Denak Bat, Club Alumni de Benito Juárez,¹⁶⁵ Club Rosario Puerto Belgrano de Punta Alta, Club Nuevos Horizontes, Asociación Empleados de Comercio,¹⁶⁶ Club Estudiantes de Bahía Blanca,¹⁶⁷ Centro Vasco de Mar del Plata, Asociación de Pelota del Sud,¹⁶⁸ Centro Euzko Gastedi de Buenos Aires,¹⁶⁹ Club Hípico de Tandil, Fortín Club de Pedro Luro,¹⁷⁰ Club Independiente de Tandil,¹⁷¹ Centro Vasco Argentino ‘Gure Etxea’ de Tandil,¹⁷² Biblioteca Rivadavia de Bahía Blanca,¹⁷³ Club Español de Tres Arroyos,¹⁷⁴ Club Altense de Punta Alta,¹⁷⁵ Club Independiente de General Pico,¹⁷⁶ Centro Zazpirak Bat de Rosario,¹⁷⁷ Centro Basko ‘Lagun Onak’ de Pergamino,¹⁷⁸ Centro Aberri Etxea de Patagones,¹⁷⁹ Centro Gure Txocoa de Azul.¹⁸⁰

164 *Libro de Actas*, 13/06/1945.

En Necochea se constituyó una asociación de socorros mutuos y recreativa “Euzkadi” en 1913. El pueblo de Necochea se fundó el 12 de octubre de 1881; de once que firmaron el acta fundacional siete eran vascos. Se le dio el nombre vasco de Necochea en honor a Mariano Necochea, quién combatió junto al general San Martín en la Guerra de Independencia contra las tropas españolas.

En 1891 existía un lugar de recreo perteneciente a la firma Bilbao y Aguirre, que tenía una cancha de pelota. Este lugar fue llamado “Laurak Bat”.

En 1913, se reunieron algunos vascos en el local del “Hotel Progreso” de Necochea, entre ellos: Tomás Bilbao, Emilio Constancio Lecaburri, Daniel Abade, Antonio Zubigaray, Jesús Amuchástegui, Robustiano Arruabarena, designándose a Tomás Bilbao como Presidente de la asamblea y en la misma se constituyó la Sociedad de Socorros Mutuos “Euzkadi”. Posteriormente, esta asociación cambió su nombre por el de “Euskal Echea” y existió otra asociación “Denak-Bat”, ambas de efímera vida. Fue finalmente en abril de 1945 que se constituyó el Centro Vasco Argentino “Eusko Etxea” de Necochea que sigue funcionando hasta la actualidad y tiene por objetivos la difusión y promoción de la cultura vasca en nuestro país.

165 *Libro de Actas*, 12/09/1945.

166 *Libro de Actas*, 23/11/1945.

167 *Libro de Actas*, 24/07/1946.

168 *Libro de Actas*, 07/03/1947.

169 *Libro de Actas*, 15/07/1947.

170 *Libro de Actas*, 15/07/1949.

171 *Libro de Actas*, 27/09/1949.

172 *Libro de Actas*, 24/01/1950.

173 *Libro de Actas*, 24/07/1951.

174 *Libro de Actas*, 20/09/1951.

175 *Libro de Actas*, 16/06/1950.

176 *Libro de Actas*, 11/09/1952.

177 *Libro de Actas*, 07/10/1953. En 1911, en Rosario se crea el Comité Nacionalista Vasco, que fue el origen del Centro Vasco Zazpirak Bat, fundado en 1912. El significado de Zazpirak Bat es siete en uno. También, en 1912 se creó, en Coronel Suárez, Provincia de Buenos Aires, la “Sociedad Baskongada Euskal Echea de Socorros Mutuos” agrupando a los vascos de las siete provincias.

En 1907, en Azul se crea la “Zazpiyak Bat”. El nombre de esta asociación “Zazpiyak Bat” está escrito en euskera vizcaíno. Tenemos que tener en cuenta que fue en Vizcaya donde comenzó el Movimiento Nacionalista Vasco y su fundador Sabino de Arana y Goiri. Posteriormente, ésta se disolvió.

178 *Libro de Actas*, 03/12/ 1954.

179 *Libro de Actas*, 20/08/1954.

180 Los vascos de Azul y sus descendientes fundaron una nueva asociación étnica vasca en 1993 llamada “Gure-Txocoa” (Nuestro Rincón). Cuentan, actualmente, con una escuela de euskera y una escuela de pelota paleta.

RELACIONES CON EL MUNDO ACADÉMICO

Puede verse en la historia de la Unión Vasca una constante preocupación por el desarrollo de la cultura y el conocimiento. Dos hechos destacados a continuación materializan este aspecto de la Sociedad. En octubre de 1955 se adhirió a la Comisión Coordinadora Pro Universidad, designándose al Presidente Lucio Irazusta y al secretario Manuel García Nieto para concurrir a las reuniones.¹⁸¹ En agosto de 1990 visitaron Bahía Blanca cuatro profesores procedentes de Euskadi, que disertaron en la Universidad Nacional del Sur, en su sede de Avenida Colón 80. Fueron ellos el profesor José María Larrañaga, Director de la Cooperativa Mondragón, cuyo tema fue “Cooperativismo”; el profesor Víctor Mentxakaterre, sobre “Administraciones Locales, Economías Locales y Municipio”; la Dra. Ana María Toledo Lezeta, quien dictó el curso sobre “La distribución del espacio literario vasco”; y la profesora Rosa Miren Pagola Petrirena, dando un curso sobre “Historia de la lingüística vasca”; siendo estas dos últimas docentes de la Universidad de Deusto.¹⁸²

En 1988, se había firmado un Convenio de cooperación recíproca entre la Universidad del País Vasco Euskal Erriko Unibertsitatea y la Universidad Nacional del Sur, y en 1995 esta última entidad suscribió un nuevo documento de esa naturaleza con la Universidad del País Vasco.

* * *

Esta multiplicidad de vínculos y relaciones sociales permiten no sólo resolver determinado tipo de problemas sociales y articular los mecanismos de construcción de una esfera pública étnica, sino que también desempeñan un rol en el proceso de asimilación de los individuos a la sociedad en su conjunto. Las palabras de Andoni de Irazusta, con que cerramos este apartado, son elocuentes en ese sentido:

Nosotros en el año 1948, constituimos el Beti Aurrera porque de esa manera se expandía toda la parte folklórica de los bailes y demás en el pueblo argentino y el mantenimiento en consecuencia del folklore vasco [...] Y por sobre todo para ir formando juventudes para ser líderes en el futuro en la propia institución y de las que le tocara estar al frente [...] No solamente bailábamos, sino que organizábamos la fiesta, organizábamos una serie de hechos de tipo económico, de tipo social, de tipo cultural, con lo cual [...] nosotros nos fuimos formando [...] desde los catorce años, quince años, y nos encontramos que a los veinte años éramos útiles para manejar la institución, a los veinte años éramos útiles para manejar otras instituciones.

181 *Libro de Actas*, 11/10/1955. En enero de 1956, se firmará el acta constitutiva de la Universidad Nacional del Sur.

182 *Irrintzi*, año XXIII, Nº 50, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, septiembre de 1990.

Controversias nominación de

(05)

en torno a la la institución

En el momento de su fundación, esta institución –y tal como lo hemos visto– adoptó el nombre de Laurak Bat, cuyo significado en vasco es “cuatro en uno”, aún antes de constituirse en Sociedad de Socorros Mutuos. Esta denominación es la misma de su similar en Buenos Aires, institución con la cual mantiene los vínculos que analizamos en el capítulo anterior.

El nombre determina una forma de identidad temprana que afirma la existencia de la “nación” en el imaginario colectivo. La nominación –en este caso de un centro vasco– ejerce un papel no desdeñable como sustrato de identificación colectiva.¹⁸³ El nombre, por lo tanto, se convierte en un símbolo que adopta la comunidad –más allá de que desconozcamos la real representatividad de aquellos propulsores iniciales– y que favorece el proceso de construcción –quizá reconstrucción en el caso vasco– de una nación.

El tema del cambio de nombre se trató por primera vez en junio de 1937, cuando se constituyó una comisión formada por el Dr. Martín José Esandi, Luis Eizaguirre y Victoriano Indurain, bajo la presidencia de Crisóstomo llincheta. Según algunos

¹⁸³ Sin dejar de evaluar, por supuesto, la representatividad que tengan los que llevan adelante la iniciativa. La mayoría de estas instituciones, comienzan de la mano de un puñado de extranjeros, lo que no invalida que aquellos conocieran la demanda e incluso el espíritu de pertenencia que reinaba en un espectro amplio de sus compatriotas que están representando.

miembros, entre los que se encontraba el Dr. Esandi, el nombre Laurak Bat no debía cambiarse “por afectar a los sentimientos de los socios fundadores que aún existen”,¹⁸⁴ manteniéndose el rótulo de “Sociedad Basca de Socorros Mutuos y Beneficencia Laurak Bat” con el fin de que pudieran ser socios activos no solamente los nacidos en las siete provincias históricas vascas, españolas y francesas, sino también los argentinos con ascendencia de emigrados de cualquiera de ellas.

En una Asamblea Extraordinaria del 4 de julio de 1937 y tras un homenaje que el Dr. Esandi realizó a la “raza vasca” afectada por la Guerra Civil, un grupo de socios encabezados por Gerardo Gordovil se opuso a cambiar arbitrariamente el nombre de la sociedad, entendiendo que se deberían agregar a ella únicamente los vascos-españoles, exceptuando a los naturales de las tres circunscripciones o departamentos franceses “que es lo que al parecer se pretende sin decirlo.”¹⁸⁵ En este acta se observa claramente la oposición que estos asociados presentaban a la inclusión de ciudadanos franceses que, supuestamente, “han perdido su vinculación político-regional con España”. Rechazaban, además, el proyecto de reforma por considerar que esto afectaba a la letra y el espíritu de los fundadores.

Otro socio, Lorenzo Iriarte, en una posición más contemporizadora, también se opondría a la innovación, alegando que cualquiera que fuera el nombre que esta institución llevara, no era éste obstáculo para la admisión de todos los argentinos hijos con ascendencias en las siete provincias vascas.

Puestas las diferentes propuestas a votación, el resultado arrojó quince votos en contra del cambio de nombre, quedando aprobado el de Laurak Bat. A partir de esta reforma se exigía que el socio debía ser natural o descendiente de alguna de las siete provincias.

En 1939, cuando la Guerra Civil Española estaba finalizando y ya se había producido el bombardeo de Guernica, más exactamente el 27 de septiembre, la Comisión Directiva trató nuevamente la modificación del nombre de la institución que

[...] deberá ser en idioma nacional de acuerdo a las disposiciones vigentes [...]¹⁸⁶

Se resolvió entonces por unanimidad modificar los artículos 1^o y 4^o del Estatuto que establecía que quedaba constituida una Sociedad Vasca de Socorros Mutuos y Beneficencia, entre sus asociados y denominada Unión Vasca.

¹⁸⁴ *Libro de Actas* del 08 y 09/06/1937.

¹⁸⁵ *Libro de Actas* del 04/07/1937.

¹⁸⁶ *Loc. cit.*

De acuerdo con lo que se desprende de las actas, el cambio de nombre respondería a una disposición nacional,¹⁸⁷ pero existen diferentes versiones entre los testigos entrevistados: algunos de ellos han afirmado que –aunque se trató antes– se hizo efectiva durante la gobernación del Dr. Allende.¹⁸⁸ Otros se orientan a decir que fue durante la primera o segunda presidencia de Perón, sin poder precisar la fecha. No hallándose en las actas correspondientes al período del gobierno peronista (1947-1955) algún debate referido al tema, nos debemos remitir exclusivamente a la documentación que obra en citas.

LA DEFINICIÓN DEL CENTRO VASCO EN EL 1.ER CONGRESO MUNDIAL DE 1989

Durante el Congreso Mundial de Centros Vascos realizado en Bahía Blanca en noviembre de 1989, se suscitan diferentes debates y documentos producidos por sus integrantes, que apuntaron a definir qué es un Centro Vasco o Euskal Etxeak, al que diferencian de las instituciones vascas o Euskal Iraskundeak. Resultan interesante las conclusiones de la Comisión Argentina, que a través de sus representantes considera que la finalidad de las segundas es dar cumplimiento a programas de acción socio-cultural de etnicidad endogámica.

En cuanto a los centros vascos, han tendido a perfilar un modelo caracterizado como un “universus clausus” etno-antropológico, de puertas cerradas. La propuesta argentina buscó “propender a instaurar un “universus apertus” –de puertas abiertas– organizado interinstitucionalmente, fundamentado en principios de confraternidad, de solidaridad y de lealtad recíproca con un destino de universalidad común para los pueblos, intercontinentalmente entrelazados en la prospección de futuros programas etnoculturales”.¹⁸⁹

La nominalización erdérica que se ha utilizado para referirse a un “Centro”, ha correspondido a diferentes modalidades y expresiones eskéricas como “Txoko”, “batzoki”, “euskal etxeak”. Siguiendo las conclusiones de la delegación argentina de este Congreso, los Centros Vascos, desde sus orígenes, han asumido formas de institucionalización diferentes que son caracterizadas tipológicamente en tres grandes grupos:

187 Si hacemos un breve repaso a las dos décadas sobre las que se vierten las dudas en cuestión, no resulta extraño, sino todo lo contrario. Desde la última parte de la infame década del '30 Argentina verá transitar por su sillón presidencial no sólo gobiernos conservadores y de derecha, sino también admiradores y aliados del Eje.

188 Esta afirmación es realizada por Virgilio Garde, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999. Allende fue gobernador de la provincia de Buenos Aires durante el Gobierno del Dr. Arturo Frondizi (1958-1962).

189 “Ponencia Argentina” en Congreso Mundial de Centros Vascos, Bahía Blanca, 7 al 10 de noviembre de 1989.

- Txoko: rincón vasco interindividual.
- Sociedad familiar.
- Institución etnocultural.

Indudablemente, desde el punto de vista social, los “centros vascos” generan relaciones de confraternidad y son círculos de sociabilidad interindividual y a su vez, de vinculación familiar. Desde el punto de vista etnocultural, permiten un lugar de encuentro comunitario que favorece el fomento y difusión de los valores culturales de la nación vasca. En cuanto al desarraigo, el centro vasco permite que frente a la lejanía territorial, se reconstruya un espacio de encuentro en ambientes históricamente diferentes. Actualmente, la mayoría de los centros vascos buscan alcanzar la conformación de un espacio de sociabilidad étnico pero abierto a la comunidad local; comprometido en la función de preservar, fomentar y difundir las costumbres del pueblo vasco, pero al mismo tiempo comprometido en la tarea de integrar la colectividad en el espacio histórico-social que los ha albergado.

El edificio co la Instituc

(06)

mo base de ión Social

El edificio de una institución es el lugar de convergencia de sus miembros, el espacio que les permite compartir su tiempo, sus reuniones, sus juegos; en suma, su vida social. Es natural que al constituirse una institución busque instalarse en un establecimiento propio, aunque esto signifique tener que luchar contra las dificultades económicas.

Las sociedades de socorros mutuos o instituciones filantrópicas creadas por inmigrantes, carecían normalmente de recursos para obtener su casa, por cuanto se sostenían con una pequeña cuota societaria que en muchos casos no podía ser abonada por la totalidad de sus miembros. No obstante ello, se observa que a través del aporte societario, de la venta de bonos y de la solicitud de créditos, esta finalidad trataba de cumplirse. Esta actitud de obtener un edificio estaba vinculada al concepto del inmigrante de adquirir “la casa propia”,¹⁹⁰ que se va solidificando en la medida en que se produce una fuerte urbanización a principios del siglo XX.¹⁹¹ Por lo

190 En realidad, desde el punto de vista psíquico, adquirir la categoría de propietario implicaba en cierta forma una mayor ligazón con el país receptor; también cierta resignación al no retorno. Pero en este como en otros casos, la condición de inquilino o propietario, experimentaron distintos caminos y ritmos según el lugar y el momento. En Buenos Aires, la época de oro de los remates de lotes cercanos de principios del XX, se dio en coincidencia con la aparición del tranvía y otros medios de comunicación. En el interior, el inmigrante fue más propenso -posiblemente por las posibilidades que se les brindaba- a convertirse en propietario.

191 Al mismo tiempo se dan otros fenómenos que empujan a los vascos a convertirse en propietarios. No hay entonces tanto margen para la movilidad espacial y ocupacional que los caracterizó tiempo atrás. No aparecen nuevos enclaves productivos a donde marchar, y la inmigración masiva redujo la demanda de mano de obra.

tanto, este ideario se trasladó a las instituciones de las colectividades que los acogían. En nuestro medio tenemos ejemplos que demuestran cómo procuraron buscar un lugar de reunión que les diera nexo y permanencia y les permitiera desarrollar diferentes formas de sociabilidad. Esta nueva noción, que surgió a partir de principios del siglo XX, hizo que el individuo gozara de un sentimiento de humanidad que le permitió subordinar el interés particular al bien común. La Sociedad Italiana de Socorros Mutuos, la Casa de España, la Sociedad Francesa de Socorros Mutuos, la Sociedad Siria de Beneficencia, entre otras, buscarán también, al igual que los vascos, su espacio. El alcanzar la “casa propia” –como estaba previsto en el ámbito familiar– daba a los actores sociales autonomía y seguridad, manteniendo a su vez un vínculo permanente y menos disperso.

Si bien aún no había sido conformado el Laurak Bat como Sociedad de Socorros Mutuos, en enero de 1894, y según se desprende de la revista *La Baskonia*, existía por parte de los vascos un interés por constituirse en asociación:

Los vascongados residentes en Bahía Blanca han formado un círculo bajo el simpático nombre “Laurak Bat” que á juzgar por las adhesiones que desde el momento de su reciente instalación han recibido los encargados de dirigir sus destinos, promete una larga y próspera existencia.¹⁹²

Este Centro contó como primer Presidente al Dr. Luis Bárbara que, en octubre de 1894, instaló un comercio al que llamó “La Vasconia”.¹⁹³ Esta agrupación fue el antecedente más cercano de la Sociedad de Socorros Mutuos denominada Laurak Bat, que se constituyó el 29 de enero de 1899, bajo la declaración de que:

[...] aquí como en todas partes, es muy íntima la cohesión de ideas y sentimientos que existen entre todos los euskaldunes.¹⁹⁴

Adjuntaban a la mencionada revista la copia del acta de fundación y una lista de quienes tuvieron la responsabilidad de dar inicio a sus actividades: Joaquín Cenoz, Gregorio Nicolao, Juan Guezúrraga y Luciano Gaztambide. Diversos factores que hemos analizado en las páginas previas dieron forma y continuidad a esta nueva asociación.

De acuerdo con lo que se desprende de las actas y de la correspondencia, las primeras reuniones de la Sociedad se realizaban en el domicilio de algunos socios, que actuaban como sedes temporarias. Por ello es que los miembros del Laurak Bat, muy pronto, comenzaron a buscar una sede propia.

¹⁹² *La Baskonia*, revista ilustrada, N° 10, Buenos Aires, 10 de enero de 1894.

¹⁹³ Según puede leerse en la revista *La Baskonia*: “La Vasconia. Con este simpático título acaba de establecer en Bahía Blanca una casa comercial nuestro ilustrado comprovinciano don Luis Bárbara. Su competencia y acrisolada honradez, así como el afecto que se le profesa en aquella localidad, es una garantía de éxito en sus negocios”, 30 de octubre de 1894.

¹⁹⁴ *La Baskonia*, revista ilustrada, N° 193, Buenos Aires, 10 de febrero de 1899.

En los documentos que obran en el local de la Unión Vasca existe un “Proyecto de Empréstito de la Sociedad Laurak Bat”. Según este bosquejo –cuya fecha no hemos podido precisar–, “la Comisión Directiva, en virtud de las facultades que le otorgaba el artículo 85, inciso 12, del reglamento, disponía levantar un empréstito de mil acciones de “a diez pesos cada una cuyo importe entrará a formar parte de la sociedad [...]”.¹⁹⁵ En su artículo 5º establecía que estos fondos:

[...] se refundirán en los que la Sociedad posee por otros conceptos, de conformidad con el art.1º, se arbitran principalmente, para dotar a la Sociedad de un local propio.

De acuerdo con la antigüedad de las cartas en las que este plan se menciona, correspondería al período 1899-1902, no pudiéndose constatar en actas que el mismo se hubiera concretado, aunque pudo ser el precedente de la suscripción de acciones que analizaremos con posterioridad.

El 2 de abril de 1905, en una Asamblea General Extraordinaria, se informó sobre la compra de un terreno ubicado entre las calles Lavalle y Lamadrid. Al año siguiente el mismo fue cercado, colocándose un portón de hierro y un adoquinado frente al mismo. Por un tiempo, este terreno fue alquilado al Señor Lebenshon en 40 pesos mensuales.

A principios de 1907 se iniciaron las tareas de relleno del terreno y las gestiones que permitieran la construcción del edificio, emitiendo la Sociedad quinientas acciones de 50 pesos cada una, que iban a posibilitar la cristalización de su objetivo. La edificación se haría según el proyecto y presupuesto presentados por el arquitecto Pedro Bernasconi. Las gestiones para concretar la construcción del edificio serían realizadas por una comisión creada al efecto integrada por Miguel Peña, José M. Irulegui, Manuel Echevarría, Hilario García y José Echevere.

El 21 de marzo de 1908 la Sociedad compró un terreno entre las calles Villarino y Brown por el que pagó 1.800 pesos ante el escribano Rogelio Estevez Cambra. Allí se inició la concreción de un edificio que luego albergaría la antigua Escuela Normal Superior.

En el mes de agosto de 1908, en el domicilio de los socios Bernabé Eibar¹⁹⁶ y Fructuoso Torrea, se trató de la “venta de este bien y del que la sociedad posee en la esquina de las calles Lavalle y Lamadrid comprado el 4 de abril de 1905 ante el escribano de esta ciudad don Eliseo Casanova”.¹⁹⁷ El Presidente de la Sociedad, B.

195 A.U.V.S.M.B.B, Proyecto de Empréstito.

196 Fue Presidente de la Sociedad desde 1907 hasta el 3 de enero de 1909.

197 *Libro de Actas* del 23/08/1908. Habría una diferencia de dos días entre lo aportado por este acta y la que corresponde al 2 de abril de 1905.

Eibar, manifestó la conveniencia de enajenar ambas propiedades, resolviéndose por unanimidad de votos ceder las mismas a don Miguel Peña por la suma de 57 mil pesos m/n.¹⁹⁸ Firmaron el acta, 116 socios.

Miguel Peña junto con Francisco Oyarzún fueron quienes adelantaron el capital para la construcción del edificio en la calle Brown y Villarino. En este punto es importante hacer una pequeña digresión sobre las figuras de estos dos miembros del Laurak Bat que mucho tuvieron que ver con la historia de su edificio.

Miguel Peña residía en el país desde 1875, era de origen guipuzcoano (de Ormaiztegui) y paisano del famoso guerrillero Tomás de Zumalacarregui. Se casó con Presentación Córdoba y fue padre de seis hijos, Gregoria, Teodoro, Camila, Ana, Juana y Feliciano. Era un hombre que había alcanzado progresos materiales considerables, principalmente a través de sus explotaciones agropecuarias, llegando a contar con ocho leguas de campo y dos casas de negocio en la Estación Juan de Garay.¹⁹⁹ Se había desempeñado como Presidente de la Liga de Hacendados de Bahía Blanca. Peña había adelantado el dinero necesario para la construcción del edificio en el que “nada se había mezquinado en su construcción”. Tenía dos canchas de pelota y en su interior contaba con todos los detalles de buen gusto de la época.

Francisco Oyarzún residía en el país desde la década de 1860 y poseía una estancia llamada “Nueva Roma” que le había permitido proveerse de un respetable capital. Era nativo de Ilarregui (Navarra) perteneciente al Valle de Ulzama.

En marzo de 1911 el Laurak Bat volvió a comprar a los señores Miguel Peña y Francisco Oyarzún la propiedad de Lavalle y Lamadrid, integrándose una comisión pro-edificio constituida por Escolástico Ezama,²⁰⁰ Manuel Urquiola, Juan M. Zubiaurre, José Urretabizcaya y Sebastián Yerobi. Poco tiempo después “se convino con don Miguel Peña que la Sociedad Laurak Bat renunciaría a su propósito de adquirir la casa de la esquina de las calles Brown y Villarino, que ha hecho construir aquel y que en cambio el señor Peña transferirá a la sociedad la propiedad de la esquina de las calles Lamadrid y Lavalle, debiendo la sociedad pagarle los gastos hechos y la

198 *Libro de Actas del 18 /12/1908.*

199 *Los Baskos en el Centenario*, adhesión de la colectividad baska al centenario argentino, Buenos Aires, *La Baskonia*, 1910, p. 188.

200 Escolástico Ezama, natural de Guipúzcoa y del pueblo de Régil, se había asociado al Laurak Bat el 1º de diciembre de 1899. Había arribado a la República Argentina en el año 1888. Era dueño del Hotel “La Española”, cuyo edificio estaba instalado en la calle San Martín 328. Ezama dirigía personalmente este establecimiento, que contaba con “espaciosas salas de baños fríos y calientes”. Además, era dueño de varias propiedades inmuebles en la ciudad. Fue Tesorero de la Sociedad del Laurak Bat desde 1907 hasta 1919.

indemnización correspondiente”.²⁰¹ En este punto da la impresión de que sólo Peña quedó como dueño de la propiedad de Brown y Villarino.²⁰²

Nuevamente parecen retomarse los deseos de construcción de la sede propia, reviviendo la idea de que la misma fuera realizada por el arquitecto Bernasconi. Se discutió en la Comisión Directiva acerca de los costos que este edificio requería, pensándose en un primer momento en solicitar un crédito al Banco Hipotecario Nacional. Finalmente, se recurrió a bonos que fueron vendidos entre los socios para cubrir la suma de 15 mil pesos.

El 18 de enero de 1914 se dio por concluida la obra, ofreciendo un asado a los obreros que trabajaron en la misma. Quedaba prevista la inauguración para el 8 de marzo “a las 5 p.m.”.

Se realizó una compra de diferentes muebles que vestirían la nueva sede: sillas de Viena, perchas del mismo juego, un conjunto de dormitorio, mesa de luz y lavatorio, que evidentemente servirían para el casero. Completaban el mobiliario “un billar usado, seis mesas de fierro, 24 sillas de fierro, una cocina a gas y un tablero”. Estos enseres eran acompañados por distintas donaciones realizadas por los socios como mesa ministro (Urretabizcaya), juegos de ajedrez, juego de bolos (Lopetegui),²⁰³ juegos de naipes, juegos de bochas, un juego de sapo y mesas para salón. Fueron nombrados padrinos de la casa social el señor José Manuel Urretabizcaya y la señora María Loreto Pastor de Arbelaiz. Ante el rechazo del primero se designó en su lugar al señor Dionisio Nicolao. Se contrató la orquesta Victorio Emanuele III, compuesta por veinte músicos, para amenizar la fiesta; confeccionándose, además, 200 medallas conmemorativas de la inauguración. Anticipando la fiesta se lee en el diario *La Nueva Provincia* del 8 de marzo que:

Será un acto simpático y de gratos contornos para esa progresista institución al que concurrirán las autoridades locales invitadas especialmente”.²⁰⁴

201 *Libro de Actas* del 29/10/1911.

202 Allí funcionaría la Escuela Normal Mixta. Según se lee en el libro del Centenario de Bahía Blanca, editado por *La Nueva Provincia* en 1928, (pág. 667): “Ocupa la Escuela Normal Mixta un amplio y bien construido local que si no se levantó ad hoc fue refaccionado en forma tal que sirviera para las necesidades de la Escuela. Se paga al propietario un alquiler mensual de 2.000 pesos”. El 1º de agosto de 1921 se había concretado el traslado de la Escuela al edificio de la calle Brown 521, en el cual permaneció durante varias décadas.

203 Manuel Lopetegui fue una relevante figura de la comunidad vasca, conocido en Bahía Blanca por el Hotel que llevaba su apellido, sito entre las calles Chiclana y Las Heras. Este establecimiento era centro de reunión y alojamiento de los vascos provenientes de toda la zona de influencia de Bahía Blanca. Era nacido en Irura, pequeño lugar situado entre Villabona y Tolosa (Guipúzcoa). Había llegado al país en 1871, dedicándose no sólo a la explotación hotelera sino también a la ganadería y a la agricultura. Casado con María Cachan tuvo varios hijos dos de los cuales (Juan y Francisco) fueron educados en Burdeos (Francia). Otros estudiaron en Buenos Aires y los mayores regentaban el negocio de su padre. Esta familia está emparentada con la familia Esandi. Los Baskos en el Centenario. 1810-1910, Buenos Aires, *La Baskonia*, 1910.

204 *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 8 de marzo de 1914.

El programa del acto inaugural consistía en:

1. Himno Nacional Argentino
2. Guernikako Arbola
3. Discurso de apertura
4. Auresku.

Posteriormente cantarían Fausto Urdampilleta acompañado por el profesor Beobide. También estaba prevista la entonación de algunas melodías por parte de “señoritas de la colectividad vaskongada”.

Tras la ceremonia, la concurrencia fue obsequiada con un lunch “brindándose por la prosperidad constante de esta simpática institución”. Luego de la comida se concluyó con un “animoso baile”. Según se lee en *La Nueva Provincia*²⁰⁵: “La fiesta inaugural de la Sociedad Laurak Bat ha dejado gratas impresiones por la típica franqueza del alma vascongada y por el ambiente de inefables alegrías que en ella reinaba”. La celebración concluiría en las primeras horas del día lunes.

No obstante haberse finalizado las obras, la Sociedad mantuvo una deuda hipotecaria que fue saneada durante la presidencia de Francisco Gaztañaga. En febrero de 1916, Gaztañaga da cuenta a la Comisión Directiva de haber firmado las escrituras hipotecarias que le permitirían hacer frente a la deuda ya vencida de 15 mil pesos m/n y de la que era acreedor Juan González Silva. Sólo se había conseguido un préstamo de 12 mil pesos m/n a tres años con el interés del 10% anual. La prestamista era la señora Basa García Barbón, viuda de don Manuel Solís, quien era representada por el Dr. Tuñón. El préstamo recibido sería invertido en la amortización de la deuda que gravaba el inmueble. Los 3.000 pesos restantes y según “convenio verbal” serían pagaderos en cuotas semestrales de 500 pesos cada una con el interés del 10% por semestre vencido.²⁰⁶ La Señora de Solís quedaba como primera acreedora hipotecaria y en segundo lugar el señor González Silva. Esta deuda será posteriormente saldada por la Sociedad, observándose una importante contribución por parte de los socios que permitiría continuar con sus actividades.

El salón cumpliría luego distintos fines, por cuanto será alquilado a diferentes colectividades sin sede propia como, por ejemplo, la suiza y la inglesa, así como también a instituciones como un Centro de Estudiantes, la Sociedad de Lecheros Unidos, la Asociación Empleados de Farmacia, etc. Fue utilizado también, naturalmente, para fiestas, bailes y otras conmemoraciones propias de la comunidad vasca.

²⁰⁵ *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 10 de marzo de 1914.

²⁰⁶ *Libro de Actas*, 09/01/ 1916.

Con el correr del tiempo se realizaron distintas refacciones que incluían desde la construcción de un galpón (1929), la cancha de pelota a paleta (1932), canchas de bochas (1914), arreglo y embaldosado del patio (1948) y reparación del bar (1951). Esta última compostura fue recomendada al señor V. Remondegui.²⁰⁷ En abril de 1952, siendo Presidente don Lucio Irazusta, se resolvió realizar nuevas remodelaciones al salón, la secretaría y la entrada por la esquina a los efectos “de dar mayor comodidad al socio”.

Nos detendremos en el relato para destacar la figura de don Lucio Irazusta, hermano de don Leandro, aunque ya hemos hecho referencia anteriormente a él a través del testimonio de su hijo Andoni. Ocupó también la presidencia de la Unión Vasca durante ocho años, desde 1950 hasta 1957. Era nacido en Donosti el 2 de marzo de 1888. Fue partidario de la causa sabiniana. Ocupó la Diputación de Guipúzcoa hasta que la sublevación militar lo obligó a refugiarse en la Argentina junto con su hija. Su esposa Elena Zubasti y su hijo Andoni continuaron en Donosti. En Bahía Blanca se desempeñó en la actividad agropecuaria constituyendo la empresa “Lucio Antonio Irazusta”, continuadora de la firma Othace S.A. Presidió la Cámara de Centros de Consignatarios de Frutos del país. Fue miembro del Partido Nacionalista Vasco. Durante su presidencia en la Unión Vasca hizo renacer en la comunidad vascongada el acendrado nacionalismo propiciando un sinnúmero de actividades culturales y deportivas, además de la vinculación con instituciones no sólo locales sino también nacionales que le permitió cultivar la historia y cultura vasca. Falleció el 20 de julio de 1961.

El edificio continuará recibiendo modificaciones. En octubre de 1971 se realizaron refacciones importantes tendientes a la ampliación de la sede social, construyéndose un amplio gimnasio, fogón, vestuarios, salones del piso alto, departamento de conserjes y depósitos. Estas obras fueron inauguradas el 15 de diciembre de 1972, permitiendo desarrollar diferentes actividades como voley, ajedrez y gimnasia para damas y caballeros.²⁰⁸ La apertura de la Taberna Vasca, en julio de 1973, terminará por alterar totalmente la fachada original del edificio de esta asociación.

El 15 de diciembre de 1977 se procedió a la inauguración de un nuevo salón. Comprende el recinto del segundo piso y una amplia y reservada Secretaría para las reuniones de la Comisión Directiva. Este recinto permitió el inicio de una vieja aspiración del Centro Vasco, es decir, la habilitación de la Ikastola, escuela de enseñanza del Euskera.

207 Según el testigo Virgilio Garde había dos hermanos Remondegui, provenientes del Norte de Malarra. Uno de ellos había llegado primero a Bahía Blanca y se dedicaba a la construcción de cabinas de tractores siendo el más conocido en la comunidad. Al segundo hermano un día le preguntan: ¿Usted es Remondegui? A lo que contesta: No, yo soy el hermano de Remondegui. Martín Remondegui figura como uno de los socios fundadores en el acta de 1899. Entrevista a Virgilio Garde, realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

208 *Irrintzi*, año X, Nº 34, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1978.



*Inauguración de la Casa,
1914.*

En 1980 se compró el solar contiguo por Lavalle y finalmente el 9 de junio de 1981 se transfirió el dominio de la propiedad contigua siguiente por dicha arteria. En julio de 1981 se iniciaron las obras de construcción del gran comedor familiar.

Lógicamente, el edificio permitió que el 1.º Congreso Mundial de Centros Vascos de Noviembre de 1989, considerara entre sus conclusiones la viabilidad de poner en marcha actividades comerciales o la posibilidad de obtener recursos para instituciones, por contar con una infraestructura de servicios adecuada y espacios permanentes para la exhibición de catálogos y muestras.

Podemos concluir que las diferentes remodelaciones y ampliaciones que fue sufriendo el edificio original, si bien modificaron sustancialmente su estructura arquitectónica, evitaron traslados a otros espacios urbanísticos, lo cual permitió que la sociedad se mantuviera en la tradicional esquina de Lavalle y Lamadrid.

Cerramos este capítulo observando una foto del edificio fechada en 1914. ¿Es sólo una impresión, o la misma encierra dos grupos de personas bastante distinguidas entre sí? Pareciese que el grupo de la izquierda (adonde se ven dos niños) nuclea a los que portan chapelas o gorras de visera, a la vez que visten ropa menos

distinguida, mientras que en el otro grupo predomina claramente el uso de sombrero y corbata. Esta pregunta, como muchas otras a lo largo del trabajo, quedan abiertas y a la espera de más información. Saber sobre la identidad de los que forman parte de la foto no cambiaría, indudablemente, nuestra idea de la historia del Centro Vasco que nos ocupa aquí. Sólo nos permitiría avanzar un poco más sobre el conocimiento de los sujetos históricos que, en momentos extraordinarios como la inauguración de la institución, estuvieron presentes. De allí a sacar algunas conclusiones sobre la representatividad a la que hacíamos lugar al abrir este apartado, el trecho parece entonces más corto.

Los juegos

(07)

vascos

Los juegos vascos se presentan, históricamente, como una conjugación de destreza y fuerza, donde lo masculino no ha dejado espacio al aporte femenino. El juego se convierte en una suerte de lucha contra la naturaleza misma a la que hay que vencer, como en un simbólico pasatiempo, que bifurca la abrupta geografía del terruño natal con la fortaleza de la empresa que la vida cotidiana exige. No es casualidad que la mayoría de los deportes vascos encuentren su origen en actividades del caserío o el mar. El juego, a su vez, crea y recrea reglas de convivencia social, porque supone códigos ocultos que traslucen los valores de una etnia: la honradez y la defensa de la libertad. Responde, en definitiva, a las formas originarias de la experiencia humana y es una manifestación que orienta la acción hacia actividades no productivas pero que permiten una motivación en el campo específicamente motriz.

El juego aparece en todos los pueblos primitivos, generalmente identificado con los valores de vida y la geografía de asentamiento de los mismos. Suele reproducir simbólicamente situaciones históricas y míticas que conjugan la identidad de una comunidad. El gaucho argentino, por ejemplo, supo recrear en sus juegos la geografía pampeana, la soledad y el aislamiento, que eran rotos a través del encuentro ocasional que producía el juego de naipes, la taba, el sapo, la sortija y el pato con su indiscutida habilidad para andar a caballo.²⁰⁹ La recreación le permitió la inter-

²⁰⁹ La taba es un hueso pequeño con forma casi rectangular y que se tira al aire apostando sobre el lado que caerá. El sapo, por su parte, es un orificio incrustado en una estructura de madera a donde se arrojan monedas a efectos de acertar en el. La sortija consiste en una arandela de metal, bastante pequeña, que se suspende de un hilo en un horcón por cuyo abertura puede pasar un jinete a caballo a buena velocidad; la destreza consiste en introducir un elemento en la sortija lo cual hace que se desprenda del colgante. Por último, el pato era un juego en el que los gauchos jugaban con un ave viva montados sobre sus caballos y tenían que intentar quitársela a los rivales. Fue prohibido ya en el siglo XIX.

pretación de roles simbólicos, ejercicios inconscientes que facilitaban la superación de una vida dura y plagada de injusticias.

En el caso del vasco asentado en la pampa argentina, el juego sufrió la adaptación de aquellos que se practicaban en su tierra de origen, en función de lo que ofrecía el agreste territorio en el cual se había instalado. En nuestro país, la aparición de algunos de esos juegos vascos estuvo relacionada con el avance que se produjo después de 1860 en la región pampeana. Primero la ganadería en todas sus expresiones y más tarde los cultivos de trigo y maíz, acompañaron el desarrollo económico de la provincia de Buenos Aires, sur de Córdoba, parte del territorio pampeano y sur de Santa Fé. Terminada la faena pecuaria o la trilla del trigo, los hombres que habían actuado como tamberos, pastores, horquilleros, bolseros, aguadores o pajeros se acercaban al almacén de ramos generales, donde “despuntaban el vicio”. Allí jugaban una partida de mus, un partido de bochas o, en un frontón, un vasco lechero se trenzaba con un grupo de “changarines” a jugar a la pelota con la mano. El juego se combina con el acontecimiento social y toma las características de un rito. La habilidad y la inteligencia se conjugan con la fuerza y la destreza.

Según Pedro de Eizmendi:

[...] los juegos baskos tienen mucha analogía con los de la antigüedad griega y romana, persiguiendo el mismo fin: el desarrollo de sus fuerzas, la soltura y agilidad del cuerpo; enardecer a la juventud en el noble deseo de adiestrarse en ejercicios viriles y hacerlas adquirir condiciones de resistencia a la fatiga.²¹⁰

El juego vasco se realizaba muchas veces por dinero, con lo cual se buscaba fortificar el amor propio y porque no, aumentar un jornal generalmente pequeño para todo lo que se necesitaba. Los testimonios orales dan cuenta de ello, aunque esta práctica se ha ido perdiendo. El público acompañaba con ruidosas manifestaciones de entusiasmo, situación que por lo temporaria volvía a demostrar una parcialidad pasajera.

Uno de los rasgos propios de los juegos es que, a diferencia de otros pueblos primitivos, no existe vestimenta de carácter extraordinario, sino que la misma se caracteriza por su sobriedad y simpleza. Reproduce la indumentaria cotidiana, laboral, con ciertas y sencillas normas a cumplir. El juego permite al vasco socializarse, producir el encuentro y a su vez mantener las redes familiares que lo mantienen unido al viejo continente, en una suerte de integración con sus coterráneos.

En este capítulo pretendemos desarrollar en forma exclusiva aquellos juegos que fueron más relevantes en la historia de la Unión Vasca de Bahía Blanca, ex Laurak Bat.

210 DE EIZMENDI, Pedro, “Los Juegos” en URIARTE, José de, *Los Baskos en la Nación Argentina*, Buenos Aires, 1916.

EL JUEGO DE PELOTA A PALETA

Consideraremos en primer lugar este juego, en razón de la trascendencia que el mismo tiene para la Unión Vasca. A través de las fuentes documentales y de los testimonios orales analizados, podemos anticipar que el juego de pelota a paleta ha sido el epicentro de las actividades sociales y comunitarias del Laurak Bat de Bahía Blanca. La inauguración de su cancha de pelota a paleta, en 1932, marca un hito que modificará sustancialmente la vida de la institución, confiriéndole mayor actividad social.

EL JUEGO DE PELOTA EN EUROPA

En primer lugar, es importante aclarar que el juego de pelota es el deporte nacional vasco y que tiene distintas modalidades: mano, remonte, punta, guante, chistera, largo, rebote, xare (raqueta sin mango de confección casera) y pala. Este juego era ya conocido por griegos y romanos, aunque su origen preciso se desconoce. Heródoto es uno de los que hace mención del mismo. Otros clásicos, como Virgilio y Horacio, aparecieron como jugadores de este deporte. Ya en el siglo XV se practicaba en Francia a mano limpia y hasta las mujeres tomaban parte en él. Más tarde se habría utilizado un guante de cuero endurecido. Se destacaron en este juego Francisco I y Enrique IV de Francia. En España, durante el reinado de Juana “La Loca”, se convirtió en una distracción aristocrática. No obstante estas consideraciones, el juego de pelota aparece como un juego indiscutiblemente vasco.

Gaspar Melchor de Jovellanos, el ilustrado ministro de la Corte de Carlos III, en el siglo XVIII, narraba que no había pueblo vasco que no tuviera una cancha donde se practicara el juego de pelota y quedara demostrada la robustez, la fuerza y la agilidad de quienes lo ejercitaban.

El largo y el rebote han sido clásicos de Guipúzcoa, Navarra y la región francesa de los Bajos Pirineos. Normalmente significaban un gran desafío entre los diferentes pueblos que defendían las comarcas que representaban. En el juego a largo –antiguamente– no había pared alguna. El mismo se llevaba a cabo en una plaza, en un paseo con dimensiones rectangulares, con piso conveniente.

El rebote “es una degeneración del juego a largo” pero, a diferencia de éste, en vez de sacarse desde el extremo de la plaza, se saca de la mitad, donde se coloca el “botillo”.²¹¹ Estos son algunos de los juegos más antiguos que a principios de siglo se practicaban en Cambó, Ustaritz y Saint Palais.

211 DE EIZMENDI, Pedro, *ob. cit.*, p. 116.

El juego a cesta o chistera ha sido inventado en esta misma región y adoptado por Guipúzcoa.

“La cesta punta es un canasto, no se le pega a la pelota sino que se embolsa”.²¹²

De acuerdo con los testimonios orales, estas modalidades no han sido practicadas con asiduidad en la ciudad de Bahía Blanca, aunque algunos recuerdan la práctica del juego de pelota por inmigrantes vascos.²¹³

LA PELOTA EN LA ARGENTINA

Si el juego de pelota a mano es propiamente vasco, el de pelota a paleta aparece como esencialmente argentino. En nuestro país reconoce “un primer antecedente en los planos de la cancha que firmados por Martín Iraola y Juan Ortíz de Zárate, que fueron presentados al Gobernador Rosas en 1829. Le sucedieron otras, entre ellas la “cancha vieja” y la “Moreno” que, construida en 1850, con algunas reformas, se utiliza en la actualidad y es sede del Club de Pelota y Esgrima”.²¹⁴

En 1882, con la presencia de Domingo Faustino Sarmiento, se inauguró en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires la “Plaza Euskara”. Un acontecimiento nacional como fue el nacimiento de la Unión Cívica estuvo vinculado a este juego, por cuanto el mitin del 13 de abril de 1890 se llevó a cabo en un “Frontón de pelota en Buenos Aires” en plena crisis que costará el Gobierno al Dr. Juárez Celman.

A principios de siglo XX –y sin poder precisar la fecha– Gabriel Martirena diseñó la primera paleta argentina, que desalojó el juego de pelota dura, propia de todas las especialidades del juego de pelota vasca. El juego de pelota a paleta alcanzó una gran difusión acompañado al inmigrante vasco que realizaba tareas agropecuarias en la pampa húmeda, sin distinción entre peones y patrones. En la medida en que este proceso de desarrollo agropecuario alcanzó la ciudad de Bahía Blanca, comenzaron a surgir las inquietudes por dotar a la misma de una cancha de pelota.

Según el pelotari Carlos Alberto Sosa en la época de la inmigración:

[...] Era muy frecuente que cuando se levantaban las cosechas a mano cuando se había alzado la trilla cuando la gente cosechaba, y se levantaba el trigo a mano y se hacían las grandes pilas de cereales, a la tarde toda la gente se concentraba en las canchas de

212 Testimonio del pelotari Carlos Alberto Sosa, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

213 Testimonio de Carlos Alberto Sosa, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

214 *Irrintzi*, año X, Nº34, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1978.

pelota a paleta donde aparecían algunos jugadores que eran jugadores profesionales que nadie los conocía [...]»²¹⁵

Cabe resaltar que la pelota no fue un deporte únicamente ligado a las tareas agropecuarias ni al área rural. Aunque la mayoría de los almacenes de ramos generales en manos de euskaldunes contaron con una pared trasera para jugar, no fue menos infrecuente que las fondas y hoteles instalados en el pueblo contaran también con un sitio reservado a ello. Es frecuente encontrar en los relatos de época que allí se juntaban los lecheros al terminar su reparto y estirar un poco los músculos antes de volver a casa.

LA CONSTRUCCIÓN DE LA CANCHA DE PELOTA A PALETA EN BAHÍA BLANCA

Hacia 1910 se observa en la ciudad de Bahía Blanca una corriente renovadora que impulsa la creación de frontones (canchas abiertas) y trinquetes (canchas cerradas). Una de las primeras canchas cerradas en la ciudad fue la del Club Argentino, institución en la que este deporte fue de gran relevancia y la “Marina” donde se reunían jugadores de la calidad de Martín Dithurbide²¹⁶ y Marcelino Sevillano (“Cebo-lión”).

El 1º de mayo de 1921, siendo Presidente el señor José F. Salsamendi,²¹⁷ un grupo de asociados entre los que se encontraban Leandro Irazusta, Félix Conget, S. Gastaminza e I. Zelaya, propuso la construcción de una cancha de pelota a paleta²¹⁸ en el terreno de la Sociedad. El proyecto fue realizado por el ingeniero Marseillán.²¹⁹ Según se desprende de las actas, la discusión versaba sobre la construcción de una cancha o frontón, que no se construirá hasta no cobrar el 60% de su costo en acciones y “se llamará a una Asamblea Extraordinaria para hacer conocer los planos y presupuestos antes de iniciar la obra”. Las acciones fueron vendidas al contado y por mensualidades hasta la suma de 10 mil pesos moneda nacional con el interés

215 Testimonio de Carlos Alberto Sosa, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

216 Martín Dithurbide, nacido en el pueblo de Sara, en los Pirineos, se destacó desde temprana edad por sus atributos para la poesía y el canto. Este “bertsolari”, después de la muerte de su padre, a los 22 años, se trasladó a la Argentina, donde incrementó su capital a través de la compra de tierras, favorecido por la valorización de los campos. En 1910 poseía 20 mil hectáreas con gran número de animales, lanares, vacunos y yeguarizos. Tal como analizamos anteriormente, llegó a ocupar la Intendencia de la ciudad de Bahía Blanca.

217 Don José de Salsamendi era dueño de una acreditada fábrica de alpargatas y zapatillas, que estaba situada en Bahía Blanca en la calle Chiclana 415. Según el periódico El Baluarte, publicado en Buenos Aires el 14 de setiembre de 1927, Salsamendi demostraba estimar la justicia y poseer “bellas cualidades morales”, gozando de la simpatía que, adquirida en el trato social, recibía “el nombre genérico de don de gentes”. Este artículo ensalza las virtudes de este destacado Presidente del Laurak Bat.

218 *Libro de Actas, 1920-1937.*

219 *Libro de Actas, 23/10/1928.*

del 6% anual.²²⁰ Los cobradores de las mismas eran los señores Leandro Fernández, Tomás Celaya, Bautista Belogui y Manuel Urquiola.

La cancha tenía prevista una pieza “para mudarse y baños”. En un primer momento estuvo rodeada por un cerco perimetral de alambre hasta que fueron construidas sus instalaciones. En una Asamblea General Extraordinaria se decidió ampliar en seis mil pesos el número de acciones para la construcción de una cancha cerrada.²²¹

Siendo Presidente el señor Leandro Irazusta, en noviembre de 1931, se decidió rechazar el proyecto de los arquitectos Cabré y Mayer por su elevado costo y aceptar los de Juan Pros y Juan Lanes. Estos últimos se comprometieron a construir galerías y techos de cemento armado. En un primer momento el valor de la obra era de 15.893 pesos, pero los costos se fueron elevando en razón de los requerimientos de una mejor construcción por parte de la Comisión Directiva.

Continuando con los detalles que el deporte de pelota a paleta ha brindado a la ciudad pudimos observar cómo la Comisión Directiva en primera instancia y posteriormente la Subcomisión de Pelota, mantuvieron contacto con instituciones nacionales como el Club de Pelota y Esgrima de Buenos Aires y de Gimnasia y Esgrima²²² quienes fueron las que proveyeron los reglamentos internos.

La primera Subcomisión de Cancha de Pelota, formada el 7 de junio de 1932, estaba integrada por Martín José Esandi, Florentino Ayestarán, Ireneo Elizari, Jose F. Arrechea y José Francisco Aguirre. Dentro de las facultades que esta Subcomisión tenía estaba la de administrar los fondos producidos por los distintos encuentros deportivos y la supervisión de la tarea del “canchero”.²²³ Esta comisión, aún bajo la presidencia de Irazusta, presentó un proyecto para crear un palco en la cancha con madera y vidrio. En febrero de 1937 se decidió el cierre de la galería del piso alto de la cancha de pelota con armazón de hierro y vidrios, similar a la del piso inferior.²²⁴ Esta construcción trajo innumerables problemas por las goteras en días de lluvia, que se traducían en las solicitudes de solución al señor Montalban.

Tal como afirmáramos anteriormente, la paleta estuvo fuertemente vinculada con el trabajador rural y era el deporte por excelencia del mismo, por lo cual alcanzó gran difusión en toda la zona. Cada pueblo en la región rural que rodeaba Bahía Blanca tenía una cancha de paleta. Actualmente hay 8 canchas de pelota a paleta en

220 *Libro de Actas*, 03/05/1931

221 *Libro de Actas*, 20/09/193.

222 Ambos clubes son citados, desconocemos si se debe a un error del acta del 12 de mayo de 1932.

223 Al respecto haremos una referencia muy particular sobre esta figura más adelante.

224 *Libro de Actas*, 03/02/1937.

Bahía Blanca, notándose cierto decrecimiento de este deporte en otras instituciones, conservando la Unión Vasca la hegemonía en la ciudad.

LAS REGLAS DEL JUEGO

El 14 de noviembre de 1935 se aprobó la reglamentación del juego de pelota a paleta. La misma autorizaba el uso de la cancha no sólo a los socios sino a personas que no lo fueran, con la condición de que se haría uso exclusivo de sus instalaciones. Esto nos demuestra que existía por parte de la Sociedad una mayor apertura comunitaria, atendiendo a que era común en esa época el acercamiento de aquellos que habían participado de las cosechas.

Según el Reglamento de 1935, el juego de pelota a paleta se realizaba con la presencia de tres jueces. Los partidos se podían disputar entre tres o más jugadores y serían hasta 45 puntos los de share o pala y hasta 40 los de paleta. Los jugadores deberían tener una edad mínima de 12 años, edad que ha variado en la actualidad en que permite a un niño jugar desde los 6 años.

El juego se inicia como mínimo con dos jugadores, siendo común el juego de parejas completando en la cancha cuatro jugadores. Pero también existen otras posibilidades que permiten que se realice entre dos jugadores contra tres, atendiendo a su diferente destreza. También existe la posibilidad del juego de un jugador contra dos. Antes del inicio se sortea el “saque”, iniciándose el partido hasta los 30 tantos. En caso de empate, de 25 tantos en adelante, se “alarga” la contienda hasta cubrir los tantos máximos.

Existen también reglas para la vestimenta, la cual ha variado con el correr del tiempo. En 1935 se disponía que el jugador debía vestir camisa o camiseta y pantalón o bombacha de color blanco o marfil blanco, medias y alpargatas o zapatillas de lona blanca, con suela de yute o goma. El reglamento ordenaba que “no se puede jugar sin estar vestido en forma reglamentaria”.²²⁵ Los jugadores llevaban, además, una faja de color en la cintura que los distinguía. Esta indumentaria se ha modificado con los años adaptándose a las exigencias de la vida moderna, pero sin olvidar que la misma debe ser blanca.

Existen normas de caballerosidad y de respeto en relación, por ejemplo, al lenguaje que se utiliza o a la obligación de avisar cuando se saca.²²⁶ Registramos innu-

²²⁵ Libro de Actas, 14/01/1935.

²²⁶ Según puede observarse en las actas son innumerables las llamadas de atención y en muchos casos las suspensiones por no haberse guardado las “formas” en el juego. Por ejemplo, en febrero de 1950 Roberto Giménez denuncia ante la Comisión Directiva que el socio Lindor Burgos lo ha ofendido en “sus manifestaciones injustificadas”. La Comisión Directiva solicita a Burgos que haga los correspondientes descargos y aclare esta situación. Se resuelve amonestarlo. Acta del 15/02/1950.

merables casos en los que por hechos de inconducta se llegaba a la expulsión del jugador, a pesar de demostrar ser “bueno” en el juego.

En todos los deportes hay normas preestablecidas, normas de caballerosidad [...] Las normas se cuidan, el juego por dinero terminó, el jugador es profesional y cobra por sus actuaciones y se ha dejado la apuesta de dinero [...]

[...] Se mantienen códigos de respeto gestos de caballerosidad [...] que cuando uno se molesta dar una vuelta [...] ²²⁷

LA PALETA Y LAS PELOTAS

La paleta es un derivado de la “cesta punta” y de la palita del País Vasco. La palita se llama así por el tamaño. El material de la paleta fue primero una tabla de madera y luego se agregaron tarugos del mismo material para darle mayor resistencia. Actualmente se le añadieron tarugos de aluminio con los cuales se ajusta la paleta para que esté prensada. Antes eran de una sola tabla y actualmente las modernas están compuestas por una serie de tablillas que permiten dar un golpe más firme.

[...] En cuanto a la paleta argentina, en sus orígenes hay distintas versiones; algunos dicen que empezaron jugando con una tabla de un cajón de madera y otros con la cadera de una vaca, con el hueso. ²²⁸

104

Las pelotas se construían con más de 80 gramos de goma y una capa de hilo comprendida entre dos cueros de mucha tersura y dureza, que completaba un peso de 120 gramos. ²²⁹ La confección ha variado sustancialmente en la actualidad. Para la pelota a paleta se utiliza una goma dura de color negro, hueca por dentro. Es mucho más veloz, porque permite un mejor rebote y mayor agilidad en el juego.

El juego y sus jugadores

Entre 1916 y 1934, bajo la presidencia del Laurak Bat de Buenos Aires, el Dr. Ricardo Elizagaray trató de convertir este juego de aficionados en un deporte. Inaugurada la cancha en 1932 se realizaron los primeros torneos para obtener el campeonato provincial de primera división, a cargo de la pareja Marcos Eizaguirre y Luis Betelú, que vencieron en Azul a una pareja de Las Flores. ²³⁰

227 Testimonio del pelotari Carlos Alberto Sosa, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

228 Testimonio del pelotari Carlos Alberto Sosa, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

229 DE EIZMENDI, Pedro, *ob. cit.*, p. 117.

230 La pareja de Las Flores era Fransinguez-Abadie y el partido terminó en un “agónico” 39 a 40. *Irrinzi*, año X, Nº 34, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1978.

Entre 1944 y 1957 se produjo un intenso intercambio deportivo con instituciones de la región, a través de invitaciones y enviándose delegaciones que en forma permanente participaron en torneos locales y provinciales. Algunas de estas entidades son: Club Alumini de Coronel Suárez, Club Sportivo Bahiense, Base Naval de Puerto Belgrano, Club Nuevos Horizontes, Club Estudiantes de Olavarría, Centro Vasco de Mar del Plata, Club de Pelota de Tres Arroyos, Club Social de Coronel Dorrego, Asociación Deportiva San Ignacio, Centro Euzco Etxea de Necochea, Club Independiente de General Pico, Fortin Club de Pedro Luro, Club Atlético de Tandil, Club de Pelota de Coronel Pringles y Club Estudiantes de Bahía Blanca, entre otros. Esta última institución agradeció la presencia de la representación de Laurak Bat en la inauguración de su cancha de pelota a paleta.²³¹

Distintos jugadores serían los delegados para participar en estas invitaciones. Fueron designados Dionisio Almandoz, Felipe Ballarena (h) y Marcos Eizaguirre para intervenir en el campeonato que organizaba el Centro Vasco de Mar del Plata.²³²

Esta etapa continúa en 1950, 1951 y 1953, fundada la Asociación de Pelota del Sur, con Salvador Alzugaray y Felipe Ballarena, que ganaron los torneos provinciales ante Junín (Larrañaga-León) y Ranchos (Colonna-Rivero) y se obtuvieron los subcampeonatos de 1952, 1954, 1957 y 1968. Ballarena fue designado con Pedro Etcheverri y Jaime Díaz para la delegación de paleta argentina que se presentó en el campeonato mundial de 1952 en San Sebastián, para componer con Arturo Duhalde y Mateo D'Agostino la representación bonaerense que ganó el argentino de 1954 y con Jorge y Miguel Utge para el subcampeonato de 1968.²³³

De acuerdo con el testimonio brindado por la hermana de Felipe Ballarena, Maritxu, "Chiquito" nació el 18 de mayo de 1928, siendo campeón por la provincia de Buenos Aires durante 1950, 1952 y 1953. En 1951 fue elegido el mejor jugador de la provincia entregándosele una paleta de plata. Fue profesor de paleta en otras localidades cercanas a Bahía Blanca como Macachín, situada en la provincia de La Pampa. Engalanando a esta familia, otro campeón mundial logró destacarse en las canchas de pelota a nivel internacional. Es José Felipe Arrechea, hijo de Maritxu.

MARCOS EIZAGUIRRE

Aparece como uno de los jugadores más recordados por los testigos entrevistados. Fundamentalmente por sus condiciones humanas y de ejemplaridad que han

²³¹ *Libro de Actas*, 24/07/1946.

²³² *Libro de Actas*, 07/03/1947.

²³³ Existe una diferencia entre los datos aportados por la señora Ballarena y los de la revista *Irrintzi*, dado que la pareja que acompañara a Ballarena estaba formada por Pedro Etcheverri y Jaime Díaz.



Imposición del nombre Eizaguirre al frontón de la Unión Vasca.

hecho que el frontón de la Sociedad actualmente lleve su nombre. De oficio panadero, era un verdadero formador de jóvenes, muchas veces participando de las actividades diarias de la Unión Vasca. No sólo cocinaba sino que orientaba a los pequeños socios en cuanto a actitudes de vida y les transmitía aquellos comportamientos que debían ser significativos para permanecer en la casa.

Fue un profesor, si alguien hacía algo indebido lo retaba [...] ²³⁴

Para otro testigo están presentes distintas anécdotas de “don Marcos”, pero las más recordadas se refieren a los “retos” de este destacado vasco:

Es más importante ganar con dignidad que haciendo trampa solía decir. Tampoco nos permitió jugar por plata. Había una concesión a mantener la palabra dada. Estamos oyendo a nuestros mayores con sus retos, con la dureza que los daba y el amor que lo hacían. ²³⁵

²³⁴ Testimonio de Gregorio Ibarburen, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

²³⁵ Entrevista a Andoni de Irazusta y a Benito Eyheraguibel, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999.

El juego de pelota a paleta, al convertirse en deporte y profesionalizarse, no dejó de perder el encanto que muchos testigos han recordado en sus anécdotas.²³⁶ Es un deporte que acerca al vasco y a sus hijos a la institución, facilitando un momento de esparcimiento. Los vascos aseguran que en este juego no se realizan distinciones de carácter social y que participan todos los sectores sociales. Es común ver jugar al intelectual con el campesino, al doctor con el lechero...

EL CANCHERO

La figura del canchero tiene cierta relevancia en la historia del Laurak Bat. En el análisis de las diferentes actas se puede observar cómo existieron diferentes discusiones sobre el comportamiento adecuado que debía llevar el mismo, quien estaba bajo la autoridad de la Subcomisión. En 1940 su sueldo fue fijado en 60 pesos moneda nacional. Además de la atención de la cancha tenía a su cargo el despacho de bebidas “que debía procurar fueran de buena calidad”.

El 16 de marzo de 1940 se aceptó la renuncia del canchero Fructuoso Sola y en forma casi inmediata se aprobó la solicitud del señor Felipe Ballarena por “entender a criterio de la mayoría que es el que reúne las mejores condiciones”.²³⁷ Este fue el acercamiento de la familia Ballarena al Laurak Bat. Ballarena había llegado recién casado en 1928, luego de haber trabajado como pastor de ovejas en Norteamérica, específicamente en California. De allí regresó a Euzkadi donde se casó con la madre de Maritxu y Felipe Ballarena.

Las razones que motivaron el exilio de Ballarena –según lo expresa su hija–residían en que a su “padre lo querían mandar a Melilla” y al casarse “se salvaba”. La incorporación al servicio militar aparecía como una constante dentro de las causas de emigración.

Ballarena, luego de permanecer un tiempo en Buenos Aires, donde trabajaba como lechero, vino a vivir a Bahía Blanca, comprando un almacén en Villa Mitre, en la calle Caseros.

Según la narración de su hija, la propuesta para ocupar el cargo de canchero fue realizada por don Ramón Murillo, en momentos en que la familia se encontraba

236 Gregorio Iburguren nos narra dos anécdotas graciosas: “Te juego con una alpargata -dice que le dijo un jugador a otro-. Se sacó la alpargata del pie pero pegó con la paleta”; “En Cabildo, un tal Mastandrea, que tenía una venta de billetes en la primera calle de Moreno. Cuando venían los bolseros, éste jugaba mucho a la pelota. Dice que Mastrandrea desafió a uno a jugar con un ojo vendado, el otro aceptó, pero quien lo había desafiado se vendó donde tenía un ojo de vidrio”. Entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

237 *Libro de Actas*, 23-3-1940, folio 32.

encargada de una casa de estancia cercana a Bahía Blanca.²³⁸ El señor Ballarena aceptaría con agrado el cargo ofrecido incorporando a su familia a la vida del Laurak Bat. Su mujer era símbolo de la madre vasca:

Doña Felisa, yo la recuerdo con un cariño bárbaro. Era una mujer extraordinaria, trabajadora [...] ellos eran de Elizondo [...]”²³⁹

También su hija Maritxu y su hijo Felipe, tal como hemos visto y como profundizaremos en capítulos posteriores, tuvieron un importante papel protagónico, en la historia del Laurak Bat.

EL MUS

Dentro de las actividades sociales que desarrolló y desarrolla el ex-Laurak Bat se encuentra el mus. Este es un juego de cartas españolas en el que pueden participar dos, cuatro o seis jugadores. El máximo es seis. A diferencia del truco²⁴⁰ –de acuerdo al testimonio oral de don Gregorio Iburguren– “tiene la defensiva que faltando un tanto echa el órdago y gana el partido”.

En ningún juego como en el mus la mano posee tanto valor.

La mano es la amenaza constante, el terror innominado, el enemigo sin rostro, la mano azota el culo, dice la jerga del mus. A la mano con un pimiento es la expresión común que denota la necesidad de sacar antes que se encarte, en la esencia cierta que la mano vale siete o más tantos.

La mano es una idea, la mano es un ideal, la mano es el espíritu mismo del mus. Todo jugador sabe que, al menos, la mano vale siete tantos. Pero puede valer más todavía si sabe jugarse.²⁴¹

Ningún juego da tanto valor como en el mus a la colocación de los jugadores y, gracias a la importancia de la mano, es un juego en el que se hace imposible el empate. La mano gana siempre a cartas iguales y sólo se contempla una posibilidad en que salga derrotada: la treinta y una real, los tres sietes que acompañan a una figura. Treinta y una real sólo puede salir una en el curso de una ronda de juego, ya que no existen más que cuatro sietes en la baraja. Contra ella, no hay mano que valga.

238 Todos estos datos han sido aportados por la señora Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

239 Testimonio de Virgilio Garde, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

240 Juego de cartas en Argentina similar al mus, aunque se juega con tres cartas por mano y es diferente en otras cuestiones.

241 Revista del Centro Vasco Denak Bat- “50 Aniversario”, Mar del Plata, 1993, p. 59.



Muslaris en la Casa.

Los testimonios de este juego son diversos, pero en todos se coincide que en la mayoría de las partidas:

[...] se hacen numerosos chistes, se dialoga, se bromea, se miente mucho, tiene la trampa como todo.²⁴²

El mus es un juego que en los últimos años no se practica con tanta asiduidad, aunque según los testimonios existen grupos de jóvenes que lo están ejercitando.

Históricamente es practicado por la gente “mayor”, después de los 50 años, cuando abandona el juego de pelota a paleta. Se ha observado en los últimos años un intento por integrar a las generaciones jóvenes y a las mujeres. “Se ha buscado realizar una escuela del mus para los chicos. Como había algunos que sabían y otros no, se intentó hacer una escuela de mus que iba a dirigir Marixtu Ballarena con su hija.”²⁴³ Pese a que el mus es un juego originalmente masculino, a partir de la segunda mitad de este siglo se observa una irrupción de mujeres en el mismo.

242 Testimonio de Gregorio Ibarburen, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

243 Testimonio de Coty Irastorza de Sosa, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

Con ironía un autor anónimo dirá:

Las mujeres son como las cartas: cuando quieren irse, se van y de nada vale que las supliques, las llores, las encierres o las amenazas [...] En otra cosa, según esta misma teoría, se parecen las féminas a los naipes: que nunca se sabe como van a venir, ni si van a seguir viniendo de la misma manera todo el tiempo.

Hay un tercer aspecto de la misma teoría: que nos ponen tontos cuando nos vienen bien, y que nada hay que enloquezca más que unas faltadas sean de reyes o sean de hembras.²⁴⁴

No obstante ello, el juego es el momento de encuentro, donde se discute y dialoga sobre la realidad cotidiana, donde el vasco deletrea los códigos de los naipes entre euskera y español. Anteriormente era común que se jugara por dinero, aunque “poca plata”. A su término se compartía como corolario un vino tinto o un “cinzano”.

La mayoría de estos juegos (el truco y el mus) se hacía por el cinzano.²⁴⁵

Otro testigo manifiesta que existía “un trío de mus que era imbatible: Marcos Eizaguirre, Pablo Echave y “El Navarro” González Ríos.²⁴⁶ Es notorio cómo la figura de Eizaguirre aparece resaltada no sólo como jugador de pelota a paleta sino también del “mus”.

El testigo Garde recuerda que el juez Martín José Esandi, hijo de don José Esandi, era uno de los asiduos jugadores de mus y que una de las características del juego, al igual que el de pelota a paleta, era que se agrupaban indistintamente alrededor de la mesa, abogados, chacareros, médicos, como simples jornaleros, sin importar el oficio o la profesión que ejercían.

El Club Argentino solía hacer invitaciones para compartir campeonatos, aunque la Unión Vasca siguió siendo el ámbito donde el mismo se practicaba por excelencia.

En 1978 se constituyó la Federación Internacional de Mus, que tiene como principal misión la Organización de Campeonatos Mundiales de este juego, en forma rotativa en cada uno de los países o comunidades vascas adheridas. Estos eventos adquirieron por su poder de convocatoria gran importancia. El Congreso Mundial de

244 Revista del Centro Vasco Denak Bat. “50 Aniversario”, Mar del Plata, 1993, p. 64.

245 Testimonio de Gregorio Iburguren, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

246 Testimonio de Virgilio Garde, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999. Se incorporó en el año 1940 siendo Presidente Ramón Murillo. Conoció personalmente a José Esandi, padre de Nicolás (Obispo de Viedma), Martín José (juez) y Carmelo (médico). Garde llegó a Bahía Blanca proveniente de Mendoza como contador de la Bodega Arizu, donde luego ocupará el cargo de gerente. Se acerca al Laurak Bat para jugar a la pelota a paleta junto con Leandro Fernández y Osvaldo Régoli. Si bien se reconoce como un jugador más, recuerda que la pelota a paleta era la actividad que mayor cantidad de gente congregaba.

Centros Vascos realizado en noviembre de 1989, propició la celebración del XIII Campeonato Mundial de Mus de Comunidades Vascas, que se realizaría en Navarra. “El campeonato de mus es sumamente importante y es el evento que más personas ha reunido [...] Se nos ha solicitado que se legalice, que tenga una personería jurídica”, dirá Antonio Esparza de Australia. Se consideró al mus como una actividad que fortalece aún más la vinculación cultural en los diferentes países donde residen emigrantes vascos, realizando estos encuentros en forma paralela o como actividades complementarias a las Semanas Vascas.

* * *

Los juegos de los vascos aparecen con componentes que les dan cierta unidad. En primer lugar, son fundamentalmente masculinos, enérgicos, poniendo énfasis en la vitalidad, la energía y la fuerza que son representativas del pueblo vasco. En segundo lugar, la destreza y la picardía son admitidas hasta tanto no alteren el decoro, la equidad y la justicia que las reglas de juego imponen. Actualmente, lo masculino, ha cedido espacio al posicionamiento de la mujer, principalmente en los juegos de mesa como el mus, aunque su presencia no llega a ser aún lo suficientemente relevante como para provocar la pérdida de la hegemonía de “ellos”.

Las danzas: colectiva y interge

(08)

“Los cuerpos de baile son una de las mayores expresiones de cultura vasca hacia las comunidades.”

Juan Manuel Lopetegui

identidad relaciones néricas

El baile constituye, en la historia de la humanidad, un signo representativo de la cultura de los pueblos. Hombres y mujeres expresan así sus creencias, tradiciones y costumbres. Es también, indudablemente, una forma de canalizar los sentimientos.

La danza, como conjunto significativo, involucra diferentes elementos: bailarines, música, vestimenta, objetos, etcétera. Junto a un tratamiento esencialmente descriptivo que nos permita acercarnos adecuadamente a estos aspectos, el tema será abordado entonces desde dos ángulos complementarios. En primer lugar, como actividad en la que se reflejan rasgos de una identidad colectiva. En este sentido, indagaremos en sus orígenes con el fin de entender su valor como acercamiento a las raíces que determina su transplante a la sociedad receptora. En este marco, es indispensable detectar las permanencias en el ejercicio de las danzas que indican la perdurabilidad de ciertos valores simbólicos en el seno de la institución. Asimismo, es preciso analizar el carácter de afirmación y exteriorización de una pertenencia étnica que evidencia su despliegue en ámbitos públicos. En segundo lugar, abordaremos el baile en su doble carácter de generador y reflejo de modalidades particulares de relación entre los géneros. Varones y mujeres desempeñan roles diferenciados en el marco de las danzas, que indican su posición en redes de relaciones sociales más amplias.

CARACTERÍSTICAS DE LAS DANZAS DE ORIGEN VASCO²⁴⁷

Los bailes de origen vasco exhiben una gran riqueza, debido, fundamentalmente, a la existencia de numerosas manifestaciones de carácter local. Están formados por una suma, ciertamente abundante, de ritmos y morfologías coreográficas de variada especie, principalmente si tenemos en cuenta el reducido marco geográfico en el que se desenvuelve esta cultura.²⁴⁸

Las danzas expresan cierta singularidad que ha caracterizado al pueblo vasco. En varias de ellas encontramos una estrecha relación con su geografía. Katxarranca, por ejemplo, se origina en Lekeitio, una villa vizcaína a orillas del mar, mientras que la Mascarada Suletina tiene una clara vinculación con las regiones de viñedos. La primera se baila en homenaje a Dios por los frutos del mar brindados y pidiendo que sus bendiciones se extiendan en el futuro.

Reflejan asimismo ciertas ocupaciones características de Euskalerría. Este es el caso de la Katxarranca, que se practica cuando el Presidente del gremio de pescadores transfiere el mando, el día de San Pedro.²⁴⁹ La recreación teatralizada de algunos oficios es también frecuente en las danzas de carnaval.

Si bien en la mayor parte de los casos se conoce la procedencia geográfica, es difícil precisar con exactitud la emergencia temporal de ciertos bailes. La simbología de algunos de ellos remite a fuentes estrechamente ligadas con la mitología.

El origen de las danzas vascas se encuentra bien definido en las más antiguas, anteriores a la época medieval. Se trata de expresiones de carácter local que se practican en determinadas festividades. Son en su mayoría de carácter pagano, danzas carnalescas que perduran aún después de arraigado el cristianismo. En este sentido, es preciso aclarar que el carnaval en el País Vasco es muy complejo en cuanto a la variedad de morfologías que presenta.

Entre estas manifestaciones situamos la Mascarada Suletina, originaria de Zuberoa. Actualmente se practica con cinco personajes, pero originalmente son más de cuarenta. La música es única, es decir, existe en este aspecto una base común, pero no así en los pasos y la coreografía, donde cada dantzari demuestra su habilidad y creatividad bailando alrededor de un vaso de vino.

²⁴⁷ Dada la cantidad y excelente calidad de publicaciones en los últimos años sobre el tema, sólo abordaremos aquí las características esenciales, las que de alguna manera son retomadas para el análisis de los vascos en Bahía Blanca, tema de nuestra investigación.

²⁴⁸ URBELTZ, Juan Antonio, "Dantzak", en *Euskaldunak. La etnia vasca*, San Sebastián, Etor, s.f., p. 83.

²⁴⁹ En Lekeitio se encuentra la Cofradía de Mareantes, cuyo santo patrono es San Pedro.

En otros bailes cristaliza la profunda religiosidad del pueblo vasco. Representativa de este rasgo es San Miguel de Arretxinaga. Al Arcángel San Miguel, príncipe de las milicias celestiales, está dedicada desde tiempo inmemorial la Ermita de Arretxinaga. En el atrio, en las festividades de Corpus y de San Miguel, un grupo de danzaris interpreta plásticamente lo que pudo ser la lucha tremenda y decisiva, la rebelión de los ángeles y su derrota por los leales capitaneados por el arcángel. El príncipe de la luz y el príncipe de las tinieblas se encuentran frente a frente.

Las distintas danzas tienen también un evidente lazo con la historia y las estructuras sociales de origen. En la indumentaria necesaria para la Katxarranca, por ejemplo, se simboliza la unificación del pueblo y la nobleza, representado el primero en los pies descalzos y la segunda en el sombrero de copa.

Pero acaso lo más llamativo sea que, en general, las danzas vascas tengan un indudable signo masculino. Entre las practicadas estrictamente por varones encontramos la Ezpata-dantza, la Katxarranca y la Mascarada Suletina. Al ejercitarlas, los hombres demuestran sus habilidades; el vigor en el primero, que recuerda y simula victorias guerreras, y la elasticidad, el equilibrio y la agilidad en el segundo. El choque de espadas y palos en la Ezpata-dantza refleja claramente el deseo de afirmación y exteriorización de cualidades vinculadas con la masculinidad.

No obstante, con utensilios o herramientas, principalmente arcos, hay algunos datos que nos presentan a las mujeres en algunas coreografías grupales. De cualquier manera, parece que es algo tangencial y cuyo origen no es fácil de establecer.

Según Juan Antonio Urbeltz el único ejemplo claro de bailes colectivos de mujeres solas que existe en el País Vasco corresponde a una danza coral de la villa navarra de Urdain. La víspera de San Juan las pobladoras de esa localidad recorren los campos situados en los alrededores del pueblo en los que encienden hogueras. Alrededor de éstas, formando un círculo, inician un canto conocido como San Juan Kantatia, una especie de salmodia que acompañan con movimientos de brazos hacia delante y hacia atrás.²⁵⁰

En otros bailes, la mujer no está presente pero es evocada. En la Mascarada Suletina el edaridun, kantiniera o cantinera representa un personaje femenino que simboliza el culto al vino, cuya función es animar la fiesta y servir la bebida a sus compañeros. En otras recibe el homenaje del hombre, como en el Ingurutxo y el AurreSKU. Este último ha sido, sobre todo en Guipúzcoa y Vizcaya, la danza solemne por excelencia. Es ejercitado por el pueblo en las grandes fiestas y antiguamente también por los diputados. Isaac López Mendizábal explica la función que en el marco del mismo cabe a la mujer, manifestando que se acostumbra elegir como pareja del aurreSkulari a la señora o hija del alcalde, la cual, realmente, no hace más

²⁵⁰ URBELTZ, Juan Antonio, *ob. cit.*, p. 102.

que presenciar la fiesta, ya que, como dice el escritor, en este baile la dama no baila sino que es bailada.²⁵¹

Las danzas son manifestaciones culturales que recrean y cristalizan sistemas de relaciones, entre ellos, los de género. Observando los roles que hombres y mujeres desempeñan en las que hemos reseñado brevemente, podemos acercarnos a algunas definiciones culturales de la masculinidad y la femineidad. En muchas de ellas el papel protagónico corresponde a los hombres, quienes demuestran cualidades como la fuerza y la destreza. Son rasgos diferentes de los que se asocian a las mujeres, que aparecen como sujetos protegidos, al ubicarse en el centro en ciertas disposiciones coreográficas colectivas, o como receptoras de homenajes.

Además de recurrir a la procedencia geográfica y el significado histórico o simbólico de los distintos bailes, podemos tomar otros parámetros como referencia para acercarnos a la singularidad de las danzas vascas. Entre ellos, la vestimenta, los elementos o utilería y los instrumentos que las acompañan.

En épocas recientes, en la indumentaria de los dantzaris aparecen representados los colores de la bandera vasca. Se compone de una boina roja, una faja verde y alpargatas con cintas cruzadas rojas y verdes. En cuanto a las mujeres, utilizan un chaleco verde, un pañuelo blanco sobre la cabeza, una pollera roja con dos bandas de cintas verdes y alpargatas con cintas rojas y verdes. Si bien las tonalidades pueden variar, de acuerdo por ejemplo a la edad de las mujeres, suelen girar en torno a las mencionadas. Originalmente la boina, la faja y las cintas de las alpargatas son rojas. Los colores de la insignia se adoptan desde la prohibición de exhibirla en la época franquista.

Existe otro tipo de vestimenta que evoca los trajes de los caseros o los aldeanos, compuesta en el caso de los hombres por una camisa blanca, una especie de casaca gris, boina y faja negra, pantalón gris, negro o azul, medias tres cuartos por arriba del pantalón hasta la rodilla y abarcas.²⁵² En cuanto a las mujeres, gira en torno a la gama del azul o el gris con lunares. Llevan un pañuelo blanco o gris en la cabeza y no usan chaleco ni camisa sino una camisola cerrada con cuello abotonado, delantal negro, abarcas y medias.

Las danzas son acompañadas con elementos que contribuyen a recrear las distintas situaciones. Por ejemplo, la Katxarranca se ejecuta sobre un arca que contiene los documentos de la cofradía de mareantes y un vaso de vino es el eje de la Mascarada Suletina. Estos objetos no constituyen meros adornos, sino que evocan un significado simbólico. El rayo portado por uno de los miembros de la mascarada suletina, por ejemplo, atrae lluvia para las cosechas.

251 LOPEZ MENDIZABAL, Isaac, *Breve Historia del País Vasco*, Buenos Aires, Ekin, 1945, pp. 140 y 141.

252 El vocablo alude al tipo de calzado con el cual se ejercitan las danzas.

La importancia de los elementos se evidencia en el hecho de que algunas danzas toman su nombre de acuerdo a los objetos que se emplean, como Arku-dantza y Zinta-dantza. Esta última es una danza juego de origen guipuzcoano, que consiste en tejer y destejer un entrelazado de cintas de colores sobre un palo que, según la opinión de algunos historiadores representa el árbol, tan venerado en las culturas antiguas.

En cuanto a los instrumentos, en la mayoría de los bailes están presentes el txistu y el tamboril²⁵³ o una banda de txistularis que, además de los instrumentos mencionados, ejecutados por dos personas, incorpora otros dos: silbote y redoblante. Entre los instrumentos de viento se encuentran también la txirula y la alboka y, entre los de percusión, el ttun-ttun y la txalaparta.

Los aspectos analizados evidencian no sólo la riqueza y la variedad de las danzas de origen vasco que mencionáramos al inicio, sino también su gran complejidad. Como expresión de un universo cultural específico, integran aspectos visibles, como la vestimenta y los objetos y otros menos evidentes, relacionados con simbolismos que conforman el sustrato más profundo de una identidad colectiva.

Una ocupación, un hecho histórico, un suceso mítico, así como relaciones intergenéricas, se fijan en las danzas con rasgos arquetípicos, que se transmiten casi sin modificación a lo largo del tiempo y, como veremos, a través de los continentes.

LAS DANZAS VASCAS EN LA ARGENTINA

Junto a los deportes tradicionales, la vestimenta y algunas costumbres, los inmigrantes vascos también recuperaron en América la práctica de sus danzas. Los mismos cronistas que visualizaron aquellos tamberos jugando pelota en la pared de una fonda, han dejado testimonios sobre la ligazón de los vascos a la danza. Como era de esperar, este registro se asocia a momentos y lugares de sociabilidad; en las romerías, primero españolas y luego vascas, pero también en casamientos de euskaldunes o simplemente en el salón de un hotel sellando la alegría de un encuentro con paisanos. Como veremos más adelante, esto no significa que la práctica de danzas entre los inmigrantes no haya tenido como escenarios sitios tan anónimos (para las fuentes) y privados como el ámbito familiar.

²⁵³ El txistu es una flauta de pico con tres agujeros; dos en la parte anterior que se cierran con los dedos índice y corazón, y uno en la parte posterior que se cierra con el dedo pulgar. El dedo meñique se emplea para jugar con el agujero tubular del instrumento. Estas posiciones se toman con el txistu sujeto con la mano izquierda por medio de una anilla que se introduce en el dedo anular. Su forma es cónica, ascendente hacia la embocadura. La parte inferior tiene unos dos centímetros de diámetro y la embocadura unos tres. Los materiales con que se construye actualmente son muy variados, aunque se buscan maderas o materiales de color negro. Anillos de latón, alpaca o plata rodean el cuerpo del instrumento. La embocadura es de metal, así como la chapa cortada con bisel para romper el aire y producir el sonido. El tamboril es algo más alto que ancho y en su parte lleva un bordón de tripa. Se golpea con la mano derecha por medio de una baqueta.

Desde el punto de vista institucional, en Argentina se han mantenido fundamentalmente cinco bailes tradicionales para los vascos. Estas danzas se ejercitan en cada centro vasco y se han institucionalizado desde que se lleva a cabo la Semana Nacional Vasca, desde 1972. En estos encuentros se desarrollan los denominados bailes de plaza, en los cuales participan todas las asociaciones asistentes.

Se ha establecido un orden definido para su ejecución. En principio se baila la Ezpata-dantza, en cuya ejecución se presentan la bandera de Euskadi junto a la Argentina, conducida esta última por una mujer. El segundo baile que se practica en la Semana Nacional Vasca es San Miguel de Arretxinaga. Son en general nueve integrantes, tanto en Euskadi como en Argentina. El tercer baile es arcos de flores. Deriva de una danza realizada en el País Vasco por ocho varones sobre un tablado, con arcos de flores grandes, que tienen un clavo en la punta que les permite fijarlos sobre el suelo en determinado momento y bailar sin ellos. En Argentina, sobre la base de esta danza, se crea otra de mujeres, que se baila de a ocho o de a doce, con txistu y tamboril. En Bahía Blanca los arcos se confeccionan con guirnaldas de flores verdes, rojas y blancas, colores que tienen relación directa con la bandera vasca. El cuarto es conocido como arcos mixtos. También es reciente y sufre una adaptación local, dado que los bailes de arcos en Euskadi están destinados históricamente a los varones. En la Argentina se representa el arcos de ocho, cuyos integrantes son cuatro hombres y cuatro mujeres los que portan arcos de caña. Se baila en algunos momentos en parejas y en otros en corros, con las mujeres siempre en el centro. Finalmente, el quinto baile es el fandango mixto, una de las piezas más vigorosas, ágiles y alegres, que se interpreta en todas las fiestas vascas. Está dividida en dos secciones, una parte de Jota y otra de Arin-arin, que es la más rápida, de cierre.

El hecho de que se generen danzas que posibilitan una mayor participación femenina nos muestra que existe una evolución de las manifestaciones culturales cuando se modifican las posiciones relativas de los hombres y las mujeres en la sociedad en general.

Además de las cinco danzas mencionadas, en los distintos centros vascos argentinos se practica una gran variedad de bailes. En las conclusiones del Congreso Mundial de Centros Vascos realizado en Bahía Blanca en 1989, se apunta a la formación de nuevos grupos y al desarrollo y promoción de los ya existentes, organizando encuentros y fiestas regionales y profundizando la exigencia técnica y el conocimiento del contenido y la inserción espacio-temporal de los bailes.²⁵⁴ De todos modos, hicimos hincapié en esta sección en las danzas precedentes debido a su importancia en la formalización e intercambio interinstitucional en la Argentina.

254 Conclusiones del Congreso Mundial de Centros Vascos, Bahía Blanca, 7 al 10 de noviembre de 1989.

Uno de los primeros grupos de txikis dirigidos por Maritxu Ballarena (en el centro).



PRÁCTICA DE LAS DANZAS EN LA INSTITUCIÓN

Se han trasplantado a nuestro país y, más específicamente a nuestra ciudad, bailes ligados a lugares y situaciones específicas. Podemos decir que cada danza constituye una actualización en la tierra receptora de una historia, una geografía y un valor simbólico. Ante esta constatación nos preguntamos: ¿cuáles llegan a Bahía Blanca? ¿cómo? ¿por qué?

Como dijimos, desde fines del siglo XIX la colectividad vasca local exterioriza su cultura bailando, particularmente en las romerías vascas. Los diferentes bailes comienzan a cultivarse gradualmente. Desde la conformación de la agrupación Beti Aurrera, en 1949, se amplía considerablemente el repertorio hasta llegar a la gran variedad de danzas practicadas actualmente. En un principio, predominan la Jota y el Arin-arin:

[...] hay fotos de mi mamá, de Marcos, de Pablo, de la mamá de María Elena, de la señora de Marcos, que bailaban la Jota ellos, hacían como un número así, una cosa familiar [...] ²⁵⁵

255 Entrevista a Maritxu Ballarena, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.



Grupo de dantzaris con la presencia de Aurelio Mujica.

En esos años tempranos surge un rasgo que perdura hasta convertirse en parte del carácter de la institución: un despliegue combinado de danzas vascas y argentinas. Naturalmente, el carácter de éstas últimas ha variado, pasando de tango, paso doble y ranchera, a chacareras, rock, etcétera.

La primera etapa de constitución de cuerpos de baile con cierta organización comienza cuando Maritxu Ballarena, a los doce años, en 1943, forma con sus amigos un conjunto de cuatro parejas de Jota y Arin-arin, integradas por Oscar Dalia (criollo), los hermanos Salomón (hijos de árabes), los hermanos Heguilén (nietos de vascos), Eva Wernike (hija de judíos) y los hermanos Ballarena (hijos de vascos). La heterogeneidad de este grupo confirma que el sentimiento vasco trasciende ampliamente el lugar de nacimiento de las personas o de sus antepasados.

El aprendizaje se realiza por canales que podemos caracterizar como informales. La fuente primaria es la familia:

Y, bueno y después fuimos al Laurak Bat, y ahí empezamos a hacer bailes, porque a mí me enseñaba mi madre a bailar, me enseñaban mis padres a cantar. En casa terminábamos de almorzar o de cenar y mi papá tomaba un café en un vaso con un poquito de vino y decía: bueno [...] después que habíamos almorzado, ya habíamos conversado sobre la

escuela, sobre los problemas de la casa, siempre estábamos los cuatro juntos, terminaba y decía: bueno, ahora vamos a cantar [...]”²⁵⁶

Maritxu enseña a bailar la Jota a sus amigos, entre ellos, Aurelio Mujica, que luego se convierte en instructor de los demás. En 1948 José Ramón Doménech, venido de Azcoitía, enseña Arku-dantza guipuzcoana. También llega de Euzkadi Goicochea, que enseña Ezpata-dantza. Aurelio Mujica aprende varios bailes en Buenos Aires, como San Miguel e Ingurutxo de Navarra. En cuanto al Katxarranca, el primer dantzari del Beti Aurrera que lo practica es Luis Retenaga.

Las características particulares que asume este proceso de aprendizaje nos obligan a resaltar el papel de las mujeres en la transmisión cultural. La misma se efectúa en dos ámbitos: el núcleo privado del hogar y el espacio institucional semipúblico, que actúan como ambientes de recreación de la identidad étnica. Ambos casos han sido ejemplificados con la familia de Maritxu Ballarena, quien se convierte en maestra de sus pares, sin distinción de sexo. Los conocimientos que traslada a sus alumnos demuestran que ha interiorizado no sólo los papeles cubiertos por mujeres en las danzas vascas, sino también los desempeñados por varones. En esta etapa bailan en escuelas, actos de beneficencia, en el Club Olimpo, en el Prado Español, en el Amancay. Actúan también en la última presentación de la obra *La galleguita que vino a casarse*, dirigida por Javier Rizzo, en el Teatro Rossini.²⁵⁷

El período que hemos caracterizado, abarcando desde la conformación del Laurak Bat hasta la creación de la agrupación Beti Aurrera, tiene ciertas peculiaridades que le confieren unidad y lo distinguen de la etapa posterior; predominan los canales informales de formación, aparecen intentos de organizar cuerpos de baile más estables y se evidencia una avidez por ampliar el repertorio de las danzas practicadas.

Algunos rasgos que se inician en este ciclo perduran hasta la actualidad. Uno de ellos es el carácter relacional de la danza, que se erige en vehículo transmisor de vínculos sociales. En torno a ella cristalizan y se tejen relaciones interpersonales y redes sociales, que coadyuvan a cohesionar a una asociación que se esfuerza por definir su estilo institucional, afirmar su identidad y asegurar su permanencia.

256 Entrevista a Maritxu Ballarena, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

257 “Creo que la última función, y me parece que festejaban el cumpleaños de la abuela, o una cosa así, y bailamos..la Jota [...] dijo: bueno ahora vamos a festejar, no sé si era cumpleaños o que, vamos a festejar el cumpleaños y vamos a ir [...] al centro vasco, al Laurak Bat [...] entonces salíamos nosotros, hacían ver entonces de que ellos habían ido al centro vasco, y salíamos nosotros bailando como si estuviéramos [...] entonces fuimos, bailamos la Jota y a casa [...]” Entrevista a Maritxu Ballarena, María Alicia Larrea y Luis Retenaga.

AGRUPACIÓN BETI AURRERA

En la evolución institucional existe un hito insoslayable: la conformación de la agrupación Beti Aurrera, una verdadera bisagra entre las dos etapas en que puede dividirse la historia de la práctica de las danzas en la sociedad.

Hacia mediados del siglo XX el cuerpo de bailarines preexistente ha alcanzado un desarrollo tal que hace posible la adquisición de un nuevo status. De este modo, el 15 de agosto de 1948, un grupo de asociados de la Sociedad Unión Vasca, vascos y argentinos hijos de vascos, constituyen esta asociación, a sugerencia de Lindor Burgos. Su primer presidente es Marcos Eyzaguirre.

El nombre Beti Aurrera, cuyo significado en castellano es “siempre adelante”, es sugerido por Amatxo Felisa Echaide de Ballarena, en homenaje al ómnibus que recorre el trayecto Pamplona-Valle de Baztán.

Reconoce antecedentes en agrupaciones análogas creadas en otros centros vascos. El deseo de reproducir lazos étnicos en el país receptor genera mecanismos peculiares que tienden al mantenimiento de los rasgos esenciales de la identidad colectiva. La existencia de grupos juveniles que viajan por la Argentina difundiendo las danzas vascas e incitando a conformar agrupaciones similares constituye una de esas estrategias. El relativo éxito de estos mecanismos se evidencia en el hecho de que en Bahía Blanca influye notablemente el ejemplo de estos cuerpos:

Así llegaron también a Bahía Blanca esos cultores, que fuimos a ver en donde actuaron, movidos por la avidez, por el deseo de cumplir con nosotros mismos, con la convicción de que estaríamos felices observándolos, aunque estuviéramos en una posición un tanto pasiva, pero que justamente a partir de ese momento dejaría de serlo, para tomar, con su ayuda, el impulso que necesitábamos para encontrar el crisol que fundiera y agrupara a nuestra juventud [...] ²⁵⁸

A su vez, Beti Aurrera continúa la cadena, propiciando la creación de conjuntos semejantes y de centros vascos en sentido más amplio.²⁵⁹ Como se señala en la ponencia argentina presentada en el Congreso Mundial de Centros Vascos realizado en 1989, las danzas vascas contribuyen a fortalecer las relaciones interpersonales e interinstitucionales en la comunidad. En particular, se insiste en la incorporación de nuevas generaciones apoyando actividades que atraigan a los jóvenes, como las relacionadas con los bailes.²⁶⁰

258 *Irrintzi*, año XXIV, Nº 65, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, agosto de 1998.

259 En Macachín, provincia de La Pampa, la labor del Beti Aurrera influye en la creación de un nuevo centro vasco: Euzko Alkartasuna; en Tandil, provincia de Buenos Aires, incide también en la aparición de una nueva asociación; en General Acha, provincia de La Pampa, proporciona un ejemplo para formar el centro Euzko Txokoa (Rincón Vasco).

260 “Ponencia argentina” en el Congreso Mundial de Centros Vascos, Bahía Blanca, 7 al 10 de noviembre de 1989.



Grupo Beti Azkena, 1997.

La Subcomisión está encargada de atender todos aquellos asuntos que tienen relación con los dantzaris, como la recaudación de fondos para adquirir utilería y vestimenta, la organización de viajes, la solución de problemas grupales, etc. Es un nexo entre los dantzaris y la Comisión Directiva de la Unión Vasca. La interrelación entre ambas instancias se estrecha cuando pertenecen a ésta última algunos miembros de la Comisión Directiva del Beti Aurrera. Este escalón intermedio, que no goza de independencia pero sí de una gran autonomía en los aspectos mencionados, está ausente en numerosos centros vascos.

Durante algún tiempo se rige de acuerdo a un reglamento interno, siendo el dantzari socio del Beti Aurrera y del Laurak Bat, lo cual se abandona posteriormente por razones organizativas y económicas. Actualmente el bailarín se asocia únicamente a la institución.

Si bien hacia la década de 1950 el área de incumbencia de la agrupación incluye actividades deportivas como el tenis de mesa y el voley, el eje central ha sido siempre el baile. Así, después de medio siglo de vida, observamos que existe una notable continuidad al frente del cuerpo de baile. Los directores que se han destacado por su permanencia son Aurelio Mujica, Ricardo H. Astolfi y Juan Manuel Lope-tegui.



Bailando Espadantza al pie del Árbol y Casa de Juntas de Gernika, importante pintura de la Institución.

El espíritu del Beti Aurrera se expresa interiormente creando en sus integrantes un sentimiento de pertenencia a la etnia. En este aspecto, la práctica de las danzas tiene gran importancia:

En esta nuestra Sociedad, como en todos los Centros Vascos que se encuentran diseminados por el mundo, se practican intensamente las danzas tradicionales, que tan abundantes son en el folklore vasco.

No se cultivan estas danzas sólo con fines artísticos, sino también porque creemos necesario mantener en pleno vigor esas tradiciones, que son, sin lugar a ninguna duda, las bases de la existencia y de la personalidad de nuestro pueblo, porque estamos convencidos de que mientras existan vascos que hagan un culto de sus tradiciones, permanecerán incólumnes las características de nuestra raza.²⁶¹

Se encomienda al Beti Aurrera la tarea de custodio y guardián de los principios vascos, de tradiciones que no se cuentan por siglos sino que se pierden en la noche de los tiempos.

La creación de un espacio destinado a los jóvenes expresa también la aspiración de la institución de nuclear a la familia. El cuerpo de baile está dividido en tres

261 Semana Vasca de Bahía Blanca, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, octubre de 1957.

secciones: txikis, desde el año y medio o dos años, medianos, a partir de los ocho o diez y mayores, desde los catorce años. En cuanto a los primeros, se los viste con ropa tradicional, se les enseña danzas juego y canciones infantiles. La temprana edad en que algunos niños se introducen en las actividades del Beti Aurrera nos recuerda una frase de un viajero del siglo VII, citada por Isaac López Mendizábal indicando que un pequeño conoce como se danza antes de que pueda llamar a su madre o a su niñera por su nombre.²⁶²

La agrupación tiende a ofrecer una formación integral: cultural, porque se brinda la oportunidad de asistir a funciones teatrales, conciertos corales, exposiciones de pintura, etcétera; social, debido a que se enseña como comportarse en un núcleo amplio de personas; física, entendiéndose que la danza es una de las formas más adecuadas para ayudar al desarrollo armonioso del cuerpo humano.

Un fin importante es la educación cívica práctica, debido a la existencia de una Comisión Directiva en la cual las resoluciones se toman por decisión de la mayoría, las elecciones de los candidatos se realizan por voto secreto y las argumentaciones deben ser fundamentadas y pueden ser rebatidas por una mejor opinión.²⁶³

Las palabras de Juan Manuel Lopetegui nos muestran el sentido de la instrucción del dantzari:

[...] una información y una formación que debe tener el dantzari, para ser completo, en toda su expresión, cuando está tanto en una fiesta vasca o como cuando lo invitaron del pueblo vecino a ir a bailar para el aniversario del colegio [...] viene la gente de ese pueblo y te preguntan ¿y por qué usan ustedes eso que tienen en las piernas? [...] ¿por qué los colores de la bandera? [...] ¿y este baile de qué se trata? [...] ¿y por qué estás en el centro vasco?²⁶⁴

De la mano de la danza aprenden canciones, expresiones en euskera, historia, geografía, usos, costumbres y tradiciones, aspectos que conforman el espíritu del centro vasco. En este sentido, las conclusiones del Congreso Mundial de Centros Vascos proponen la preparación y coordinación desde F.E.V.A. de cursillos intensivos al respecto, complementarios de los ensayos. De este modo, no habiendo inmigración vasca significativa en las últimas décadas, la juventud obtendría información relativa al “ser vasco”.²⁶⁵

La participación en actividades organizativas de variada índole, como la preparación de festejos, que incluye tareas de limpieza, atención de los asistentes,

262 LOPEZ MENDIZABAL, Isaac, *ob. cit.*, p. 48.

263 “[...] enseñar a tratarnos y a gobernarnos con la democracia y para la democracia entendida en el sentido más puro y leal.” *Irrintzi*, año XXIV, Nº 65, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, agosto de 1998.

264 Entrevista a Juan Manuel Lopetegui, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

265 Conclusiones del Congreso Mundial de Centros Vascos, Bahía Blanca, 7 al 10 de noviembre de 1989.

elaboración de comidas, etc., coadyuva a generar un compromiso personal con la institución. De acuerdo con las manifestaciones de sus integrantes, como resultado de este enfoque educativo, la labor de la agrupación no termina en lo folklórico sino que en su seno se forman autoridades de las más variadas actividades, trabajadores empeñosos y honestos, profesionales y familias.

En cuanto a su trascendencia en el ámbito de la institución, constituye un espacio de formación de futuros dirigentes de la Comisión Directiva:

[...] de esa manera [...] siempre vas a mantener la línea de lo que es un centro vasco para el futuro y siempre va a mantener la misma esencia.²⁶⁶

En el congreso mencionado precedentemente se indica que la formación de dirigentes debe ser un objetivo permanente en el proceso de integración de los jóvenes. Se les debe dar cuotas progresivas de responsabilidad y acceso a la conducción de los centros vascos.

Como podemos apreciar, se adjudica a los jóvenes un rol importante en el engrandecimiento de la Unión Vasca. El pasaje por el *Beti Aurrera* marca profundamente la vida de los niños y adolescentes, como lo testimonia María Amalia Lorda:

Anécdotas [...] miles!!, imposible transcribirlas todas, pero viendo hacia atrás y desde otra etapa de mi vida, puedo poner en palabras lo que hoy llamaría “aprendizajes”. Aprendí el respeto a los mayores, el valor de la amistad, de la familia, a compartir, a trabajar en grupo y con alegría, a tomar decisiones y responsabilidades [...], ensayos que fueron más allá de bailar: fue un ensayo para la vida.²⁶⁷

Indudablemente, se inculcan valores que cimentan la vida futura, entre ellos, la justicia, la libertad, la democracia y el respeto por la cultura vasco-argentina. Este intento de integración armoniosa de dos lealtades tiene expresiones concretas, como la presentación de la bandera argentina y la práctica de danzas nativas como el *Pericón*, *Carnavalito*, *Gato*, *Escondido*, *Chacarera*.

En Bahía Blanca, los grupos de la institución han estado ligados con algunas peñas, con el centro municipal de estudios folklóricos e, incluso, han participado en dos oportunidades en concursos de canto y folklore argentino como único ente extranjero invitado. Como podemos observar, los esfuerzos no se limitan a cultivar este sentimiento en el interior de la colectividad, sino pretenden exteriorizarlo en diversas manifestaciones culturales, lo cual ha contribuido a que todo lo relacionado con el pueblo vasco sea visto principalmente por los argentinos con más interés, más simpatía y más cariño.²⁶⁸

²⁶⁶ Entrevista a Juan Manuel Lopetegui, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

²⁶⁷ *Irrintzi*, año XXIV, N° 65, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, agosto de 1998.

²⁶⁸ *Loc. cit.*



Los cuerpos de baile se presentan en teatros, colegios, en el Hogar del Anciano, en localidades de la región,²⁶⁹ en otras provincias e, incluso, en Uruguay. La trascendencia hacia la comunidad contribuye, a su vez, a modo de flujo y reflujo, a reforzar el sentido de pertenencia étnica.

Si intentamos efectuar un balance provisorio, en base a los aspectos analizados, podemos concluir señalando que la relevancia del Beti Aurrera reside en:

- su carácter de espacio destinado particularmente a la juventud,
- su rol de instancia de formación cultural, física y democrática,
- su influencia en la recreación, transferencia y ejercicio de valores comunes,
- su contribución a la cristalización de mecanismos y estrategias de conservación y transmisión de la identidad colectiva.

* * *

²⁶⁹ Desde su constitución, han realizado presentaciones en Coronel Pringles, Cabildo, Tandil, Coronel Suárez, Bolívar, Patagones, Dorrego, etc.

Las danzas vascas que se practican en la Unión Vasca de Socorros Mutuos se han delineado como producto de comunidades particulares que plasman y perpetúan en las manifestaciones culturales un estilo de vida.

A través de los bailes podemos vislumbrar un universo de relaciones entre las personas. Los vínculos están marcados, una vez más, en gran medida por el género. Hombres y mujeres desempeñan diferentes papeles, estereotipados y transmitidos a través del tiempo y el espacio.

Sin embargo, esta categoría analítica debe vincularse con otras, como la de grupo etario. La evolución de la organización en torno a las danzas ha conducido a la formalización de una estructura diferenciada de acuerdo al ciclo de vida. La niñez y la juventud, como instancias formativas, son franjas que reciben una atención singular por parte de la institución, atendiendo a las diferentes etapas evolutivas e intereses de sus integrantes.

Intentando efectuar una reflexión final acerca de la evolución de las danzas en la Unión Vasca de Socorros Mutuos –ex Laurak Bat– surge inevitablemente una pregunta: ¿cómo evaluar cien años de historia institucional, en medio de contextos internacionales, nacionales y locales sumamente variables? La respuesta es la siguiente: destacando las continuidades.

No podemos negar que la transposición de elementos del bagaje cultural del Pueblo Vasco –en este caso las danzas–, a una nueva comunidad, origina una reorganización o reelaboración de ciertos aspectos en contacto con realidades inéditas. Hechos que evidencian esta apreciación son, por ejemplo, la modificación de algunas danzas vascas para dar mayor cabida a las mujeres y la práctica de bailes folklóricos argentinos.

Sin embargo, más que una imagen heterogénea, una combinación surgida del contacto con nuevos elementos, que conduciría a resaltar los cambios, se hacen más evidentes los rasgos estables a lo largo del tiempo, las permanencias que definen el estilo institucional y que nos acercan a los mecanismos de reproducción de la identidad colectiva. El hecho de no detectar cambios sustanciales en el modo de practicar los distintos bailes nos conduce a la siguiente conclusión provisoria: las danzas han conseguido vehiculizar a lo largo del tiempo la afirmación al interior de la colectividad y la exteriorización hacia la comunidad en general, de ciertos valores, sentimientos y costumbres definitorias del “ser vasco”.

Del mismo modo, las formas organizativas adoptadas, como es el caso del Beti Aurrera, han constituido mecanismos relativamente exitosos de transmisión cultural. Culminemos retomando en tal sentido algunas palabras del testigo que inicia este capítulo:

De esta manera se ha trabajado toda la vida, siempre, hay muchas cosas que se vienen haciendo de una determinada manera desde siempre, y no se han cambiado, y no se cambian porque han dado buen resultado [...] podrás cambiar porque tendrá distintos matices, pero en definitiva el sentido es el mismo, la forma de organizarte es la misma, el cómo hacer las cosas es la misma, siempre los grandes ayudando a los más chicos para ir formándolos [...] así la cadena [...] en estos cien años ha sido así [...]²⁷⁰

270 Entrevista a Juan Manuel Lopetegui, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

La música de los

(09)

en la vida vascos

Tal como dijimos en el capítulo anterior, la música y los bailes están vinculados a la representación de una cultura, a la identificación de símbolos que la interpretan y a una concepción estética peculiar.

El pueblo vasco demuestra, desde sus orígenes, ser afecto a la música. Así lo evidencian los bajorrelieves y esculturas de txistularis realizados, por ejemplo, en la Catedral de Pamplona, que en medio de dos trompeteros representan las bodas de Juana de Navarra. Esta obra artística del siglo XIV permite inferir cómo la música estaba presente en todo ceremonial colectivo, junto con otras manifestaciones estéticas. La música era también transmitida por juglares o bertsolaris, que cantaban en los valles de Vasconia, poetas rústicos de blusa y alpargatas. No escribían los versos sino que los improvisaban en las plazas públicas, en las sidrerías y en los frontones.²⁷¹

La música, como toda expresión estética, propone diversas alternativas creativas. En este proceso transforma, recrea o cambia el contexto material que la rodea. Facilita, además, el desarrollo de vinculaciones e interrelaciones entre los sujetos, en favor de una producción en común. Obtiene significación como rito social en tanto es producto de la cultura de un pueblo. Involucra lo sensorial, lo afectivo y lo intelectual de una sociedad o de una cultura, convirtiéndose en un lenguaje simbólico.

271 DEL ESLA, Constantino, *Estampas Vascas*, Editorial Vasca Ekin, Buenos Aires, 1945, p. 67.

Es por ello que trataremos de definir las características propias de la música vasca, en la cual debemos distinguir, en primer lugar, la religiosa de la profana. Sobre la primera no incursionaremos por no responder a los objetivos de esta investigación. Con respecto a la profana debemos distinguir entre la que se canta y la que se baila. En este capítulo nos detendremos a analizar la música que se canta.

A partir de la afirmación de que “la civilización vasca es esencialmente coral”²⁷² cabe preguntarnos por qué existe en el euskaldún un sentido colectivo de la acción musical. A diferencia de los españoles y franceses, el vasco presenta una mayor inclinación a cantar en coro. Lo demuestran los grandes orfeones, que:

son una especie de culminación de los pequeños coros que se pueden oír en todos los pueblos de Euskadi.²⁷³

La canción vasca es representativa de un pueblo de pastores y marinos, que convierte el hecho musical en un momento de interpretación vocal colectiva, por cuanto el vasco si canta lo hará, por lo general alternando las voces, aunque se trate sólo de tres personas.

Yo recuerdo siempre un video [...] de las casas vascas de campo. ¿Y cómo terminaba el video? con tres hombres con sus boinas [...] cantando a tres voces.²⁷⁴

El vasco es parco en el decir y es por eso que la canción es uno de los medios de expresión más espontáneos. No existe en su discurso cotidiano exceso de formulaciones lingüísticas, que traducidas al contexto musical descomponen al mismo, a manifestaciones musicales de significativa simpleza, por una parte, y por otra, porque la exigencia de un contexto grupal para el canto, remedia las falencias de mayores complejidades en la composición musical.

Pese a su larga tradición popular, la música coral vasca es de origen moderno. Los compositores están formados en la escuela francesa de Frank, d’Indy, Bordes, entre otros, y han desarrollado un magnífico movimiento de depuración artística. Sin embargo, la característica de esta música es el respeto por las melodías populares, que se han mantenido por la acción de los juglares del txistu del siglo XIX y principios del XX, pudiéndose alternar la parte vocal con la parte instrumental. La manifestación vocal de versos, acompañada por un instrumento musical, puede ser interpretada como una expresión musical de carácter individual, lo cual permite aceptar la afirmación de que es una forma de manifestación, aunque no tenga el carácter colectivo. En toda esta dinámica, la acción de los juglares permitió que en muchos casos la poesía adquiriera visos musicales. A su vez, preservaron los

272 *Irrintzi*, año X, Nº 34, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1978.

273 *Loc. cit.*

274 Testimonio de Nicolás Savenau, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

cancioneros populares que eran transmitidos oralmente desde tiempos ancestrales. Este fue un factor vital para impedir que las canciones y melodías desaparecieran.

Muchas de estas melodías populares se conservaron y llegaron a nosotros gracias a la labor de Jesús Guridi, los Padres Resurrección María de Azcue y José Antonio Donostia (capuchino). Son innumerables los ejemplos que podemos brindar, aunque destacamos “Oñazez” (Dolor) canción recogida en Lekarotz (Navarra) y armonizada por el P. Donostia.

CARACTERÍSTICAS DEL REPERTORIO MUSICAL VASCO

Nos interesa rastrear ahora aspectos de continuidad, reelaboración o transformación que haya experimentado la música vasca en el paso de miles de inmigrantes a América. El repertorio musical vasco presenta distintas características que pueden ser sintetizadas de la siguiente manera:

- a) La placidez y la melancolía, consecuentes con la manera de ser del vasco, poco inclinado a explosiones de entusiasmo o de dolor. Indudablemente, la idiosincrasia vasca, ha tenido influencia sobre su música:

[...] persona de fondo serio, grave, fiel cumplidor de su palabra, poco amigo de superficialidades y mentiras, enemigo de la violencia, respetuoso con la autoridad, incorruptible y honrado a carta cabal.²⁷⁵

- b) Casi todas las melodías son de tipo “andante”, presentando una gran analogía con el canto gregoriano y con las antiguas melodías griegas que han sido transmitidas y conservadas a través de la Iglesia.
- c) El auténtico canto vasco es diatónico y se encuentra compuesto solamente de estrofas sin refrán. Es, además, silábico, donde cada nota corresponde a una sílaba. Lo cual coralmente lo hace bastante sencillo.
- d) Su ritmo es viril pero, a la vez, flexible y plástico.

Para Nicolás Savenau, actual Director del Coro Lagun Artean, dentro del cancionero vasco se pueden encontrar tres tipologías:

- el patriótico;
- las canciones amorosas;
- las canciones picarescas, que hacen referencia a las mujeres o al vino.

²⁷⁵ LOPEZ DE MENDIZABAL, Isaac, *Breve Historia del País Vasco*, Ekin, Buenos Aires, 1948, p. 179

Otra curiosidad notoria en esta nuestra música es la amalgama de compases distintos dentro de una misma melodía, alternando, por ejemplo, uno de tres tiempo con otro de dos o de cuatro y siguiendo esta alternativa más o menos periódicamente. La amalgama en boca de nuestro pueblo es ordinariamente melodía a ratos contraída a ratos dilatada— dirá Resurrección Azkue.²⁷⁶

La música vasca es de alguna manera el relato de la historia de su pueblo y en ella bebe los contenidos que luego surgen en la forma de una melodía. Estos contenidos hacen un recorrido por el entorno natural y social de Euskadi y se ponen de manifiesto en las formas musicales que sacan a la luz las grandes continuidades culturales o aíslan mecanismos de causalidad.

Dentro del cancionero patriótico existen componentes que mantienen símbolos que los identifican con su lugar de origen. Dos canciones son altamente significativas para este pueblo: “El Himno Nacional Vasco” y el “Guernikako Arbola”. Este último es el de mayor trascendencia. En el análisis del discurso, este árbol se muestra como un elemento que aparece en los diferentes textos con los que se trabaja, que remiten unos a otros, en una figura única, y que entran en convergencia con instituciones y prácticas, alcanzando significaciones que pueden ser comunes para toda la colectividad por el sentido del mismo de su historia:

*Guernikako arbola, da bendikatua,
Eskualdunen artean gutiz maitauta, (bis)
Eman ta zabal zazu munduan frutua
Adoratzan zaitugu arbola saildua (bis)*

Se pueden encontrar actuaciones verbales que son idénticas desde el punto de vista de la composición de las letras musicales. Podemos distinguir formulaciones valorizadas, como la del árbol de Guernika, que aparecen en reiteradas oportunidades y que dentro de su simbología representan la fortaleza que es propia de este pueblo:

Los vascos hacen de la fuerza y del vigor un culto y el roble cumple esas características.²⁷⁷

El árbol y su plantación se hacen visibles en diferentes ocasiones en las acciones cotidianas de las instituciones que representan a las comunidades vascas. Como fuera apuntado anteriormente, en 1915, a poco de construido el nuevo edificio del Laurak Bat de Bahía Blanca, la institución recibió en donación un cuadro del árbol de Guernika. Posteriormente, se le solicitó al señor José Guisasaola un roble

²⁷⁶ AZKUE, Resurrección M. de “La música popular baskongada” en URIARTE, José de, editor, *Los Baskos en la Argentina*, Buenos Aires, 1916.

²⁷⁷ Testimonio de Nicolás Savenau, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

perteneciente al establecimiento “La Victoria”, de la Estación San Román, propiedad de la Señora viuda de Pradere, que sería plantado en el solar de la institución.²⁷⁸

Este es el emblema de las libertades vascas, al igual que la población es síntesis de la facultad legislativa de su pueblo y de su conciencia democrática. En referencia a la canción “Guernikako Arbola”, dirá Nicolás Savenau:

Era el lugar que se sentaban los sabios, que se tomaban las decisiones. El árbol es como un consejero, es un nexo con Dios. El Guernikako es fascinante, por estar en un compás de zortziko²⁷⁹ [...] Esto significa que el metro no es regular. Esto para mí fue una sorpresa. Yo se lo hice cantar al coro en una sola voz [...] Yo pensé que iba a ser muy difícil para el coro cantarlo [...] pero hoy en día no me doy cuenta que es en un compás irregular [...] Esa irregularidad de golpe se transforma en regular. Una de las características del pueblo vasco es que en Europa es común encontrar este tipo de ritmo pero más al Este, como en Bulgaria, Hungría, Checoslovaquia.²⁸⁰

Es el árbol que –como dice su letra– ama todo euskalduna.

En esta canción, la música y poesía son de José María Iparraguirre,²⁸¹ poeta cuya odisea americana está interesadamente descrita en el libro de Douglass y Bilbao. Según la letra de la canción el árbol fue plantado por Dios hace más de mil años. Con este tipo de enunciación se puede llegar a definir la regularidad en el discurso vasco de la antigüedad de su pueblo. Dice la letra también:

*Como todos sabemos,
en la tierra euskalduna
derribar se ha intentado
nuestro árbol secular,
Aunemos nuestras fuerzas
para prestarle apoyo,
y en pie seguirá el símbolo
de nuestra libertad.*

278 Este ejemplo también puede verse en otros centros vascos como el Centro Basko Euzko Etxea, de Necochea. El 31 de julio de 1944, día de San Ignacio de Loyola, esta agrupación planta en la Plaza Dardo Rocha un retoño del árbol de Guernika. En 1987, frente a la sede de la institución, los vascos de Necochea plantan un seibo. Revista de la *Semana Nacional Basko Argentina 1945-1995*, Centro Basko Argentino Euzko Etxea, Necochea, 11 al 19 de Noviembre de 1995.

279 Uno de los aspectos más típicos de la música vasca es el ritmo llamado zortziko o de cinco por ocho. Se trata de un compás de los llamados de amalgama, porque entran en una parte el valor de tres corcheas y dos en la otra. De ahí la gran dificultad de su medida para los extraños al país.

280 Testimonio del Director del Coro Lagun Artean, Nicolás Savenau, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

281 RUIZ DE AZUA, Estibalíz, *Vascongadas y América*, Madrid, Mapfre, 1992, p. 282. Iparraguirre era nativo de Guipúzcoa, nacido en 1820. Después de cursar sus estudios en Cerain, Vitoria y Madrid, se hizo voluntario para luchar a favor de don Carlos en la Guerra de 1833. A su término vagó durante años por Europa y al iniciarse la década de 1850 regresó a Madrid. Precisamente en el café de San Luis de la capital española cantarí por primera vez, en 1853, el himno del Arbol de Guernika. Unos años mas tarde, embarcó con su esposa en dirección al Río de la Plata, donde pensaba instalarse como pastor de ovejas. Iparraguirre fracasó totalmente en el negocio ovino y si pudo subsistir fue gracias a su faceta como compositor y cantor. Finalmente, se repatrió hacia 1878 “para seguir defendiendo las libertades vascas”, pero en el suelo uruguayo quedaron su mujer y ocho hijos de su matrimonio, a los que no volvió a ver.

El universo de la poesía vasca se construye a través de la presencia del mundo natural y social circundante. La prosa de las canciones desarrolla como tema central el aspecto durable del roble, que será lo suficientemente fuerte como para poder soportar los avatares de quienes pretenden derribar al pueblo vasco. Es otro aspecto del discurso de estas canciones, donde el tiempo durable se relaciona con el tiempo de la naturaleza: la raíz añosa y la fortaleza del tronco del roble perfilan la difícil tarea a quien pretenda que este árbol caiga.

También la conjunción de la tradición vasca con la argentina se refleja en una canción donde el motivo vuelve a ser el árbol: “El roble y el ombú”. La figura del ombú resume el destino final al que ha sido confinado el vasco en su estadía en la pampa rioplatense, sin que olvide el roble original de su tierra. Hará una adaptación a las costumbres e integrará también la música criolla. La vidala, en su melancólico canto, servirá para dulcificar la lejanía.

*Viejo árbol de Gernika que al vasco ofreces
tu sombra grata,
Cunde en las bellas playas del Plata, tu alta
virtud
Cuando en la pampa quiero pensar, Patria
querida en ti
La vidalita suelo cantar porque te siento así,
Por eso mis zortzicos tienen sabor de pampa,
mis lánguidas endechas, me las inspiras tú
Y en tan grata armonía, siento tranquila el
alma
Porque te canto siempre, siempre bajo el
ombú.*

“Agur Jaunak” es un saludo y, si bien no alcanza la tipología establecida por Savenau de cantos patrióticos, por su representatividad y tradicionalismo en todos los acontecimientos sociales, la hemos incluido en este ítem. “Cantarlo es una tradición”, dirá Savenau.

Junto a la solemnidad de las canciones mencionadas, los inmigrantes vascos y sus descendientes tuvieron sobrada inventiva para componer canciones alegres y triviales. En lo que podíamos englobar como **canciones picarescas**, la realidad social construye personajes con nombres que evocan agrupaciones de la Unión Vasca, como es en el caso del Beti Aurrera:

*Los muchachos del Beti Aurrera
Son unos buenos muchachos
pero tienen un defecto
Que son un poco borrachos.
de “Chicas y Muchachos”*

Existen también melodías vinculadas a la vida cotidiana, donde la temática familiar se conjuga con los cantos de cuna, el amor materno, el vino y las comidas. Dentro de las canciones de cuna podemos citar a: “Aurtxo Seaskan”, o “Haurtxo Txiki Ta Eder Ori” y también la antigua canción “Lo Lo!”.

Al entrevistarlos, Maritxu Ballarena, Luis Retenaga y María Alicia Larrea, cantan una canción de cuna: “Haurtxoa Seaskan” (“El niño en la cuna”):

<i>Aurtxo polita seaskan dago</i>	<i>El niño lindo en la cuna está</i>
<i>zapi zuritan txit bero...</i>	<i>en la sábana blanca muy caliente;</i>
<i>zuk ez badezu egiten lo</i>	<i>el perro grande vendrá</i>
<i>Amonak dio: ene potxolo!</i>	<i>si tu no te duermes.</i>
<i>Arren egin ba lo lo</i>	<i>La abuela dice: ¡ Mi gordito!</i>
<i>Orrengatik ba Ene potxolo</i>	<i>duérmete por favor;</i>
<i>Egina guro lo lo!</i>	<i>Por eso pues, mi gordito</i>
	<i>iduérmete, duérmete!</i>

“Era preciosísima esa canción”, dice María Alicia Larrea.

Era cantada por la chica de Echeverría, te acordás [...] ella era la solista.²⁸²

Maritxu Ballarena nos dice que también había canciones de juegos de niños, aunque no siempre las interpretaciones se realizan en un coro. Antiguamente en los hogares se solían repetir estas canciones, como lo narra la testigo:

Era costumbre de Ama (Felisa) y Aite (Felipe) [...] después de almorzar y comentar anécdotas del colegio y de la casa cantar dos o tres canciones mientras Aite tomaba café. Las canciones eran Txarmangarria (Hermosa), Ardu edanta (tomando vino), Neska Zarrak (Chicas viejas), Nere etxea (Mi casa) y Maritxu.²⁸³

La religiosidad vasca, a la que hemos hecho referencia oportunamente, se traduce en un cancionero donde lo profano se enraiza con las creencias en Dios, en la Virgen o en los Santos patronos de este pueblo. Dentro del cancionero encontramos el “Padre Nuestro” en vasco, o “Maitena”, “Marcha de San Ignacio”, el Zortziko “A la Virgen de Aranzazu”, entre otras.

En los testimonios orales se pueden contemplar los recuerdos sobre canciones costumbristas, donde se rompe la unidad del discurso y estamos ante una dispersión de elementos musicales, que al estar descritas en su singularidad pueden ser capaces de determinar reglas específicas.

Las canciones versaban sobre costumbres, amor [...] ²⁸⁴

282 Comentario de Luis Retenaga. Se refiere a Haydée Echeverría de García Arias. Entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

283 Comentario de Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte en 1999.

284 Testimonio de María Alicia Larrea, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte en 1999.

Existen también canciones de los bares, que divierten a los vascos en las reuniones dominicales, reservadas a un grupo determinado de individuos, que en el orden de descripciones vertebran su vida cotidiana:

Hay una canción, [...] (que decía) [...] zapateros ambulantes, amigos de trabajar, aquí venimos pidiendo, al aumento de jornal, niña bonita, bello lucero [...] ²⁸⁵

La casa y el vino son componentes de musicalización. Esta reafirmación de tradiciones es esencialmente un proceso de formalización y de ritualización que se caracteriza por su referencia al pasado y la vida cotidiana. Los objetos se liberan del uso simbólico, para estar encadenados a un uso práctico. La casa remonta al case-río, siendo posiblemente para el vasco más importante de lo que en otra cultura lo es un castillo. El vino, por su parte, se vincula con la familia y la canción resume tradiciones inventadas de manera que conjuga la ceremonia con la construcción de simbolismos.

Esto nos demuestra, en síntesis, que la música en el pueblo vasco transmite valores como el amor a la familia, la libertad, el trabajo y el esfuerzo. ²⁸⁶

UNA VISITA QUE ENGALANÓ LA MÚSICA VASCA

Uno de los capítulos más desconocidos por la comunidad vasca bahiense es la visita que realizó a nuestra ciudad el ilustre tenor vasco Florencio Constantino (1868-1919) en el año 1911. Los vascos se han manifestado amantes de la música clásica y la visita de este tenor engalanó a las comunidades española y vasca por igual. Constantino se encontraba en una visita de las que había repetido con asiduidad a nuestro país, habiendo dejado Bilbao donde se encontraban su mujer y sus hijas.

El Diario *La Nueva Provincia* anticipaba la llegada de este destacado tenor diciendo que:

no sólo es un gran artista sino un filántropo que realiza sus obras altruistas con esa espontaneidad y esa sencillez del alma tan propia de los vascos. ²⁸⁷

Constantino venía a cantar a beneficio del Hospital Municipal, siendo destinado todo lo recaudado en su concierto para esta obra. Otro vasco, Braulio Bilbao, es quien interviene para lograr que este destacado artista dé un concierto lírico en el Teatro Colón de la ciudad. Constantino sería acompañado por la soprano Tina Desana, el violinista Guagnil y el maestro Padovani.

²⁸⁵ Testimonio de Luis Retenaga, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte en 1999.

²⁸⁶ Dada la inmensidad del cancionero vasco, sólo hemos mostrado en este capítulo aquellas que han sido más significativas en el contexto de sociabilidad formal o institucional de los inmigrantes.

²⁸⁷ *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 26 de septiembre de 1911.

Junto con la colaboración del Intendente Municipal Valentín Vergara se designó una comisión de caballeros que se encargaría de preparar “un brillante escenario social”. La conformaron Ramón Olaciregui, Lázaro Costa, Emilio Duprat, Norman Geddes, Dr. Narciso Mallea, Dr. Aureliano Molina, Jorge Moore, Dr. Julianez Islas, Dr. Manuel Lucero, Dr. Aristóbulo Barrionuevo y Dr. Silva D’Herbil.

Esta preparación tenía una razón de ser por la importancia que adquiriría la ciudad que “no ha sido ciertamente objeto de predilección por los intérpretes afortunados de los grandes maestros [...]”²⁸⁸ quejándose el periódico de que sólo se había recibido “medianías” del buen canto. Para este destacado acontecimiento colaborará la Sociedad Española y “también la Sociedad Laurak Bat contribuirá especialmente al mayor esplendor de la fiesta”.²⁸⁹ Esta última había retirado cuatro palcos y se comprometía a la difusión de este acontecimiento para contar con la mayor cantidad de asociados en este importante evento.

Luego de detenerse en una breve estada en la Estancia de Braulio Bilbao en Rocha, el tenor llegó a la ciudad en tren desde Lamadrid. Una vez arribados, el artista y sus acompañantes asombraron al público bahiense por la calidad de su repertorio.

“El concierto es ofrecido en el Teatro Colón de la ciudad bonaerense, y dados los fines benéficos, se establece el precio de las entradas a precios tan elevados como nunca se había fijado en la ciudad.”²⁹⁰

La velada fue cerrada por “La donna e mobile” y ante los insistentes aplausos cantó “un triste” y “una vidalita”.

Los diarios locales se encargaron de enfatizar la presencia de innumerable público destacado entre los que se encontraban apellidos vinculados a la Unión Vasca, como Valentín Vergara, Lopetegui y Régoli.

Como cierre de su estadía en la ciudad Constantino visitó el Hospital Municipal, donde fue recibido por el Director Dr. Molina, a quien hizo entrega de la donación correspondiente.

EL CORO LAGUN ARTEAN (ENTRE AMIGOS)

La música y el canto estuvieron vinculados desde el inicio con las actividades del Laurak Bat. Así lo demuestra la contratación de orquestas o bandas musicales

²⁸⁸ *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 27 de setiembre de 1911.

²⁸⁹ *Idem*.

²⁹⁰ Citado en CONSTANTINO, Florencio, *El Hombre y el tenor: Milagro de una voz*, Ediciones del Ayuntamiento de Bilbao, 1993.

que acompañaban los acontecimientos festivos como las romerías.²⁹¹ Junto a ello, y aunque desde su creación existió un especial interés por parte de los vascos en organizar una agrupación coral que canalizara las inquietudes musicales de los asociados, hubo que esperar hasta mediados del siglo XX para que la idea tomara la fuerza necesaria para llevarse a cabo. El 3 de abril de 1950 el señor C. Castoldi presentó la moción ante la Comisión Directiva del Laurak Bat para la formación de un coro que perteneciera a la Sociedad. Este contaba con el antecedente del Pequeño Orfeón de 1914.

El proyecto se concretó. Su primer Director fue José Luis Ramírez Urtasun, de indudable trayectoria coral en la vida de la ciudad. Su madre, de origen vasco, nacida en el Valle de Baztán, lo acercó a la cultura vasca. Gozaba de indudable reconocimiento entre la comunidad de la Unión Vasca, que procuró agasajar a esta dama enviándole un ramo de flores al final de un concierto como símbolo de respeto.²⁹² Conocido por la familia Ballarena, existen ricos testimonios que afirman esta relación:

Ramírez se sintió como en su casa y se quedaba después de los ensayos a tomar café que Aime invitaba, y cantar con nosotros algunas canciones. El conocía por la mamá y las hacía cantar a Ama y tomaba nota, luego cantábamos todos en la cocina hasta la 1 ó 2 (de la mañana) que venía Aite de la cancha de pelota y decía ¡Hasta mañana!²⁹³

En marzo de 1951 el coro ofreció un concierto sacro con motivo de la Semana Santa y a total beneficio de la obra del Colegio Don Bosco. Se realizó en la Iglesia Sagrado Corazón de Jesús. Siempre bajo la presidencia de Lucio Irazusta, se organizó entonces una Subcomisión de coro compuesta por éste y acompañado por Aurelio Mujica y Guillermo Eizaguirre. Asesor artístico fue nombrado Ramírez Urtasun. Algunos de los primeros integrantes de aquél coro fueron Lucio Irazusta, Tomás Maiztegui, Fermín Berría, Xanti Beristain y Manolo García.

Con fecha 13 de febrero de 1952 Ramírez Urtasun presentó la renuncia como Director del Coro. La Comisión evaluó como una importante pérdida esta renuncia y decidió que era necesario invitar al Padre Tomás de Igarzábal para dar continuidad al mismo. No obstante, prosperó la propuesta de conversar con Ramírez Urtasun para que reconsiderara su medida. El Padre Igarzábal manifestó en un primer momento la imposibilidad de aceptar la propuesta de dirigirlo.

“El padre Tomás fue el que más hizo para el coro” recuerda Luis Retenaga.

291 “La Banda de Música Italo Argentina se compromete a tocar bajo programa en los tres días de Romerías Bascas que tendrán lugar los días 28, 29 y 30 de enero de 1900 por la cantidad de pesos quinientos, según presupuesto presentado anteriormente”. Documento del Archivo de la Unión Vasca de Socorros Mutuos de Bahía Blanca.

292 *Libro de Actas*, 14/12/1951.

293 Testimonio de Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte en 1999

*Coro Lagun Artean dirigido
por el Rvdo. Padre Tomás
de Igarzábal.*



Se consiguió que Ramírez retirara la renuncia, aunque señaló su imposibilidad de cumplir con la asiduidad que lo venía realizando por las múltiples ocupaciones que estaba desempeñando. Argumentó su dificultad para aumentar los repertorios, dejando a disposición de la Sociedad los arreglos musicales, partituras, etc. Ramírez Urtasun propiciará, además, la incorporación de los miembros del Coro a la Sociedad Coral Independiente, recientemente formada en la ciudad y de la cual era Director.

Entre 1953 y 1954 fue Director del coro el Padre Tomás Igarzábal, retomando luego su dirección Ramírez Urtasun.

La vida del coro fue sumamente activa asistiendo a los festejos del Centro de Euzkal Echea de Coronel Suárez y a la localidad de Pigüe.²⁹⁴ Otras ciudades fueron recorridas ofreciendo numerosas audiciones de música vasca, sacra y diversos géneros. Entre ellas estaban Punta Alta, la Base Naval Puerto Belgrano, Tres Arroyos, Coronel Pringles, Patagones, Viedma, Olavarría y Mar del Plata.

Además, se realizaban recordaciones para el día de Santa Cecilia, Patrona de la Música y un “Cuarteto Beti Alai” cantaba canciones populares, integrado por Rodol-

²⁹⁴ Libro de Actas, 11/11/ 1953.

fo Signo, Nevel Mouro, Jorge Nigro, Horacio Arceo y Luis Retenaga, que tocaba el acordeón. Este último se caracterizó por acompañar con este instrumento las actividades musicales de la Unión Vasca. Desde 1946, en las fiestas tradicionales, Retenaga tocaba también con bandoneón. El uso de instrumentos típicos argentinos junto con el txistu o tamboril nos indicaría la conjunción de lo vasco con lo propiamente argentino.²⁹⁵

En febrero de 1955 se inició la inscripción para el coro infantil (Coro de Txikis) y para renovar a los componentes del Coro Lagun Artean. El primero fue dirigido por la señora Juliana Blasoni de Ramírez Urtasun.

En 1956, algunos integrantes del coro eran Haydée Perez, Marixtu Ballarena, Susana Nigro, Mirentxu Gorordo, Menchu Echavarría, Nilda Dina Peña, Nélida Arruiz, María Rosa Tira, Ana Romero, Clara Rodríguez Domenech, Heve Gomez, Noemí Arruiz, Mabel Peñuñuri, Susana Centineo, Maria Gloria Masa, Marta Beatriz Abella, Berta Bostal.

El 20 de febrero de 1958 Ramírez Urtasun presentó su renuncia, entrevistándose al señor Héctor Valdovino, quien continuaría con la dirección.

La historia del coro tuvo cierta discontinuidad debido al cambio de directores que experimentara luego del retiro de Ramírez Urtasun. Otros nombres que ocuparon la dirección fueron “el italiano” Piován, Héctor Farías, Nere Arceo, Salvador Vidal y Eduardo Murphy (a) Peluso, alcanzando con este último un número de 72 integrantes. Con Murphy se presentó “Aida” de Verdi en el Teatro Municipal.

Eso es lo más espectacular que hicimos con el coro [...]”²⁹⁶

En 1988, para recibir a José Antonio Ardanza, se realizó un encuentro de coros en Buenos Aires que contó con la participación de Lagun Artean.

El coro también significó el inicio de otras agrupaciones análogas en localidades de la región y sirvió como estímulo para formar la casa de los vascos. Estos encuentros se realizaban principalmente en las Fiestas de San Fermín y de San Ignacio.

En 1990 –tras un paréntesis en su actividad– y por iniciativa de muchos de sus integrantes fundadores, bajo la dirección de Eduardo Murphy, dará un concierto en el Teatro Municipal con 65 integrantes.

295 Luis Retenaga, sobre quien hemos hecho mención en reiteradas oportunidades, continúa en el Coro Lagun Artean. Nieto de José Luis Salsamendi e hijo de Soledad Salsamendi, nacida en San Sebastián, Guipúzcoa y de Justo Retenaga, también vasco, de Deusto, Bilbao. Su padre Justo Retenaga era asiduo concurrente del Laurak Bat, buen jugador de cartas y colaborador con don Marcos Eizaguirre en los asados que se hacían en la institución.

296 Comentario de Marixtu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte en 1999.

Hoy Lagun Artean –entre amigos, según la traducción del vasco–, tras un paréntesis de reducida actividad está reviviendo los momentos de esplendor de sus años iniciales, cuando actuaba bajo la dirección de su fundador. Muchos de los que han vuelto a este coro ya habían estado antes en él. Se da el caso de que incluso tres generaciones de una misma familia integran el conjunto.²⁹⁷

El regreso del coro Lagun Artean se produjo en un momento de renacimiento de la música coral en la ciudad de Bahía Blanca. Dirigido por el Licenciado Murphy, había adquirido el prestigio que lo caracterizaba como uno de los coros más destacados de nuestro medio, junto a los conjuntos análogos de instituciones universitarias, de colectividades, de colegios, etc.

Actualmente, Nicolás Savenau, Director del Coro desde 1997, intenta revitalizarlo tratando de cantar el cancionero vasco con muy pocas melodías en español. Si bien se cantan canciones del folklore argentino y del Renacimiento español se procura no olvidar que la esencia del coro es vasca. Savenau dice que se hacen muy sencillas para cantarlas por que la fonética del euskera es fácil, lo que permite que se puedan entonar en el idioma original de esta cultura. La meta del coro –formado fundamentalmente por argentinos– es mantener la tradición de la canción vasca en la Argentina. Cuenta actualmente con 20 integrantes, habiendo generado algunas actividades importantes como el encuentro de Coros de Centros Vascos en conmemoración al Centenario de la Unión Vasca, recibiendo la visita de los Coros de Junin, de La Plata y de Chacabuco. Esta reunión fue muy movilizadora para toda la comunidad vasca.

297 *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, domingo 25 de noviembre de 1990.

JOSÉ RAMÍREZ URTASUN

La figura de Ramírez Urtasun resulta altamente significativa en la historia cultural de la ciudad de Bahía Blanca. Pero ésta aún adquiere mayor connotación por cuanto mantiene una vinculación muy estrecha con la Unión Vasca.

Nació el 8 de abril de 1927 en Bahía Blanca de una familia humilde de inmigrantes, el padre castellano y la madre –como aclaramos anteriormente– vasca. Además, de gran religiosidad, ya que tres de sus ocho hermanos fueron sacerdotes y él mismo cursó estudios de seminarista en Fortín Mercedes. A los doce años, siendo interno y brillante alumno, se le prohibió el estudio de la música, considerando sus superiores que su entusiasmo era excesivo. Escondido en los lavatorios del colegio y aún en pleno invierno, descubría los secretos de la música. Músico autodidacta, se dedicó a estudiar mejorando su técnica musical, lo cual lo llevó a los catorce años a componer.



Coro Lagun Artean dirigido por el Prof. José Luis Ramírez Urtasun.

Fue en este mismo colegio de Fortín Mercedes donde fue niño cantor, descubriendo a los grandes polifonistas. Egresó de la Escuela Normal de Bahía Blanca y se desempeñó como maestro rural, profesor en el Conservatorio de Música y Director de la Escuela de Danzas.

En todas dejó la impronta de su singular personalidad, pero la más trascendental fue sin lugar a dudas la dirección coral.²⁹⁸

En 1949 comenzó su actividad coral, surgiendo el conjunto “Promúsica”. En 1950 se vinculó con la Unión Vasca fundando el coro Lagun Artean, de cuya labor tienen sobradas muestras de recuerdo en quienes fueron sus integrantes:

Un carisma total, no solamente como ser humano, como persona. Yo he cantado con montones de Directores. Sin embargo, como yo cantaba con Ramírez no lo voy a poder hacer nunca más. Son esos personajes que trascienden, que por algo trascienden [...] ²⁹⁹

De él recuerdo la mejor época de la música coral, era un autodidacta [...], una lumbrera, gran compositor, compuso canciones vascas muy importantes que inclusive se

298 BLASONI DE RAMIREZ URTASUN, Juliana, en *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 8 de octubre de 1994.

299 Testimonio de Horacio Arceo, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

difundieron en el Teatro Municipal con directores invitados [...] Con Ramírez se hicieron en materia de música las cosas más importantes a nivel local.

Según el testimonio de su esposa Juliana B. de Ramírez Urtasun, fue un niño feliz que recordaba con entrañable afecto a su padre y a una madre “austera, de granítica fe religiosa que sabía suavizar la dureza de la vida cotidiana entonando bellas canciones de su natal tierra vasca.”³⁰⁰

Era aparentemente un tímido pero de una gran personalidad, muy humilde como todos los genios, aparentemente introvertido, de gran empuje para lograr las cosas.³⁰¹

Con él se lograron hacer obras tan importantes como la realizada en el Teatro Municipal el 8 y 9 de noviembre de 1962, denominada “El Caserío”. Esta era una selección musical de comedia lírica de Romero y Fernández Shaw, con música de Jesús Guridi, con orquesta, coro y solistas, todos elementos locales dirigidos por el maestro Ramírez Urtasun.

La orquesta estaba integrada por cuerdas de la orquesta estable de Bahía Blanca, dependiente de la Dirección de Cultura de la Provincia y los solistas fueron: en el papel de Ana Mari: Haydée Echeverría de García Arias; Santi: Elmo José Sierra; Joshe Miguel: Mario Lezcano; Txomin: yo, Horacio Arceo.³⁰²

El diario *La Nueva Provincia* del 13 de noviembre de 1962 dirá que:

Las veladas artísticas ofrecidas en la sala del teatro Municipal constituyeron indudablemente los números de mayor significación dentro del programa celebratorio de la XVII Semana Vasca de Bahía Blanca [...] Bajo la hábil batuta del maestro José Luis Ramírez Urtasun, animaron el aplaudido espectáculo el coro mixto Lagun Artean [...].³⁰³

Este acontecimiento fue uno de los más importantes en la historia cultural del Coro Lagun Artean. Se conjugaban su presencia y la del cuerpo de baile Beti Aurrera.

En 1950 y en una audición radial de Lagun Artean, el Dr. Scheines, del Instituto Tecnológico del Sur, solicitó al maestro Ramírez su colaboración para crear un coro abierto, dependiente de lo que posteriormente fue la Universidad Nacional del Sur. Desarrolló la actividad con un amplio y extraordinariamente variado repertorio, abarcando desde sencillas canciones populares, hasta las más importantes obras sinfónico corales. Llegó a contar con 120 integrantes.

Como prueba de su arte podemos citar “Suite Sinfónica”, “Bocetos Renacentistas”, “Variaciones Gregorianas” y obras en preparación como el Oratorio “Aux

300 BLASONI DE RAMIREZ URTASUN, Juliana, *ob. cit.*

301 Testimonio de Horacio Arceo, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

302 Testimonio de Horacio Arceo, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

303 *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 13 de noviembre de 1962



Coro Lagun Artean dirigido en la actualidad por el Prof. Nicolás Saveanu.

Martyres Espagnoles” sobre texto de Paul Claudel, inspirado en la Guerra Civil Española, “Grand Choeur a la Rusienne”, “Thou are repose” (espiritual). Estos dos últimos fueron ejecutados por el coro vasco Lagun Artean.³⁰⁴ Otras obras fueron “A Ti, oh, Dios, te Alabamos”, “Suite” (Canciones que cantaba mi madre), “Na Morte Galicia” y “Fantasía Vasca”.

En 1963 organizó el IV Festival Argentino de Coros Universitarios y, en 1964, el “Mesías” de Haendel “empresas en las que puso su excepcional capacidad de organización al servicio de ese su singular talento musical [...]”³⁰⁵

En 1968 fue llamado para dirigir el coro Lagun Onak de Buenos Aires pero, a pesar de abordar la tarea con la seriedad y eficiencia que lo caracterizaba, no se cumplieron las expectativas que él esperaba.

Y no le fue bien, no porque le faltara capacidad, no le fue bien anímicamente, no fue tratado como le prometieron [...]”³⁰⁶

304 NOZAL, Gloria. “Los treinta años del Coro Universitario” en *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 19 de julio de 1981.

305 BLASONI DE RAMIREZ URTASUN, Juliana, *ob. cit.*

306 Testimonio de Horacio Arceo, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

A su regreso a Bahía Blanca encontró agravados los mismos problemas que lo habían llevado a alejarse, las dificultades para presentar sus obras, las soluciones postergadas, las críticas y lo que Juliana Blasoni llama “el snobismo y la mediocridad culpable en la que demasiados se refugian, fueron factores que sumados a la triste experiencia capitalina, minaron su fuerte fibra vasco castellana”.³⁰⁷ Tenía 42 años cuando murió, el 8 de octubre de 1969.

307 BLASONI DE RAMIREZ URTASUN, Juliana, *ob. cit.*

Religiosidad otras festi

(10)

popular y vidades

El alcance del título de este capítulo está referido principalmente a las celebraciones, festividades y expresiones relacionadas con la religión que se manifiestan en la colectividad vasca bahiense. Asimismo, se agrega al análisis la vinculación entre la creencia religiosa del pueblo vasco, la Iglesia Católica y el franquismo.

Sin embargo, los elementos de la religiosidad popular vasca no se agotan en lo expuesto, abarcando desde distintos mitos y leyendas hasta devociones particulares y prácticas singulares. Distintas razones nos hicieron renunciar al tratamiento de esto último: por un lado, que las mismas no se manifiestan como un fenómeno general en la colectividad vasca local y, por otro, el escaso tiempo disponible para completar la investigación en este sentido. Nuestros futuros trabajos contemplan la posibilidad de ampliar el estudio de dicha temática.

Según algunos autores, la cristianización del País Vasco tuvo lugar con posterioridad al siglo X. Así lo afirman Cenac de Montcaut, Cánovas del Castillo, García Villada y otros. Otros estudiosos, como Labayru, P. Fita, A. Campión y C. Echegaray sitúan este hecho varios siglos antes. Las últimas investigaciones realizadas prueban, a través de documentos eclesiásticos, que la cristianización de las ciudades y núcleos de población vasca, tuvo lugar entre los siglos IV y V.³⁰⁸

308 ARREGI, Gurutzi y Ander MANTEROLA, "Apuntes sobre la religiosidad popular vasca en vida tradicional" en *Euskaldunak. La etnia vasca*. Bilbao, Etor, 1985, p. 226.

Podemos decir que desde épocas tempranas existió entre los vascos identificación religiosa con la Iglesia Católica. La defensa de la lengua antigua significaba también la salvaguardia de las costumbres y tradiciones de toda una sociedad que era golpeada por las consecuencias de la modernidad; de allí el fuerte contenido católico del movimiento nacionalista vasco.³⁰⁹

Por todo ello, es importante resaltar la relación entre la colectividad vasca y las autoridades eclesiásticas argentinas de la Iglesia Católica. La Sociedad Laurak Bat, por ejemplo, no dudará en solicitar la bendición de la bandera de la institución. Carlos Cavalli, cura vicario de Bahía Blanca, solicitó autorización para tal fin a las autoridades eclesiásticas de la ciudad de La Plata. Estas, basándose en el Decreto de la Congregación del Santo Oficio del 31 de agosto de 1887, que exigía para la bendición de banderas –no siendo la oficial del Estado– que pertenecieran a asociaciones cuyos estatutos estuvieran aprobados por la Iglesia, no accedieron a la solicitud por no reunirse tales condiciones.³¹⁰

Es conocida la fuerte vinculación que tuvo José Joaquín Esandi con la Iglesia Católica. Entre las obras de gran importancia que construyó Esandi en la ciudad estuvo la Iglesia Sagrado Corazón de Bahía Blanca.³¹¹ Su nieto Carmelo hablaba de la militancia católica de su abuelo, evidenciándose en el apoyo moral y material a los Padres Salesianos y a las Hijas de María Auxiliadora. Dos hijos y dos hijas ingresaron a la "Obra de Don Bosco", llegando a ocupar destacadas funciones en ella. Uno de ellos fue el primer obispo de Viedma, Monseñor Nicolás Esandi.³¹²

En cuanto la relación de José Esandi con la Iglesia Católica, una anécdota lo pinta de cuerpo entero:

Predominaba en Bahía Blanca [en 1878] el elemento liberal, sobre todo entre las personas de mayor jerarquía oficial o social; y se entabló una lucha intensa contra el Cura [Sinforiano Gamallo] a quien se lo acusaba de vida irregular, injustamente [...] Viendo que su esfuerzo era inútil se cansó de la lucha y presentó su renuncia en abril de 1879.

Sus “enemigos”, miembros de la alta sociedad bahiense, lograron que se clausure la parroquia, intentaron detenerlo con la policía y –según Esandi– tramaron

309 Véase la opinión de PUHLE, H.J., “Baskisher Nationalismus im spanischen Kontext”, en WINKER, H., *Nationalismus in der Welt von Heute*, Gotinga, 1982, pp. 62-65, y de HOBBSAWM, Eric, *Naciones y nacionalismo desde 1780*, Barcelona, Crítica, 1992, p. 129; estos autores sostienen que los orígenes del Partido Nacionalista Vasco, fundado por Arana y Goiri, estuvieron en el medio conservador, católico y pequeño-burgués (urbano y costero) que reaccionaba contra la amenaza de la industrialización y del socialismo proletario y ateo de los inmigrantes que la acompañaba, al mismo tiempo que rechazaba a la gran burguesía vasca cuyos intereses la ligaban a la monarquía española. Sin embargo, después de 1914, tendrá un desplazamiento hacia posiciones relacionadas con la revolución social.

310 A.U.V.S.M.B.B, Carta dirigida a Carlos Cavalli, Bahía Blanca, 17 de enero de 1900.

311 ESANDI, Carmelo, *Historias mínimas de Pago Chico. De las Memorias, correspondencia, apuntes y relatos de Don José Esandi*, Bahía Blanca, 1967, Archivo Histórico de la Municipalidad de Bahía Blanca, f. 65.

312 *Ibid.*, f. 64.

distintas trampas para difamarlo. Apremiado por estas circunstancias, el Padre Gamallo se albergó en la casa de José Esandi, hasta que recibió orden de la Curia de viajar a Buenos Aires. Posteriormente, la ideología liberal de fuerte contenido positivista y anticlerical de la alta sociedad bahiense provocó nuevas fricciones contra funcionarios eclesiásticos.³¹³

El exilio vasco contenía la presencia de un alto número de religiosos de diferentes órdenes. La jerarquía eclesiástica vasca, notoriamente cercana a las clases bajas, pobre y revolucionaria, había encontrado en el idioma vasco un medio de comunicación más directo con los fieles; como los clérigos medievales, los religiosos tradujeron y vulgarizaron las obras sagradas.³¹⁴

Es importante resaltar la relación que existió entre el pueblo vasco y la Iglesia Católica durante la Guerra Civil Española y el franquismo. Andoni de Irazusta expresa en este sentido esta relación, a la vez que marca la postura diplomática que tomó la Argentina:

Mi tío Juanito,³¹⁵ que era diputado de las cortes españolas, tuvo que ir a Venezuela porque la Argentina le denegó por rojo separatista [...] El era abogado, había estudiado teología, y después profesó de sacerdote. El en su primer mensaje en su misa y el primer mensaje posterior a la terminación de la misa, le mandó a decir a Estrada, que en ese momento era el que estaba en relaciones diplomáticas por la parte Argentina en Irún, le dice: ese hombre al que le impidió la entrada en la República Argentina, ese hombre hoy se ha acordado en la misa, ha rezado por usted y ha rezado para que su mente se esclarezca y no se confunda lo que es la dignidad de un pueblo con lo que usted tenía en pensamiento. Y eso me consta por cuanto otro sacerdote, que nos daba las buenas noches en el hogar universitario salesiano en Buenos Aires mientras yo estudiaba ingeniería, ocurrió que estaba impresionado por lo que le dijo Estrada cuando recibió esa carta, y justamente su sobrino fue el que le dijo a ese padre: “mire padre, ese era mi tío”.³¹⁶

El fuerte sentimiento de adhesión a la religión católica, sin embargo, no impide sostener firmes críticas contra algunas posiciones que la Iglesia ha sostenido. Irazusta agrega:

Su Santidad el Papa no recibió al arzobispo del pueblo vasco, que era el representante y la autoridad máxima del clero en el País Vasco, y no lo recibió en Roma [...] Ahí se mez-

313 *Ibid.*, fs. 15-10.

314 LLERA ESTEBAN, Luis de, *El último exilio español en América*, Madrid, Mapfre, 1996, p. 502. Los textos vascos más antiguos se encuentran en las Glosas Emilianenses (siglo IX), es decir, en el códice más antiguo de la lengua castellana. Procede del monasterio de San Millán en Cogolla, en La Rioja.

315 Irazusta se refiere a Jon Andoni Irazusta, abogado, que fue diputado nacionalista por Tolosa (Guipúzcoa), luego se ordenó sacerdote en Lima, en 1951, siendo apadrinado en su primera misa por el general Manuel Odria, presidente de la República del Perú. Escribió dos novelas de honda inspiración moral, *Joañixio* (1946) y *Bizia garratza da* (1950), publicadas ambas por la editorial Ekin de Buenos Aires. También residió en Venezuela, a lo que hace mención Andoni de Irazusta. Cfr., RUIZ DE AZÚA, Estíbaliz, *Vascongadas y América*, Madrid, Mapfre, 1992, p. 304.

316 Entrevista a Andoni de Irazusta, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999.

cló en ese momento lo que es el fascismo, el nazismo y lo que era el falangismo. Fue la disciplina mental de defender la cruz [...] que había que defenderla con la metralleta. [...] El propio Papa bendecía las armas que iban a Abisinia a combatir [...] En ese momento, la Iglesia era una Iglesia totalmente fascista, totalmente marcada con el Tratado de Letrán, y de la misma manera confundida, equivocada del poder civil con respecto al poder de Dios, había un Dios para algunos y un odio para el otro.³¹⁷

Otro testimonio importante, el de Lore Markiegi de Grasi, nos recuerda la relación entre la Iglesia Católica, el pueblo vasco y el franquismo:

El tío³¹⁸ este que vino con nosotros, era un excelente músico, se dedicaba a la literatura vasca, a parte de su afán misionero. Mi tío Cleto Garate, que estaba en Necochea, le pidió al Obispo –habían sido fusilados dos hermanos suyos te imaginas la carga de dolor que ahora como adulta una toma cuenta de todo eso–, le pidió a Monseñor Franceschi que le consiguiera una parroquia donde trabajar. Y la respuesta de él fue: “Ese cura rojo que se pudra en el Chaco santafesino” [...] Así estuvo dos años en casa hasta que Monseñor Astelarra aquí en Bahía Blanca, supo de él a través de otras personas, y lo trajo a Bahía Blanca, y estuvo como teniente en la Catedral. [...] Luego Monseñor Astelarra lo destinó a la parroquia de Torquinst. [...] Solíamos pasar los veranos acompañándolo a él, y en esa circunstancia con la Acción Católica y la gente que iba a verlo.

[...] Cuando mi tío fue nombrado teniente de la Catedral como párroco estaba el padre Montero, era un sacerdote franquista, a tal extremo, que sabiendo en las circunstancias en que había venido, no le permitió expresar su dolor a personas que con tanto afecto se le acercaron.

Lore Markiegi enfatiza el sentimiento religioso familiar y lo contrapone con la intolerancia de otros sectores de la Iglesia:

Yo lo que no entiendo, porque en mi familia, ha habido un sentimiento religioso profundo pero con un criterio amplio, fundamentalmente caritativo, no se puede entender que otro sacerdote de la misma religión pueda ser tan cruel como para prohibirle que hablara de la guerra y de su caso [...] le prohibía hablar de su historia. Menciono este detalle para que se pueda deducir el grado de religiosidad que se vivía en nuestro hogar. En mi casa estuvieron guardadas secretamente, a pedido de los Superiores Jesuitas de Loyola, los restos de San Ignacio en momentos en que estos corrían peligro. Y resulta que a nosotros nos llamaban “rojos”[...]³¹⁹

El franquismo marcó a fuego a un pueblo que intentaba resaltar su singularidad sobre la base de su cultura y su idioma. Andoni de Irazusta señala:

Este concepto me gustaría que tomara en cuenta, es un contencioso que todavía no ha resuelto Madrid [...] es un hecho que es indignante [...] yo [con] cinco años, no sabía

317 Entrevista a Andoni de Irazusta, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999.

318 Se refiere a don Félix de Markiegi Olazabal. Nacido en Deba en 1905 y ordenado sacerdote en 1930, con los títulos de doctor en Filosofía y Teología. Murió en Bahía Blanca el 6 de agosto de 1946.

319 Entrevista a Lore Markiegi de Grassi, realizada por José Bernardo Marcilese, s.f.

más que el euskera, y en consecuencia: “habla en cristiano”, porque el castellano era cristiano y el euskera no era cristiano. Yo he visto llorar a mi tía y llorar a mi abuela, cuando las inscripciones euskéricas de lo más sagrado de un pueblo que son los cementerios, de lo más sagrado que son los sepulcros, [...] tenían que borrar [...] las inscripciones euskéricas porque había que escribir también en cristiano [...] Es más, a mí me tocó ir al colegio y los primeros recreos los perdíamos porque había que hablar en cristiano, y nos quedábamos sin recreo porque hablábamos en euskera.³²⁰

Una fiesta importante que celebra la colectividad vasca en Bahía Blanca es la de San Ignacio de Loyola, patrono de Guipúzcoa, conmemorándose con una misa y diversas actividades. Podemos mencionar algunos acontecimientos que se destacaron en estas festividades, por ejemplo: el primero de agosto de 1915, las actividades comenzaron a las 10 de la mañana con la misa en la Iglesia Parroquial interpretada por el orfeón de la Sociedad, y continuaron a las 12 con un almuerzo campestre, a las 15 horas con bailes regionales, dando principio con el tradicional auresku, y finalmente cerrando a las 21 horas con una velada literario-musical.³²¹ La fiesta de San Ignacio se celebra el 31 de julio.³²² En 1943, la Sociedad tendrá una audición radial por la emisora L.U. 7 con motivo de la conmemoración.

Otra importante festividad es la de San Fermín. Esta celebración consta por primera vez en las actas de 1918 del Laurak Bat. El día del santo es el 7 de julio. No se sabe con certeza el lugar de nacimiento de esta figura del siglo III; algunos lo consideran natural de Pamplona. Su padre, Firmo, era senador romano y su madre Eugenia, vasca. La ciudad de Pamplona lo tiene como patrono desde 1717, fecha del traslado de la efigie conteniendo sus reliquias. Con el correr del tiempo “los sanfermines” han llegado a ser uno de los festejos más conocidos en el mundo entero y de los cuales participan miles de turistas llegados de diversas latitudes, para incorporarse con pañuelo rojo y alpargatas blancas a una fiesta en la que se mezcla el alcohol, el encierro, los toros y también la muerte.³²³ En julio de 1926 el socio Martín Alzugaray dona un cuadro con la imagen de San Fermín.³²⁴

La Unión Vasca de Bahía Blanca también celebraba el Aberri Eguna (Día de la Patria Vasca) organizándose almuerzos y bailes en la sede social y una misa en la Iglesia Catedral en memoria de los socios fallecidos.³²⁵

En 1932, votada la tesis de hacer un Estatuto del País Vasco unificado, hubo un despegue nacionalista que instó al pueblo a instituir el Aberri Eguna como Fiesta

320 Entrevista a Andoni de Irazusta, realizada por Fernando Gabriel Romero, en 1999.

321 *Libro de Actas*, 20/07/1915.

322 Igualmente las celebraciones también se realizan los primeros días de agosto. Por ejemplo, en 1918 se celebró la fiesta de San Ignacio de Loyola el 4 de agosto.

323 Véase, *Irrintzi*, año XXIII, Nº 58, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, julio de 1991.

324 *Libro de Actas*, 01/08/1926.

325 *Libro de Actas*, 04/04/1955 y 13/03/1956.



Misa en la Catedral Nuestra Señora de la Merced.

Nacional Vasca. El primer Aberri Eguna se celebró en Bilbao en 1932. Durante la dictadura franquista, con las libertades conculcadas y las expresiones nacionalistas impedidas de manifestarse, comenzó a celebrarse con concentraciones masivas a partir de 1964. En 1969 fue el Aberri Eguna del boicot o del silencio, en el que los nacionalistas vascos decidieron no salir a la calle, ni ir a espectáculos, ni comprar el periódico. El Aberri Eguna se celebra el día de la festividad cristiana de Pascua de Resurrección.³²⁶

Otras festividades que ha celebrado la comunidad vasca bahiense son, por ejemplo: el 8 de septiembre de 1918, la Fiesta del Árbol, símbolo de las libertades vascas.³²⁷ En septiembre de 1949, la Sociedad colabora con las fiestas patronales de Bahía Blanca organizadas por la Cofradía de Nuestra Señora de la

³²⁶ Véase nota de Emma VILA, "Aberri Eguna 1991", en *Irrintzi*, año XXIII, N^o 56, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, abril de 1991. Obviamente se sostiene que la valorización, por parte de los vascos, de la Pascua de Resurrección, es previa a la institución del Aberri Eguna, como puede verse en distintas celebraciones como la del 4 de abril de 1920, festejándose en el local social la Pascua de Resurrección.

La celebración del Aberri Eguna fue incorporada en este capítulo de religiosidad popular pero su contenido trasciende lo religioso. De alguna manera nos sirve como una muestra más de la estrecha relación que tiene el nacionalismo vasco con la religión católica.

³²⁷ *Libro de Actas*, 11/08/1918.

Merced.³²⁸ También la colectividad organiza celebraciones para las Fiestas de Carnaval.³²⁹ Otra fiesta que se destaca es la de la Inmaculada Concepción de María que se conmemora el 8 de diciembre, constando por primera vez su celebración en las actas de 1918.³³⁰ En cuanto a las romerías, que han adquirido gran trascendencia en algunas etapas de la vida institucional, haremos una exposición detallada en un capítulo posterior.

Los inmigrantes vascos en Bahía Blanca, y por lo general en casi todos los pueblos en que se instalaron, continuaron sus prácticas religiosas adaptándose al nuevo lugar. En algunos sitios se vieron obligados a participar activamente para conformar una capilla e incluso conseguir un párroco que concudiese periódicamente. Es conocido el caso de los vascos franceses que instalados en la actual Avellaneda, solicitaron en la segunda mitad del XIX un sacerdote que impartiera las misas en euskera. A medida que pasó el tiempo, y sobre todo en la época de llegada de los exiliados, muchos vascos y descendientes participaron en sucesos religiosos extraordinarios como misas y actos organizados por las Euskal Etxeas del lugar donde vivían. Eran verdaderos actos sociales; convertidos en columna vertebral de la agenda de muchos Centros Vascos bonaerenses.

Las celebraciones en cuestión se basan siempre en comidas y bailes familiares. También representan un centro de integración de la misma colectividad local, con vascos provenientes de la zona de influencia de Bahía Blanca y con otros centros vascos que muchas veces son invitados.

³²⁸ *Libro de Actas*, 08/11/1949.

³²⁹ *Libro de Actas*, 13/02/1922.

³³⁰ *Libro de Actas*, 03/11/1918.

El euskera como la nación vasca: enseñanza en

(11)

fundamento de promoción y Bahía Blanca

Una nación que se distingue de otra no sólo está basada en los criterios que fundamentan su nacionalidad como su etnicidad, su religión y un pasado histórico común, sino por el hecho de tener una entidad lingüísticamente diferente y un desarrollo moderno de su lengua a través de la difusión escrita y oral de la misma. Para Jean Claude Chevalier, “... parece hartamente evidente, mejor natural, que lingüística e historia tienen que confrontarse; en esta ciencia del movimiento de los pueblos que la historia instituye, sería raro que no tuviera su papel la ciencia que estudia ese medio esencial de comunicación, los lenguajes”.³³¹

Por ello es que en los parámetros de construcción de una nación, está su configuración lingüística, dentro de las condiciones de la nación. Esto lo supo Sabino Arana Goiri quien fue fundamentalmente el hacedor en la difusión y oficialización del euskera a partir de fines del siglo XIX, aunque, pertenecía a una familia burguesa, “en la que se hablaba vasco para hacerse nacionalista”—dirá con ironía García Escudero.³³² El idioma es una condición previa a la construcción de la nación; es un elemento de identificación de un determinado grupo humano que está separado de otro u otros por códigos lingüísticos comunes. “Por eso es que el nacionalismo

331 Chevalier, Jean Claude, “La lengua. Lingüística e historia” en Le Goff Jacques y Nora Pierre. *Hacer la Historia. Objetos Nuevos*. Tomo III, Editorial Laia, Barcelona, 1980, p. 99.

332 García Escudero, José María. *Historia Política de las dos Españas*. 2ª edición. Ed. Nacional. Madrid. 1976, p. 700.

antecede a las naciones. Las naciones no construyen estados y nacionalismos sino que ocurre al revés”.³³³

También las naciones existen en la medida en que sus lenguas nacionales tengan la difusión que les permite la imprenta, la alfabetización de las masas y su escolarización. Porque tal como dijimos que la lengua es esencialmente lo que distingue a un pueblo de otro podemos sostener que la ignorancia de la lengua de un pueblo constituye la barrera más clara que impide comunicarse. Por lo tanto el hablar en un idioma especial es uno de los parámetros que sirve para distinguir una cultura de otra. La cuestión es tratar si estas barreras lingüísticas separan a entidades que pueden considerarse como nacionalidades o naciones en potencia y no sólo grupos que tienen dificultad para entenderse mutuamente. Estas lenguas vernáculas deben por su debilidad frente a las lenguas francas, acceder a compartir con ellas su espacio en razón de un incuestionable aislamiento que las llevaría como contrapartida a su desaparición.

Por otra parte, cuando nos preguntamos sobre los criterios de pertenencia de las lenguas vernáculas encontramos que estos están vinculados a la alfabetización de un pueblo, por cuanto, en un pueblo no alfabetizado la transmisión de la lengua es exclusivamente oral lo que torna difícilmente evaluable la pertenencia de la lengua al grupo. A ello hay que sumar la incidencia que tienen en la transmisión de la lengua las condiciones geográficas donde un pueblo está asentado. “Las lenguas vernáculas no cultas son siempre un complejo de variantes o dialectos locales que se intercomunican con diversos grados de facilidad o dificultad según la proximidad geográfica o la accesibilidad”.³³⁴ El pueblo vasco asentado en regiones montañosas y costeras no escapa a esta regla, produciéndose distintas variantes del euskera que generan subdialectos que se tornan dificultosos en su comprensión de una región a otra.

“Ni siquiera el lenguaje –dice Sánchez Albornoz– presenta unidad: por un lado, se habla en zonas mucho más extensas que la Zaspirac-bat (las siete provincias en una) y por otro lado, dentro de esas provincias no se habla en Alava ni en las Encartraciones de Vizcaya y, donde se habla, es con una variedad de hasta ocho dialectos, ininteligibles entre sí.”³³⁵ Coincidente, en parte, con Sánchez Albornoz, Rosana Virginia Entizne³³⁶ al ser preguntada sobre la existencia de variantes del euskera considera que:

Son asentamientos poblacionales desde hace 8 mil años y cada uno de ellos se movía con su idioma y recién en 1901 se concreta la idea de unificar el euskera. Y en 1902 se

333 Hobsbawn E., J. *Naciones y nacionalismo desde 1780*. Crítica. Grijalbo Mondadori. Barcelona. 1991, p. 18.

334 Hobsbawn, E.J. *Ob. cit.*, p. 60.

335 Sánchez Albornoz, *España, un enigma histórico*; Buenos Aires, Sudamericana, 1956. tomo II, pp. 457 y 458.

336 Rosana Entizne es docente de euskera de la Ikastola de la Unión Vasca.

concreta la idea de formar un euskera unificado. No es que existan variantes del euskera, sino que el euskera nació como una cantidad de lenguajes diferentes. Hoy en día se distinguen seis dialectos, y cada uno tiene subdialectos y variedades diferentes [...] ello generaba problemas porque cada uno afirmaba que el suyo era el verdadero euskera era el que hablaba [...] entonces se formó el Euskalzaindia, que es la academia de la lengua vasca.³³⁷

Parcialmente de acuerdo con esta opinión, Lore Markiegi considera que para quien nació en Euskadi no es traumático el cambio de dialecto de acuerdo a las regiones. Ella siendo muy niña, no tuvo problemas de comunicación en Iparralde.

El aprendizaje del idioma, en este caso del euskera, está vinculado a la alfabetización y sistematización de su enseñanza, por cuanto lleva a un proceso de homogeneización de la lengua. Éste es un elemento unificador de la lengua que permite estandarizar criterios lingüísticos, aspecto insoslayable cuando se pretende la difusión de un idioma. Las lenguas cultas, hasta el siglo XVIII se escribían o adaptaban para el uso oral que permitía a oyentes de distintos dialectos comunicarse. Pero en el momento de la difusión de la educación alfabetizadora, estas lenguas adquieren la relevancia que les brinda la impresión de sus escritos y su discurso. En cuanto a la transmisión oral de la lengua, los recitadores de canciones como “los bertsolaris”, cumplieron una función sumamente importante al determinar la permanencia del discurso oral que fue rescatado como lo hemos visto en el capítulo de “La Música en la vida de los Vascos”, por intelectuales que lo tradujeron a la literatura o a melodías.

Una lengua nacional que evoluciona sobre una base puramente oral es difícil de concebir para una región geográfica importante. De allí la permanencia que ha mantenido el euskera en un territorio limitado. Actualmente, el euskera se ha conservado mejor en la zona norte y montañosa del País Vasco, regiones que conservaron con más facilidad el idioma. Sin embargo, las zonas de asentamiento de los latinos fueron más permeables a su pérdida o debilitamiento. En las regiones francesas se ha perdido mucho la identidad con el idioma, fundamentalmente desde la implementación de la política napoleónica.

Los vascos nacimos y crecimos con la lengua [...] Es la única lengua viva que después de tantos años no ha sufrido ningún cambio. Pero a pesar de sufrir los grandísimos ataques del latín la lengua no cambió en sí lo que hace es tomar aquellas palabras como Virgen [...] ³³⁸

El euskera era el idioma que los niños aprendían de sus madres, muchas veces analfabetas, y hablaban en la vida cotidiana; por lo tanto, partiendo de esta primera

337 La importancia del euskera unificado radica, por otra parte, en que posibilita la difusión de un idéntico discurso, ya sea en los ámbitos parlamentarios como en los órganos de difusión.

338 Testimonio de Rosana Entizne, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

aproximación a la lengua, con posterioridad se producirá la contradictoria experiencia de su alfabetización en el castellano o el francés. De allí proceden los intentos por estandarizar un idioma, ya que la lengua se convierte en criterio de condición de una nación. Por otra parte, para los alfabetizados fue necesario escoger una lengua vernácula nacional por encima de las lenguas más prestigiosas, santas o clásicas que eran para la reducida elite un medio perfectamente utilizable de comunicación administrativa o intelectual.

Cuando en 1918 Aranzadi publica *La Nación vasca*, buscando demostrar que “diez siglos de disipación arrancaron al país vasco la misma conciencia de su personalidad”,³³⁹ buscó demostrar que este pueblo que había despertado con la afirmación de Sabino de Arana, era una nación fundada en el idioma, las instituciones y el territorio. Ese idioma que es el euskera, debía por lo tanto ser difundido y generar un proceso de alfabetización que llevaba implícita la expansión de la cultura vasca.

Pero es recién en los últimos años que se observa una política clara en favor de la enseñanza del euskera. En 1992, en paso por Buenos Aires, el Lehendakari (presidente) del Gobierno Vasco Ardanza, sostuvo que la vía para concretar la paz interna y rescatar la estructura de la nacionalidad vasca residía en el euskera, la lengua materna.

Las condiciones básicas para que Euskadi adquiera definitiva identidad nacional son el fin de la revolución violenta (el ocaso de ETA) como ocurre ahora, y el nacimiento de una verdadera revolución cultural, apoyada en la lógica misma del idioma. La ametralladora puede sentar un régimen, pero jamás crear una nación [...] El único pacto social científicamente comprobado es el idioma [...] Por eso la nacionalidad se corta sobre el molde del idioma. Hay mucho vasco independiente hoy al que le importa un bledo el euskera, se quejó Ardanza.³⁴⁰

La independencia de Euskadi está en relación directa con la euskerización, como lo logró realizar el pueblo israelita con el hebreo. La pretensión de Ardanza estaba en lograr que los vascos sintieran como propios el euskera y a la ikurriña (bandera), símbolos que darían el soporte al país.

LA PROMOCIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL EUSKERA EN BAHÍA BLANCA

Los inmigrantes vascos llegaron a Argentina desde distintas regiones, donde el mapa vascófono se fragmentaba como un verdadero puzzle en varias piezas, pero

339 García Escudero, *ob. cit.*, p. 702.

340 *Irrintzi*, año XXIV, Nº 63, Septiembre de 1992.

sin quitar coherencia al conjunto. A veces agrupados regionalmente, como el caso de los vascos de Iparralde en Barracas³⁴¹ y otras veces conviviendo con inmigrantes que provenían de regiones con un euskera sólo distinguible para los mismo actores, el conjunto de los vascos resulta complejo de analizar en lo que a su lengua refiere.

La impresión inicial, sin los documentos a la mano, es que aquellos que provenían de las regiones que conservaron mayormente la lengua, intentarían por todos los medios posibles mantenerla aunque más no fuera en ámbitos cerrados, cotidianos. No debemos olvidar que los vascos, como la mayoría de los inmigrantes, llegaban a un lugar donde predominaba otro idioma; allí no sólo tenían que ingresar sino también adaptarse para sobrevivir. ¿Cómo podía un vasco seguir en el nuevo sitio sin adquirir aunque más no fuera un castellano “chapucero” si quería conseguir trabajo? Salvo los que marcharan a las zonas rurales, y ni siquiera así, el resto debía entretejer lazos inevitables con la sociedad, llámeseles compañeros de trabajo, clientes, vecinos, funcionarios, etcétera.

La segunda idea que nos viene pronto a la mente es que la región de los vascos en el siglo XIX, estaba ya fuertemente impregnada del castellano en todos sus rincones. No sólo por la acción del gobierno central, sino también por la dispersión de mercaderes, contrabandistas, pescadores, pastores, viajeros y gente que –indistintamente– hablaba el castellano y surcaba las provincias euskaldunas en distintas direcciones. No es causalidad, como hemos dicho anteriormente, que el euskera haya sobrevivido en regiones aisladas geográficamente o alejadas de los caminos principales de tránsito. Esto no significa, de todos modos, que todos los que viviesen allí hablaran castellano ni tampoco que los que viviesen en otro sitio no pudieran recordar su lengua. Lo que significa, y es crucial para nuestro análisis, es que gran parte de los inmigrantes en la Argentina conocían el castellano, muchas veces al mismo tiempo que hablaban el vasco dentro de sus familias, vecindarios, aldeas o espacios cotidianos. Lo hablaban porque lo necesitaban para sobrellevar la dura etapa de adaptación al nuevo lugar.

Y esto nos lleva a una tercer idea. Lo que hace que la Historia sea considerada una disciplina distinta al resto de sus pares humanísticas, es el sentido de cambio y transformación: lo diacrónico. Esas fuerzas actuantes se dinamizaban, contrayéndose o extendiéndose de acuerdo a las coyunturas locales, que también se transformaban. No debemos trasladar la idea de conservación del idioma posterior a Sabino de Arana y sobretodo que cobra fuerza institucional desde 1980, 150 años hacia atrás. Los intentos de los inmigrantes vascos de conservar su idioma en Argentina o cualquier otro país tenían tanto de inconsciencia como de lógica. Era natural que buscaran conservarlo en los espacios donde no hacía peligrar su

341 Barracas era un barrio de la ciudad de Buenos Aires. Se dividía en dos, Barracas al Norte y Barracas al Sud separados por el Riachuelo. Esta última se identifica actualmente con Avellaneda. Su nombre proviene de la presencia de barracas para acopio de productos.

asimilación al nuevo lugar. Era espontáneo, porque era la forma en que se comunicaban entre ellos desde hacía muchísimo tiempo; pero el nuevo lugar les exigía comunicarse en otro idioma para poder conseguir algunos logros económicos y sociales y concretar el sueño de alcanzar en América lo que sus aldeas les negaban. Tenían que comunicarse en un idioma que ya conocían. No es casualidad que fuesen los vascos franceses los que sufrieron el impacto y quienes más conservaron el dialecto portado. Tampoco lo es que fuese en Estados Unidos donde los pastores conservaran la lengua ante un idioma totalmente desconocido. Pero en América Latina, los vascos hablaban cada vez menos el euskera y más el castellano a medida que pasaba el tiempo. Sus hijos, nacidos allí, conservarían algunas frases y palabras. Sus nietos no sabrían hablar euskera, aunque les fuese más familiar que al resto de la sociedad.

Pero como dijimos, este análisis pierde fuerza con la llegada de los exiliados en 1940. Con fecha 8 de setiembre de 1950 bajo la presidencia de Lucio Irazusta, el señor Santiago Beristain presenta un proyecto para impartir en la Sociedad clases de idioma vasco. Esta iniciativa es aceptada con beneplácito y se invita al Padre Tomás Igarzábal para que presente sus puntos de vista. El proyecto es aprobado con las consideraciones realizadas por Igarzábal y se autoriza para abrir la inscripción.

Hubo distintos períodos porque antes que yo viniera a Bahía Blanca, el sacerdote que vivió acá, el Padre Igarzabal despertó una gran inquietud entre la gente para conocer en el idioma, aproximadamente a fines de la década del 40.³⁴²

El 20 de agosto de 1954 el Euskalzaleak solicita a la Sociedad la cooperación económica para la difusión de un manifiesto en favor del idioma vasco. La Unión Vasca contribuye con 100 pesos.

En abril de 1955 se forma una Subcomisión con el fin de difundir el euskera y su enseñanza formada por Lucio Irazusta, el Padre Tomás Igarzábal, Santiago Beristain, Guillermo Ezequiel García, Felipe Ballarena (h) y José María Iyastuy. Se había recibido una carta de la F.E.V.A. para responder al llamamiento que el Congreso de Estudios Vascos realizado en Laburdi, con el fin de cultivar los estudios vascos, propiciaba la difusión y la enseñanza del euskera.³⁴³

En 1978 la Revista Irintzi se pronunciaba en favor de un resurgimiento del euskera.

Descendiente de vascos, amigo de los vascos, acércate a nuestra casa y encontrarás una ikastola donde aprender la lengua de tus mayores, al mismo tiempo que adentrarte en su historia, su naturaleza maravillosa y sus sanas tradiciones.³⁴⁴

³⁴² Testimonio de Lore Markiegi de Grassi, entrevista realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

³⁴³ *Libro de Actas* del 18 de abril de 1955, folio 303.

³⁴⁴ *Irrintzi*. Año X. Noviembre de 1978. Nº 34.

Aproximadamente en 1987, Lore Markiegi inicia la enseñanza del euskera en la Unión Vasca:

En aquella época no había metodología alguna, [...] era un idioma prohibido no había método, fue bastante precariamente, inventando un sistema más que nada basándome en un método de aprendizaje del idioma, elaborando todo el material, con ilustraciones, filminas [...] ³⁴⁵

Posteriormente se inicia un programa de euskaldunización desarrollado bajo la sigla HABE, es un método audiovisual y cuyo autor es Joxe Joan G. Txabarri Miranda.

Con este método se buscaba una mayor exposición del alumno al idioma. Fue el primer método que salió, elaborado por profesores del País Vasco, como Txabarri Miranda; yo lo conocí personalmente. Fue el primer método que salió para la euskadunización [...] La diferencia está en aquel que vive en el mismo ambiente y aquel que no puede escucharlo (el euskera). ³⁴⁶

En 1989 Joxe Joan G. Txabarri Miranda, en una publicación del Primer Congreso Mundial de Centros Vascos y de la Segunda Semana Vasca Intercontinental en Bahía Blanca, declaraba con respecto al Euskera que sufría un proceso de normalización sociolingüística, que afectaba a un total de 700 mil vascos hablantes, incluida la Vasconia francesa, y al que habría que sumar algunas colonias vascas de América. Uno de los aspectos más salientes de esta lengua es que pese a su antigüedad mantiene su uso vivo.

Una expansión funcional, encaminada a que el euskera se use en dominios a las que en la actualidad no accedía. Una expansión demográfica tendiente a incorporar nuevos usuarios a la lengua y una expansión geográfica dirigida a extender el dominio territorial de la lengua. ³⁴⁷

En este período que se inicia a partir de 1989, se observa la voluntad por crear una sociedad bilingüista, con un promoción efectiva del euskera. El euskera se constituye en el eje integrador del proyecto cultural vasco de fines del siglo XX. Por otra parte, hay una voluntad política que permite que en la Comunidad Autónoma Vasca, en la medida que se obtiene cierta independencia y poder económico, se tomen decisiones a fin de conformar una política lingüística más clara y que lleve al uso normal del euskera. Desde el Gobierno Vasco se provee de una cobertura legal y una estructura política así como organismos políticos que permitan poner en práctica políticas de difusión del idioma vasco.

La falta de uso de una lengua lleva indefectiblemente a que esta muera y de allí el inicio por parte de la Unión Vasca de Bahía Blanca y otros tantos Centros Vascos, de acciones concretas para iniciar cursos de enseñanza del Euskera:

³⁴⁵ Testimonio de Lore Markiegi de Grassi, entrevista realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

³⁴⁶ Testimonio de Lore Markiegi de Grassi, entrevista realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

³⁴⁷ *Irrintzi*, 6 al 12 de noviembre de 1989. 1er. Congreso Mundial de Centros Vascos.



Reunión de euskera.

Cuando una lengua no se usa en su integridad en amplios espacios de la sociedad, muere, a largo plazo. Las autoridades de los estados, patrias o pueblos saben muy bien que la personalidad de su pueblo o patria se manifiesta, sobre todo, por medio de la lengua y, por ello, los estados cuidan, ayudan y apoyan, tenazmente, la lengua oficial de la patria, oponiéndose con la misma fuerza a cualquier otra lengua que pudiera ser la más mínima sombra a ese idioma oficial.³⁴⁸

También en 1989 la colectividad vasca de Argentina recibió la visita del Asesor de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco, Josu Legarreta Bilbao, el que inicia un estudio sobre la enseñanza de la lengua vasca en Argentina a través de entidades vascas. Luego de una reunión con el Consejo Directivo de F.E.V.A. (Federación de Entidades Vasco-Argentinas) se resolvió emprender un proyecto de enseñanza del Euskera que comenzó con un seminario de tres meses (enero a marzo de 1990) en la localidad de La Pampa, Macachín. En este seminario participaron unos treinta alumnos de distintos Centros Vascos y dos profesoras enviadas por el Gobierno Vasco, a través del Departamento de Cultura. Los alumnos que terminaron este seminario fueron aproximadamente veinticinco. Esto permitió abrir una veintena de

³⁴⁸ *Irintzi*, 6 al 12 de noviembre de 1989.

ikastolas en todo el país. A partir de 1989, las ikastolas se plantean la existencia de dos programas:

1) Con profesores preexistentes con metodología tradicional. 2) Nuevos profesores a partir de la experiencia de “Macachín” que comenzarían los cursos con la nueva metodología y los niveles preestablecidos.

Muchos de los veinticinco alumnos iniciales perfeccionaron su euskera haciendo cursos progresivos de aprendizaje en Tandil, entre 1991 y 1992, obteniendo luego su profesorado en Euskadi. En la enseñanza del euskera el eje del proceso recae en el alumno. Así es que la enseñanza del euskera se contextualiza de cara al alumnao de Argentina.

Los primeros que acudieron (en Bahía Blanca) cuando supieron que se enseñaba el euskera eran los descendientes de vascos, los que estaban en la misma casa y aquellos que tenían ascendencia vasca. Y después vinieron muchos por curiosidad [...]

Se comenzaron en las vacaciones de acá una especie de internados [...] Luego los más avanzados fueron al País Vasco [...] muchos tuvieron continuidad [...] A otros le resultaba muy difícil [...] Los alumnos asistían por curiosidad. Iba gente de todo tipo; cuando concluía sus labores, actividad, iban médicos, gente universitaria, estudiantes [...] A los más chicos se los inicia a través de cantos [...]³⁴⁹

El euskera presenta las dificultades que requiere la enseñanza de todo idioma: su gramática, el vocabulario, las expresiones de cada lengua, como de entrenamiento de las habilidades que permiten la comunicación— comprensión y expresión oral y escrita.

Algunos tenían conocimientos previos del idioma de haber escuchado a sus padres [...] a sus abuelos [...] El idioma permitió que a través de la lengua se conozca la historia [...] Yo tenía un montón de música y la música motiva muchísimo [...] las mismas canciones transmiten mucho [...] promovía mucha conversación [...] Se conocía mucho la historia [...]³⁵⁰

En 1990 comenzaron las clases de euskera en la Unión Vasca de Bahía Blanca a cargo de la profesora Lore Markiegi, en el primer nivel, y para un segundo nivel las profesoras Rosana Entizne y Marigen Mugica. En etapa, y tal como se desprende de lo dicho anteriormente, se observa una mayor profesionalización de las educadoras quienes realizan cursos de capacitación y además incorporan nuevo material pedagógico que permite una mejor sistematización de la enseñanza.

En 1989, la casa cumplía 90 años [...] me acerqué a tomar clases de euskera [...] es realmente elogioso lo que han hecho los profesores anteriores a mí por trabajar sin material. Ese año se realiza en Bahía Blanca la Semana Nacional Vasca [...] coincide con el pri-

349 Testimonio de Lore Markiegi de Grassi, entrevista realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

350 Testimonio de Lore Markiegi, entrevista realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

mer Congreso Vasco Mundial [...] también se habló que en Argentina se quería la enseñanza del euskera [...] Estuvo también el director del HABE [...] El informó que era muy difícil.³⁵¹

Pero la insistencia y convencimiento de los pedidos de argentinos hicieron venir de la fundación Aurtentbai a dos profesoras:

“Estuvimos en Macachín un grupo de 24 personas que no sabíamos a qué íbamos. Era un proyecto recién nacido [...] Fue construido desde las ganas de hacer algo [...] Era una barnetiegí [...] que era un plan de 5 horas de clase intensiva y 2 horas de práctica paralela Teníamos tanta ansiedad que teníamos 8 horas diarias de clase [...] Al mes y pico [...] hablábamos el euskera.³⁵²

Posteriormente hicieron un internado en Tandil, y allí fueron supervisados nuevamente por representantes de HABE quienes quedaron asombrados porque el grupo hablaba el euskera y lo hacían con precisión.

En 1992 los alumnos de euskera, como una forma más de aprendizaje del idioma se reunían los últimos jueves de cada mes para desarrollar un tema sobre cultura vasca y degustar un plato típico de su propia elaboración. La invitación para el conocimiento del euskera llevaba implícito una afirmación de conquista de un nuevo mundo a través de un viejo idioma:

Es una nueva manera de ver las cosas, un modo distinto de vida, un contacto directo con las creencias de un pueblo, mediante el uso de un idioma, que como todos los idiomas, lleva el conocimiento de una historia y de un conjunto de prácticas y símbolos culturales distintos.³⁵³

Algunos de quienes fueron a capacitarse a Euskadi, al obtener el E.G.A.(Euskara Gaitasun Agiria), es decir el nivel máximo en el aprendizaje del idioma, pretendieron quedarse en la tierra de sus abuelos, pero no era éste el objetivo para el cual habían ido a perfeccionarse. El euskera era para enseñarlo en su tierra, la Argentina. Era el modo del reencuentro con la tierra de los abuelos:

Es bien sabido por quien tiene un abuelo o padre vasco que detrás de esa fachada de dureza se encuentra un ser maravilloso capaz de cualquier esfuerzo tan grande y puro como el de un niño.

Se podría definirlo como el de una persona tenaz, de una sola palabra, trabajador, atento a la crianza de sus hijos, amante de las tradiciones y respetuoso de sus antepasados.

Queda claro por qué esta razón sigue firme a las adversidades, por qué su idioma permanece inalterable, la calidad de su gente lo ha hecho posible.³⁵⁴

351 Testimonio de Rosana Entizne, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

352 Testimonio de Rosana Entizne, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999

353 *Irrintzi*, Año XXIV, Nº 62, Junio de 1992.

354 *Irrintzi*, Año XXIII. Nº 61. Diciembre 1991.

Medios de de la

(12)

difusión cultura

LITERATURA ÉTNICA

Al hablar de literatura y tratándose de los vascos, debemos hacer referencia en primer término a la oral. Nos referimos a aquella producción que surge y perdura al margen de la escritura y que está ligada a determinadas leyes socio-culturales. Podemos definir la literatura oral como todo aquello que ha sido retenido por la memoria colectiva. En este sentido, la colectividad vasca es portadora de un patrimonio cultural que se expresa en sus cánticos, danzas y distintos tipos de celebraciones y representaciones.

En su aspecto socio-cultural, el artista popular tiene ante sus ojos al público, que con su presencia crea el ambiente y proporciona el apoyo propio de la oralidad. El grupo, cuando la literatura forma parte de celebraciones, constituye la razón de ser de la manifestación literaria. El pueblo impone la necesidad de guardar una referencia a la tradición y exige la adecuación al momento histórico que se está viviendo. También será protagonista junto al artista interviniendo en los coros, las danzas y las dramatizaciones. La comunidad también puede remodelar los textos que han surgido, efectuando una selección consciente antes de memorizarlos. Esa literatura, que con el tiempo se convierte en patrimonio común, florece, se materializa y conserva gracias al público.³⁵⁵

355 Véase LEKUONA, Juan, "Oralidad y poesía", en *Euskaldunak. La etnia vasca*, Bilbao, Etor, 1985, pp. 127-222.

Los bertsolaris³⁵⁶ también han creado obras que referencian la vida de los vascos en la Pampa. En el poema “Amerikako Panpetan” (En las Pampas de América) de Pedro Mari Otaño, aparece la simbología del árbol: a través del ombú, que lo lleva a aceptar el mundo pampeano, y el recuerdo del nogal del caserío, que le genera la remembranza de su Euskalerría. Aquí citamos la transcripción de la quinta estrofa:

Nere lagunikmaitatuena / ombulaztanazu zera,
argatik nator zure kolkora / ni malkuak isurtzera,
idurik naramazula / atariko intxaurpera...
Beti izango zaitut gogan / baiña joan nai det ostera,
Euskal lurreko zuaizpe artan / nere ezurak uztera!

(“Tú eres, querido ombú, mi compañero más querido, por eso vengo a tu regazo a derramar lágrimas, imaginándome que me transportas bajo el nogal del portal... Siempre te recordaré, pero quiero volver de nuevo para dejar mis huesos bajo aquél árbol de la tierra vasca.”).

La literatura recrea el alma vasca. Y podemos encontrar en esta manifestación cultural, en el siglo XX, también un aval al proyecto filosófico y cultural del nacionalismo vasco. Ya en el año 1926 se inició una fuerte generación literaria movilizada por José de Aristimuño, más conocido como “Aitzol”.

En 1942, Andrés de Irujo y Ollo fundó en Buenos Aires la editorial vasca Ekin, contando con el apoyo de Sebastián de Amorrortu y de Isaac López Mendizábal. La editorial no era exclusivamente monolingüe pero publicaba sólo obras de temas o de autores vascos. Entre otros textos de importancia editó *La lengua vasca, Breve historia del País Vasco* y *El País Vasco* de Isaac López Mendizábal. Durante muchos años, los únicos libros que circulaban en España en euskera, aún clandestinamente, eran los publicados en Latinoamérica y señeramente por Ekin.³⁵⁷ Todo este accionar constituyó una base para la recuperación de la identidad vasca.

A nivel local, un importante texto para el conocimiento de la colectividad vasca bahiense es el de José Joaquín Esandi, que basándose en su archivo personal escribió *Memorias*, donde se refleja la ciudad de Bahía Blanca a partir de su llegada en 1878.

Otro texto importante es el titulado *Los gauchos vascos*, del Doctor Juan Goyechea –hijo de un inmigrante vasco–, nacido en la zona de La Colina, provincia de

356 Se denomina “bertsolaris” a los poetas populares y juglares.

357 LLERA ESTEBAN, Luis de, *El último exilio español en América*, Madrid, Mapfre, 1996, p. 501. Véase también, ZABALA, José Ramón, “Ekin: una luz en el túnel (Las editoriales del exilio)”, en ASCUNCE, José Angel y María Luisa SAN MIGUEL, *La cultura del exilio vasco II*, Donostia-San Sebastián, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1994. pp. 129-148.

Buenos Aires, en 1899.³⁵⁸ Este está realizado sobre la base de memorias y presenta la forma de un libro de cuadros y costumbres, relatándose también anécdotas de los vascos en la llanura pampeana. Aunque no alude específicamente a la colectividad vasca de Bahía Blanca, lo resaltamos por estar referido a una región cercana a la misma. Transcribimos aquí un fragmento que representa un episodio vivido por un vasco, oriundo de Villabona, Guipúzcoa, al que apodaban ‘el Infernal’, dado que su carácter violento chocaba continuamente, en el trato diario, con los peones, vecinos y cuantos le rodeaban: El título del fragmento es “Un negro que habla vascuence”:

A pesar de su brusquedad, el Infernal era justiciero en sus decisiones. Cierta mañana llegamos a la estación del ferrocarril con el break cargado de quesos con el fin de enviarlos para la venta a una quesería de Bahía Blanca. Nos encontramos al descender del vehículo, con un enorme negro con aspecto de boxeador. Hacía poco que había llegado al pueblo y tenía fama de ser diestro en la fabricación de quesos. Atraído por el tufillo que dejaba escapar la mercadería, levantó la lona que la cubría, y mientras contemplaba la carga entabló con mi tío el siguiente diálogo:

–¿Estos quesos son para la venta?– inquirió el moreno.

–Así es– contestó el interrogado.

–Tienen pinta de buenos.

–Si los hago yo buenos tienen que ser.

–Me gustaría probarlos, ¿no me vendería uno?

–Si me lo pides en vasco te lo regalo.

Mi tío ignoraba que el negro había nacido en un tambo de Cañuelas, y huérfano, fue criado por la esposa del vasco tambero; en ese hogar había aprendido el idioma empleado por sus protectores. El negro se lo pidió en correcto vascuence y mi tío le entregó dos quesos, entre sorprendido y feliz al oír a aquel hombre de color expresarse en su lengua milenaria.³⁵⁹

El 12 de octubre de 1918 visitó el Laurak Bat Félix Ortíz y San Pelayo, quien posteriormente donó a la sociedad varios libros de su autoría.³⁶⁰ Era nacido en Azpeitia, Guipúzcoa, en 1856, participó en las guerras carlistas; profundamente católico, escribió libros como *Vindiquemos a España en Justicia y en Verdad*. Emigró a la Argentina en 1879, y fue Presidente honorario de la sección española del Congreso Eucarístico Internacional. La música de la Iglesia lo atrajo desde su juventud, viajó por Europa estudiándola y ello le permitió destacarse como uno de los hombres que mejor la conocían. Amante de lo pueblo vasco, escribió los libros *Los vascos en*

358 La Colina es una localidad cercana a la ciudad de Coronel Suárez, a 180 kilómetros de Bahía Blanca.

Juan Goyechea se recibió de médico en la Facultad de Medicina de Buenos Aires en 1922. Inmediatamente se trasladó a París, donde permaneció un par de años ampliando sus conocimientos. Posteriormente, trabajó en Suiza. En 1929, ya en la Argentina, ingresó a la docencia y tuvo a su cargo como adjunto y como titular la cátedra de Patología Médica (Clínica Médica) en la Facultad de Medicina de Buenos Aires, hasta 1965, fecha en que se jubiló de la docencia. Su padre nació en Ibarra, Guipúzcoa, en 1852.

359 GOYECHÉA, Juan, *Los gauchos vascos*, Buenos Aires, Ekin, 1975, pp. 107-108.

360 *Libro de Actas*, 03/11/1918.

América y De ciudadanía y euskarismo. Fue también Presidente de la Sociedad Laurak Bat de Buenos Aires y Presidente honorario del Centro Acción Española.³⁶¹

Otro dato curioso que liga a la institución que analizamos con la literatura vasca transcurre en mayo de 1920, momento en que se decide en la Sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca que la homónima de Buenos Aires designaría una persona en representación de los vascos de Argentina para la ceremonia de traslado de los restos del poeta y escritor vasco, Antonio de Trueba.³⁶²

En 1956, una figura eminente de la literatura euskalduna, Nicolás de Ormaetxea, “Orixe”,³⁶³ visitó el campo de Jean León Indart,³⁶⁴ en Berraondo, a 70 kilómetros de Bahía Blanca. Indart era un vasco nacido en 1911 en Benabarra, en Baigorri, más precisamente en el caserío “Goynetxea” y participaba activamente en el Laurak Bat. En Berraondo el poeta escribió algunos versos que expresaban su contemplación de las extensas llanuras pampeanas y su profundo sentimiento religioso, de los cuales transcribimos un extracto:

Andando y andando
siempre estoy en medio de un lugar
que no tiene rincones ni límites
Acercándome a Dios,
Debo detenerme en todos los lugares
Mar de Berraondo, convertido en tierra
Beso a pleno labio del cielo a la tierra
En esta tierra sin Iglesia, en esta Iglesia está Dios,
con gusto escucharé aquí la Santa Misa.³⁶⁵

361 Félix Ortíz y San Pelayo fue designado en 1921 por la Sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca como delegado en el Congreso de Sociedades Españolas celebrado en Buenos Aires.

362 *Libro de Actas*, 02/05/1920. Antonio de Trueba (1819-1889) es autor de *Cuentos Populares*, (1853), *Colorín Colorado* (1859), *Cuentos Campesinos* (1860) y *Nuevos Cuentos populares* (1873). Véase para más datos sobre Antonio de Trueba, DE LA IGLESIA, *Antonio de Trueba*, Bilbao, Editorial Vizcaína, julio de 1975.

363 Nicolás de Ormaetxea, “Orixe” es, quizás, el escritor más reconocido de toda la literatura vasca. Al finalizar la Guerra Civil se exilió en Iparralde, posteriormente pasó, desde Burdeos, a América del Sur y Centroamérica. Sin pertenecer a ningún partido político, se definía a sí mismo como un vasquista y nacionalista, preocupado por la destrucción de la nación vasca y el futuro de la religión y la Iglesia Católica. Su literatura está impregnada de valores religiosos y nacionalistas. Uno de sus principales escritos es un texto autobiográfico sobre la Guerra Civil: *Quito-n Arrebarekin*. En Berraondo pudo escribir dos de sus mejores poemas religiosos titulados: “Berraondo’ko Mes” (La Misa de Berraondo) y “J.S. Bach’i Eleizan” (A J.S. Bach en la Iglesia). Para más datos véase: AULESTIA, Gorka, “La literatura vasca en el exilio” en ASCUNCE, José Miguel y María Luisa SAN MIGUEL (comp.), *La cultura del exilio vasco I*, Donostia-San Sebastián, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1994. pp. 158-167.

364 Jean León Indart llegó a la Argentina y a Bahía Blanca a los 23 años. Trabajó desde entonces en la estancia de su tío León en Pedro Luro, ‘León Indart Colonización’ hasta 1936, cuando regresó a su Baigorri natal. Allí se casó con María Carmen Zuburu. En 1939 regresa con su esposa a la Argentina y pasa a trabajar en el campo del Doctor José Liceaga, en el paraje Espigas, en la zona de Lobería (Provincia de Buenos Aires). En 1949 se radica definitivamente en Berraondo.

365 Publicado en *Irrintzi*, Edición Centenario, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, enero de 1999.

En octubre de 1959, la escritora bahiense Berta de Lejarraga, compuso un poema titulado *Mis Cuatro Abuelos Vascos*, cuyos versos hacen referencia a la inmigración vasca:

Bajaron de las montañas
sin lamentos, ni protestas.
Dejaron atrás los suyos,
los amigos y la aldea.
Dijeron: Hasta mañana!,
y, sin esperar respuesta.
(Cuando se mira adelante
se olvida lo que se deja!)
desde un trampolín de sueños
dieron el salto hasta América.³⁶⁶

LA UNIÓN VASCA Y LA PRENSA GRÁFICA

Un instrumento de difusión importante con que contó la colectividad vasca en la Argentina fue el periodismo. Un caso único pero altamente significativo lo constituyó la revista *Galeuzca* (Galicia, Euzkadi, Catalunya), fundada en 1944 en Buenos Aires (12 números entre 1944 y 1946) dirigida por Alfonso Rodríguez Castelao. La editorial del primer número estuvo dedicada a resaltar la importancia de la literatura en las tres lenguas vernáculas. La misma sostenía que los pueblos gallego, catalán y vasco, manteniendo sus diferencias con los de habla castellana exclusiva, tanto en sus hábitos e instituciones de derecho civil como en el desarrollo social y económico y, además, en su manera de entender la formación del estado, originaron movimientos literarios y populares que se elevaron a posiciones políticas en las repetidas demandas de respeto a su personalidad y libertad, acreditadas por la conciencia, la voluntad y la capacidad para el gobierno propio, y en cuyos méritos manifestaron, de manera inequívoca, sus sentimientos de nacionalidades y sus reivindicaciones políticas insatisfechas.

Carácter dominante en todas las publicaciones que, como *Galeuzca*, reivindican el derecho al reconocimiento de las realidades políticas y culturales no castellanas, será precisamente el sentido político implícito en el simple uso de la lengua vernácula, en declarada oposición al oscurantismo del centralismo político y lingüístico franquista.³⁶⁷

Los exiliados fundaron diversas revistas en América: *Euzko Deya* (Buenos Aires y México); *Argia* (Caracas y Nueva York); *Boletín Americano de Estudios Vascos* y

³⁶⁶ Publicado en *Irrintzi*, año XVII, N° 48, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, agosto de 1986.

³⁶⁷ LLERA ESTEBAN, Luis de, *ob. cit.*, p. 488.

Tierra Vasca (Buenos Aires); *Euzkadi y Euzko Gaztedi* (Caracas); *Euzko Gogoa* (Guatemala). Esta última, la única estrictamente en euskera, nació, no por causalidad, en 1950, año del inicio del reconocimiento del euskera también en Euzkadi, cuando la represión se volvió más flexible. Por la imposibilidad de publicar obras en lengua vernácula en la patria, *Euzko Gogoa* se convirtió en un original medio de comunicación y de conglomeración no sólo de los exiliados, sino de todos los vascoparlantes. En la revista colaboraron los tres escritores más destacados de la literatura euskérica: Orixe (Nicolás de Ormaetxea), Jokín Zaitegi y Andim Ibiñagabeitia. En 1956, *Euzko Gogoa* se trasladó a Biarritz, para estar más cerca de Euzkadi, pero prontamente cesó sus publicaciones. En España ya era posible publicar las revistas *Egan*, *Jakin* y *Olerti*, esta última exclusivamente literaria. A partir de los años sesenta, comenzó el regreso masivo de los “exiliados de la lengua”. Con simplemente hablar o escribir en euskera se consideraba a un individuo como revolucionario, lo cual explicaba el exilio de tantos religiosos y eruditos, a menudo extraños a cualquier preocupación política. Posteriormente la situación cambió, permitiendo el regreso por adelantado, con respecto al exilio de las demás regiones españolas. En cuanto al exilio político, además de lingüístico, las condiciones eran las mismas que las de toda España.³⁶⁸

También vale señalar la utilización que hacía la Sociedad de los diarios existentes en la ciudad de Bahía Blanca. Así, las convocatorias a Asamblea de la entidad eran publicadas en *La Nueva Provincia*, *Hoja del Pueblo*, *El Comercio*, *El Sud*, *El Siglo*, *El Censor*, *Bahía Blanca*, *El Atlántico*. También hubo un ofrecimiento, en octubre de 1912, de *El Diario Español* de Buenos Aires para publicar en sus columnas una nota sobre la Comisión Directiva del Laurak Bat, la cual fue aceptada.³⁶⁹

En 1914 se mandó una fotografía de la Comisión Directiva a la revista *La Baskonia*, que se editaba en Buenos Aires y otra a *Novedades de San Sebastián*.³⁷⁰ En marzo de 1921, la Sociedad decidió levantar un censo vasco a solicitud del director de *La Baskonia*, incluyendo nombre y apellido, pueblo de nacimiento, profesión y actual residencia.³⁷¹

Nuevamente, en septiembre de 1921, *El Diario Español* de Buenos Aires solicitó a la Sociedad Laurak Bat de Bahía Blanca datos de la misma para darlos a publicidad en el número extraordinario del 12 de octubre, aprobándose tal pedido.³⁷² En abril de 1947, la Sociedad publicó una nota en el número extraordinario del periódico *Euzko Deya* de Buenos Aires.

368 *Ibid.*, pp. 500-501.

369 *Libro de Actas*, 06/10/1912.

370 *Libro de Actas*, 07/06/1914.

371 *Libro de Actas*, 06/03/1921.

372 *Libro de Actas*, 23/09/1921.

La Sociedad se suscribió, en octubre de 1950, al Instituto Americano de Estudios Vascos, con el fin de recibir trimestralmente las revistas que éste emitía.³⁷³

Mientras, la comunidad vasca bahiense no permanece ajena a los acontecimientos internacionales relacionados con su pueblo. *El Atlántico* de Bahía Blanca, el 8 de noviembre de 1962, en un número dedicado a la colectividad, publicaba dos notas que hacían referencia al asesinato del periodista y escritor vasco, Jesús de Galíndez, quien en 1946 se había radicado en Nueva York y el 12 de marzo de 1956 había sido secuestrado por agentes del dictador de República Dominicana, Rafael Leónidas Trujillo.³⁷⁴

El 7 de julio de 1967 apareció *Irrintzi*, revista que se constituirá como el órgano periodístico de la Unión Vasca de Bahía Blanca. A través de este medio, se informaba a los asociados sobre las noticias de la colectividad, los centros hermanos, los proyectos, las celebraciones y las realizaciones. El “*irrintzi*” es un grito característico de los vascos; originariamente utilizado como medio de comunicación entre individuos que se encuentran alejados, actualmente también es lanzado en señal de alegría durante las fiestas y bailes.

La Unión Vasca recibe a lo largo de su historia distintas publicaciones de Euzkadi y de otros Centros Vascos. Podemos nombrar, entre otros, *Noticias de Euzkadi* (Boletín de información sobre la Comunidad Autónoma del País Vasco); *Euskal Etxeak* (publicada por la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco); *Info Euskal Herria* (publicación favorable a Euskal Herritarrok) y *Emakunde*, (revista del Instituto Vasco de la Mujer.).

LAS AUDICIONES RADIALES

Partiendo de la reflexión de Hobsbawn de “que las naciones existen en función no sólo de cierta clase de estado territorial o de la aspiración a crearlo, sino también en el contexto de determinada etapa de desarrollo tecnológico y económico”,³⁷⁵ consideramos que el invento de la radiotelefonía significó un cambio sustancial en la

373 *Libro de Actas*, 16/10/1950.

374 Véase, GALÍNDEZ, Jesús de, *La era Trujillo*; GALINDEZ, Jesús de, *Principales conflictos de leyes en la América actual*, Buenos Aires, Ekin, 1945; GALINDEZ, Jesús de, *Presencia vasca en América. Recopilación de trabajos de Jesús Galíndez publicados en la prensa vasca del exilio*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1984; UNANUE, Manuel, *El caso Galíndez*, Nueva York, 1982; VEGA, Bernardo, “La emigración española de 1939 y su impacto sobre los dominicanos” en SANCHEZ ALBORNOZ, Nicolás (Comp.), *El destierro español en América*, Madrid, Sociedad Estatal quinto Centenario- Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1991. El escándalo a nivel mundial producido por el rapto de Galíndez en Estados Unidos y su asesinato en Santo Domingo, contribuyó mucho al repudio internacional del régimen trujillista. Uno de los que mató a Trujillo lo hizo, en gran medida, porque su hermano había sido asesinado por el dictador, como parte de sus esfuerzos por encubrir la muerte de Galíndez.

375 HOBSBAWN, Eric J., *Naciones y Nacionalismo desde 1780*, Barcelona, Crítica, 1992, p. 18.

difusión cultural de los países y en nuestro país en especial a partir de la década de 1920.

La radio posibilitaba la difusión masiva de un mensaje que poco a poco iba penetrando en los hogares con mayor facilidad que la prensa escrita y sin la exigencia de alfabetización que ésta última requería. Aparecía como otro medio de transmisión que permitía oír voces, música, idiomas... Por lo cual, seguramente, afianzó en un país de inmigrantes los vínculos con su tierra natal y resguardó las tradiciones orales.

Las primeras difusiones radiales en la ciudad de Bahía Blanca datan de 1922, siendo la pionera la Radio Westinghouse, que funcionaba frente a la plaza Rivadavia, en el viejo edificio del Banco de la Provincia de Buenos Aires. A pesar de estas primeras iniciativas y, debido a los altos costos en la difusión, otras iniciativas por establecer radiotelefonías fracasaron hasta que el 31 de mayo de 1930, comenzó a emitir oficialmente L.U.2 Radio Bahía Blanca, en la calle Zelarrayán.³⁷⁶ Poco tiempo después, el 20 de noviembre de 1930, inició sus emisiones la que luego sería L.U.7 Radio General San Martín, en las precarias instalaciones del chalet Sorrento de Villa Harding Green. El 5 de junio de 1942 se realizó la primera transmisión experimental de L.U.3 Radio del Sur, cuyos estudios se encontraban en Belgrano 29.

Estas tres emisoras fueron de vital importancia en la vida cultural de Bahía Blanca, por cuanto se convirtieron en receptáculo de todas las inquietudes artísticas, políticas, musicales y deportivas de la ciudad.

El Laurak Bat, desde los inicios de la radio en la ciudad, encontrará en ellas una posibilidad más de hacer conocer aspectos de la cultura vasca. El antecedente más antiguo que hemos encontrado corresponde a la intervención de su coro en el programa “La Ronda Ibérica”, una transmisión de L.U.7, en julio de 1942.³⁷⁷ Federico Izco y J.A.Greco propiciaron también una audición por L.U.7 el día 31 de mayo y 31 de julio de 1943, con motivo de las festividades de San Ignacio de Loyola.³⁷⁸

En diciembre de 1946, L.U.3 Radio del Sur ofreció a la Unión Vasca, con carácter exclusivo, la actuación del dúo español Juan García y Basilio Torres, con la orquesta denominada “Los Aldeanos” de la Capital Federal. La actuación sería en la sede de la Unión Vasca, realizándose las transmisiones en vivo.³⁷⁹

376 SERRUYA, Esther Beatriz, “La Radiotelefonía. Una voz que llegó a todos los hogares” en *Edición del Sesquicentenario de la Fundación de Bahía Blanca*, Bahía Blanca, *La Nueva Provincia*, 1978, p. 209.

377 *Libro de Actas*, 15/07/1942.

378 *Libro de Actas*, 25/08/1943.

379 *Libro de Actas*, 12/12/1946.

Pero recién en 1950 se presentó, según lo conversado con L.U.7, un proyecto para irradiar la “Hora Vasca”. Se encomendó al señor Berría que se reuniera con los directivos de la emisora e informara oportunamente sobre su gestión.³⁸⁰

Ante la visita a la ciudad de la Agrupación Coral de Pamplona, en setiembre de 1951, Berría propuso que este coro cantara en la radio L.U.7, proyecto que se concretó, con el auspicio de firmas locales para solventar económicamente el programa.³⁸¹

En 1952 se iniciaron las transmisiones radiales por L.U.3 Radio del Sur, los sábados, a cargo de Santiago (Xanti) Beristain, “trabajaba con Irazusta, cantaba en el coro y era un vasco auténtico exiliado”.³⁸² Se denominaba “La Voz de los Vascos”³⁸³ y estaba relatada por el locutor de turno. Esto generaba problemas, por cuanto, al tocarse temas como orígenes de los apellidos y los nombres de las regiones de Euzkadi, no siempre eran pronunciados como correspondía y quien lo transmitía desconocía aspectos de la cultura. Posteriormente, este programa saldrá al aire los domingos a las 11 horas. Acto seguido se suspendieron las transmisiones, debido a que Beristain las enfocaba desde un punto de vista predominantemente político, lo cual generaba “un poco de escozor” en el Consulado español.

Hacia 1957 se reinició el programa “La Voz de los Vascos” por L.U.3 Radio del Sur, los días domingos a las 11 horas, grabándose en la casa de don Urbano Izarra, quien era técnico de L.U.7 y conocía el desenvolvimiento de las emisoras, con las voces de René Peña y Horacio Arceo y con texto de Don Aurelio Mujica (padre). Se grababa una cinta que posteriormente era llevada a la emisora.

A partir de allí (la Voz de los Vascos) empezó a ser eminentemente cultural, informativa en cuanto a la parte social de la institución, y del País Vasco también, pero relacionada con el deporte y cultural [...] Se difundía mucha música coral, y comentarios de las regiones, de la etimología de los apellidos.³⁸⁴

Hubo una pequeña interrupción en las transmisiones radiales que se extendió hasta 1960 cuando la Unión Vasca le ofreció a Arceo realizarlas en vivo por L.U.7. El programa recibió distintas denominaciones “Laguneri” (a los amigos), “El Rincón Basko” y “Estampas Vascas.” Este programa estaba totalmente a cargo de Arceo en la producción, dirección y comercialización y durante algunos períodos se transmitió a las 14 horas también los domingos.

380 *Libro de Actas*, 16/11/1950.

381 *Libro de Actas*, 20/09/1951.

382 Testimonio de Horacio Arceo, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

383 *Libro de Actas*, 03/10/1952.

384 Testimonio de Horacio Arceo, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.



Visita del Lehendakari Juan José Ibarretxe, Iñaki Aguirre y Autoridades de la Casa en el programa televisivo Por Bahía, 1999.

Esta transmisión duró casi ocho años en forma continua. De común acuerdo con la Comisión Directiva, se resolvió posteriormente suspenderlo en forma momentánea. En los años '80 las transmisiones se reiniciaron con los señores Amestoy y el Capitán de Marina Gabarain. Entre ellos dos realizaban las audiciones, que se realizaron en la F. M. Latina, por muy poco tiempo.

“La difusión radial fue muy importante porque tuvo mucha continuidad...”³⁸⁵ Pero para este testigo una transmisión que merece destacarse fue la realizada por L.U.2 el día 9 de noviembre de 1962, de la selección musical “El Caserío” a que hemos hecho referencia en el capítulo dedicado a la música vasca.

En 1992 la institución resuelve otra vez encarar el tema de la audición, y el departamento de cultura de la Unión Vasca integrado por María Arozamena y la señora Lore Marikiegi de Grassi, resuelven encarar el tema [...] y me ven a mí para ver si me podía ocupar [...] para colaborar [...] De allí pasamos a Radio Nacional los domingos a las 20 horas.³⁸⁶

385 Testimonio de Horacio Arceo, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

386 Revista de la Semana Nacional Vasca, Mar del Plata, Centro Vasco Denak Bat, 1943-1993.

El programa era en vivo, se pasaba música coral de grabaciones, material que era enviado desde Euskadi. En ocasiones se preparaban incluso audiciones corales.

Por el año 1985 se llevó a cabo un ciclo de diez audiciones con motivo de una de las Semanas Vascas, en un horario central, de 11 a 12 horas, en L.U.2 Radio Bahía Blanca, conducidas por Néstor Matoso y con la participación del famoso actor cómico Gila.

El Congreso Mundial de Centros Vascos de 1989 propuso una profesionalización de la difusión de la cultura vasca, tendiente a conformar una imagen acorde a la realidad de Euskadi. La propuesta estaba orientada no sólo a los medios radiales, sino también televisivos, que permitieran abordar temas del Euskadi moderno, buscando captar el interés y la voluntad de quienes no estuvieran vinculados a la cultura. La propuesta era abarcativa a concursos periodísticos para intelectuales y periodistas, al igual que el intercambio de material histórico y científico en audiovisuales, exposiciones, charlas, debates, etc., entre los Centros Vascos.

Concluimos, por lo tanto, que la radio ha permitido la difusión de una cultura; de un pensamiento, de un idioma, de su música, la historia y la geografía vasca. En suma, la transmisión de valores y de todo lo que a la cultura oral de un pueblo se refiere.

La cocina: acceso a la

(13)

una forma de cultura vasca

La cocina plantea una nueva posibilidad dentro del abordaje histórico, donde “el objeto-documento de la historia culinaria no aparece inerte, vaciado de su sustancia, ni polvoriento bajo el vestido erudito de los archivos: está vivo y en la abundancia de su vida propia, es una historia total lo que se lleva a cabo”.³⁸⁷ La cocina aparece vinculada a la existencia material –e inmaterial– de una cultura, la cual no sólo nos permite acercarnos a las necesidades de alimentación propias de un grupo humano, sino también a sus producciones artísticas, por ejemplo la gastronomía, la vajilla, la cristalería; las prácticas cotidianas en las formas de servir una mesa o el ceremonial propio de cada encuentro social.

El imaginario colectivo ha relacionado, fundamentalmente, el papel de la mujer con un universo de ollas y sartenes en el cual despliega sus prácticas y saberes. Queda, de esta manera, vinculada a un ámbito de expulsión de lo masculino. Durante el siglo XIX, el proceso de urbanización de los sectores populares agudizó este rol y le dio una nueva significación a la cocina:

Partiendo de la utilización de la subordinación doméstica de la mujer para la construcción del orden social, se la situó especialmente en la cocina hogareña; en ese ámbito de los disensos de la ciencia, la burocracia y las prácticas cotidianas.³⁸⁸

³⁸⁷ ARON, Jean Paul, “La cocina. Un menú en el siglo XIX”, en LE GOFF, Jacques y NORA, Pierre, *Hacer la Historia. Nuevos Problemas*, Tomo I, Traducción de Jem Cabanes, Editorial Laia, Barcelona, 1985, pág. 198.

³⁸⁸ PAGANI, Estela (Coord.), “Cocina urbana y control social” en KNECHER, Lidia y Marta PANAIÁ, *La mitad del país. La mujer en la sociedad argentina*, Buenos Aires, C.E.A. L., 1994, p. 169.

Fuera del papel prioritario que le cupo a la mujer en el hacer culinario, podemos tomar a éste como un nuevo objeto de abordaje histórico. De allí que se puede observar cómo en el siglo pasado y principios del actual, la cocina se complejizó enormemente, alcanzando un mayor control sanitario en cuanto a la variedad de los alimentos y sobre los elementos que se utilizaban. A su vez, se permitió a la mujer la introducción de normas y hábitos que regulaban los hechos cotidianos. El rol masculino se centraba en su participación no sólo como proveedor de alimentos, sino en las ocasionales reuniones de taberna con la preparación de un plato típico a cada cultura sin los componentes particulares que llevaban los aprestos femeninos. Dentro de los sectores populares, quedaban exceptuados de esta regla aquellos que se reservaban los oficios de panaderos o confiteros.³⁸⁹

Algunos testimonios orales nos permiten observar de qué manera los vascos se atrevían a participar en la cocción de platos que no respondían a los tradicionales. Esto permite inferir que existió una pronta adaptación y atenuación de las diferencias entre la cocina vasca y la criolla a principios del siglo XX. Gregorio Iburguren, quien recuerda que su padre vino cuando tenía entre 24 y 25 años, en el año 1903, cuenta que en Euzkadi trabajaba en una confitería. Tenía un tío llamado Gregorio Irastorza, quien lo incitó a emigrar a la Argentina:

Mi papá se vino por que allá en España había una miseria terrible [...] Trabajaba en una confitería [...] cuando llovía hacía pasteles [...]³⁹⁰

Probablemente, Iburguren haga referencia al tradicional pastel criollo, con dulce de membrillo o leche y frito, comúnmente cocinado los días de lluvia.³⁹¹

Ya en el siglo XX y fundamentalmente en el período de entreguerras, se produjo en nuestro país un mayor compromiso del hombre en la elaboración de platos típicos: en este caso la carne asada resultó, tanto en el ritual de su preparación como en la organización ceremonial, de exclusivo corte masculino.

Los platos que requerían mayor elaboración continuaban siendo patrimonio de las mujeres como introductoras de actos cotidianos, lo cual, a su vez, facilitaba el ingreso de las mismas en el mercado laboral como cocineras o ayudantes de cocina en tabernas, hoteles, establecimientos de campo, etcétera. Con ello aportaban recursos adicionales alcanzando muchas veces la mitad del valor del salario masculino.

La cocina, por otra parte, estaba relacionada con los ingresos del grupo familiar y con las condiciones socioculturales del mismo. A mayor distancia entre los ingre-

389 ROMERO, Luis Alberto, "Los sectores populares en las ciudades latinoamericanas del siglo XIX. La cuestión de la identidad", en *Desarrollo económico*, N° 106, julio-septiembre de 1987.

390 Testimonio de Gregorio Iburguren, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999.

391 Existen tradiciones que asocian comidas con el clima. Junto a los pasteles, las tortas fritas son otros alimentos dulces para degustar por la tarde, la que se hace más larga cuando no se puede salir por la lluvia.

sos económicos y/o salarios se producía una adecuación hogareña para compensar los mismos, a través de las huertas, cría de animales pequeños, caza o pesca; estas dos últimas sometidas a condicionamientos geográficos válidos.

La cocina tradicional vasca no fue ajena a aquellas transformaciones, sufriendo adecuaciones desde su mismo paso a América. De los planteamientos originarios de la misma, el inmigrante vasco fue corrigiendo su menú adecuando e incorporando nuevos ingredientes, aunque mantuvo en la intimidad del hogar aquellas recetas que resultaban propias de su cultura. La cocina vasca se caracterizó por su simplicidad, más cercana a los bodegones que a los grandes restaurantes frecuentados por señores y damas. Su evolución, también, estuvo signada por la incorporación paulatina de transformaciones tecnológicas como el gas, la heladera, la electricidad, las conservas, etcétera.

LA COMIDA DE LOS VASCOS EN BAHÍA BLANCA

La comida portada por los inmigrantes a un nuevo escenario es acaso uno de los elementos centrales de la vida cotidiana, sobre todo en lo que hace a sus aspectos sociales. Los relatos de descendientes de hoteleros vascos nos muestran que si algo pesaba en la elección de una fonda o un hotel, eso era la comida que allí se preparaba –especialmente típica de Euskalerría–, pero sobre todo la cantidad que el fondeero echaba al plato. Las comidas tradicionales vascas fueron acaso el elemento mejor transmitido de madres a hijas e inclusive a nietas en América. Aunque no debió convertirse en algo fundamental en los procesos de integración y asimilación, no cabe duda que fue un elemento que mantuvo cohesionados a los grupos familiares y amicales. Las comidas fueron desde siempre la mejor excusa para juntarse a compartir un buen momento y luego cantar o bailar. El éxito de las celebraciones en cada Centro Vasco suele depender del menú escogido por los organizadores para ello.

Los vascos festejaban los diferentes acontecimientos patronales con comidas que eran preparadas generalmente por el cantinero del Laurak Bat y con la ayuda de algunos socios que se destacaban por sus bondades culinarias. La comida era abundante, lo cual se compadecía con los deportes, los bailes y las actividades, dinámicas y enérgicas.

Antonio Castresana Abasolo es probablemente uno de los vascos radicados en Bahía Blanca que más ha estado vinculado a la cocina de Euskadi. Nacido en Goredexola, cerca de Bilbao, había venido al país en 1928, con sólo nueve meses de edad. Sus padres se asentaron en Tres Picos. En 1934 regresó a España, donde sufre los avatares de la Guerra Civil Española. En 1953 regresó a la Argentina para cobrar una herencia, acompañado de su esposa Isabel Garmendia y su hija.³⁹² Se radicó

392 Testimonio oral de Antonio Castresana, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez, en 1999

definitivamente en el país, comprando en 1954 un hotel al que denominó “La Taberna Baska”, ubicado en la calle Soler 670, comercio que mantuvo hasta 1960. Recuerda haber recibido allí a muchos vascos de la zona de influencia de Bahía Blanca, como Jean León Indart de Berraondo y Julián Pagola. No bien decidió radicarse en Bahía Blanca, se vinculó con la Unión Vasca, formándose un grupo al que llamaron “los vieneros”, cuya costumbre era preparar platos típicos, o asados. Pero, en algunos casos, llegaron a comer pichones de paloma. Luego de tener una pizzería en Soler 783, en 1992 inauguró el Restaurante “Bizkaia”, que se especializa actualmente en cocina vasca preparada por su señora, a quien atribuye gran capacidad para desarrollar platos en los que se integra la cocina vasca con la argentina.

Las comidas en el Laurak Bat, desde el momento de su fundación, se caracterizaron por la inclusión del clásico “asado” de vaca o de “borrego” en la conmemoración de las Fiestas de San Fermín o San Ignacio de Loyola.³⁹³ Otras prácticas gastronómicas en las celebraciones fueron los tradicionales “Pic nic”³⁹⁴ o la participación en fiestas de campo donde se disfrutaba de los asados al “asador”.³⁹⁵ Es decir, la comida argentina desplazaba provisoriamente a los platos típicos de los vascos, atraídos por los sabores de la carne.

El 7 de julio de 1973 se inauguró la Taberna Baska, a la que socios y bahienses acudieron a saborear ricos platos, en el predio de la ex-Laurak Bat. El Restaurant estuvo a cargo al principio de Estanislao Plazaola y Mariaxun Alday quien, según atestigua Castresana, conocía mucho de cocina vasca:

[...] Se conquistaron a toda la gente, Estanislao, serio nada de bromas [...] le pedía una bebida y cuando la servía le decía ¡Gracias Estanis! y él muy serio contestaba, ¡Qué gracias! No la piensas pagar? O qué?

En Bahía Blanca se hizo famosa por los entremeses que presentaba y los comensales las llamaban “las pelotitas de Mariaxun” que eran riquísimas y por más abundante que eran nunca alcanzaban:

[...] Para ella, todos y todas eran Perejilda y Perejildo [...]

Estando el hermano de Mariaxun en Navarra, en Ozagra, se encontró con un amigo. Estuve en Argentina y conocí a una vasca que cocina de maravilla.

—¿Y la vasca de dónde es?

—De Eibar.

393 Según se desprende del acta del 6 de junio de 1920, la Comisión Directiva solicita a Francisco Echenique y Pedro Flores carne para la celebración de las fiestas de San Fermín. En el acta del 4 de julio del mismo año, se agradece al señor José Otermin por la donación de un borrego. El acta del 1º de julio de 1923, se deja como encargados del “banquete” de las fiestas de San Fermín a los señores Alzugaray y Zufiaurre, mientras que para las de San Ignacio de Loyola se designa a don Luis Eizaguirre.

394 *Libro de Actas*, 22/12/1943

395 El 14 de diciembre de 1951 los señores Femín Berría, Juan Lopetegui y Raúl Arrechea asisten en compañía de un grupo de socios al campo de Pedro Flores. *Libro de Actas*, 14/12/1943.

- ¿De Eibar? Entonces es mi hermana.
–¿Cómo se llama?
–Se llama Perejilda.
–No, mi hermana se llama Mariaxun.
–Joder! Entonces es tu hermana!³⁹⁶

Mariaxun, esta excelente cocinera, se trasladó con su marido a vivir a Mar del Plata, donde llegaron a ser cantineros del Centro Vasco. Más tarde será contratada por el Canal 8 de la ciudad balnearia para dar clases de cocina vasca.

Maritxu Ballarena recrea la trascendencia que había adquirido esta cocinera con la siguiente anécdota:

Por el muelle de Hamburgo, un Capitán iba paseando cuando desde la proa de un barco dos marineros estaban trabajando se gritaban ¡Anda Perejildo coja la sogá! El capitán se paró extrañado y preguntó ¿De donde salió Perejildo? Y uno de los marineros se apoyó en la baranda y le contestó: si quieres averiguarlo ivete a Bahía Blanca!³⁹⁷

De más está decir que esa noche el Capitán y los dos marineros se agarraron flor de kankarra recordando las palmadas y las risas de Mariaxun. Años después el capitán vino a Bahía Blanca y se lo contó a Mariaxun.”

No sólo se destacaron las bondades culinarias de Mariaxun, sino que no menos valiosas son aquellas que se referían a su profundo amor patriótico. En su cocina no sólo se elaboraban exquisiteces, sino que se planteaban, discutían y defendían con vehemencia y conocimiento de causa, hechos fundamentales de la historia vasca. Era una abertzale de primera, preocupándose por la difusión de la cultura vasca tanto a grandes como a chicos.

Actualmente la Taberna se encuentra a cargo de “Petoto” y “Paco”, Ricardo Astolfi y Francisco Núñez respectivamente, quienes preservan las tradicionales comidas vascas en la ciudad de Bahía Blanca.

396 Testimonio de Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

397 Testimonio de Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

Voices y

(14)

espacios de mujeres

Las mujeres europeas que emigran hacia Argentina entre 1840 y 1920 son, en su mayoría, jóvenes y solteras. La inmigración vasca, como la mayoría de los grupos en general, estuvo constituida por personas cuyas edades oscilaban entre la última fase de la infancia y los treinta años, en plena actividad productiva y reproductiva, lo que significó una pérdida muy sensible para el lugar de origen y un aporte considerable de recursos –si los demandaba–,³⁹⁸ para la sociedad receptora. Estamos, en general, ante un movimiento individual o de pequeños grupos compuestos por dos o tres individuos, bien se trate de parejas, hermanos, amigos o paisanos. Es frecuente en las mujeres emigrar en pos del marido o del novio, acompañándolos en su decisión.

Pero los que llegan durante y después de la Guerra Civil Española constituyen un caso atípico, en primer lugar por que la situación bélica actúa como factor decisivo de expulsión, al margen –aunque no aislado– de toda perspectiva económico-social de los emigrados y, en segundo término, por que se trata de un contingente de vascos de toda edad y condición, constituyendo muchas veces familias enteras.³⁹⁹

398 Nos referimos, específicamente, a si la nueva sociedad presentaba un desequilibrio sexual o un mercado de trabajo que incluía a las mujeres entre sus demandados.

399 Los datos y conceptos hasta aquí expuestos han sido extraídos de un estudio que en torno a este tema realizan CAVIGLIA, María Jorgelina y Daniel VILLAR en su obra *Inmigración vasca en Argentina*, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1994.

En este tramo del trabajo nos interesa recuperar la participación de las mujeres en el Laurak Bat de Bahía Blanca, lo que puede coadyuvar a comprender los mecanismos particulares de inserción de los inmigrantes en la comunidad local.

Partimos de la hipótesis de que el análisis de las relaciones entre los géneros en el seno de instituciones específicas contribuye a delinear de manera más integral y compleja el carácter y funcionamiento de las mismas. Se impone, en consecuencia, un estudio de las variaciones relativas de la posición de los hombres y mujeres. Detectar los ámbitos privilegiados para la acción masculina en cada etapa histórica constituye el primer paso para determinar las características de los espacios femeninos y las esferas compartidas. En este tema, las investigaciones son guiadas por el siguiente interrogante: ¿cómo evolucionan las formas de participación de las mujeres en el marco de una institución de este tipo? ¿qué relación guardan con la dinámica de la participación general de la mujer que se opera en otros ámbitos (voto, trabajo, etcétera)?

Discursos y prácticas se entrelazan para ofrecer una imagen dinámica de la presencia femenina. En relación a los primeros, procuraremos definir la idea de mujer predominante; en cuanto a las segundas, intentaremos determinar hasta qué punto reproducen y en qué medida exceden los roles asignados de acuerdo al momento histórico en la sociedad argentina en general y bahiense en particular. Nos ocuparemos de mujeres vascas y argentinas, presentes y ausentes, anónimas y paradigmáticas, pero siempre, indudablemente, protagonistas activas.

EL DISCURSO EN TORNO A LAS MUJERES

Analizaremos aquí algunas ideas importantes acerca de la inserción social de las mujeres. Las reflexiones relativas a sus roles en la familia y la comunidad permiten determinar las diferencias que se establecen entre varones y mujeres desde el punto de vista sociocultural. Estas nociones remiten a la categoría género, que designa, entre otras cosas, las expectativas de comportamiento social para cada uno de los sexos. Alude a una red de creencias, actitudes y valores que se construyen en un contexto histórico individual y colectivo.⁴⁰⁰ En este marco, el discurso, impreso o verbal, constituye una fuente privilegiada para acercarnos a la elaboración de representaciones en torno a los géneros.

Intentaremos observar, interrelacionadamente, dos tipos de manifestaciones discursivas, con el fin de descubrir qué imagen de mujer se trasluce en ellas. Por un lado, los escritos a los cuales tienen acceso potencial los asociados de la Unión

⁴⁰⁰ RAMOS ESCANDON, Carmen, "El concepto de género y su utilidad para el análisis histórico", en *La Aljaba. Segunda Época. Revista de Estudios de la Mujer*, vol. II., La Pampa, Universidad Nacional de la Pampa, 1997

Vasca, ya sea en forma de libros o revistas provenientes de otros centros vascos del país o desde Euskadi. En segundo lugar, las construcciones conceptuales efectuadas por los propios actores locales, que cristalizan en la publicación institucional. *Irrintzi*, o se vierten en forma oral en el marco de las entrevistas.

El material detectado a partir de un rastreo efectuado en la biblioteca de la institución, complementado con entrevistas, arroja un primer indicio: los textos referidos a las mujeres que surgen como relevantes pertenecen a tres momentos específicos: principios, mediados y fines del siglo XX. Esto nos permite, atendiendo a la extensión del período considerado, adoptar una mirada que rescate los rasgos más significativos de la evolución discursiva.

Analizar las visiones culturales entrelazadas alrededor de los sexos implica sumergirse en el entramado conceptual acerca de la esencia de la feminidad y la masculinidad.

En las descripciones de la población del País Vasco hallamos descripciones generales que se refieren, por ejemplo, a su alegría y a las expresiones que la misma adquiere por ejemplo a través de los bailes. Esto sin duda se convierte en una vía interesante –más no única ni suficiente– para avanzar en nuestra búsqueda del papel de la mujer en dicha sociedad. Opiniones de este carácter se extienden a los vascos residentes en Argentina:

[...] Por eso el vasco lechero y la baska mucama son tan rectos en el pensar, en el sentir, y en el proceder; –como que ajustan todos los actos a esta sencilla divisa: ni miento ni cedo.⁴⁰¹

Estos juicios pretenden adjudicar al pueblo vasco una personalidad propia y singular, trascendiendo las distinciones genéricas. Sin embargo, es más frecuente –aunque debemos reconocer que refieren a épocas pasadas– la atribución de caracteres distintivos. El vasco se distingue por su virilidad, habilidad y fuerza, cualidades exteriorizadas en diversas manifestaciones de la vida social, como la danza y el juego de pelota. Se lo define como serio, grave, fiel cumplidor de su palabra, enemigo de la violencia, respetuoso de la autoridad, incorruptible, honrado, tenaz, ajeno a la superficialidad y a la mentira.

En cuanto a las mujeres, algunos escritores de principios del siglo XX destacan sus características físicas, que les confieren cierto prestigio en nuestro país:

Su sangre es de realeza, su línea pura y su piel blanca y tersa, grueso el esqueleto óseo y musculoso [...] En general es hermosa, robusta y apasionada. Ha amado mucho

401 VEDIA, Enrique de, “¡Baskos!”, en DE URIARTE, José (ed.), *Los vascos en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial La Baskonia, 1916, p. 438.

aquí y se ha hecho amar. Los nativos y otras razas la persiguen con preferencia, y muchos después se la guardan para siempre. Constituyen familias sanas [...]⁴⁰²

La virtud es la característica que resume la esencia de la feminidad, atributo al cual se agregan otros rasgos. Se afirma que está dotada de sentido práctico, desmintiendo la opinión generalizada de que en la mujer supera la sensibilidad al sentido, y que su extraordinaria facultad intuitiva la coloca en posición adecuada para resolver con acierto muchos problemas que a veces ofuscan a los hombres.⁴⁰³

En el nivel más visible y evidente de los estereotipos que circulan en la cultura, lo “masculino” se define como aquello que corresponde a la fuerza física, la inteligencia y el uso eficaz de la razón, mientras que lo “femenino” es sinónimo de debilidad, intuición y sentimiento.⁴⁰⁴

Suele presentarse a las mujeres –no únicamente vascas–, como seres necesitados de protección. Juan Manuel Lopetegui indica que la importancia de mantenerlas resguardadas en los espacios públicos es evidente, por ejemplo, en algunas disposiciones coreográficas de ciertas danzas colectivas, en las cuales se ubican siempre en el centro.⁴⁰⁵

Además de las reflexiones acerca de la feminidad y la masculinidad, aparecen distintos aspectos de las relaciones entre los sexos, como el que se refiere a los vínculos amorosos. Numerosas composiciones poéticas y canciones giran en torno a la persona amada. Los cantos aluden a hermosas jóvenes, a los celos, al olvido, al beso:

Dice el sabio Salomón
Que el que besa a una mujer
No tiene perdón de Dios
Si no la besa otra vez.
Pero ignora Salomón
Que el que besa a una mujer
Recibe tal bofetón
Que no la besa otra vez.⁴⁰⁶

El recuerdo de la novia que permanece en Euskalerría mientras el hombre viaja hacia América, emerge también como tópico, manifestando la alteración que desencadena la emigración en los lazos afectivos:

402 SICARDI, Francisco A., “Los hijos de las montañas euskaras”, en DE URIARTE, José, *ob. cit.*, p. 447.

403 *Ibid.*, p. 136.

404 GUERRA, Lucía, *La mujer fragmentada: historias de un signo*, La Habana, Casa/Cultura, 1994, p. 21.

405 Entrevista a Juan Manuel Lopetegui, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

406 BALLARENA, Maritxu, *Gure Abestiak*, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, 1961, p. 6.

Pensando en hacer fortuna
 Como emigrante marché a otras tierras
 Y entre las mozas una,
 Quedó llorando por mi querer
 [...]
 Murió llorando y suspirando
 Mi amor en dónde estás? [...]⁴⁰⁷

La narrativa escrita centrada en la inmigración vasca producida a inicios del siglo XX –como la mayoría de esa época– excluye prácticamente a las mujeres, que ni siquiera aparecen como figuras secundarias. Actúa un principio de selección que admite únicamente actores masculinos, dando por resultado la apariencia de un mundo únicamente compuesto por hombres. Esta estructura unilateral de las historias tiene una explicación en la separación de las esferas pública y privada, que forma parte del complejo de ideas que conforman el imaginario dominante en el siglo XIX. Son innegables sus connotaciones genéricas, ya que adscribe a los varones a la primera y a las mujeres a la segunda, como única manera de asegurar la armonía social. Como señala Michelle Perrot, es un modo de pensar la división sexual del mundo y de organizarlo racionalmente, en una complementariedad de roles, tareas y espacios que reconcilie la supuesta vocación natural con la utilidad general.⁴⁰⁸

Esto significa que no debemos buscar explicaciones acerca de la mujer en los discursos que se refieren a la esfera pública. Su esencia no reside en su individualidad, sino en la inserción en una red particular de relaciones. En este sentido, podemos afirmar que el eje que nuclea las distintas expresiones discursivas es la asociación mujer-familia.

Si nos remitimos a la historia del País Vasco, el hogar, cuya manifestación material es la casa, es considerado como la base fundamental de la vida social. En palabras de Isaac López Mendizábal, ha sido el núcleo y la célula de donde ha emanado toda la fuerza del país.⁴⁰⁹ Esta apreciación tiene una explicación parcial en el hecho de que gran parte de la población se encuentra diseminada en caseríos muchas veces aislados, sin formar un núcleo conjunto de residentes. La casa solar vasca tiene tal arraigo que se dan casos de familias que ocupan la misma vivienda durante siglos. Asimismo, muchos apellidos tienen origen en la toponimia o explicación del lugar en que se asienta la morada.

El eje mujer-familia constituye una constante en el estudio del rol femenino en la historia de Euskalerría:

⁴⁰⁷ *Ibid.*, pp. 26 y 27.

⁴⁰⁸ PERROT, Michelle, “Salir”, en DUBY, Georges y Michelle PERROT, *Historia de las Mujeres en Occidente*, Madrid, Taurus, 1993, tomo 8, p. 155.

⁴⁰⁹ LOPEZ MENDIZABAL, Isaac, *Breve Historia del País Vasco*, Buenos Aires, Ekin, 1945, p. 149.

Asombra la elevada situación que la EMAKUME (mujer vasca), ha ocupado siempre en la familia vasca desde épocas paganas [...] En esa época en que se trataba a la mujer con feroz menosprecio, los vascos guardaban por ella una extraordinaria deferencia y atención. En Euskadi, las mujeres daban su sano consejo y su voz era escuchada con respeto y atención en las sesiones que regían los destinos del pueblo. Era igual al hombre en derechos, igualdad ésta que surgía desde su nacimiento.⁴¹⁰

Además de acentuar la posición igualitaria con respecto a los hombres, se destaca también su libertad. La misma se evidencia, por ejemplo, en el código de Benabarra, que enuncia el siguiente principio: los padres y madres, abuelos y abuelas, no pueden forzar a sus hijas y nietas a casarse contra su voluntad.

Se considera que es por todos estos derechos que la mujer vasca es fiel cumplidora de sus deberes. ¿Cuáles son estas obligaciones? Las relacionadas con su núcleo familiar.

Ciertos autores manifiestan que su papel histórico no hay que buscarlo en nombres célebres sino en el estudio de su protagonismo en esa infraestructura social que es la familia, en su rol de agentes o vehículos de la tradición, la lengua y la cultura rural y popular. Todo ello sin olvidar su rol no menos protagónico en las tareas económicas ligadas al caserío. Rol que se trasladará a América encarnándose en personajes funcionalmente fundamentales para alcanzar progresos familiares como las fonderas, tamberas, lavanderas y tantos otros como tareas emprendiese su grupo.

En el hogar, que se constituye en la piedra angular de la sociedad pública vasca, encuentra su lugar apropiado y legítimo. La característica más destacada es su acendrado amor al hogar. De la casa hace su templo y es en ella la diosa, la sacerdotisa que todos respetan.⁴¹¹ Esta asociación de las funciones femeninas con elementos religiosos nos demuestra el elevado status que se le concede en el seno familiar. Apreciaciones de este tenor conviven con otras que, si bien describen la organización de la estructura parental como patriarcal, resaltan al mismo tiempo el rol protagónico de la esposa. José de Uriarte la describe como hacendosa y abnegada, con estoicismo para las sorpresas que muchas veces ofrecen los azares de la

410 *Irrintzi*. I Congreso Mundial de Centros Vascos. II Semana Vasca Intercontinental, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1989.

411 Existen otras apreciaciones, como las siguientes, que son coincidentes con la citada: "Es por ello que la ETXEKOANDRE (la mujer de la casa) ha sido y es el eje espiritual de la familia, la figura en torno a la cual, han de recibir educación los hijos, el fruto bendito de Dios desde que María fuera madre, es precisamente la madre, que con su generosidad ilimitada, les enseña a rezar, a amar al JANGOIKOA (Dios) sobre todas las cosas y a los hombres por el amor a El. Es la madre la que hace que los balbucoos del Umetxu (niño) se conviertan en las primeras palabras, siendo fundamento del mantenimiento del idioma del Euskera en su enseñanza del amor al prójimo y la hombría de bien.", DE URIARTE, José, *ob. cit.*, p. 135; "Cierto que los tiempos que corren no son los más adecuados para conservar intacta la personalidad antigua, pero a pesar de ello mantiene en el fondo una bondad innata, una modestia que le hace huir de la exhibición, un apego a la familia que le ha hecho haya sido el sostén de ella y de todo el país", LOPEZ MENDIZABAL, Isaac, *ob. cit.*, p. 182.

vida, que soporta con aplomo y serenidad ejemplares.⁴¹² Es la alegría del hogar, la que suaviza las asperezas del hombre que, amargado por los choques del mundo materialista que lo rodea, encuentra en su vivienda la paz y el sosiego añorado. Es sabida su importancia, aún hoy día, como administradora material del mismo.

La figura de la madre, caracterizada como un ser sublime con el cual nada puede compararse, aglutina las referencias a las mujeres:

Cuando me dijeron cómo llamáis a la madre en tu tierra sentí humedad en los ojos [...] –¿Cómo dices madre en tu idioma? –pregunté [...] –Etxekoandre. –¿Qué significa al pie de la letra? Y nunca oí una definición tan perfecta de la alcurnia que tiene una madre: –Señora de la casa.⁴¹³

Por otra parte, se destaca su papel en la educación de los hijos. Según José de Uriarte, generalmente es bella, expresiva y afable, y entiende la religión un elemento moral que inculca a sus pequeños, a cuya crianza se consagra en absoluto, alejándose de las reuniones sociales, fiestas y romerías.⁴¹⁴

Estos conceptos refuerzan la adscripción de las mujeres al espacio privado, que adquiere mayor sentido si consideramos algunas reflexiones contemporáneas contenidas en la revista *Irrintzi*:

En nuestras EMAKUMES están, pues, cifradas nuestras esperanzas, para que seamos continuadores de nuestros mayores, para no romper con los vínculos del pasado, y mantener el idioma de Aitor, el euskera que es el testigo viviente de un pueblo que mientras lo mantenga será por siempre libre.⁴¹⁵

El mantenimiento de las tradiciones mediante la crianza de los niños constituye una función sumamente frecuente en las referencias a las mujeres. Pero la relevancia que adquiere la madre en los sentimientos de los hombres vascos se expresa también en apreciaciones como la siguiente:

El amor a Dios y el entusiasmo patrio no son las únicas limitaciones que el instintivo espíritu de libertad y de independencia del euskaldún encuentra en la esfera de su actividad: el basko adora a Dios, idolatra a su patria y venera a su madre, y a la que es o ha de serlo de sus hijos.⁴¹⁶

412 DE URIARTE, José, *ob. cit.*, p. 136. Confrontar con el artículo “Mi raza” cuyo autor es Miguel de Unamuno, contenido en la página 187 de la obra citada.

413 DEL ESLA, Constantino, *Estampas Vascas*, Buenos Aires, Ekin, 1945, p. 53.

414 DE URIARTE, José, *ob. cit.*, p. 135.

415 *Irrintzi*. I Congreso Mundial de Centros Vascos. II Semana Vasca Intercontinental, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, noviembre de 1989.

416 DE URIARTE, José, *ob. cit.*, p. 88.

Canciones como la siguiente traslucen el recuerdo permanente de su progenitora en el caso de los emigrantes:

Desde que nace el día
hasta que muere el sol
resuena en mis oídos
el eco de tu voz.
Que aunque lejos de ti
yo no te olvido
tu imagen adorada
guardo en mi corazón.
Tus cantos amorosos
arrullos de otra edad
a solas en mis sueños
recuerdo con afán.⁴¹⁷

Esta imagen de la mujer-madre, al menos en sus rasgos esenciales, circula en manifestaciones discursivas que recorren los cien años de historia de la Unión Vasca de Socorros Mutuos.

La construcción de arquetipos que tienen gran perdurabilidad se extiende también a los hombres. Observemos al respecto la siguiente observación de Constantino del Esla:

Un vasco, un filósofo caminante; dos vascos, un partido de pelota; tres vascos, un orfeón; cuatro vascos, el juego del mus convertido en arte; cinco vascos, cuentos y versos en la sidrería.⁴¹⁸

En el caso de los inmigrantes radicados en el país, las ideas de los vascos actuando como pastores y lecheros reúnen los estereotipos que atraviesan nuestro imaginario popular. Sin embargo, cuando se recurre a la lectura de contemporáneos o viajeros del siglo XIX e incluso a las cédulas censales de cuarteles rurales, la mujer y sus hijos ocuparon un lugar relevante en ambos oficios. No es casualidad que los hacendados argentinos, desconocedores hacia 1850 de la cría del ovino, recurrieran a inmigrantes procedentes de pueblos ganaderos para emplearlos ofreciéndoles rentables contratos. Entre ellos, eran especialmente buscados los vascos debido a que solían llegar acompañados de su familia.

Como podemos constatar, la diferencia sexual es creada y transformada a través de los diferentes valores simbólicos que se otorgan a hombres y mujeres, aunque no siempre reflejaron la realidad concreta. Estas asignaciones definen las modalidades de las vinculaciones intergenéricas.

⁴¹⁷ *Melodías Vascas*, Buenos Aires, Ekin, 1948, p. 19.

⁴¹⁸ DEL ESLA, Constantino, *ob. cit.*, p. 23.

Las asociaciones dicotómicas hombre-espacio público, mujer-familia conducen, en el caso de las segundas, a resaltar sus roles hogareños. Lo doméstico es el dominio de lo íntimo, lo interno, lo afectivo, es el mundo de la casa, no de la calle, de lo privado, no de lo publicitado. Es también aquél del que nos quedan escasos testimonios, que profundizan el aparente rol secundario –aunque como veremos funcional– de las mujeres.

En el mundo de la inmigración, más allá de la familia, era recurrente legitimarse socialmente a través de la participación en tareas benéficas, destacando que la piedad está muy arraigada en la mujer vasca. Cuando se alude a actividades extradomésticas remuneradas se trata de labores enraizadas en habilidades netamente femeninas, por estar ligadas al rol materno; se trata de la enseñanza, los empleos domésticos y el amamantamiento, u otro tipo de ocupaciones encaradas por necesidad de subsistencia. A principios de siglo XX, varios autores señalan que han aportado al magisterio un contingente respetable, perfeccionándose las que ejercen tan noble sacerdocio, al punto que hay educadoras que con sus reformas pedagógicas han repercutido considerablemente en el mundo escolar. Asimismo, expresa que las de la clase humilde llevan la abnegación hasta el sacrificio. No sólo crían a sus vástagos, sino que amamantan a extraños y trabajan en el campo, en el puerto, en la fábrica o donde sea, en las faenas más rudas, a la par de los hombres.

Podemos contraponer estas observaciones con otras referidas al mismo tema, esbozadas a fines del siglo XIX. En un ejemplar de la revista *Irrintzi* publicada en 1991 se destaca la importancia de algunas pioneras del mundo laboral de Euskalerria: una jefa de unidad de cuidados intensivos, una camionera de rutas internacionales y una investigadora industrial, que han abierto caminos para las mujeres.⁴¹⁹ En este artículo se presentan interesantes apreciaciones acerca de los cambios que acarrea la inserción femenina en el mercado laboral: resistencia a incluirlas en profesiones consideradas tradicionalmente masculinas, dificultades para coordinar las tareas hogareñas y extradomésticas, etcétera.

En las últimas décadas, sobre la base de las imágenes que hemos delineado acerca de los roles femeninos en la familia y la sociedad, asistimos a la aparición de manifestaciones como la precedente, que nos revelan una paulatina introducción de elementos que las matizan. La existencia de corrientes feministas y las tensiones que sus postulados crean son visibles, por ejemplo, en artículos de tinte humorístico. Observemos las palabras que reproducimos a continuación, pertenecientes a un personaje femenino:

¿Sabes qué?

¡Me has convencido!

¡Hay que luchar por la igualdad de los sexos!

⁴¹⁹ *Irrintzi*, año XXIII, nº 58, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, julio de 1991.

[...] Tener las mismas oportunidades que el hombre ante un puesto de trabajo [...]
 Dejar de ser meras asistentes sociales de la familia [...]
 Que se nos valore más allá de nuestra función reproductiva [...]
 Que nuestra voz se escuche en esta sociedad patriarcal!
 ¡El futuro es nuestro!
 Te digo más
 Voy a ir contigo a esa reunión de mujeres
 Espérame aquí, enseguida vuelvo
 Voy a pedirle permiso a mi marido.⁴²⁰

Sin embargo, éstos son sólo matices, predominando como sustrato los sistemas de ideas tradicionales que caracterizamos anteriormente.

A lo largo de esta exposición hemos sistematizado dos aspectos: la adjudicación a las mujeres de cualidades específicas y la exaltación de su papel en la familia, tanto al hacer referencia a la historia como a la situación presente. Es ahora el momento de reflexionar en base al siguiente interrogante: ¿a qué se debe la preeminencia de este tipo de representaciones?

Con respecto al primer aspecto, además de características inherentes a la condición femenina definida universalmente como diferente de la masculina, les otorgan atributos étnicos singulares como la virtud. En esta caracterización el discurso presenta categorías absolutas, ya que se delinea una imagen de la Mujer, más allá de la edad, la procedencia geográfica o la clase social a la que pertenecen. Esto se extiende también a las construcciones que se refieren a los hombres. Podemos afirmar en este sentido que, más allá de las distinciones genéricas, se impone una necesidad de distinguir al pueblo vasco de otras etnias, asignándoles rasgos arquetípicos que sintetizan su idiosincrasia.

En cuanto al segundo aspecto, existe preocupación por discriminar lo que sería una reclusión de las mujeres en el ámbito hogareño de la función real que se cree que cumplen en ese espacio. En consecuencia, se considera que en Euskadi aunque la mujer asumiese, como otras, la función maternal y familiar tradicional, no ha habido una burda postergación de su protagonismo. Ha sido un poder –en el sentido más pleno del término– en el gobierno de la familia, en la educación y en la transmisión del acervo de la identidad vasca.⁴²¹

Si consideramos a la familia como ente reproductor del sentimiento nacionalista, comprendemos de manera más integral el rol preponderante que se asigna a la madre. Algunos autores afirman que la mujer vasca no se siente urgida, como otras, por una reivindicación igualitaria porque familiarmente es un factor dominante,

⁴²⁰ *Irrintzi*, año XXIII, Nº 56, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, 1991. La cita corresponde a una publicación que la Unión Vasca recibe regularmente de Euskadi, la revista *Emakunde*.

⁴²¹ *Irrintzi*, año XXIII, Nº 54, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, septiembre de 1990.

socialmente se instituye en agente transmisor de tradiciones y es activa en la militancia de la opción nacionalista. A ella corresponde, de alguna manera y en el interior del núcleo parental, la conservación y reproducción de la identidad colectiva. La literatura, el idioma, las costumbres, componen un carácter étnico que actúa como elemento diferenciador con respecto a otras comunidades.

A modo de conclusión preliminar, podemos señalar que, a nivel discursivo, se elaboran imágenes que nos presentan a las mujeres desempeñando en el ámbito familiar un papel complementario al de los hombres en la lucha nacionalista del pueblo vasco. Esto nos remite al carácter relacional del género: ciertas prácticas y espacios se definen como femeninos en oposición a otros entendidos como masculinos.

Estas reflexiones que hemos articulado están presentes tanto en los textos foráneos que llegan a la comunidad local mediante publicaciones, como en las elaboraciones escritas y orales de los miembros de la Unión Vasca. ¿Cómo podemos explicar su presencia y reiteración a través del tiempo?

El discurso de autoafirmación de la personalidad étnica y del nacionalismo cristaliza entre los miembros de la Unión Vasca de Bahía Blanca. Es por ello que las visiones con respecto a las mujeres vascas que estas expresiones llevan asociadas aparecen también en las manifestaciones de la institución.

Esto es comprensible si tenemos en cuenta que esta agrupación constituye, desde su fundación hasta el presente, un colectivo humano que se esfuerza por la conservación de su identidad originaria en la sociedad receptora. En este entramado debemos acercarnos a la perdurabilidad de este conjunto de representaciones que expresan determinadas necesidades simbólicas en torno a las relaciones intergenéricas.

EL HOGAR COMO ÁMBITO DE RECREACIÓN Y CREACIÓN DE IDENTIDADES

Si bien no es nuestro objetivo adentrarnos en la vida hogareña de las mujeres vascas, consideramos imprescindible realizar algunas apreciaciones al respecto con el fin de contextualizar adecuadamente el análisis de su inserción institucional. La familia no sólo no puede ser dejada de lado al estudiar de qué manera los inmigrantes preservan su identidad cultural al mismo tiempo que se adaptan a la sociedad receptora, sino que en la última década y media las investigaciones le han devuelto su papel protagónico. Las mujeres inmigrantes contribuyen a ambos procesos de múltiples maneras.

Su trabajo extradoméstico aporta a la subsistencia familiar, ya sea en el marco del mercado laboral o generando fuentes de ingresos desde el hogar. En el segundo caso, desempeñan generalmente ocupaciones remuneradas de carácter terciario. En su mayoría realizan tareas relacionadas con el trabajo doméstico, como cocineras, sirvientas, planchadoras y costureras. Aunque en porcentajes menores, también se emplean como obreras en los principales centros urbanos. Ya sea en el caso de inmigrantes o primera generación de argentinas, ya hemos visto que el magisterio se convierte también en un camino viable.

En el caso de los vascos, las madres intentan facilitar la transición entre una comunidad y otra en relación, por ejemplo, al idioma. Lore Markiegi de Grassi relata claramente las dificultades que encuentra al llegar a la Argentina:

Nos instalamos en Necochea, en principio, mi hermana mayor en el año y pico que estuvimos en Francia empezamos yo el jardín de infantes, mi hermana también la escuela primaria, o sea que en nuestra casa se hablaba solamente el euskera, que es nuestro idioma, y el francés que empezamos nosotras como niñas a hablar en Francia [...] el idioma de casa era el euskera. Al venir a la Argentina tan precipitadamente, mi hermana menor y yo el castellano no sabíamos nada, así que los meses que faltaron para terminar el año fuimos a una profesora, a una maestra particular para tomar nociones del idioma fundamentalmente más metódicamente [...]⁴²²

Su madre, quien además de euskera habla francés, alemán y castellano comienza a utilizar en su hogar este último lenguaje con el fin de favorecer el aprendizaje de sus hijas.

En otros casos, debido a que una instancia extrafamiliar como la escuela es la encargada de socializar a los niños en la nueva cultura, la familia actúa acentuando los rasgos de la comunidad de origen con el fin de transmitirlos a sus hijos. Un ejemplo de esta situación es la familia de Maritxu Ballarena, en la cual forman parte de la vida cotidiana las canciones, los bailes y el idioma del País Vasco.

Podemos afirmar que las mujeres son agentes de aculturación y tradición, de separación e integración. Aceptar la existencia de estos dos aspectos no como una tensión sino como un rol dual nos aleja de la dicotomía construida en torno a las nociones de crisol de razas y pluralismo.⁴²³

Hablan la lengua de la colectividad, cocinan comidas tradicionales y en muchos casos se casan con hombres pertenecientes al mismo grupo étnico. Estudios referidos a las pautas matrimoniales de las comunidades vascas asentadas en otras

422 Entrevista a Lore Markiegi de Grassi, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

423 BRODSKY, Adriana Mariel, "Las mujeres también inmigraron a la Argentina, o cómo salir del presente estancamiento historiográfico", presentado en las V Jornadas de Historia de las Mujeres y Estudios de Género, realizadas en Santa Rosa, La Pampa, en septiembre de 1998.

localidades de la provincia revelan la preeminencia de comportamientos de tipo endogámico. En nuestro caso, contamos con numerosos ejemplos que avalan esta apreciación. Concebimos esta noción en sentido amplio, es decir, englobando los casamientos entre personas ligadas a la institución, lo cual incluye no sólo los matrimonios de inmigrantes, sino los de sus descendientes e incluso los de personas sin orígenes parentales vascos.

La familia se constituye, en cierto sentido, en garantía de permanencia de valores y relaciones de origen. Sin embargo, no pretendemos encerrar a las mujeres en una visión inmovilizadora de lo cotidiano, ya que adoptan también el código de la moda de la nueva sociedad, crían a sus hijos en Argentina y se transforman en maestras que inculcan sentimientos nacionales a las generaciones más jóvenes.⁴²⁴

Su participación es también esencial en el desenvolvimiento de los procesos de formación de género, en relación a los cuales el espacio doméstico es el primer recinto de estructuración. Las líneas de investigación que centran su interés en las particularidades del trabajo sexuado de la memoria sostienen que existe una fuerte relación entre recuerdo femenino y tradición genealógica, es decir, establecen en sus remembranzas referencias temporales enlazadas al ciclo familiar. Los hombres, por otra parte, guardan relatos de una historia no necesariamente oficial, pero sí colectiva. Lamentablemente no contamos con elementos suficientes para refutar o avalar estos conceptos en relación al tema estudiado. Pero podemos señalar que si bien encontramos indicios concordantes con ellos en entrevistadas que atesoran gran cantidad de recuerdos ligados a lo doméstico, notamos también que simultáneamente explicitan numerosas representaciones vinculadas con un ámbito colectivo como es el centro vasco. Por lo tanto, los testimonios no deben ser considerados únicamente como producto de una experiencia individual y subjetiva, ya que esbozan una imagen de la entidad y del lugar ocupado en ella, formando parte integrante de las reminiscencias las experiencias de los hombres.

Las diferencias expresadas por voces masculinas y femeninas se diluyen en las representaciones ligadas a la institución. Así, por ejemplo, notamos en los relatos un ordenamiento argumental que marca hitos, de los cuales aparece como recurrente el momento del primer contacto de la persona o el grupo familiar con el Laurak Bat. Testigos femeninos y masculinos coinciden en destacar muchos personajes y eventos significativos en el devenir de la asociación.

Estos aspectos deben ser tenidos en cuenta al analizar la participación femenina en la entidad que, en muchos sentidos, puede considerarse como una instancia de transición entre los espacios familiares y la comunidad local en sentido amplio.

⁴²⁴ *Ibid.*

¿PARTICIPARON LAS MUJERES EN LA VIDA INSTITUCIONAL A LO LARGO DE ESTOS CIENTO AÑOS?

Existe un acuerdo generalizado en otorgarle a su participación un papel importante en la organización de las instituciones y en las posibilidades de concretar objetivos. Su valor se asienta en dos cuestiones esenciales. En primer lugar, es el mecanismo a través del cual los actores intervienen en la definición de las normas que regulan su propio comportamiento y que establecen el conjunto de derechos y obligaciones a los que están sujetos. En segundo lugar, es un instrumento mediante el cual es posible suscitar la colaboración y el compromiso de los miembros en las tareas institucionales, construyendo un orden con posibilidades de efectivizarse.

En suma, denominamos participación al conjunto de actividades por las cuales las personas –en este caso las mujeres– se hacen presentes y ejercen influencia en ese elemento común, compartido, que conforma el espacio de lo institucional.

La femineidad se define desde el status de las mujeres, desde la posición y papel que tienen en relación con la posición y papel de los hombres. Es en ese juego entre lo que permanece y lo que cambia en los niveles y formas de actuación, donde puede analizarse la construcción de lo femenino.

Al investigar la actividad institucional, adherimos inicialmente a la diferenciación analítica realizada por María Jorgelina Caviglia y Daniel Villar, quienes reconocen tres períodos en la evolución de los centros vascos en la Argentina.⁴²⁵ El primero comienza a desarrollarse a partir del momento de ingreso de inmigrantes a nuestro país, a mediados del siglo XIX. El siguiente cobra impulso con el aporte de refugiados y emigrados que deben expatriarse como consecuencia de la Guerra Civil Española. Este grupo, activo y comprometido con la realidad que deja compulsivamente atrás, promueve la fundación de un importante número de asociaciones. Su duración se extiende entre los años de la contienda y la década de 1960, cuando declina definitivamente el fenómeno inmigratorio vasco. El tercero se corresponde íntegramente con los años postinmigratorios y continúa hasta el presente.

La división entre las dos primeras etapas es reforzada por las percepciones de los testigos entrevistados, quienes establecen una clara separación entre ambas instancias. Afirman que el grupo del exilio produce un despertar patriótico en todos los centros argentinos, que se traduce en un incremento de sus actividades, en sentido endógeno, y en una mayor trascendencia comunitaria que demuestra su presencia como colectividad activa y dinámica.

425 CAVIGLIA, María Jorgelina y Daniel VILLAR, *ob. cit.*

Intentaremos analizar la inserción femenina teniendo en cuenta este marco temporal referencial. Esta decisión implica considerar que la presencia de las mujeres debe comprenderse en el conjunto del accionar institucional. El entramado de discursos y prácticas que elaboran sus integrantes, los propósitos de la sociedad, los vaivenes de su desenvolvimiento y sus relaciones con la sociedad local, configuran el sustrato que dota de sentido a su actuación, determinando sus límites y condicionando sus potencialidades.

La primera etapa

Antes de entrar en el análisis de la asociación local vamos a considerar brevemente cómo se desenvuelve la acción femenina en otros ámbitos nacionales de rai-gambre vasca. Su inserción en las estructuras institucionales creadas por la colectividad es relativamente temprana. En 1900 se crea la asociación Euskal Echea, cuyos propósitos incluyen estrechar los vínculos de la familia en la Argentina, redimir de la indigencia a los ancianos y educar a los jóvenes huérfanos. Su actuación se despliega en dos sentidos: educativo, estableciendo colegios, y asistencial, fundando un asilo. Con estos fines se adquieren terrenos en Lavallol, en el partido de Lomas de Zamora, situado en la provincia de Buenos Aires, y, posteriormente, en la Capital Federal.

La institución tiene un carácter profundamente católico. El colegio de niñas queda en manos de las Siervas de María Anglet y el colegio de varones a cargo de los Padres Capuchinos. Estas órdenes funcionan en el País Vasco, sus integrantes son euskaldunes y poseen experiencia docente. Los alumnos tienen clases en castellano, francés, inglés y euskera. Simultáneamente con la enseñanza del idioma, la historia y la geografía de Euzkadi, cursan las materias de estudio habituales en las escuelas nacionales. En el caso de los varones, se agregan prácticas agrícola-ganaderas. En 1914 se incorpora la sección bachillerato y en 1936 la de perito mercantil.

En el colegio de niñas de Buenos Aires se enseñan labores, música, francés, dibujo, pintura, corte y confección, agregándose en 1932 el curso comercial. En el establecimiento análogo de Lavallol se las instruye en economía doméstica, jardinería, música y francés, incorporándose el magisterio en 1937. La determinación de los objetivos que debe perseguir la educación femenina parte de una visión particular de las relaciones entre los géneros, que explicita tanto el carácter como las funciones de cada uno de los sexos.

En el accionar de estos colegios observamos asimismo la plasmación de ideas estudiadas al analizar el discurso, ya que se verifica la intención de preparar a las mujeres desde su niñez para ser transmisoras de la identidad vasca en sus futuras familias. Según José de Uriarte, el patriótico empeño de estas damas es de inmensa trascendencia, porque las niñas que se eduquen en tales institutos, serán

madres e instintivamente transmitirán a sus hijos el cariño e ilustración adquiridos en el ambiente de las aulas vascas.⁴²⁶ En suma, la institución aspira a difundir el carácter representativo vasco. La educación, entendida como una instancia formativa y no meramente instructiva, adquiere una gran trascendencia social. Se erige en transmisora de principios, habilidades, formas de relación y roles, de acuerdo con los valores vigentes en el grupo étnico.

Si bien las Comisiones Directivas de aquellos establecimientos están íntegramente compuestas por hombres, la participación de las mujeres se canaliza a través de las comisiones de señoras que, a partir de 1905, comienzan a atender las necesidades de la colectividad: ofrecen asilo, realizan visitas domiciliarias y envían a sus hijos a las escuelas administradas por ellas:

A este respecto es también notoria en la Argentina la generosa y eficaz labor que ha desarrollado la mujer vasca. Buen ejemplo es el de la benemérita ‘Euskal Echea’, la que al calor de sus entusiasmos ha surgido llena de prestigios, encontrándose hoy a la altura de las más notables en su carácter benéfico-instructivo.⁴²⁷

Beneficencia e instrucción son dos campos estrechamente legitimados para el quehacer femenino en esta época, posibilitando en consecuencia una actuación desprovista de conflictos en marcos institucionales cuyos fines enlazan con ellos.

Las inmigrantes comienzan a colaborar también rápidamente en las asociaciones vascas, particularmente en el Laurak Bat de Buenos Aires.⁴²⁸ Simpatizantes o socias actúan aisladamente o en las comisiones de damas. Organizan fiestas sociales, kermeses y rifas benéficas, se introducen en los coros y participan o forman cuerpos de dantzaris, principalmente infantiles y juveniles. Centros de asistencia mutualista y sociabilidad, estas sociedades abren un espacio privilegiado para los actos de tipo humanitario y caritativo que las tienen frecuentemente como protagonistas.

Habiendo presentado brevemente algunos datos de la actividad más allá de nuestra localidad debemos centrarnos ahora en el Laurak Bat de Bahía Blanca. Ante el comentario de nuestro intento de investigar este tema, una respuesta recurrente

426 “Y no ha estibado sólo su influencia en lo que se refiere a la materialidad de los edificios, sino a proporcionar albergue a huerfanitos y ancianos, al criterio especial, previsor, que ha establecido en lo relativo a los colegios de niñas, para preparar la mentalidad de las alumnas dentro del afecto y los conocimientos inherentes a la raza de que son originarias”. DE URIARTE, José, *ob. cit.*, p. 139.

427 *Loc. cit.*

428 “Desde el instante mismo de la creación del Laurak Bat, la mujer vasca, que al decir de la gran escritora y novelista Emilia Pardo Bazán, es por sus virtudes y aptitudes una de las más morales de Europa, hizo acto de presencia prestando, con sacrificio y generosidad, singular servicio al cumplimiento de los objetivos fundacionales. Su alto espíritu patriótico, el dinamismo y delicadeza ha dado realce y aún posibilitado la grandiosa obra llevada a cabo en el correr de estos cien años. Y la verdad es que los hombres no hemos sabido o al menos no hemos expresado y reconocido públicamente, con la reiteración adecuada, su espléndida contribución a la obra realizada.” Centenario Laurak Bat, Buenos Aires, Laurak Bat, 1977, p. 24.

de los miembros actuales de la Unión Vasca, aún de los más jóvenes, fue la siguiente: ¿Participación de las mujeres? Poca, muy poca.

Esta percepción se ve inicialmente confirmada debido a que las fuentes escritas disponibles condicionan en gran medida el acercamiento a la problemática en este período. Los documentos que mantienen un registro oficial del accionar institucional son las actas, en las cuales queda plasmado todo aquello que se considera esencial en el funcionamiento de la sociedad. Como hemos visto en capítulos anteriores, su contenido es sumamente heterogéneo, pese a lo cual pueden distinguirse algunos ejes centrales como los vaivenes en torno a la construcción de la sede social, las atenciones de carácter mutua hacia los socios, la construcción de la cancha de pelota y la organización de los festejos de San Fermín y de San Ignacio.

No obstante, las referencias a figuras masculinas y al marco familiar acompañan en estos escritos la aparición de las mujeres, las que se hacen visibles en momentos cruciales de la vida institucional y societaria. Uno de ellos es el matrimonio. En 1934, por ejemplo, se recibe la carta de un socio solicitando el salón para efectuar un lunch con motivo del enlace de su hija.⁴²⁹

Otro hito es la viudez, debido a que en este estado reciben la asistencia ligada a las políticas mutualistas de la entidad:

Muy señor mío

Habiendo fallecido mi esposo [...] el 1º del actual, después de más de noventa días de enfermedad, vengo a solicitar a Ud., el socorro pecuniario, segunda categoría que me corresponde de conformidad con los artículos 11, 45, 46, 47 y 48 del Reglamento de la Sociedad.⁴³⁰

La documentación también hace referencia a tres mujeres trabajadoras. En 1923 se acuerda aceptar la solicitud de la señorita Albisu como profesora de piano y solfeo, estableciendo una cuota de cinco pesos por mes a los discípulos, que es dividida en partes iguales con el Laurak Bat en concepto de alquiler del salón. En 1930 se admite un pedido similar de la señorita Aida Gallego. Por último, cabe mencionar a la esposa del casero Tomás Celaya, encargada de realizar la limpieza del local.⁴³¹

Los casos citados minimizan, en el conjunto, las referencias de las mujeres en las actas. Son apariciones excepcionales, que no muestran una injerencia en la dinámica de la asociación. ¿Debemos aceptar esta imagen de pasividad o continuar indagando en torno a la hipótesis de que son sujetos activos, capaces de tomar decisiones y de incidir significativamente en algunos ámbitos la vida institucional?

⁴²⁹ *Libro de Actas*, 05/14/1934. Un pedido similar efectúa otro socio el 17/02/1936.

⁴³⁰ A.U.V.S.M.B.B., nota fechada el 4 de agosto de 1900. Observemos otro ejemplo en el mismo sentido: "Se acordó abonar 149 m/n a la señora [...] por gastos del sepelio del socio fallecido [...]" *Libro de Actas*, 17/10/1929.

⁴³¹ *Libro de Actas*, 07/10/1923, 08/04/1930, 11/05/1930, 08/11/1931.

Elegimos continuar en el segundo sentido, para lo cual debemos adentrarnos en otro tipo de documentos; por ejemplo los periódicos y revistas de la localidad, así como algunos testimonios orales indirectos de personas que atesoran recuerdos de sus antecesores.

En principio, para comprender los roles femeninos recordaremos cuáles son las funciones que cumple el Centro Vasco en esta etapa. Como indican algunos entrevistados, las actividades son mínimas. Los deportes presentan entonces un sello inconfundiblemente masculino. En consecuencia, el único espacio posible de intervención femenina es el que corresponde a las actividades sociales.

Las fiestas son momentos de sociabilidad y recreación, de evasión y fantasía. Es ruptura de la rutina y celebración colectiva. La modalidad más frecuente que asumen en esta época es la del baile. Las veladas danzantes se organizan en ocasión de la festividad de San Fermín, en la fiesta de Pascua, en el Día de la Raza, en los aniversarios de la ciudad, etcétera. Coadyuvan a cohesionar a la colectividad, favoreciendo el encuentro informal, la relación cara a cara y el conocimiento de los miembros. Debido a que congregan a toda la familia, reconstruyen un ámbito en el que las mujeres están siempre presentes.

Ya hemos visto que un encuentro social por excelencia ha sido y continúa siendo la romería, generalmente asociadas en Bahía Blanca a las agrupaciones extranjeras. La institucionalización de los grupos inmigratorios a través de las sociedades de socorros mutuos conlleva una formalización paralela de las maneras de conmemorar los acontecimientos ligados al país de origen o a la vida de las propias asociaciones.

Las primeras romerías españolas se llevan a cabo en 1883 con el fin, según Carmelo Esandi, de ofrecer una distracción honesta a los asociados y de allegar recursos para la entidad.⁴³² Realizando una caracterización general, se trata de celebraciones que se extienden generalmente por varios días, comprendiendo distintos momentos. En principio, adquieren gran relevancia aquellos actos que implican una exteriorización hacia la comunidad local, como las comitivas –a veces kalegiras– que circulan por las calles centrales de la ciudad, integradas por autoridades, músicos y público en general. Otra instancia importante es la concentración de los asistentes en lugares especialmente designados, generalmente quintas, donde comen, beben, bailan y recrean juegos. Constituyen también una situación de intercambio interinstitucional, ya que cada sociedad es invitada y envía representantes a las organizadas por las demás.

Las romerías vascas presentan rasgos afines a los señalados. La primera, llevada a cabo en 1900 y celebrando el primer año de vida del Centro se compone de un

432 ESANDI, Carmelo, *Historias mínimas de Pago Chico. De las Memorias, correspondencia, apuntes y relatos de Don José Esandi*, Bahía Blanca, 1967, f. 8.

saludo al organizador frente a su domicilio, una función en el politeama D'Abreu y un homenaje a los funcionarios acompañado por un lunch en el Concejo Deliberante. Posteriormente se disputa un partido de pelota y se festeja al aire libre en el mismo sitio en que se llevan a cabo las romerías españolas, una quinta alquilada en la cual se levantan una carpa oficial, otra de bazar y cuatro kioscos. La música adquiere un rol preponderante, participando una banda italo-argentina, además de ejecutantes de diversos instrumentos provenientes de Buenos Aires.

Caviglia y Villar, refiriéndose a este aniversario, indican que incluye una ceremonia de autoafirmación en un recinto cerrado, un contacto formal con el poder local para iniciar o consolidar lazos con él y, por último, una fiesta que crea un ambiente de concordia y alegría, disipa las tensiones intragrupalas y cohesionan a los miembros.⁴³³ Se convierten, en suma, en un signo externo de la presencia de la colectividad, revelan su entronque con el sistema político y coadyuvan a proyectar la nueva imagen de una ciudad sometida a un proceso de intenso cambio social.

Las mujeres actúan en la organización mediante la constitución de comisiones de damas y señoritas, que despliegan su actividad en conjunto con las de caballeros. Su cooperación recibe un permanente reconocimiento institucional:

Distinguido Señor:

Esta subcomisión de damas y señoritas de las Romería Baskongadas que acaban de celebrarse y la que he tenido honor de presidir, ha resuelto, en sesión de hoy, solicitar de Ud. que, en vez del baile ofrecido en nuestro obsequio y que tanto agradecemos, se done, en nuestro nombre, al Hospital Municipal de esta Ciudad, aquella cantidad que esa muy digna comisión que Ud. preside crea conveniente; pues si ello nos priva de una muy agradable diversión, también nos proporciona la dulce satisfacción de contribuir en algo a aliviar las miserias de los desgraciados que necesitan ser atendidos en aquel benéfico establecimiento.⁴³⁴

Los beneficiados agradecen este gesto por medio de una carta:

Al dar las más expresivas gracias por tan importante y espontánea donación, quiera Ud. ser intérprete hacia la distinguida comisión de damas y señoritas, por el abnegado desprendimiento, que admiro y agradezco infinitamente, en nombre de los que sufren.⁴³⁵

Veinte años después, atendiendo a las repercusiones en la prensa local, podemos afirmar que las romerías conservan su vigencia. Los redactores de la revista *Arte y Trabajo* indican, en 1920, que los diversos actos públicos llevados a cabo alcanzan mucha animación. Los bailes populares y los juegos instalados en el local

433 CAVIGLIA, María Jorgelina y Daniel VILLAR, *ob. cit.*, p. 122.

434 A.U.V.S.M.B.B., nota fechada el 10 de febrero de 1900.

435 A.U.V.S.M.B.B., nota fechada el 3 de marzo de 1900.

atraen la atención del público que participa en ellos hasta una hora avanzada, en medio de la mayor alegría y entusiasmo.⁴³⁶

Se presenta un espectáculo en el cine Odeón. De acuerdo con la descripción contenida en el órgano periodístico citado, la sala se encuentra repleta de concurrencia. Al levantarse el telón aparecen en escena los dantzaris txikis, siendo saludados con una salva estruendosa de aplausos. Se ejecutan el Himno Vasco y el Himno Nacional Argentino, escuchados de pie por todo el público.

Finalizados los bailes realizados por los niños, “evocadores y sugestivos como pocos para el pueblo vasco”, el violinista Elías Gochicoa ejecuta varias piezas, con tal éxito que debe agregar algunas que no figuran en el programa. Acto continuo Luis Mazo caracteriza al repartidor de leche vasco, “tipo simpático en nuestro medio”. Por su parte, el señor Salsamendi canta y baila varios zortzicos con el txistu, debiendo repetir su actuación por pedido de los asistentes. La velada culmina con una danza, el auresku.

La organización general de estas romerías está también a cargo de comisiones de caballeros y damas, quienes son obsequiados con un té danzante en las instalaciones de la entidad en agradecimiento por su colaboración. Además de este rasgo, visualizamos la permanencia de otros elementos fundamentales, como la función teatral y la posterior fiesta al aire libre, empañada en 1920 por factores climáticos adversos. La música, la danza y el juego continúan como actividades centrales. Signos del tiempo transcurrido, que se traduce en un mayor desarrollo del Centro Vasco, es la presencia de un cuerpo de baile infantil con cierta estructuración.

Después de esta etapa, las romerías con las características apuntadas sufren una decadencia y una mutación. Para quienes arriban durante la década de 1930 la palabra evoca otro tipo de celebración:

[...] En la cancha de pelota y en el patio [...] era una fiesta donde [...] nosotros hacíamos por ejemplo un aljibe, con cositas adentro, regalos, y tiraban el baldecito [...] soltaba el baldecito y juntaba algo [...] después se hacía un stand [...] poníamos las botellas y venían con unas argollitas si era posible un poquito más chicas que el cuello de la botella [...] había tiro al blanco y también con dardos y después también había ruleta [...] se bailaba [...]⁴³⁷

Esta transformación muestra cierto debilitamiento de uno de los sentidos que adquirirían anteriormente: la exteriorización hacia la comunidad local, ya que derivan en manifestaciones hacia el interior de la misma. Sin embargo, otro de sus significados se mantiene intacto: la reunión y el festejo como marco de la sociabilidad.

436 Revista Arte y Trabajo, Bahía Blanca, 1920.

437 Testimonio de Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

En cuanto a las mujeres, siguen integrando las comisiones que actúan en la organización.

La formación de estos grupos no se agota en las romerías. En 1914 se encarga a Ramona Iturria la constitución de una comisión que asuma la tarea de colaborar en los festejos de inauguración de la sede social.⁴³⁸ En este evento tan trascendente las mujeres se hacen sumamente visibles. Algunas señoritas cantan en los distintos actos que se llevan a cabo. Es importante señalar también que María Loreto Pastor de Arbelaz es designada madrina de la casa mientras que José Urretabizkaya es elegido como padrino.

En 1919 se planifican diversas actividades de carácter social con el fin de socorrer a las familias de los vascos caídos en la guerra. En nuestra localidad se forman comisiones de damas y señoritas caracterizadas en la prensa como integrantes de la más distinguida sociedad bahiense.⁴³⁹

Este comentario nos indica que, además de la categoría género, deben incluirse otras herramientas analíticas para develar el significado de la participación de las mujeres. Una de ellas es la noción de clase. No contamos con elementos suficientes para elaborar una conclusión al respecto, pero podemos realizar algunas consideraciones. Las personas reunidas por la institución son de diversa procedencia, condición socioeconómica y formación cultural. En el caso de las mujeres, por ejemplo, encontramos un amplio espectro que comprende desde algunas con estudios musicales hasta otras analfabetas. Este hecho parece aludir a la existencia de una verdadera “solidaridad interclasista”, coherente con los esfuerzos de la asociación tendientes a lograr una cohesión étnica.

La Comisión, más allá de su composición social y de las modalidades de su constitución, que no se especifican claramente en las fuentes, puede entenderse como un espacio femenino o masculino, de acuerdo al caso, con cierta capacidad de decisión. Esta forma de participación responde a otro rasgo del perdurable estilo institucional que intentamos caracterizar a lo largo del texto: la descentralización, la delegación de responsabilidad desde las autoridades hacia las bases, sin perder por ello el control y la dirección global.

Al interior de las comisiones las relaciones entre las personas adquieren perfiles jerárquicos por la existencia de un escalonamiento de autoridad. Sin embargo, el status de las integradas por mujeres no es el mismo que el de las constituidas por hombres. No existe una correspondencia de paridad sino una escala de poder, en la cual las primeras ocupan una posición subordinada. Esto no implica negar la

438 “Se acordó comunicar a la Señorita Ramona Iturria para que forme la comisión de Señoras y Señoritas para la recolección de artículos de bazar y objetos para la rifa y remate y venta de medallas conmemorativas y flores.”

439 Revista Arte y Trabajo, Bahía Blanca, septiembre de 1919.

importancia de la actuación femenina, sino reconocer en la dinámica de la asociación los indicios de un sistema de sexo-género de carácter patriarcal que la trasciende.

El trabajo en comisión implica, tanto para los hombres como para las mujeres, ejecutar una tarea en conjunto, consensuar opiniones, planear y ejecutar. Sin embargo, más allá de estas similitudes, podemos puntualizar aquí también diferencias sustanciales. En el caso de los primeros esta modalidad de trabajo es frecuente. Son ellos quienes conforman el núcleo directivo, deliberan periódicamente, deciden y operan en todos los aspectos de la vida del Laurak Bat. No es esta la situación de las mujeres, para quienes la participación como socias activas está vedada. Es por ello que las comisiones de señoras y señoritas, más allá de sus limitaciones, constituyen un ejercicio de encuentro y de relación intra e intergenérica no habitual.

Esto se observa también en los rasgos generales que asume la presencia femenina en esta etapa. Aparecen, como hemos comprobado, en las celebraciones o fiestas. Las mismas representan un acontecimiento anómalo, cuya frecuencia, aún en los casos en que adquieren cierta regularidad, como las romerías, es sumamente baja. A esto debemos agregar que no todas ingresan –ya por falta de tiempo, por carácter o distancias que impiden su concurrencia– en los grupos que permiten una inserción participativa en este tipo de actividades. En consecuencia, la función que las esposas, madres, hijas y hermanas de los socios cumplen en el hogar, siguiendo los rasgos delineados en el apartado anterior, es la que marca en gran medida la existencia diaria.

Sin embargo, es prácticamente imposible determinar qué roles adquieren mayor importancia. El hecho de que algunos se desenvuelvan en la cotidianeidad del medio privado y otros en la excepcionalidad del espacio institucional no conlleva a una jerarquización, es decir, no se traduce en la adjudicación de un valor disímil. La huella invisible de la actividad de las mujeres, así como su protagonismo concreto, deben analizarse como un continuo que se extiende desde el hogar hacia la asociación y, por su intermedio, al ámbito público.

De este modo, dejamos de lado la separación de las esferas pública y privada, adscriptas en el imaginario social a los hombres y a las mujeres respectivamente. Trasladar estas representaciones ideacionales a la realidad conlleva el riesgo de limitar la comprensión de las zonas difusas, en las cuales los límites se desdibujan, impidiendo captar los intersticios institucionales en los cuales las mujeres penetran e, indudablemente, dejan su impronta.

Segunda etapa. Apertura de nuevos espacios

En el análisis de esta etapa las entrevistas tienen un papel central. La memoria de las mujeres, como parte del recuerdo colectivo, engloba las experiencias en el

transcurrir cotidiano espacio-temporal, sus interacciones armoniosas y conflictivas con otros actores, las acciones conjuntas, las permanencias y los cambios en el contexto en el que inscriben sus vidas.

Las modificaciones en el accionar femenino entroncan directamente con los sucesos europeos. En 1921 surge el grupo Emakume Abertzale Batza, que actúa canalizando la cada vez mayor presencia de las mujeres vascas en el nacionalismo. Su mayor desarrollo coincide con la II República, en la década de 1930. Desempeñan, al principio, funciones de apoyo, beneficencia o educación. Poco a poco empiezan a encargarse de labores de propaganda y se integran más activamente en la vida política y organizativa del Partido Nacionalista Vasco. Muchas deben huir al exilio, otras permanecen en Euzkadi, desarrollando en la clandestinidad actividades de resistencia contra el franquismo.

En 1936 y 1938 se constituyen dos círculos femeninos en Rosario y Buenos Aires respectivamente, denominados Emakume Abertzale Batza; lo hacen en respuesta a la convocatoria de Acción Nacionalista Vasca. Quienes participan en los mismos se distancian naturalmente de los roles tradicionalmente cubiertos en los Centros, adquiriendo una dimensión distinta. Introducen una variante que consiste en asumir un papel en una faceta política desconocida hasta entonces en Argentina y con algunos pocos antecedentes cercanos en Euzkadi: la obtención de fondos y recursos de todo tipo y la organización de ayuda para el auxilio de los refugiados tanto en Europa como en América, como consecuencia de la Guerra Civil.⁴⁴⁰

La familiarización con la sociedad receptora de quienes llegan siendo niños no está desprovista de conflictos. El testimonio de Lore Markiegi de Grassi muestra las dificultades que debe superar en su infancia. Manifiesta que su inserción escolar resulta difícil, debido a que el hecho de no hablar español produce confusiones, impide una comprensión adecuada por parte de las docentes y genera actitudes burlonas por parte de los demás alumnos.⁴⁴¹

Algunas palabras de Maritxu Ballarena, cuya familia no llega a causa de la contienda bélica pero coincide temporalmente con este contingente inmigratorio, reflejan una percepción en el mismo sentido:

[...] Nosotros en casa éramos cuatro, mi padre, mi madre, mi hermano y yo. Y yo hasta los tres años o cuatro no sabía hablar castellano, hablábamos todo en vasco y cuando me mandaron a un colegio en Villa Mitre, al San Vicente, había dos monjas vascas entonces ahí me podían atender a mí, porque si no yo no me entendía con nadie. Y, bueno y después fuimos al Laurak Bat, y ahí empezamos a hacer bailes [...]⁴⁴²

440 "CAVIGLIA María Jorgelina y Daniel VILLAR, *ob. cit.*, p. 130.

441 Testimonio de Lore Markiegi de Grassi, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

442 Testimonio de Maritxu Ballarena, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

El Centro Vasco se convierte en una suerte de espacio de transición que facilita la inserción en la nueva comunidad. En nuestra localidad, continúa concentrando la actividad de la colectividad. El significado que la pertenencia al mismo adquiere para los exiliados se vislumbra claramente en las declaraciones de Lore Markiegi de Grassi, quien, luego de residir en Necochea, se traslada a Bahía Blanca en 1952:

[...] Aunque yo no hubiera conocido el Centro Vasco de Bahía, yo no conocía la comunidad de Bahía [...] indudablemente que hubiera ido como si hubiera sido mi casa. Y fue un poco así en realidad, porque no conocía mucha gente [...] conocía a través de las fiestas en Necochea, pero un contacto de fines de semana.⁴⁴³

En las entrevistas domina la representación de la entidad como la segunda casa por sobre las distinciones de género. La sede social forma parte de la esencia constitutiva del entorno institucional. En el caso de las mujeres, se convierte en un espacio de sociabilidad femenina desde temprana edad.⁴⁴⁴

Esta asimilación con el hogar se extiende a otros aspectos. Se destaca, por ejemplo, la visión de Luis Retenaga con respecto a la madre de Maritxu:

Y doña Felisa fue nuestra segunda madre, porque nosotros, cuando ya estaba ya el Beti Aurrera necesitamos un alfiler: Doña Felisa un alfiler, enseguida [...] se me cayó un botón, agarraba doña Felisa [...] fue nuestra segunda madre, Doña Felisa se desvivía por nosotros [...]⁴⁴⁵

Las mujeres adquieren en este período otra visibilidad. Las esposas de los sucesivos encargados de la sede social, como es el caso de quien se menciona en el testimonio anterior, surgen como figuras permanentes de la cotidianidad. Felisa Echaide de Ballarena comparte con su esposo las tareas que corresponden a los caseros: prepara café y comida para los pelotaris, además de lavar y planchar la ropa que les alquilan.

En 1963 llegan desde Pigué y a instancias de la Comisión Directiva, Estanislao Plazaola y Mariaxun Alday, para actuar también como cuidadores o caseros en la institución. Maritxu Ballarena recuerda a Mariaxun como un cascabel, una persona

443 Entrevista a Lore Markiegi de Grassi, realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

444 Maritxu Ballarena relata en los siguientes términos su llegada al Laurak Bat: "Y en ese momento se iba el cantinero anterior que era Don Fructuoso Sola, el papá de María Elena, ahí la conocí a María Elena yo, María Elena tendría seis años, yo tendría ocho y yo entraba ya en mi casa ¿no? y María Elena estaba subiendo las escaleras porque en aquel momento había unas escaleras que iban a una terraza enorme que era...todo el salón, todo lo que es la "Taberna" más una parte más [...] Entonces yo la vi y le dije ¿vos que estás haciendo acá? ¡Andáte a tu casa! Pobre, era la casa de ella hasta ese día. Bueno, y ahí nos hicimos amigas, con María Elena". Testimonio de Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

445 Testimonio de Luis Retenaga, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999. Las actas muestran la importancia de la tarea de quien hemos mencionado: "Posteriormente indica que el Sr Ballarena no puede atender eficazmente a nuestros asociados durante el juego de pelota por tener que atender el buffete. Se cambian algunas ideas sobre el particular y por último se le autoriza a conversar con dicho señor para ver si es factible que durante ese momento, especialmente los sábados, pueda tener una ayuda de su señora esposa [...]". *Libro de Actas*, 08/09/1950.

alegre, que a todos ponía apodos. Siendo la primera cocinera de la Taberna Vasca adquiere la costumbre de salir a saludar a los comensales, obsequiándolos con una canción.⁴⁴⁶

En algunos aspectos, las facetas que asume la presencia femenina se conectan directamente con la primera etapa, pese a lo cual un análisis más profundo nos permite explorar diferencias significativas. Descubrir las permanencias en su accionar es una manera de relacionar este período con el precedente, mostrando que, también en este tópico, la dinámica de la Unión Vasca se caracteriza por delinear paulatinamente una imagen y un estilo de funcionamiento que perdura a lo largo de su existencia. Detectar los cambios implica reconocer la historicidad tanto de las ideas como de las prácticas. En cuanto a las vinculaciones entre los hombres y las mujeres, estos parámetros nos confirman la percepción de que masculinidad y feminidad son categorías consustanciales al tiempo, al momento determinado, a la formación social específica y a la clase a la que pertenecen los sujetos.

Las mujeres continúan siendo destinatarias de las políticas que la entidad misma despliega en su carácter de sociedad de socorros mutuos, por ejemplo, en los casos de accidentes o fallecimiento de los esposos. Sin embargo, en una reforma estatutaria llevada a cabo en 1953, se expresa que las socias tienen derecho a la atención completa del embarazo, parto y puerperio después de los doscientos setenta días de su ingreso en caso de alumbramiento a término y luego de los ciento ochenta en caso de parto prematuro.⁴⁴⁷ Esto comporta una modificación de su situación. No son asistidas únicamente por su relación con miembros masculinos de su familia, sino que son reconocidas como seres con entidad propia, y con problemáticas específicas inherentes a su sexo. La maternidad surge también aquí como definitoria de la feminidad, enlazando discursos y acciones concretas en un momento en que la coyuntura nacional abría las puertas al voto de la mujer.

Otra faceta que muestra una transformación sustancial en su status es la admisión como socias activas en la misma posición que los hombres, con lo cual adquieren el derecho de ser elegidas para integrar la Comisión Directiva. Maritxu Ballarena es la primera que ingresa a la misma en 1963. Si bien comienzan participando de manera excepcional, en los últimos años alcanzan mayor presencia en este cuerpo directivo.

Son figuras esenciales en las distintas actividades sociales, subsistiendo la constitución de comisiones para organizar diferentes eventos. En 1955, por ejemplo, se obsequia a uno de estos grupos con un distintivo en reconocimiento por su contribución al éxito de un campeonato de pelota a paleta, y en 1972 contribuyen a la organización de un festival cinematográfico. La evolución se registra también en

⁴⁴⁶ Vive en Bahía Blanca catorce años, luego se marcha a Mar del Plata.

⁴⁴⁷ Libro de Actas, 4/10/1953, 28/2/1939, 27/10/1941, 26/8/46.

esta variable, debido a que empiezan a ser incluidas en subcomisiones que revisten mayor continuidad, como las de fiestas y las de coros. Incluso, son promotoras de la aparición de nuevos entes permanentes, como es el caso de Lore Markiegi de Grassi, quien propone la creación de un organismo encargado de difundir aspectos culturales:

Yo tenía esa inquietud [...] realmente veía que la pelota es lo que aglutinaba, los campeonatos de pelota, el mus y luego las reuniones sociales [...] hacía falta una difusión mayor de la cultura vasca, que no terminaba ahí [...] entonces junto con otras personas yo insistí en la creación de una comisión de cultura [...] ⁴⁴⁸

Las iniciativas de este carácter las cuentan progresivamente como activas protagonistas. Además de integrar la comisión mencionada, participan en el coro y asumen paulatinamente un rol central como maestras de euskera.

En cuanto a las danzas, en el capítulo dedicado a este tema señalamos las diligencias de Maritxu Ballarena en este campo. Forma conjuntos de baile, enseña la muñeira (danza de origen gallego) a una joven que debe practicarla en la obra *La galleguita que vino a casarse* y trasmite también a los niños sus conocimientos en relación al canto. En una fiesta de Pascua varios de sus “alumnitos” entonan melodías en euskera, lo cual emociona hasta las lágrimas a los mayores. Como expresan habitualmente los testigos, ella es la maestra “de todos”.

Desde la creación de la agrupación Beti Aurrera, y a tono con el proceso de incorporación de la mujer en el mundo occidental, queda abierto y consolidado un espacio mixto de sociabilidad. Tanto hombres como mujeres actúan como dantzaris y directores de los cuerpos de baile. La paridad en los vínculos intergenéricos entre los jóvenes se trasluce en las canciones, que incluyen indistintamente referencias a ambos sexos:

Chicas y Muchachos

Las chicas de Bahía Blanca
No necesitan pintores
Porque se pintan la cara
De veinticinco colores.

[...]

Si son borrachos que sean
A nadie le importa nada
Si ellos pagan lo que deben.
Aupa! al terminar la semana. ⁴⁴⁹

El mismo sentido adquieren otro tipo de actividades de carácter informal, cuya remembranza es frecuente en las entrevistas orales:

⁴⁴⁸ Testimonio de Lore Markiegi de Grassi, entrevista realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

⁴⁴⁹ BALLARENA, Maritxu, *ob. cit.*, p. 18.

[...] Los calderos vinieron por allá por el año '50 [...] yo me voy acordando por la cantidad de gente que vino, de jóvenes que había así amigos [...] había una cocina [...] era chiquitita [...] ahí nos juntábamos, éramos como diez o quince [...] se inflaba [...] éramos cualquier cantidad [...] y ahí cantábamos y hacíamos cuentos, venía gente de cuarenta años y nosotros que teníamos diez, doce, catorce, todos juntos [...] después para terminar mi mamá servía café al estilo campo, así con un pote tipo tazón y después le ponían cognac, entonces tomaba un traguito uno y lo pasaba [...] ése era el caldero [...] hacía cero grados y uno salía con un calor [...]⁴⁵⁰

La aspiración de congregar a la familia, más allá de los sexos y las edades, se hace patente en este tipo de recuerdos, que nos muestran cómo el centro vasco significa para sus miembros mucho más que sus instalaciones y las personas que lo componen; es un espíritu que se plasma en formas de relación que trascienden las épocas.

Entonces las mujeres asisten también a reuniones sociales anteriormente vedadas, como las gastronómicas, reservadas tradicionalmente a la creatividad y el encuentro masculino:

En esa [fotografía] me parece que es San Fermín. Este año se reunían y comían los hombres, hacían un almuerzo y después había campeonato de mus, que sé yo, pero era de hombres solos, porque no se admitían señoras [...] después pasaron los años, y la primera reunión que se hizo con señoras fue cuando vino la mamá de Andoni [...] a principios del '44, por eso me acordaba, después del terremoto de San Juan, que yo fui también [...] conmemorando precisamente el ¿que sería?, la fundación de la Unión Vasca, fue en el '44, que fue mi primer año en Bahía Blanca [...] me acuerdo que decían va a venir la señora de Irzusta. Nosotros éramos más chicos todavía en aquella época, pero yo sí yo me acuerdo que fui, que fui con mi papá, mi papá me llevó [...]⁴⁵¹

Éste es un perfil que, como otros a los que hemos aludido, tiene conexión estrecha con modalidades de articulación entre los géneros generadas en el País Vasco. Juan Manuel Lopetegui manifiesta que si bien la participación con el correr de los años se va ampliando, en Euskadi todavía se mantienen sociedades gastronómicas únicamente compuestas por hombres, a las cuales las mujeres asisten ocasionalmente como invitadas.⁴⁵²

Otro ejemplo en este sentido es el juego del mus, que comienzan a ejercitar también en otras entidades vascas, como lo testimonia un artículo publicado por el centro de Mar del Plata. En él se indica que pese a que es un entretenimiento original y convencionalmente machista, en nuestra época las mujeres se incorporan con ímpetu. Observemos como caracterizan a las jugadoras:

450 Entrevista a Maritxu Ballarena y Luis Retenaga, realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

451 Entrevista a Maritxu Ballarena y María Alicia Larrea, realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

452 Testimonio de Juan Manuel Lopetegui, entrevista realizada por Lucía Bracamonte, en 1999.

Se pasan la partida hablando de otra cosa que nada tiene que ver con el juego. No es aconsejable, sin embargo, que los hombres pierdan los nervios por ello. Si uno los pierde y dice con cierto tono alto de voz eso de “pero que pasa con los pares?, lleváis pares o no?”—, una de las jugadoras dirá: “pues claro guapo, y además son duples [...] no deben los hombres jugar con la mujer propia”. Durante toda la partida, ella le estará diciendo a su compañera: “Ese va de farol”, o “Cuidado, Maite, que va cargado” [...] Y siempre acertará [...] Cuando ganan la partida las mujeres, tienen una frase que un noventa por ciento de las veces colocan implacablemente: “¿Ves, Maite? Ya te digo, son como niños.”⁴⁵³

Su exhibición en prácticas largo tiempo masculinas no deja de generar ciertas manifestaciones por parte de los hombres. El humor se convierte en una expresión encubierta del impacto que su presencia produce. Para explicarla, se recurre a formulaciones encuadradas en parámetros tradicionales, apareciendo inevitablemente la asociación con el hogar:

Después de estas breves reflexiones sobre las mujeres y el mus, es fácil deducir que lo aconsejable es no jugar con ellas. Casi siempre ganan, y uno no termina de explicarse por qué. Pero merced a su poderosa irrupción en el mus es casi imposible, en esta Edad de Oro, no jugar unas cuantas veces al año con mujeres. Inevitablemente, los hombres tendrán que hacerlo. Y entonces, se hace conveniente que ellos sigan los siguientes consejos para jugar con ellas: no fanfarronear, vigilarlas sin que lo noten, sobre todo con los tantos; hablar poco y tragarse la gracia que se vaya a decir cuando ya se tenga en los labios; no echar las manos a la mesa para apuntarles los tantos, y sobre todo ser paciente, ser paciente y aguardar todo lo que se pueda sin perder los nervios. O sea: como en casa.⁴⁵⁴

Referidos específicamente a Bahía Blanca, abundan los comentarios risueños acerca de las pioneras en el juego:

[...] En el año '58, '59, iban los tres matrimonios, que eran González Ríos, con Petra, mi tío [...] con tía [...] mi papá y mi mamá, entonces jugaban los tres hombres con las tres mujeres, y se hicieron famosas, porque hacían trampa las chicas [...] mi tía una vez estaban jugando y no la miraban a ella y empezó a pasarle las señas por abajo de la mesa [...] a mi mamá le quería pegar, para que la mirara para hacerle una seña, y mi mamá no la miraba, entonces cada vez le pegaba más fuerte [...] le estaba pegando al contrario [...]⁴⁵⁵

La pelota a paleta es un deporte que actualmente continúa siendo practicado casi exclusivamente por hombres. Sin embargo, algunas mujeres se han inmiscuido en él. Con motivo de la inauguración de la cancha, efectuada en 1932, se realiza con un partido en el cual participan Felisa Piédrola y otra jugadora de apellido Alzugaray, enfrentando exitosamente a Marcos Eyzaguirre y Atilio Duca. Por otra parte, Maritxu Ballarena es sin duda la expresión local de la transgresión:

453 Semana Nacional Vasca, Mar del Plata, Centro Vasco Denak Bat, 1993, pp. 63 y 64.

454 *Loc. cit.*

455 Entrevista a Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

[...] Yo le enseñé a jugar a mi hermano [...] mi hermano estaba estudiando en Buenos Aires con una tía [...] en el año '39 nosotros vinimos acá, entonces yo empecé a estudiar en la escuela N° 18, enfrente del Laurak Bat [...] yo estaba sola, venía poca gente, casi no iba gente, entonces estaba todo el día en la cancha de pelota y jugaba con mi papá y cuando vino mi hermano había que hacer mandados, teníamos que ir al almacén, a la verdulería, a la panadería, y a él no le gustaba hacer mandados, le gustaba jugar a la pelota [...] entonces me decía nena veni vamos a jugar a la pelota, y digo ah, bueno, si querés jugar conmigo tenés que ir a buscar el pan, entonces traía el pan y después jugábamos [...]⁴⁵⁶

Su presencia activa es aceptada por otros niños. Recordemos que tanto su hermano como su hijo, con el cual ella también juega, llegan a ser campeones mundiales en este deporte.

En conclusión, la evolución que hemos trazado a grandes rasgos muestra cómo se va ampliando la participación de las mujeres en la vida de la Unión Vasca de Socorros Mutuos, tanto en el quehacer como en la dirigencia.

Las relaciones en muchos espacios de carácter mixto, como la danza, el coro, la comisión de cultura y la Comisión Directiva, por citar algunos, adquieren progresivamente un carácter de paridad. El ingreso en estas funciones implica compartir decisiones que marcan el rumbo de la asociación. En otros ámbitos, como el juego del mus y, sobre todo, la pelota a paleta, su intervención es aún débil.

Los hombres han tenido, desde la constitución de la entidad, una injerencia diversificada en las distintas actividades. Las mujeres, ocupando nuevos espacios, tienden actualmente a encaminarse hacia el mismo estilo de actuación. Esto tiene relación con una característica esencial del Centro Vasco: ofrece múltiples formas de participar, las cuales en muchos casos se complementan. Por lo tanto, insertarse en varias de ellas conduce a una formación más integral, lo cual genera mayor compromiso con el conjunto de la colectividad, mayor continuidad en la misma y mayores posibilidades de transmitir el espíritu del grupo étnico a los descendientes.

Podemos afirmar que la institución constituye una red en sí misma. En este entramado han estado siempre incluidas las mujeres, más allá de las diferentes cuotas de poder que les correspondieran con respecto a los hombres. Por otra parte, la entidad teje desde su fundación nuevos lazos, que abarcan a los miembros de otras asociaciones, a las autoridades políticas, a los entes religiosos locales, etcétera. En este tipo de trama social, durante mucho tiempo, las mujeres están ausentes o ligadas en forma indirecta a través de figuras masculinas. Su mayor protagonismo en fases más contemporáneas las convierte también en activas gestoras de vínculos interinstitucionales.

456 Testimonio de Maritxu Ballarena, entrevista realizada por Marta Susana Ramírez y Lucía Bracamonte, en 1999.

Tercera etapa

En esta etapa, la inexistencia de contingentes inmigratorios recientes produce una variación en los papeles de la familia y la institución. En los dos períodos anteriores, la primera cumple una función subsidiaria y en ocasiones con mayor peso que el centro vasco en el mantenimiento de la identidad, debido a que este último se convierte en espacio de reafirmación y ejercicio de pertenencia basado en valores adquiridos previamente en el país de origen o en el núcleo parental. Actualmente, la asociación asume un rol y una responsabilidad crecientes en la recreación y creación de la conciencia étnica. Una confirmación de esta reflexión es la preocupación de los centros más antiguos por la gran cantidad de entidades creadas actualmente, cuya desconexión con las tradiciones puede generar deficiencias de formación que se traduzcan en un debilitamiento del sentido de pertenencia y en la cohesión de la colectividad vasca asentada en nuestro país.

La evolución general de las relaciones entre los sexos en las sociedades occidentales tiende hacia una mayor presencia femenina en múltiples ámbitos. La posición de los hombres y las mujeres se vuelve más compleja, se traspasan y extienden los papeles atribuidos a unos y a otras, las esferas de producción y reproducción ya no se asignan tan rígidamente. Más allá de este hecho, al cual una institución no puede sustraerse, una inclusión mayor de las mujeres se convierte casi en una necesidad de supervivencia cultural.

A partir de fines de la década de los setenta, las mujeres llevan “literalmente” adelante los Centros Vascos. Siguen sin ocupar puestos directivos relevantes, pero “manejan” las Instituciones escalando puestos claves en la dirección de cuerpos de baile, idioma y manteniendo el equilibrio financiero desde la Comisión de Damas.

La diferencia establecida por la interrupción del flujo inmigratorio produce efectos importantes en la vida de los centros vascos. Esto es lo que justifica la distinción entre la segunda y la tercera etapa que mencionamos al inicio y que hemos analizado en este segmento en forma conjunta, privilegiando las continuidades. Esto no significa desconocer la validez de la periodización efectuada por Caviglia y Villar, sino reforzarla y reconocer su valor analítico, ya que logra captar las diferencias que se producen no sólo a nivel concreto sino en el significado endógeno del accionar institucional. Desde la perspectiva de las mujeres, es una división temporal que nos permite explicar su presencia en un marco global, acentuando la idea de que las relaciones entre los géneros no pueden comprenderse aisladamente.

A lo largo de esta exposición hemos visto que el género, como simbolización de la diferencia sexual, se expresa socialmente en un conjunto de prácticas que generan y a la vez reflejan ideas y discursos. Los procesos de construcción genérica difieren de acuerdo a los períodos históricos y la naturaleza de las comunidades. Las

acciones y experiencias se inscriben en un modo de representación, es decir, en una imagen de las mismas que no ofrece un reflejo fiel sino un marco en base al cual las personas arreglan su conducta y analizan su mundo.

Volvamos ahora a una apreciación inicial. Muchos miembros de la Unión Vasca, hombres y mujeres, describen como escasa la participación de estas últimas, exceptuando a quienes contemporáneamente se integran en la Comisión Directiva o a algunas figuras paradigmáticas como es el caso de Maritxu Ballarena. Estos comentarios, no vertidos en el marco de entrevistas más formalizadas sino en conversaciones en las instalaciones, tienen también un valor que es importante destacar, porque su espontaneidad refleja pensamientos que están presentes en el inconsciente colectivo. Nos remiten a supuestos implícitos que indican una forma particular de concebir la inserción institucional, entendiendo como tal el accionar directo en la dirigencia y en algunas actividades que desde su inicio definen la esencia de la entidad. Como hemos visto, durante mucho tiempo las mujeres han estado ausentes en estas esferas. Sin embargo, adoptan otras formas de actuación como las que hemos delineado, las cuales son vehículo para el desarrollo de sentimientos de pertenencia.

Consideremos tres niveles de participación activa. En nivel informativo, que no implica ninguna acción ni influencia del individuo, que se limita a estar informado, a conocer, incluimos desde el inicio a las mujeres. En el nivel resolutorio, en el que las personas participan como miembros plenos en los procesos de toma de decisiones, se inmiscuyen recientemente. Por último, en la instancia ejecutiva, en la cual los miembros operan sobre la realidad mediante la concreción de las decisiones previamente tomadas, las han incluido siempre, en diversos grados, de acuerdo con la descentralización de tareas predominante.

¿Podemos concluir, finalmente, que participaron las mujeres en el ámbito institucional a lo largo de estos cien años?

El discurso rescata los roles familiares femeninos en relación a la transmisión de las tradiciones, especialmente el de las madres. Sin embargo, estos sistemas de ideas no articulan este papel fundamental que las mujeres han desempeñado desde el hogar con el mantenimiento y supervivencia del centro, sino como una instancia ligada enteramente al espacio privado. Esta actitud es coherente con el hecho de que la actividad doméstica ha sido largo tiempo devaluada de acuerdo con las concepciones patriarcales de la sociedad occidental, lo cual se ha trasladado al ámbito científico. Durante largo tiempo los estudios acerca del proceso inmigratorio se concentran en el accionar de los hombres, ignorando el rol central que las mujeres juegan en el mismo.

El análisis de esta institución nos ha mostrado la importancia de las estrategias que las mismas despliegan en un espacio de transición entre la familia y la sociedad

pública. Profundizar en este sentido puede coadyuvar a entender cómo influyen y se transforman los roles de género en el marco de experiencias inmigratorias.

La evaluación de la participación femenina debe realizarse no sólo en el marco de sistemas formales, sino en un proceso amplio, que se genera y cristaliza en la cotidianeidad de los vínculos intersubjetivos y en el cual los sistemas de sexo/género que impregnan el funcionamiento de las sociedades adquieren una importancia fundamental.

Algunos transcendentes del Centro

(15)

momentos en la historia Vasco

LA DIÁSPORA VASCA EN SU MÁXIMA EXPRESIÓN: CENTROS VASCOS EN LA ARGENTINA

A la República Argentina le corresponde un sitio preferencial en el fenómeno de la inmigración. Ha sido un país históricamente receptor de personas provenientes de distintos puntos del planeta, al punto que el mismo preámbulo de su Constitución Nacional señala esa convicción entre sus objetivos.

[...] Para nosotros, para nuestra posteridad y para todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino.

La inmigración vasca ha sido incluida por Kingsley Davis en su trabajo *La sociedad humana* dentro de la categoría de “inmigración individual libre”, que alcanza a un enorme caudal a través de personas o familias que individualmente decidieron trasladarse a nuestro país, generalmente orientados por parientes, amigos o simples referencias. Desde 1830, pero principalmente finalizada la Segunda Guerra Carlista, en febrero de 1876, miles de vascos tomaron el rumbo hacia Argentina.

Como ya hemos visto, los recién llegados solían trabajar en los saladeros, tarea que exigía fortaleza y resistencia sin par. También fueron alambradores destacados con sus brazos de “palankari”, lecheros, pulperos, curtidores, poceros y comerciantes. En pocos años esa dedicación al trabajo, la constancia y el esfuerzo fue

derivando en notables mejoras económicas. Al respecto, el Dr. Tomás Otaegui, argentino, hijo de vascos, señala en 1919 que el vasco aportó a la nacionalidad argentina⁴⁵⁷ la integridad de su carácter, la honradez, el tesón, la rectitud, profunda convicción de sus ideas y su espíritu de independencia, lo cual, concluye, “le ha permitido sembrar a la República de múltiples y nobles hogares”.

En ese marco, la Argentina ha sido el país que mayor número de inmigrantes vascos ha recibido en el mundo, provenientes lo mismo de Lapurdi, Benabarra, Zuberoa, Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa o Araba, los siete territorios históricos de Euskalerría.

La partida de los inmigrantes vascos hacia América generaba sentimientos entre quienes partían pero también quienes quedaban, los que fueron cantados por los bertsolaris. Un ejemplo fueron los versos, simples, cantados por Bernardo Otaño al abandonar su caserío vasco de Zizurkil en Guipúzcoa.

Agur, nere osaba
ta nere aidiak
Berritz etorzen ba_naiz
Ez itxi atiak"

(Adios mi tío
y mis parientes
si de nuevo yo vuelvo
no me cerréis las puertas)

EL FENÓMENO DE LOS CENTROS VASCOS

Las causas de esa trascendente corriente inmigratoria han sido tanto económicas, como políticas y motivadas también por las diferentes guerras declaradas en Europa y España. Algunos historiadores han definido cuatro etapas en esta emigración vasca. La denominada “temprana” (1835-1853), la “post-constitucional” (1853-1877), la posterior a la ley de inmigración (1877-1914) y la de 1936-1945, período que comprendió la época de la Guerra Civil Española y la Segunda Guerra Mundial, las cuales han tenido significativa repercusión en el ámbito cultural argentino-vasco. El proceso de emigración vasca cesó de alguna manera a mediados del siglo XX.

Por lo expuesto, no sorprende que estos hombres provenientes de Euskalerría, que encontraron en la Argentina una tierra acogedora y solidaria, se hayan ocupado en establecer diferentes entidades en las cuales agruparse para cumplir, entre otras premisas, con los objetivos de establecer una red solidaria entre sus compatriotas, mantener vivas las tradiciones de su tierra natal, fortalecer el amor hacia ella y desarrollar actividades que sirvieran para consolidar su relación con la comunidad que les había acogido. Fueron éstas también las motivaciones que llevaron a crear la Euskal Etxea bahiense.

⁴⁵⁷ Queda claro que refería principalmente a los habitantes de la pampa húmeda.

Existen fuera de Euskalerría un total de 124 Centros Vascos, en los cuales se nuclean cerca de 17 mil socios. *Casi el 70% de estos centros funcionan en la Argentina*, lo cual grafica la importancia de la colectividad en nuestra tierra.

Las “Euskal Etxeak” se distribuyen en toda la vasta geografía argentina, existiendo 3500 kilómetros entre el más septentrional de ellos y el más austral. De los 85 centros existentes en el país, 54 están nucleados en la Federación de Entidades Vascas (FEVA), institución creada el 7 de enero de 1955. Otros 23 están en proceso de lograr su personería jurídica y 8 en formación o reactivación.

La denominación erdérica “Centro” corresponde a diferentes modalidades y expresiones euskéricas, como “Txoko”, “Batzoki” y “Euskal Etxea”.

Los Centros Vascos de la Argentina mantienen casi como común denominador los siguientes objetivos:

- Ser instrumentos de difusión cultural de lo vasco en la Argentina.
- Realizar una integración cultural vasco-argentina en los descendientes vascos.
- Afianzar los principios de manera que sean inconfundibles.
- Motivar, nuclear y unir a la colectividad y sus descendientes.
- Proyectar su accionar a la ciudad donde se encuentren radicados.
- Movilizar y organizar a todos los sectores de interés de la comunidad, tanto en cultura, educación y empresa.
- Crear Jardines de Infantes con orientación a la integración vasco-argentina.
- Generar actividades para atraer a los jóvenes.

Participar en convenios interdisciplinarios entre Gobiernos y Universidades de Euskalerría y la Argentina.

Respecto a los asuntos tradicionales desarrollados por los centros, estos incluyen acciones como: etnolingüística (enseñanza del euskera), gastronómicas (cocina vasca), folclóricas (canciones, danzas y coros), deportivas (la pelota y sus diferentes modalidades, mus, carreras de autos y caballos, bochas, voley, natación), artísticas (exposiciones de pintura, escultura, fotografía...), bibliotecas, sociales (salud y previsión), de difusión (a través de los medios de comunicación social) y festejos del santoral vasco, fechas patrióticas vascas y argentinas. Cerca del 50% de los centros adheridos a la Federación de Entidades Vasco-Argentinas cuentan con edificio propio, variando el número de sus asociados entre 100 y 900 individuos.

En el Primer Congreso Mundial de Centros Vascos, realizado en Bahía Blanca en noviembre de 1989, se expresó que las comunidades vascas ubicadas en el exterior

de su país “configuran etnoconstituyentes eusk, con un sentido de traslación expansiva de los valores antropológico-culturales que les otorga carta de identidad al estilo de vida del Pueblo Vasco”. En una concepción más amplia, la comunidad vascongada comprende entonces a todos los vascos de origen y también a su descendencia, la cual, debido a las migraciones, se han connaturalizado con los países fuera de Euskalerría.

De acuerdo a su manera de funcionar respecto a la comunidad en la cual se han insertado, estas entidades aceptan una doble clasificación: los Centros Vascos (“Euskal Etxeak”) y las Instituciones Vascas (“Euskal Iraskundeak”). Los primeros han tendido a desarrollar, históricamente, un “universus clausus”, de puertas cerradas, postura que actualmente se busca modificar, instaurando un “universus apertus”, vale decir “de puertas abiertas”. Esto implica de buena manera fortalecer el desarrollo de la organización fundamentada en principios de confraternidad, solidaridad y lealtad recíproca, “con un destino de universalidad común para los pueblos, entrelazados en la prospección de futuros programas etnoculturales”.

LOS PRESIDENTES

Con socios vascos nacidos en cualquiera de los seis territorios históricos de Euzkai Herria y sus descendientes directos y argentinos, la sociedad “Laurak Bat” bahiense continuó con el intenso desarrollo de sus actividades, con un crecimiento constante que no supo de pausas y que se sostiene aún, 103 años después del accionar de los pioneros.

El 27 de enero de 1902 obtuvo personería jurídica, asumiendo don Luciano Gaztambide como primer Presidente del Centro. Ese año se contaba con 383 socios y se desarrollaba una mera gran labor, tanto entre los asociados como de integración y comunicación con la comunidad de la cual formaban parte. Desde entonces se han sucedido las siguientes presidencias:

Luciano Gastambide, 1899/1902

Teodoro Maidagán, 1903

José María Iraeta Larrañaga, 1904/1905

Cirili Barrenechea, 1906/1907

Bernabé Eibar, 1908/1909

Víctor Echeverría, 1910/1911

Dionisio Nicolao, 1912/1913

Quiterio Arbelaz, 1914

Francisco Gastañaga, 1915/1916

José Urretabizcaya, 1917/1918

Juan Zubiaurre, 1919
 Fortunato Conget, 1920/1921
 Luis Eizaguirre, 1922/1923
 Leandro Irazusta, 1924/1928
 Pedro Zalguzuri, 1919/1930
 Leandro Irazusta, 1931/1937
 Crisostomo llincheta, 1938/1939
 Ramón Murillo, 1940
 Casimiro Salsamendi, 1941/1942
 Eusebio González, 1943/1948
 Casimiro Salsamendi, 1949
 Lucio Irazusta, 1950/1957
 Andoni Irazusta, 1958/1962
 Aurelio Mujica, 1963/1968
 Héctor Lopetegui, 1969/1974
 Andrés González Ríos, 1975/1976
 Andoni Irazusta, 1977/1986
 Raúl Carlos Lorda, 1987/1996
 Carlos Sosa, 1997 / 2002...

ALGUNOS HITOS EN LA HISTORIA DE UNIÓN VASCA. LAS FIESTAS QUE ALENTARON LA INTEGRACIÓN Y DIFUSIÓN DE EUSKADI: LAS SEMANAS VASCAS

En la década de 1940, la Unión Vasca de Bahía Blanca inició la celebración de las “Semanas Vascas”, que como su denominación lo indica, abarcan cerca de siete días en los cuales se desarrollan diferentes actividades propias del pueblo pirenaico. Esa importante cartelera de eventos busca también intensificar la relación con la comunidad toda y difundir parte de los elementos culturales que integran la más honda tradición vasca.

Medio siglo más tarde, una de las Semanas más impactantes realizadas por el Centro Vasco bahiense fue la “Semana Vasca Intercontinental”, la que coincidió con la realización del Primer Congreso Mundial de Centros Vascos, llevado a cabo durante el mes de noviembre de 1989.

Además de las actuaciones de los grupos de baile de casi todos los Centros Vascos, durante esos días se celebraron romerías, amenizadas por txistularis y acordeonistas, conferencias, almuerzos, y hasta una pequeña tamborrada que se desarrolló por las calles



Primer Congreso Mundial de Centros Vascos.

céntricas de Bahía Blanca. Los más de 600 dantzaris que desfilaron llenaron de color las avenidas de la ciudad, para luego ofrecer un magnífico espectáculo de baile en el teatro Don Bosco, en donde cada una de las 17 agrupaciones de baile interpretó un baile típico de Euskadi".

(Extraído de la revista *Euskal Etxeak*, Enero 1990)

UN ENCUENTRO CLAVE EN LA HISTORIA DE LAS EUSKAL ETXEAK PRIMER CONGRESO MUNDIAL DE CENTROS VASCOS

En 1989 la Unión Vasca de Bahía Blanca sumó a la significativa celebración de sus 90 años de vida la organización y realización de uno de los acontecimientos más trascendentes de su historia y la de los Centros Vascos: el Primer Congreso Mundial de Centros Vascos. El encuentro fue muy significativo para la diáspora vasca, y durante los cuatro días de duración –del 7 al 10 de noviembre– se mantuvo un programa de trabajo intenso.

El Congreso se convirtió en uno de los acontecimientos más trascendentes desarrollados entre el Gobierno Vasco y las Euskal Etxeak desde la formación, en Eus-



Bahía Blanca, 1989.

kadi, de instituciones que formalizaron estas relaciones mediante la creación de un área dedicada a fomentar las actividades vascas fuera de ese país. La revista institucional *Euskal Etxeak*, editada en Euskadi y financiada por el Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco, reflejó este acontecimiento en un número especial cuya editorial expresó los siguientes conceptos:

La secular historia de los Centros Vascos muestra la fidelidad del euskaldun a su tierra natal, fidelidad que han sabido transmitir a sus hijos con la enseñanza de sus costumbres, de su lengua, de su espíritu de trabajo y honradez, del espíritu, en definitiva, del pueblo vasco.

Esta lealtad a la tierra natal se caracterizó en un segundo período por su adhesión y apoyo a la gestión del Gobierno Vasco en el exilio, presidido por el Lehendakari José Antonio Aguirre. Una vez más los vascos del mundo entero mostraron su voluntad colectiva de colaborar con las Instituciones públicas que rigen el destino de Euskadi en sus aspiraciones de libertad.

El Congreso Mundial de Centros Vascos celebrado en Bahía Blanca podría constituirse en un paso más en este compromiso histórico de apoyo mutuo entre el Gobierno Vasco y los Centros Vascos, con una situación socio-política de Euskadi que ha cambiado totalmente desde aquellos años de la constitución del primer Gobierno Vasco, al igual que los



El Rector de la Universidad Nacional del Sur recibe a las Autoridades del País Vasco y al Presidente de nuestra Casa.

Centros Vascos viven una realidad distinta. Conscientes de esta realidad y con la voluntad de lograr objetivos comunes se planteó este congreso.

(Extraído del Editorial de la revista *Euskal Etxeak*, número monográfico, enero de 1990).

El encuentro contó con la asistencia de miembros de numerosos países, como Estados Unidos, México, Perú, Uruguay, El Salvador, Guatemala, Chile, Venezuela, Filipinas, España y Euskadi norte y sur.

También se hicieron presentes el consejero de Cultura y Turismo de Euskadi, doctor Joseba Arregui; el asesor de Cultura para los Centros Vascos del Mundo, señor Josu Legarreta Bilbao y el profesor Juan José Txabarri, creador del sistema HABE de enseñanza de la lengua vasca.

Simultáneamente con el Congreso se realizó en Bahía Blanca la Segunda Semana Vasca Internacional, que contó con la presencia de cuerpos de baile que sumaron cerca de 600 dantzaris, representando a 17 agrupaciones de baile, celebración de romerías amenizadas por txistularis y acordeonistas, conferencias, comidas y hasta una tamborrada desarrollada en las calles céntricas de Bahía Blanca.

Esta situación derivó en un marco incomparable para el desarrollo del Congreso que se vio reflejado además en una importante cobertura a través de todos los medios de comunicación locales.

Lo ocurrido en estos días de noviembre en Bahía Blanca significó la evocación de 90 años de vida institucional de nuestra Unión Vasca y la alegría de haber sido elegidos como sede del Primer Congreso Mundial de Centros Vascos y de la Semana Vasca Intercontinental, evento el primero que trasciende en el plano internacional. Nuestro pueblo continúa manteniendo su propia personalidad, se proyecta como el sagrado árbol de Gernika, por un mundo de fraternidad, amor al prójimo, justicia y libertad de todos los pueblos del mundo.

(Extraído de la entrevista al Sr. Andoni Irazusta, Vicepresidente de la Federación de Entidades Vasco Argentinas y ex Presidente de la Unión Vasca bahiense, publicado por el diario *La Nueva Provincia* de Bahía Blanca).

El objetivo de este primer Congreso Mundial de Centros Vascos puede resumirse en la voluntad de analizar el pasado, presente y futuro de las comunidades vascas dispersas por el mundo, agrupadas en Centros o Federaciones, estudiando su expansión al tiempo de establecer la intercomunicación existente entre estas comunidades y sus relaciones con el Gobierno Vasco. El temario general del encuentro surgió de las propuestas presentadas por los centros o federaciones, remitidas oportunamente a la Consejería de Cultura y Turismo. Fue un esquema de trabajo amplio que demandó intensas jornadas de trabajo en base a la formación de comisiones dedicadas a analizar cuestiones relacionadas básicamente con las necesidades y realidades de los vascos dispersos por el mundo.

UNA CALLE EN BAHÍA BLANCA LLEVA EL NOMBRE DE EUSKADI

La ciudad de Bahía Blanca cuenta con una calle llamada Euskadi, fruto de la inquietud, la perseverancia y el amor por su tierra de los miembros de la Unión Vasca. “Euskadi” no es una calle extensa en cuanto a su longitud; apenas alcanza los 100 metros de extensión en todo su recorrido, conformando lo que en el lenguaje vulgar se denomina “un pasaje”.

Hubo varios intentos impulsados desde la Unión Vasca para que el Concejo deliberante de la ciudad designara con el nombre de “Euskadi” a una calle de la ciudad. La fuerte inestabilidad política que afectó al país en general durante las décadas del '40 y el '50 motivó repetidos cambios en la administración comunal, con lo cual los proyectos nunca lograban prosperar. Fue en 1955, aún a poco de establecerse en el país un nuevo gobierno de facto, que se logró este objetivo.

La Semana Vasca celebrada en Bahía Blanca en 1955 tuvo características singulares debido a la convulsión político-social que vivía el país y que culminara con el derrocamiento por parte de las fuerzas militares del gobierno del general Juan Domingo Perón, quien cumplía su segundo período constitucional. Esto obligó a postergar su realización, originalmente organizada en coincidencia con la festividad de San Fermín. Precisamente uno de los acontecimientos más significativos de aquella celebración de 1955 fue la decisión del Comisionado Municipal de Bahía Blanca, capitán de corbeta Guillermo Castellanos Solá, de asignar el nombre de "Euskadi" al pasaje existente entre calles Rodríguez e Hipólito Yrigoyen.

Los siguientes son los considerandos de aquella resolución municipal:

La colectividad vasca forma un grueso dentro de nuestro medio, habiendo puesto en evidencia irrefutable el empleo de su capacidad en sus asuntos social-económico, brindando a su segunda patria de adopción el tesón y el entusiasmo de una raza fuerte en honor de aquellos que abandonaron sus viejos hogares. Coincidiendo con la celebración de sus fiestas, San Fermín y San Ignacio de Loyola, las autoridades municipales correspondiendo a estos afanes consideran un deber el asentado en una de sus calles el nombre de Euskadi, que tanto representa y significa para esta laboriosa comunidad.

(Municipalidad de Bahía Blanca, Octubre de 1955)

Desde entonces la colectividad vasca tuvo la satisfacción de que el nombre del País Vasco tuviera un referente tan significativo como es el de ser una de las calles de Bahía Blanca. En 1964, una nutrida comitiva de vascos, autoridades comunales y público en general se congregó nuevamente en la calle Euskadi. Como parte de los actos de la Semana Vasca de Bahía Blanca de ese año se incluyó el descubrimiento de una placa en esa calle, acto organizado por la Unión Vasca de socorros mutuos y que contó con la presencia de Aurelio Mujica, presidente de la entidad, y del ex comisionado municipal, capitán de fragata (R) Guillermo Castellanos Solá, responsable según vimos de asignarle el nombre. Aquella ceremonia se inició a las 11 de la mañana, con una guardia de honor formada por dantzaris del grupo Beti Aurrera, la presencia del Dr. Federico Baeza, Intendente Municipal, y de Roberto Irigoyen, jefe de asuntos legales de la comuna.

En la oportunidad, el presidente de la Unión Vasca dio cuenta de la trascendencia del acto y presentó la especial relación establecida entre esa calle y la patria vasca.

Esta placa es un homenaje a esta calle designada en 1955 con el nombre de Euskadi. Este nombre tiene para los vascos una importancia extraordinaria porque amalgama a todas las regiones del viejo solar eúskaro. Esta calle es pequeña en extensión, pero la importancia de un país o una calle no radica siempre en su superficie sino en su carácter, en su belleza. Nosotros, los vascos, nos consideramos muy halagados de que esta pintoresca calle ostente el nombre de Euskadi.

(Aurelio Mujica)



Plaza Gernika.

La placa fue colocada en la fachada de la vivienda de la familia Echarren. Más exactamente debajo de un escudo de Euskadi que esos descendientes de vascos habían ubicado en el frente de la casa, como homenaje al viejo terruño. En la ocasión también habló el capitán Castellanos Solá.

Ruego al Dios Creador que el nombre de esta calle sirva de freno y mordaza para todos aquellos que crean que las tiranías pueden ser destruidas sin coraje moral y sin sacrificios personales. Euskadi vive porque sus hombres se han sacrificado sin desmayo en la defensa de sus ideales.

Terminado los discursos, se procedió a descubrir la placa. Desde entonces se conserva como un testimonio válido de la presencia vasca en Bahía Blanca a través del accionar de un Centro que ha recorrido la historia de la ciudad.

PLAZA “ÁRBOL DE GERNIKA”

Además de la calle Euskadi, otro espacio urbano de la ciudad de Bahía Blanca lleva un nombre relacionado con Euskadi, también como consecuencia del accionar

de la Unión Vasca. Se trata de una pequeña plazoleta ubicada en el sector de ingreso al barrio Parque Palihue, una de las zonas residenciales más lujosas de la ciudad y con una resolución paisajística única.

Todo comenzó con el pedido de la casa vasca ante el intendente municipal Dr. Mario Monacelli Erquiaga, quien el 24 de marzo de 1971 impuso el nombre de “Arbol de Gernika” a la plaza situada sobre calle Cerrito, en la entrada del mencionado barrio. Su inauguración formó parte de los actos del festejo nacional vasco del Aberri Eguna y en coincidencia con el aniversario de la fundación de Bahía Blanca, de modo que se lograron conjugar dos fechas significativas para tan trascendente ceremonia.

Aquel domingo de abril se realizó a las 10.45 un homenaje a Euskadi en la calle que lleva ese nombre; seguidamente, a las 11 horas, se llevó a cabo una misa de campaña que incluyó la bendición de la plaza y de un retoño del Arbol de Guernika, ceremonia que estuvo a cargo del Reverendo Iñaki de Aspiazu, y que contó además con la actuación de los cuerpos de baile y del Lagun Artean.

LA UNIÓN VASCA Y OTRAS INSTITUCIONES DEL PAÍS

La calidad pionera de la Unión Vasca bahiense la ha convertido de manera natural en un referente de toda la región, inspiradora en la creación de centros o agrupaciones vascas y un punto de consulta y asesoramiento. Un ejemplo de esto fue la creación, en 1994, de un Centro Cultural en la región del Comahue, en la patagonia argentina.

Con danzas con dagas, palos y vasos de vino, alegorías medievales del bien y del mal, con buen jamón de los Pirineos y cazuela con frutos del Cantábrico los vascos del Comahue echaron a andar la fundación de su centro cultural.

Diario Río Negro, 6 de junio de 1994

El padrinzago solidario de la nueva institución estuvo a cargo de los centros vascos de Bahía Blanca y Bariloche. Los festejos se iniciaron con una cena amenizada por el cuerpo de baile Beti Aurrera y el simbólico Aurrasku. Banderas vascas y argentinas, boinas, trajes típicos, las botas de Pamplona y el canto en euskera formaron parte de la coreografía de una celebración que hizo de la alegría y la amistad sus ejes principales. Especialmente invitado a la ceremonia estuvo Andoni Irazusta, quien fuera presidente de la Unión Vasca de Bahía Blanca y ejercía por entonces el mismo cargo en la Federación Vasco-Argentina.

Tras recordar Irazusta que “los vascos no habían llegado a la Península Ibérica sino que hemos estado 40 mil años sobre la tierra”, explicó el espíritu que moviliza a los centros vascos.

Nuestra intención es trabajar desde la cultura por la libertad del hombre y por su dignidad. Al respetarnos a nosotros mismos, al respetar al prójimo como a nosotros mismos, hemos sido universalistas.

Los festejos incluyeron la celebración de una misa en la cual también participó el coro bahiense, que para satisfacción de los vascos presentes, cantó sus canciones en euskera. Luego hubo una presentación general de bailes y elementos de la cultura vasca en la Plaza San Martín de la localidad de Cipolletti, ante el aplauso general de los integrantes de la colectividad vasca y del vecindario en general.

*Jóvenes mapuches
trabajando en el Hogar.*



EUSKAL RUCA HOGAR MAPUCHE

A mediados de la década del 90 la Unión Vasca comenzó a realizar un nuevo proyecto solidario, que alcanzaría significativa importancia incluso fuera de Bahía Blanca. Todo comenzó en 1993, con la creación del Instituto Vasco Argentino de Cooperación y Desarrollo (IVACD), una iniciativa de la colectividad deseosa de reforzar los vínculos de unión entre nuestro país y Euskadi. El Gobierno Vasco decidió dar

apoyo concreto a los trabajos presentados desde el IVACD asignando un *Fondo de Ayuda para Cooperación y Desarrollo* (FOCAD) para financiar hasta el 70% de las propuestas aceptadas.

La Unión Vasca tomó conocimiento de este camino para llevar a cabo emprendimientos de bien público y presentó esta opción a diversas instituciones locales, con el fin de recibir financiación del FOCAD. La primera propuesta vino de la Inspectoría Salesiana Hijas de María Auxiliadora, quien manifestó su deseo y necesidad de mejorar y ampliar las instalaciones del Colegio que administraban en la ciudad de Junín de los Andes, provincia de Neuquén.

Luego de varios meses de trabajo, coordinando el proyecto y cumpliendo con los pasos formales exigidos desde Euskadi, se logró confirmar la ejecución de tan trascendente obra. Para posibilitar y agilizar el traspaso directo del dinero remitido por el Gobierno Vasco al Colegio María Auxiliadora se contó con la colaboración del Intendente Municipal de Bahía Blanca, agrimensor Jaime Linares, quien en nombre de la comuna firmó un convenio que permitió realizar de manera ágil y ejecutiva ese movimiento de fondos.

La obra a ejecutar incluía algunas mejoras edilicias al colegio de Junín de los Andes y la construcción de un hogar, dentro del mismo edificio, para albergar a jóvenes mapuches. Esta nueva casa fue bautizada Euskal-Ruca. Este nombre es muy significativo pues tiene la virtud de integrar lingüísticamente a las dos culturas que participan del emprendimiento. Ruca, significa “Casa” o “Lugar” en mapuche y *Euskal*, es “de los vascos” en euskera.

El Hogar mapuche Euskal-Ruca fue habilitado en 1999, en coincidencia con el año del centenario de la fundación del Centro Vasco bahiense. Actualmente la Unión Vasca mantiene un contacto periódico con el hogar e incluso desde Bahía Blanca se envía material para que los jóvenes mapuches residentes realicen algunos trabajos artesanales, fundamentalmente elementos de vestir, que son vendidos en la propia Unión Vasca.

JARDÍN DE INFANTES N° 930, BARRIO PARQUE PATAGONIA UN PADRINAZGO QUE GRATIFICA

La constante y enriquecedora divulgación que el Centro Vasco bahiense realiza de sus tradiciones y valores, tuvo como feliz consecuencia el ser designado Padrino de un Jardín de Infantes de la ciudad de Bahía Blanca.

Todo comenzó en abril de 2000, cuando en la Unión Vasca se recibió una sentida carta de las autoridades del Jardín de Infantes N° 930, sito en el Barrio Parque



Txikis de visita en el Jardín de Infantes.

Patagonia de Bahía Blanca, ofreciendo a la Institución el patrocinio del establecimiento educativo.

El pedido se sustentaba –de acuerdo a lo referido en la mencionada nota– en la necesidad del Jardín de Infantes de contar “con acompañamiento y apoyatura en la labor educativa asignada, reflejada ésta en acciones conjuntas de orden cultural y recreativo en beneficio de la población infantil y por –extensión– en la comunidad toda”.

El pedido formal a la Unión Vasca para ese patrocinio no fue resultado de una elección azarosa o casual, sino que fue el producto de una serie de consideraciones que posicionaron a la institución como “especial” para cumplir con ese rol. Las razones expuestas por las autoridades educacionales reflejan en gran forma la imagen conquistada por el Centro Vasco en sus más de 100 años de existencia en Bahía Blanca.

Esos motivos se resumieron en los siguientes puntos:

- 1) El acompañamiento que hombres y mujeres del País Vasco han protagonizado desde el nacimiento y crecimiento en nuestra república, aportando gran

valía y fortaleza en el aprendizaje de oficios y trabajos, con perseverancia y consecución, en la búsqueda de una adaptación con armonía, basada en la amistad, la honestidad, preservando y compartiendo su acervo cultural, prologando en nuestro país la sana alegría en reuniones y encuentros. La comunidad que representan mantiene una firme observación sobre la educación de valores y actitudes que, entendemos, la sociedad necesita resignificar y afirmar: cooperación, solidaridad, dignidad, libertad, responsabilidad, amistad, tesón y alegría.

- 2) Como institución educativa de nivel inicial que somos, contar con el aporte de esa institución como Padrino significa dar a nuestro proyecto mayor fuerza y dirección en sus propósitos y sentir que podemos renovar en el trabajo de los niños y con la comunidad una esencia de siembra y cosecha permanente en los valores aludidos.

La Unión Vasca de Socorros Mutuos agradeció profundamente el ofrecimiento y el reconocimiento expresado, tanto a la presencia de la cultura vasca en la Argentina como a la de Bahía Blanca en particular, “sobre todo –expresó Carlos Sosa, presidente de la Unión Vasca– por la importancia del nivel educacional preescolar: allí se puede cobijar a nuestra infancia y prodigarle cuidado y afecto al tiempo de inculcarles los valores que promueve nuestra institución”.

De esta forma, la Unión Vasca aceptó el padrinazgo. Teniendo en cuenta los limitados medios económicos Institucionales, la carta de aceptación destacó la voluntad de poner a entera disposición del establecimiento educativo el cuerpo de baile, el coro, el salón de fiestas y la voluntad de participar de todo evento o iniciativa donde puedan involucrarse con su infraestructura. El 3 de Agosto de 2000 el Consejo Escolar de Bahía Blanca avaló formalmente el padrinazgo, considerándolo “un importante aporte al desarrollo y progreso de la institución”.

El 10 de agosto de ese año se realizó el acto formal de asunción. Los representantes de la Unión Vasca leyeron entonces un significativo discurso.

Ante todo, queremos expresar lo honrados que nos sentimos por este reconocimiento y desearles buenaventura en este camino. No es mucho lo que tenemos para ofrecer, pero lo poco que tenemos es suyo. Creemos que el motivo de pedir nuestro apoyo en este duro pero a la vez gratificante camino de crecer apuntó al verdadero motor que impulsa todos los grandes emprendimientos: los valores. Contra viento y marea, creemos que no puede construirse una sociedad ni un país sólido, sin una ética donde la solidaridad siga siendo lo opuesto al individualismo egoísta, donde la verdad siga oponiéndose a la mentira, y los padres sigan ejerciendo su función mientras los hijos siguen siendo hijos, hasta que la historia los transforme.

Por esto, los invitamos a recorrer apasionadamente el camino de sus hijos, los alumnos de esta institución. Seremos sus compañeros de ruta, compartiremos los momentos felices y también los amargos. Estaremos a su lado y veremos cómo se convierten, poco a

poco, en los hombres y mujeres del mañana: apasionados, auténticos, luchadores y solidarios. Sabremos, entonces, que un pequeño rincón de la Argentina mejor, la que todos queremos pero que también todos debemos construir, ha sido fruto generoso de esa semilla que silenciosamente sembramos un día; y mirando hacia adelante, siempre hacia adelante, sabremos que eso es, precisamente, lo que buscábamos con nuestro esfuerzo conjunto: mejores ciudadanos que constituyan un país mejor, un mundo mejor: ¿Solo eso? Todo eso!. Nada más, nada menos [...]

El padrinazgo permitió establecer un contacto basado en la participación de la Unión Vasca en diferentes celebraciones del calendario anual del Jardín. Entre ellos, el Día del Libro –en el cual se promociona la biblioteca vasca–; Día del Arbol –donde se destaca la historia del roble que en 1994 se plantó en el patio del jardín–; Día del niño, del Inmigrante; de la Raza y de la Tradición, entre tantos otros. El cuerpo de baile como el coro de la Unión Vasca han sido protagonistas de estas fechas y de las siempre significativas fiestas de fin de curso.

El padrinazgo del Jardín de Infantes N° 930 significa para el Centro bahiense una experiencia tan novedosa como enriquecedora, por la posibilidad de difundir las tradiciones vascas a niños de entre dos y cinco años de edad y por el compromiso que significa haber llegado a esa designación por ser considerada un modelo en la defensa de valores claves de una sociedad donde se busca que ética, amistad y solidaridad sean patrones esenciales de todo comportamiento.

SEMANA NACIONAL VASCA, 1999. DOS HISTORIAS, DOS EJEMPLOS

No cabe duda que una de las Semanas Vascas más trascendentes de la vida del Centro bahiense fue la “Semana Nacional” llevada a cabo entre el 15 y el 21 de noviembre de 1999, en coincidencia con los festejos del Centenario de la Unión Vasca y que fue jerarquizada por la visita del Lehendakari Juan José Ibarretxe.

Cuando corría el año 1999, el Centenario de la Unión Vasca sirvió, entre tantas cosas, para rescatar la historia de varios vascos bahienses que dejaron una huella trascendente en la ciudad. En rigor, fueron elegidos como modelos en los cuales quedan representadas las historias de decenas de familias e inmigrantes que eligieron a Bahía Blanca como nueva tierra de esperanza. Todos en su medida aportaron su esfuerzo en el progreso personal y de la comunidad de la que formaron parte. Sea como productores agropecuarios, comerciantes, lecheros o constructores. Siendo parte de esa gran masa cuyos nombres no sobresalen pero que apuntalan familias que son el motor de una sociedad, sea como hombres de proyección pública que tuvieron oportunidad de asumir responsabilidades relacionadas con el bien



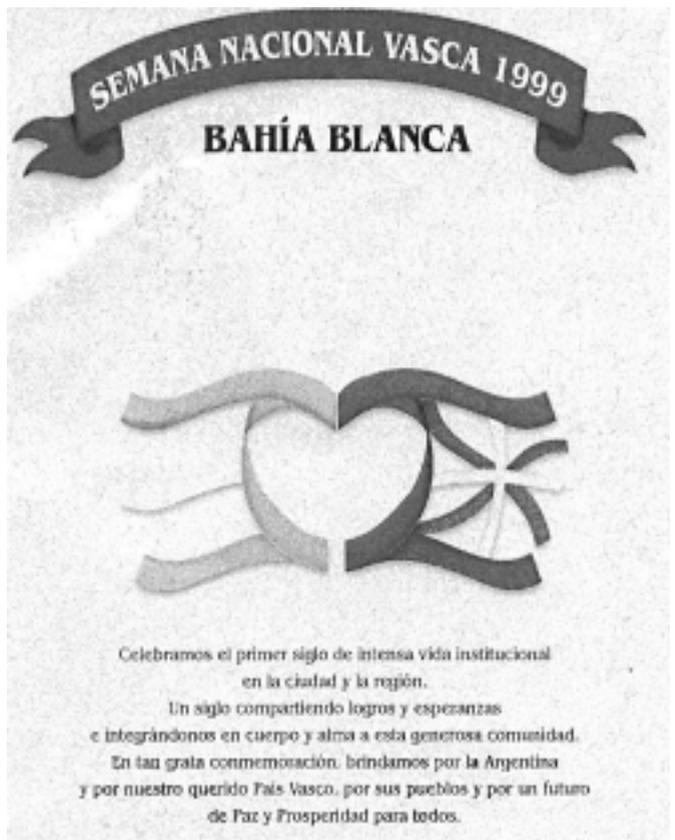
Recepción al Lehendakari Ibarretxe en el Palacio Municipal, por el Intendente Jaime Linares, 1999.

común. Todos ellos, oriundos de Euskalerría, fueron protagonistas del crecimiento y desarrollo de esta historia.

Uno de esos vascos trabajadores y amante de sus tierras fue don José Joaquín Esandi, quien contara en sus “Memorias inéditas” las circunstancias en que decidió emigrar del pueblo de Jaurrieta, en Navarra, luego de perder en 1866 a sus padres y ante el terror que a su familia infundían los carlistas, quienes, recordaba, “se llevaban a cuanto hombre estuviera en condición de tomar las armas, además de requisar animales, alimentos y ropas, creando una situación deplorable de miseria y desesperación”.

Don José Joaquín Esandi fue parte grande de la historia bahiense. Se dedicó a las tareas agrícolas y fue constructor. Entre sus obras más trascendentes se ubica la Iglesia del Sagrado Corazón de Jesús y el edificio de los Colegios María Auxiliadora y San José, construidos para la congregación salesiana de Don Bosco en Bahía Blanca.

Don José Esandi vivió 101 años y formó una familia tan numerosa como hacedora. Su hijo mayor, Nicolás, fue obispo de la ciudad de Viedma, el primer prelado nacido en Bahía Blanca. Su nieto Luis María Esandi ejerció la intendencia municipal.



Programa de la Semana Nacional Vasca, 1999.

Otra biografía rescatada en ocasión de los cien años de la Unión Vasca fue la de la profesora Berta Nerea Gaztañaga de Lejarraga, educadora y poetisa, autora de varios libros y activa participante del movimiento cultural de la ciudad. Nacida en Bahía Blanca el 1º de mayo de 1912, fue docente y primera Directora del Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur.

Fue autora de varios libros, entre ellos “Ciudad de siete puertos” (1985), “Voz inhalada” (1979) y “Poemas de ayer y hoy” (1987). Berta Gaztañaga falleció el 3 de octubre de 1989. La Universidad Nacional del Sur entornó sus puertas aquel día y destacó que la escritora “sumó permanentemente a su talento la calidez humana que le han reconocido generaciones enteras formadas bajo el temple de su vocación docente”. Dos años después de su partida (1991), el Concejo Deliberante de Bahía Blanca estableció que en coincidencia con la fecha de su muerte se conmemorara el “Día del Escritor Bahiense”.

En la revista editada en ocasión del Centenario de la Unión Vasca se publicó una semblanza de esta mujer, nieta de vascos, publicando además el siguiente poema:



Bailes en la Plaza Rivadavia.

MIS CUATRO ABUELOS VASCOS

Bajaron de sus montañas
Con brusquedad de torrente.
Tenían el ceño adusto,
firme el paso, alta la frente,
parca el habla, escueto el gesto,
callosa la mano agreste;
una acrecida ternura
que en el umbral se detiene;
en la boca, las borrascas,
y en el corazón, las mieles.

Bajaron de las montañas
sin lamentos, ni protestas.
Dejaron atrás los suyos,
los amigos y la aldea.
Dijeron: hasta mañana!,
y sin esperar respuesta,
(Cuando se mira adelante
se olvida lo que se deja!)
desde un trampolín de sueños
dieron el salto hasta América.

Dijeron: hasta mañana!
Nunca habrían de volver.
La tierra exigía mucho
Y la vida se les fue
Sumando hijos, primero,
Y restándolos después.
La semilla que sembraron
(buena o mala, no lo sé)
prendió en greda americana
y dio frutos a granel.

Mis cuatro abuelos euskaldunes
Bajaron de las montañas:
de Alava, de Vizcaya,
de Guipúzcoa y de Navarra.
del noble Arbol de Gernika.
Fueron desgajadas ramas.
La herencia que nos dejaron
se cuenta en pocas palabras:
Amor a la libertad,
a la tierra y a la raza.

(Berta de Lejarraga, Bahía Blanca, 1959)

*Semana Naciona Vasca,
1999.*



EL PROCESO DE BURGOS

*“Si los condenas a muerte,
si los matas,
ellos serán los seis clavos de tu caja,
los seis clavos de tu vida,
los últimos si los matas”*

(Rafael Alberti, “Desprecio y Maravilla”, 1972)

El proceso de Burgos fue un juicio sumarísimo –un Consejo de Guerra– que juzgó en 1970 a 16 personas pertenecientes a la Organización Terrorista ETA (Euzkadi Ta Askatasuna) acusados de atacar al régimen totalitario del general Francisco Franco y haber cometido, durante 1968, una serie de delitos en los cuales falleció el Jefe de la Brigada de Investigaciones político-social de Guipúzcoa, comisario Melitón Manzanos, un Guardia Civil y un taxista. El juicio se ubicó casi de inmediato en la mira de todos los países del mundo.

A los encausados de Burgos se aplicó el decreto de 1943 sobre Rebelión Militar, Bandidaje y Terrorismo. La muerte del comisario Manzanos provocó que la jurisdicción militar se hiciera nuevamente cargo de los delitos políticos y la Capita-

nía General de Burgos tomara las riendas de las cuestiones relacionadas con el “orden público”.

ETA advirtió entonces que podía ser útil a su causa, lograr un aprovechamiento político del juicio, por lo cual llegó a secuestrar a Eugel Belh, Cónsul Honorario de Alemania en San Sebastián, cuya suerte quedó supeditada al fallo final de Burgos.

Otra situación que dio trascendencia al proceso fue la intervención de las autoridades eclesiásticas católicas, teniendo en cuenta que entre los encausados se incluían dos sacerdotes. El juicio comenzó el 3 de diciembre de 1970, fue sumamente accidentado y en varias oportunidades suspendido. Los diarios del mundo seguían sus incidencias día a día. En España la Iglesia pedía clemencia y en Barcelona más de tres mil universitarios se manifestaban por las calles en contra de Franco. Con el avance del juicio se produjeron actos de violencia en Madrid, Bilbao, Oviedo, Sevilla y Pamplona. El 12 de diciembre 300 artistas catalanes lanzaron un manifiesto pidiendo amnistía política, libertades democráticas y el derecho de autodeterminación regional. En esos mismos días la Iglesia anunciaba que no sería socia de un régimen que condenaba al pueblo por el único “crimen” de oponerse a Franco.

Las manifestaciones contra el proceso se extendieron a Francia, Italia, Alemania, Suiza, Bélgica, Inglaterra, Noruega, Estados Unidos, Argentina y Venezuela. Para entonces, el régimen del Generalísimo Franco asumía que su estrategia de dar una lección ejemplar contra los terroristas de ETA se había convertido en una gran trampa. La causa de los vascos había despertado simpatías en el mundo y el juicio fue la llave de un desprecio generalizado. Cientos de telegramas de todo los gobiernos del mundo llegaban al despacho de Franco, solicitando clemencia para los miembros de ETA.

La sentencia del proceso de Burgos fue conocida el 28 de diciembre de 1970. El Consejo de Guerra impuso a los acusados penas superiores a las dictadas por el fiscal. Teo Uriarte, Jokin Gorostidi y Xabier Izco fueron condenados a dos penas de muerte cada uno. Xabier Larena, Unsi Dorronsoro y Mario Onaindia también fueron condenados a la pena capital.

Dos días después de conocidas las sentencias, el Consejo de Ministros decidió por unanimidad conceder el indulto a todas las penas de muerte. El 31 de diciembre Francisco Franco conmutó las penas. La mayoría de los condenados en Burgos fueron liberados siete años después, amparados por un indulto general al inicio de la Reforma Política de 1977.

El Proceso de Burgos fue netamente favorable a ETA, dejando la imagen de un gobierno débil que cometió el error de agrupar a diferentes acusados de delitos, sin distinguir la sangre de lo meramente político.

La desafortada respuesta del franquismo a las movilizaciones de protesta generalizadas en el ámbito de la sociedad vasca con motivo del proceso de Burgos hizo que la hasta entonces modesta organización, que había llevado a cabo una serie limitada de hechos de violencia, se convirtiera en una organización terrorista que ha persistido hasta nuestros días.

(Fernando Reinares).

En un régimen que vivía el desgaste de tres décadas de gobierno, el proceso mostró la existencia de una organización dispuesta a matar para obtener sus objetivos y la presencia de una oposición organizada capaz de generar paros y huelgas.

LA REACCIÓN EN BAHÍA BLANCA

El proceso de Burgos tuvo una importante repercusión en Bahía Blanca, correspondiendo a la Unión Vasca ser el motor de una reacción que incluyó a numerosas fuerzas vivas, organismos eclesiásticos y autoridades públicas y privadas.

El propio boletín de la Casa Vasca, el *Irrintzi*, dedicó su número 19, correspondiente a los meses de diciembre de 1970, enero y febrero de 1971, a informar sobre todos los alcances del suceso. La Editorial de aquella edición daba cuenta del espíritu imperante en la ocasión.

Gabon Eta Urte Beri On... Saludo dedicado este año, en modo especial, a los 16 procesados sádicamente en los tribunales de la Capitanía de Burgos, a los centenares de compatriotas presos tras las rejas de las cárceles franquistas, a todas sus familias y hermanos nuestros en Euskadi que sufren la angustia de la cruel persecución desatada por los esbirros de Franco, con la entereza propia de las almas limpias que suscita en los cinco continentes airadas voces en defensa de los Derechos Humanos pisoteados en un pueblo que lucha por su libertad y su dignidad, ansiando únicamente vivir en su ancestral Pirineo, en sus acantilados del Cantábrico, en sus prados y valles, en la tierra de Paz, Justicia y Libertad.

DOCUMENTOS, DECLARACIONES Y MANIFESTACIONES

Muchas y variadas fueron las manifestaciones surgidas debido al impulso y difusión que la Unión Vasca dio al Proceso de Burgos. Varias entidades de Bahía Blanca convirtieron a la ciudad en una de las cajas de resonancia más importantes del país condenando los sucesos de Burgos.

Las siguientes páginas contienen las manifestaciones más trascendentes.

Desde la Unión Vasca: un llamado a la solidaridad

La Sociedad Unión Vasca de Socorros Mutuos de Bahía Blanca, entidad que agrupa a los vascos de ambas vertientes del Pirineo y sus descendientes, argentinos, crisol que forja, en el respeto a la dignidad de los Derechos Humanos dentro del marco de los principios de libertad y democracia, y por ende enemigo de la violencia, que cual reacción engendra violencia; EXTERIORIZA SU REPUDIO al atropello a una raza, la Vasca, en el sadismo de los Tribunales celebrados en la Capitanía General de Burgos, en que han sido procesados 16 vascos en juicios sumarísimos, acusados de rebelión, dentro de los cuales se hallan dos sacerdotes y tres mujeres.

Rebelión que comenzaron los propios enjuiciadores en 1936 contra un pueblo, el vasco, de la democracia más antigua de la humanidad y que a partir de 1839 en parte y 1876 perdiera su libertad para serle devuelta en parte en 1936 y ser despojada de la misma en 1937, en la finalización de la guerra civil (1936-1939).

Esos mismos enjuiciadores de hoy son los responsables del fusilamiento de 21.780 vascos, entre ellos, de 16 sacerdotes que por seguir a su obispo y a su pueblo, fueron ejecutados por los piquetes del régimen opresor.

Esos mismos enjuiciadores son responsables de 336.830 vascos encarcelados y que muchos de ellos aún siguen a la sombra de los barrotes de hierro, de las cárceles franquistas.

Esos mismos enjuiciadores son responsables de la muerte de 78.500 "gudaris", jóvenes vascos que regaron con su sangre los campos de Euskadi en defensa de su libertad.

Esos mismos enjuiciadores son los responsables de las víctimas inmoladas por la aviación nazifascista en Guernica, cuna del árbol de la Libertad, Durango, Marquina, Amorebieta, Donosti y Bilbao.

Esos mismos enjuiciadores son los responsables de varias decenas de miles de exiliados que aún hoy no tienen entrada en su tierra natal, entre los cuales se hallan centenares de sacerdotes que todavía se hallan dispersos y peregrinos por las rutas del mundo, enseñando con su ejemplo y prédica, el amor al prójimo.

Esos mismos enjuiciadores son los responsables de no haber escuchado el ruego de Su Santidad, de Jefes de Estado y representantes de organismos de la democracia internacional y del expreso pedido del Cardenal y Obispos vascos.

Esos mismos enjuiciadores serán los responsables ante la Historia en la tierra, mientras el Pueblo Vasco espera con la tranquilidad de conciencia, propias de las almas limpias y con la angustia de sus hijos perseguidos.

Esos mismos enjuiciadores serán los responsables, ante el fallo severo de la Justicia y de la Verdad, en el Juicio ante el Supremo Hacedor en lo Eterno.

La Unión Vasca de Socorros Mutuos, enarbolando en estos momentos las gloriosas banderas de siglos atrás que izaran el Padre Francisco de Vitoria en defensa del derecho de los Indios, de San Francisco Javier en defensa de su Patria invadida y asolada y la de los vascos que lucharon y dieron su vida por la libertad y soberanía argentina, apelando en memoria de ellos formula el siguiente pedido:

A la conciencia de la ciudadanía argentina, generosa y noble en su historia, en la solidaridad fraterna en los más elevados ideales cristianos y humanos para que interceda para evitar un nuevo derramamiento de sangre en una tierra harto ya convulsionada, con ello así, se sumarán al petitorio que, con generosidad ejemplar y esperanzadora se eleva en estas tristes horas en el mundo entero.

Los Vecinos Bahienses: a favor de los anhelos de libertad

La comunidad, sensibilizada por los acontecimientos, hizo pública una sentida declaración firmada por prestigiosos vecinos de Bahía Blanca.

Una vez más, como en otras ocasiones, desde que en 1939 el franquismo, tras la dolorosa guerra civil, sometió a España a durísima opresión, el Pueblo Vasco, significado especialmente por su amor a la tierra y a la libertad, se conmueve y estalla en singular protesta: 16 vascos, entre los que figuran tres mujeres y dos sacerdotes, acusados de delitos políticos, han sido sometidos a procesos sumarísimos y reservados, con restricciones en el derecho de defensa, ante los tribunales militares de Burgos y contra los mismos, aplicando una legislación represiva de excepción, el fiscal ha pedido seis penas de muerte y condenas que suman centenares de años.

De todas partes del mundo, sin distinción de nacionalidades, de razas, de ideologías, se han elevado vigorosas protestas contra el inicuo proceso, demandando la libertad o amnistía de los procesados.

Nosotros, desde esta ciudad de Bahía Blanca, que acoge en su seno una noble colectividad vasca que se ha pronunciado altivamente contra la amenaza de un nuevo derramamiento de sangre en la ensangrentada tierra española, invocando los principios humanos y políticos de la Declaración de los Derechos del hombre, nos sumamos a la general protesta, al tiempo que formulamos nuestra solidaridad con los anhelos de libertad por los que luchan los pueblos de España y el pueblo vasco.

Bahía Blanca, diciembre de 1970. Acompañan al escrito un total de 120 firmas.

Delegación Bahía Blanca de Ayuda a Presos Vascos (A.P.V.): por la dignidad del pueblo vasco

La A.P.V. Delegación Bahía Blanca era una organización netamente humanitaria cuyo fin principal fue lograr una ayuda sostenida y permanente para los presos vascos y sus familias, considerando a éstas últimas como “víctimas de la brutal e insensible represión que permanentemente efectúa el despótico Estado español”. Lo que sigue es parte de la declaración realizada en ocasión de los acontecimientos de Burgos.

A.P.V. ha decidido salir de su impuesto anonimato por imperio de las graves circunstancias que atraviesa el país vasco. Y no solo lo mueve a ellos el juicio militar de Burgos

sino porque la dictadura española ha declarado el estado de emergencia en Guipúzcoa, lo cual significa la suspensión total de todos los derechos civiles vascos. Esto ha provocado la detención de cientos de ciudadanos vascos y ha provocado una gravísima situación económica a sus familias.

Frente a esta dramática situación, A.P.V. ha decidido apelar a los humanitarios sentimientos de esta siempre noble Argentina a fin de que con su ayuda se pueda corregir o por lo menos paliar la tremenda situación por la que atraviesan tantos seres inocentes; y puede tener la seguridad quien haga llegar su ayuda que no sólo colaborará con una importante obra humanitaria sino que su ayuda contribuirá firmemente a sostener la dignidad y el espíritu de lucha de un pueblo que a través de toda su historia ha sido portavoz de la libertad y la democracia.

Los Partidos Políticos: por el respeto a los derechos humanos

Los partidos políticos más tradicionales de la Argentina, la Unión Cívica Radical, el Socialismo Argentino y la UDELPA se manifestaron abiertamente “frente a la despiadada represión que ha desatado el régimen franquista” con los jóvenes militantes vascos y denunciaron el hecho como “violatorio a los más elementales derechos humanos, el que actualiza la crueldad del régimen despótico español, que se mantiene desde hace más de treinta años por la conculcación de todas las libertades y la supresión de los partidos políticos, gobernado por el capricho de su dictador impuesto por un golpe de estado, que suprimió la república representativa”.

Por lo expuesto, los partidos expresaron abiertamente su solidaridad con los pedidos de justicia expresados por los pueblos del mundo y por la colectividad vasca en Bahía Blanca, tan unida al mejor destino de la ciudad.

Telegramas: pocas palabras, muchos sentimientos

Los primeros días de diciembre de 1970, desde Bahía Blanca fueron remitidos varios telegramas dirigidos al Generalísimo Francisco Franco, los cuales se sumaron a los miles enviados desde diferentes ciudades del mundo.

Los textos y remitentes locales fueron los siguientes.

Ante anuncio pena de muerte vascos enjuiciados en Burgos rogamos a su Excelencia Indulto por sentimientos dignidad humana.

(Monseñor Germiniano Esorto, Arzobispo de Bahía Blanca)

Ante anuncio pena muerte en el Juicio de Burgos rogamos Indulto por sentimientos dignidad humana.

(Gustavo Malek. Rector Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca)

Principio dignidad humana requerimos libertad vascos procesados Burgos.

(Unión Vasca de Socorros Mutuos de Bahía Blanca)

Por principios dignidad humana requerimos libertad vascos procesados en Burgos.

(Euzko Alkartasuna, Centro Vasco de Macachín, La Pampa)

Por principios dignidad humana requerimos libertad vascos procesados en Burgos.

(Centro Rincón Vasco Euzko Txokoa, General Acha, La Pampa)

En defensa derechos humanos solicitamos amnistía detenidos vascos sometidos a juicio.

(Julio César Lucero. Presidente Rotary Club Bahía Blanca. Argentina)

Por principios dignidad humana solicitamos amnistía detenidos vascos sometidos a juicio.

(Luis Vitalini, Presidente Club de Leones de Bahía Blanca)

Colectividades y Sindicatos: voces de protesta

Otras entidades que hicieron pública su postura ante los acontecimientos de Burgos fueron las colectividades, entidades de comercio y sindicatos. Por caso el Centro Republicano Español remitió un telegrama a Madrid e hizo público un comunicado señalando que dicha entidad “sumaba su voz de protesta en esta hora dramática por la suerte de los patriotas vascos, adhiriendo a la declaración de la Unión Vasca”.

La Federación Italiana de Entidades Sureñas presentó una declaración mediante la cual adhería al petitorio de clemencia pública, elevado por sociedades y personalidades mundiales, a las autoridades ibéricas “en salvaguardia de la vida de los vascos procesados por los tribunales militares de Burgos acusados de actividades separatistas”.

Por último, la colectividad israelita hizo pública su protesta ante lo que consideró “un atropello a los derechos humanos”, pidiendo clemencia por esas vidas y adhiriendo a los términos del comunicado público de la Unión Vasca.

Corporación de Industria y Comercio: preocupados por el destino de los condenados

Siendo una de las entidades históricas de Bahía Blanca, la Corporación del Comercio y la Industria emitió un comunicado manifestando sus ideas.

La Corporación del Comercio y de la Industria de Bahía Blanca tiene el agrado de dirigirse al Sr. Embajador de España a efectos de transmitir su preocupación ante el destino que puede haber a un grupo de hombres que más allá de cualquier bandera o ideología son seres humanos.

Seres humanos que viven en nuestra madre Patria, que son nuestros hermanos.

Nuestra entidad carece de toda ideología política o religiosa, pero no olvida en ningún instante que está conformada por hombres que luchan, viven, sienten, aciertan y se equivocan, cada instante de su vida.

Hombres que se han fijado una meta. Por ellas sus realizaciones, sus quehaceres, sus desvelos.

Quién puede decir si están acertados o equivocados. ¿Acaso sus congéneres?. Creemos que no. La verdad y la justicia no están en nuestras manos.

Dejemos que sean ellas quienes establezcan el destino de ese grupo de hombres. No manchemos nuestras manos en la noble e hidalga sangre española.

Ellos son los deseos que interpretan el sentir del empresariado bahiense reunido en la Corporación del Comercio y de la Industria de Bahía Blanca.

(Firman: **Carlos A. Sosa**, Presidente. **Armando Fenizi**, Secretario)

Otra sociedad emblemática de la ciudad, la Asociación de Agricultores y Ganaderos, hizo una sentida exposición.

Ante el despiadado proceso de Burgos, en el que 16 vascos están sometidos a una legislación represiva que culmina en la petición del fiscal de seis penas de muerte y condenas por varias decenas de años, la Asociación de Ganaderos y Agricultores de esta ciudad de Bahía Blanca, estima que actitudes de esta naturaleza obligan a los pueblos a la violencia, conmoviendo profundamente al pueblo vasco amante de su tierra y libertad.

Uniéndonos al unánime repudio que brota de todas las partes del mundo sin distinción de ideologías, ante hechos de esta naturaleza, adherimos plenamente a los anhelos de esta Colectividad vasca, cultora por excelencia de principios de honestidad, trabajo y libertad.

(**David Goldberg**, Presidente)

Finalmente, bajo el título de “Libertad de patriotas vascos”, la Federación Unica de Viajantes de la Argentina y la Asociación Viajantes del Sur destacaron el hecho que “entre las víctimas de este atentado a los Derechos Humanos se encuentran mujeres y sacerdotes vascos amenazados con la pena capital por ejercer el digno y legítimo derecho de defender sus fueros y libertades”.

Conclusiones

El acontecer de la Sociedad de Socorros Mutuos Unión Vasca, ex Laurak Bat, ha sido desglosado a lo largo de este trabajo en diferentes aspectos que permiten suponer tres parámetros esenciales.

1) La existencia de una red de vinculaciones étnicas que, trascendiendo lo meramente institucional, se teje a partir de su fundación, en enero de 1899 y la posicionan en un marco cultural gravitacional.

2) El nacimiento de esta institución no significa la génesis de agrupaciones vascas en nuestro medio, dado que, como ha sido probado, antecedentes de intentos asociacionistas se remontan a las memorias de Esandi, en una búsqueda por dar cohesión a los grupos de connacionales. Ni bien arribados a la ciudad, el Laurak Bat es el organismo que les permite alcanzar su primer nivel de integración. Si bien existe en un primer lapso una confluencia de dos niveles que conviven, de exclusión e inclusión, esto no les impide, a través de redes y sujetos sociales, la asimilación y vinculación con otras instituciones del espacio bahiense y, en forma especial en una primera etapa, con entidades étnicas italianas y españolas, con quienes planifican en conjunto distintas actividades, observándose que el “ser vasco” no excluye por entonces “ser español”. Aunque no por ello dejan de mantener una imagen de colectividad, la cual se mantiene a través de la cohesión que les confería la institución.

3) Los discursos de afirmación étnica y de nacionalismo por parte de los miembros de la comunidad de la Unión Vasca resultan relativamente recientes, siendo pocos los que pueden ser rescatados a principios de siglo XX.

A partir de la década de 1950 se trasluce, tanto en el nivel discursivo de los miembros de la Comisión Directiva como en las impresiones de los órganos de difusión, la necesidad de reafirmar aquellas actividades que permitieran un marco de mayor cohesión. Es por ello que podemos contextualizar en tres etapas marcadamente diferentes el accionar de la misma.

La **primera etapa** se inicia por una voluntad de agrupamiento y organización institucional cuando, desde enero de 1894, bajo la presidencia de Luis Bárbara, se hacen los primeros intentos en ese sentido, hasta lograr su constitución definitiva en enero de 1899. En este período se observa un grado de mayor cohesión social con las comunidades interétnicas de Bahía Blanca y una débil identificación con la realidad vasco española, diferente a la que se registra en la etapa siguiente.

La **segunda etapa** comienza, particularmente en Bahía Blanca, en la década de 1930, cuando se produce el resguardo y consolidación de actividades culturales y sociales, como los juegos de pelota a paleta, el mus y las danzas, junto con una participación más activa y organizada en las fiestas patronales aumentando sensiblemente los espacios de actuación potencial. A ello se suma el exilio creciente de los refugiados de la Guerra Civil Española, cuya carga emocional los hace más permeables al sostenimiento de tradiciones y vínculos, así como al despliegue de procesos de integración.

Por último podemos distinguir una **tercera etapa**, a partir de la década de 1950, cuando se observa un decrecimiento de los índices inmigratorios y el sostenimiento de las tradiciones se vehiculiza con el fortalecimiento de otros componentes étnicos como el idioma (enseñanza del euskera) y el coro, produciéndose además la adecuación de las danzas a la realidad nacional para dar cabida a un espectro más amplio y permitir la incorporación de bailes nativos argentinos que tienden a afirmar o exteriorizar el ser vasco, a pesar de que en su mayoría son descendientes nativos. También en este proceso se dará la incorporación paulatina de las mujeres en un entramado que requiere una mayor presencia femenina en todos los ámbitos. No sólo se introducen en las actividades culturales y educativas, sino también en los espacios en que los hombres tenían papeles prioritarios que los vinculaban a la dirigencia institucional, apareciendo la incorporación de la mujer como una necesidad de supervivencia cultural.

Por todo ello, podemos afirmar que la Unión Vasca ha cumplido un proceso de agrupamiento institucional con una clara política de asociacionismo étnico, con gestos de acercamiento y colaboración con las diferentes entidades interétnicas bahienses así como de la región y de la Provincia de Buenos Aires.

La cohesión social que se logra a través de las actividades educativo-culturales, son factores condicionantes que permiten una rápida asimilación a la comunidad bahiense, con una activa participación en actividades que trascienden lo meramente institucional (la beneficencia, el mutualismo, la participación en conciertos, las iniciativas que impulsan la creación de la Universidad Nacional del Sur) y que fundamentan una mayor apertura donde se fusiona “el ser vasco” con el “ser vasco-argentino”. Quedará para un futuro una mayor profundización en cada uno de los niveles de análisis que por la riqueza del material, por la validez de lo testimonial y la deuda histórica que tenemos con la institución, requeriría una complejidad profunda que nos permitiese la inmersión en procesos como el mercado laboral, la intelectualidad vasca y la participación política, parámetros que hubieran requerido detenerse en otras hipótesis y enunciados.

Epílogo

UNA HISTORIA QUE NO TERMINA

Hoy podemos decir que gracias a ustedes (las Euskal Etxeak) el mundo entero se ha hecho un poquito más vasco y nosotros, los vascos, nos hemos hecho mucho más del mundo entero.

Lehendakari José Antonio Ardanza, Gasteiz, 1995,
I Congreso Mundial de Colectividades Vascas.

La historia de la Unión Vasca, sus inicios, sus actividades de Socorro Mutuo, su afán de difundir la cultura de Euskadi en la ciudad y la región, y la voluntad de adaptar su funcionamiento a los requerimientos del Gobierno de Euskadi de acuerdo al nuevo mundo globalizado, se volcaron en las páginas de este libro.

Han quedado afuera, por falta de espacio y tiempo, muchos testimonios y vivencias que igualmente se reflejan en las que pudieron incluirse. Se han contado historias paralelas, muchas ocurridas fuera de Bahía Blanca, pero que han tenido aquí su reflejo y consecuencias.

Se ha pretendido resumir un siglo de vida, con sus momentos de incertidumbre y de consolidación, impregnados de generaciones vascas que legaron a sus hijos argentinos todo un bagaje de elementos culturales, sabiamente recibidos y entregados por éstos a nuevas generaciones.

A todos gratifica saber que en este lugar del mundo, la Unión Vasca ha dejado en claro el sentir, el accionar y la esperanza del Pueblo Vasco. Ha intentado transmitir fielmente, embebido de rasgos propios de su adaptación al lugar, las milenarias tradiciones de Euskalerría.

Este Centro Vasco creado en 1899 es de alguna manera su país, contenido al calor de la Casa Vasca; un espacio donde se baila, se juega paleta y mus, se canta, se trabaja, se enseña euskera y se ama la tierra lejana. Este libro es un producto de ese espíritu.

Las páginas que faltan aún no han sido escritas, porque tampoco se han vivido. Pero laboriosas manos y responsables corazones vasco-bahienses continúan con su tarea, para que merezca ser difundida, una vez más, a todo el mundo.

*[...]Y el viento me trajo a las tierras americanas [...]
Por eso, muchas tardes, al caer el sol, me acerco a la
orilla del mar y entre sus ondas azules oigo alzarse las
estrofas recias y viriles de un coro gigantesco. Es el orfeón
grandioso de la raza vasca, esparcida hoy día por el mundo,
y que a través de los mares y cordilleras, en las cárceles y
en el destierro, eleva ferviente su himno de fe y de esperanza;
es la voz señera de una raza que no puede morir,
porque es libre, es inmortal.
Itxartu, ezkeldun guztiak, Itzarten zaiz euzkotarrak"*

Jesús de Galíndez.

Bibliografía

ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS

Archivo Histórico Municipal de Bahía Blanca.

Archivo de la Unión Vasca de Socorros Mutuos de Bahía Blanca. (A.U.V.S.M.B.B.)

Biblioteca de Economía de la Universidad Nacional del Sur.

Biblioteca de Humanidades “Arturo Marasso” de la Universidad Nacional del Sur.

Biblioteca Central de la Universidad Nacional del Sur.

Biblioteca Popular Bernardino Rivadavia.

Biblioteca “José de Baradian” de la Unión Vasca de Socorros Mutuos de Bahía Blanca.

BIBLIOGRAFIA

ARON, JEAN PAUL: “La cocina. Un menú en el siglo XIX”, en LE GOFF, Jacques y Pierre NORA: *Hacer la Historia. Nuevos Problemas*, Tomo I, Traducción de Jem Cabanes, Editorial Laia, Barcelona, 1985.

-ARREGI, GURUTZI y ANDER MANTEROLA: “Apuntes sobre la religiosidad popular vasca en vida tradicional”, en *Euskaldunak. La etnia vasca*, Bilbao, Etor, 1985.

- ASTIGARRAGA, ANDONI DE: *Abertzales en la Argentina*, Bilbao, Alderdi Argitaldaria Ediciones, s/f.
- AZKUE, RESURRECCIÓN M. DE: “La música popular baskongada” en URIARTE, JOSÉ DE, editor, *Los Baskos en la Argentina*, Bs.As., 1916.
- AULESTIA, GORKA: “La literatura vasca en el exilio”, en ASCUNDE, JOSÉ MIGUEL-SAN MIGUEL, MARÍA LUISA (comp.): *La cultura del exilio vasco I*, Donostia-San Sebastián, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1994.
- BAILY, SAMUEL: “Marriage Patters and Immigrant Assimilation in Buenos Aires. 1882-1923”, en *The Hispanic American Historical Review*, v. 60, Nº 1, 1980.
- BALLARENA, MARITXU: *Gure Abestiak*, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, 1961.
- BARRANCOS, DORA (comp.): *Historia y Género*, Buenos Aires, CEAL, 1993.
- BASABE, JOSÉ MARÍA: “Identidad vasca y biología de la población.” en *Euskaldunak. La etnia vasca*, Bilbao, Etor, 1985.
- BERBER, PETER L. y THOMAS LUCKMAN: *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Amorrortu, 1968.
- BRODSKY, ADRIANA MARIEL: “Las mujeres también inmigraron a la Argentina, o cómo salir del presente estancamiento historiográfico”, presentado en las V Jornadas de Historia de las Mujeres y Estudios de Género, realizadas en Santa Rosa, La Pampa, en septiembre de 1998.
- BUFFA, NORMA MABEL: “El aporte extranjero en la sociedad y economía de Bahía Blanca (1828-1900)”, en: *Cuadernos del Sur*, Nº 21-22, 1988-89.
- CANGIANO, MARÍA CECILIA y LINDSAY DUBOIS: *De mujer a género: teoría, interpretación y práctica feminista en las ciencias sociales*, Buenos Aires, CEAL, 1993.
- CAVIGLIA DE VILLAR, JORGELINA: *Inmigración ultramarina en Bahía Blanca*, Buenos Aires, CLACSO, 1984.
- CAVIGLIA, M. JORGELINA y DANIEL VILLAR: *Inmigración vasca en la Argentina. Vete a América*, Buenos Aires, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1994.
- CEJADOR y FRAUCA, JULIO: “El idioma Basko y el Castellano”, en URIARTE, JOSÉ DE (ed.): *Los vascos en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial La Baskonia, 1916.
- CENTENARIO LAURAK BAT, Buenos Aires, Laurak Bat, 1977.
- CERNADAS DE BULNES, MABEL N. (comp.): *Bahía Blanca de ayer a hoy; Primer Seminario sobre historia y realidad bahiense*, Bahía Blanca, U.N.S.- Colegio de Escribanos de la Provincia de Buenos Aires, 1991.
- CERNADAS DE BULNES, MABEL: “Inmigración y vida cotidiana en Bahía Blanca hacia 1880”, en *Estudios sobre Inmigración*, Nº II, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1994.

- CERNADAS DE BULNES, MABEL: *Bahía Blanca de ayer a hoy; Segundo Seminario sobre historia y realidad bahiense*, Bahía Blanca, U.N.S., 1996.
- CHEVALIER, JEAN CLAUDE: “La lengua. Lingüística e Historia”, en LE GOFF, JACQUES y PIERRE NORA: *Hacer la Historia. Objetos Nuevos*, Tomo III, Editorial Laia, Barcelona, 1980.
- CHIRICO, MARÍA MAGDALENA: *El retorno de lo biográfico*, Buenos Aires, CEAL, 1992.
- CHIRICO, MARÍA MAGDALENA: “El relato de vida como instrumento de investigación: Ramón, un trabajador del partido de La Matanza”: en *Desarrollo Económico*, vol. 27, Nº 107, octubre-diciembre de 1987.
- COBO BEDIA, ROSA: “Género”, en AMOROS, CELIA (dir.): *Diez palabras clave sobre mujer*, Navarra, Verbo Divino, 1995.
- CONSTANTINO, FLORENCIO: *El Hombre y el tenor: Milagro de una voz*, Ediciones del Ayuntamiento de Bilbao, 1993.
- CORTES CONDE, ROBERTO: *El progreso argentino. 1880-1914*, Buenos Aires, Sudamericana, 1979.
- CRESPI VALLS, ANTONIO: *Franceses en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Sociedad Francesa de Socorros Mutuos, 1956.
- DE LA IGLESIA, R.: *Antonio de Trueba*, Bilbao, Editorial Vizcaína, julio de 1975.
- DEL ESLA, CONSTANTINO: *Estampas Vascas*, Buenos Aires, Ekin, 1945.
- DEVOTO, FERNANDO J.: “En torno a la historiografía reciente sobre las migraciones españolas e italianas a Latinoamérica”, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 8, Nº 25. Buenos Aires, CEMLA, 1993.
- DEVOTO, FERNANDO: “Migraciones europeas a la Argentina”, en *Ciencia Hoy*, vol. 3, Nº 15, Buenos Aires, septiembre-octubre de 1991.
- EIZMENDI, PEDRO DE: “Los Juegos”, en URIARTE, JOSÉ DE: *Los Baskos en la Nación Argentina*, Bs.As., editorial La Baskonia, 1916.
- ELEIZALDE'tarr KOLDOBIKA: “El idioma Basko”, en URIARTE, JOSÉ DE: *Los Baskos en la Nación Argentina*, Bs. As., 1916.
- GALINDEZ, JESÚS DE: *Presencia vasca en América. Recopilación de trabajos de Jesús Galíndez publicados en la prensa vasca del exilio*, Vitoria-Gasteiz, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1984.
- GALINDEZ, JESÚS DE: *Principales conflictos de leyes en la América actual*, Buenos Aires, Ekin, 1945.
- GARCÍA ESCUDERO, JOSÉ MARÍA: *Historia Política de las dos Españas*, Madrid, Nacional, 1976, 2º ed.
- GERMANI, GINO: *Política y sociedad en una época de transición*, Buenos Aires, Paidós, 1965.

- GOYECHEA, JUAN: *Los gauchos vascos*, Buenos Aires, Ekin, 1975.
- GUARDIOLA PLUBINS, JOSÉ: *Historia de los españoles en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Encestando, 1992.
- GUERRA, LUCÍA: *La mujer fragmentada: historias de un signo*, La Habana, Casa/Colcultura, 1994.
- HOBBSAWM, ERIC: *Las revoluciones burguesas*, Barcelona, Guadarrama, 1982.
- HOBBSAWM, ERIC: *Naciones y nacionalismo desde 1780*, Barcelona, Crítica, 1992.
- HOBBSAWM, ERIC: *Historia del siglo XX (1914-1991)*, Barcelona, Crítica, 1998.
- IGLESIAS, ESTHER: “La inmigración en Bahía Blanca, 1880-1900”, en *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Bahía Blanca*, vol. II, Nº 1, Bahía Blanca, 1967.
- IRIGOYEN, ROBERTO: *Francisco de Vitoria y la política internacional argentina de Hipólito Yrigoyen*, Buenos Aires, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1993.
- KORN, FRANCIS: *Buenos Aires: los huéspedes del veinte*, Buenos Aires, Sudamericana, 1974.
- LAPITZ, JUAN JOSÉ: *Cocina Vasca*, Editorial Sendoa.
- LAVRIN, ASUNCIÓN: “Género e historia. Una conjunción a finales del siglo XX”, en *Cuadernos del Instituto*, Nº 1, Santa Rosa, Instituto Interdisciplinario de Estudios de la Mujer, Universidad Nacional de La Pampa, 1998.
- LEKUONA, JUAN: “Oralidad y poesía”, en *Euskaldunak. La etnia vasca*, Bilbao, Etor, 1985.
- LHANDE, PIERRE: *L’emigration basque*, París, 1910. Reeditado en Donostia en 1984.
- LIST, FRIEDRICH: *The national system of political economy*, Londres, 1885.
- LLERA ESTEBAN, LUIS DE: *El último exilio español en América*, Madrid, Mapfre, 1996.
- Los Baskos en el Centenario. Adhesión de la colectividad baska al centenario argentino*, Bs. As., La Baskonia, 1910.
- LOPEZ DE PAGANI, CELIA. y OTROS: *Contribución al estudio del impacto inmigratorio en el sudoeste de la provincia de Buenos Aires. La inmigración italiana, 1880-1914*, Documentos de trabajo Nº 2, Seminario de Historia Argentina, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1971.
- LOPEZ MENDIZABAL, ISAAC: *Breve Historia del País Vasco*, Buenos Aires, Ekin, 1945.
- LULLE, THIERRY y OTROS (coord.): *Los usos de la historia de vida en las ciencias sociales*, España, Anthropos, CIDS, IFEA, 1998.
- MAC DONALD, J.S.: “Chain migration reconsidered”, en *Bolletino de Demografía Storica*, SIDES, 1992, nº. 16.

- MAC DONALD, J.S.-MAC DONALD, L.D.: “Chain migration, ethnic neighbourhood formation, and social networks”, en *Milband Memorial Fund Quaterly*, 1964, nro 42. V.
- MACCHI, MANUEL: “El saladero de Santa Cándida en la provincia de Entre Ríos”, en: *Ser*, Concepción del Uruguay, 1968.
- Melodías Vascas*, Buenos Aires, Ekin, 1948.
- MESQUITA SAMARA, ENI DE: *O discurso e a construcao da identidade de genero na America Latina*, Sao Paulo, CEDHAL, 1996.
- MINGUEZ, EDUARDO JOSÉ: “La movilidad social de nativos e inmigrantes en la frontera bonaerense en el siglo XIX: datos, problemas, perspectivas”, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 8, N° 24. Buenos Aires, CEMLA, 1993.
- MONACCI, GUSTAVO A.: *La colectividad británica en Bahía Blanca*, Bahía Blanca, U.N.S., 1979.
- MOSS, W. y OTROS: *La historia oral*, Buenos Aires, CEAL, 1991.
- OTERO, H.: “La inmigración francesa en Tandil. Un aporte metodológico para el estudio de las migraciones en demografía histórica”, en *Desarrollo Económico*, vol. 32, n° 125, abril-junio de 1992.
- OTERO, HERNÁN: “Redes sociales primarias, movilidad espacial e inserción social de los inmigrantes en la Argentina. Los franceses de Tandil, 1850-1914”, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 9, N° 28. Buenos Aires, CEMLA, 1994.
- PAEZ, JORGE: *Del truquiflor a la rayuela. Panorama de los juegos y entretenimientos argentinos*, Bs. As, C.E.A.L., 1971
- PAGANI, ESTELA (Coord.): “Cocina urbana y control social” en KNECHER, LIDIA y MARTA PANAI: *La mitad del país. La mujer en la sociedad argentina*, Buenos Aires, C.E.A. L., 1994.
- PAREDES, ROGELIO C.: “Los italianos en Campana, (1875-1895). Poder político y poder económico de un grupo migratorio: un estudio de caso”, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 9, N° 27. Buenos Aires, CEMLA, 1994.
- PERROT, MICHELLE: “Salir”, en: DUBY, GEORGES y PERROT, MICHELLE: *Historia de las Mujeres en Occidente*, Madrid, Taurus, 1993, tomo 8.
- PRINS, GWYN: “Historia oral”, en BURKE, PETER: *Formas de hacer historia*, Madrid, Alianza, 1994.
- PUHLE, H.J.: “Baskisher Nationalismus im spanischen Kontext”, en WINKER, H.: *Nationalismus in der Welt von Heute*, Gotinga, 1982.
- RAMOS ESCADON, CARMEN (comp.): *Género e historia*, México, Instituto Mora, 1997.
- RAMOS ESCADON, CARMEN: “El concepto de género y su utilidad para el análisis histórico”, en: *La Aljaba. Segunda Epoca. Revista de Estudios de la Mujer*, vol. II. La Pampa, Universidad Nacional de la Pampa, 1997.

- RENAN, E.: *Qu'est-ce qu'une nation? et d'autres essais politiques*, Paris, Presse-Pocket, 1992.
- RODINO, HUGO: *Estudios sobre la comunidad española en Argentina*, Buenos Aires, Ediciones Cantabria, 1997.
- ROMERO, LUIS ALBERTO: "Los sectores populares en las ciudades latinoamericanas del siglo XIX. La cuestión de la identidad", en *Desarrollo económico*, Nº 106, julio-setiembre de 1987.
- ROULET, MARGARITA y MARÍA ISABEL SANTA CRUZ: "Los estudios de la mujer: algunas cuestiones teóricas", presentado en las VI Jornadas Interescuelas Departamentos de Historia, La Pampa, septiembre de 1997.
- RUIZ DE AZÚA, ESTIBALIZ: *Vascongadas y América*, Madrid, Mapfre, 1992
- SANCHEZ ALBORNOZ, NICOLÁS y OTROS: *La población en América Latina. Bosquejo histórico*, Buenos Aires, Paidós, 1968.
- SANCHEZ ALBORNOZ, NICOLÁS: *España, un enigma histórico*, Buenos Aires, Sudamericana, 1956.
- SANTA CRUZ, MARÍA ISABEL y OTRAS: *Mujeres y filosofía. Teoría filosófica del género*, Buenos Aires, CEAL, 1994.
- SARRAMONE, ALBERTO: *Los abuelos vascos en el Río de la Plata*, Azul, 1995.
- SCHNAPPER, ARON y OTROS: "D'Herodote au magnétophone: sources orales et archives orales", en: *Annales*, Nº 1, 1980.
- SCOBIE, JAMES: *Buenos Aires, del centro a los barrios (1870-1910)*, Buenos Aires, Solar/Hachette, 1977.
- SERRUYA, ESTHER BEATRIZ: "La Radiotelefonía. Una voz que llegó a todos los hogares", en *Edición del Sesquicentenario de la Fundación de Bahía Blanca*, 1978.
- SILBERSTEIN, CARINA F. DE: "Más allá del crisol: matrimonios, estrategias familiares y redes sociales en dos generaciones de italianos y españoles (Rosario, 1895-1925)", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 9, Nº 28, Buenos Aires, CEMLA, 1994.
- SILVA, HERNÁN A.: "Bahía Blanca y el regionalismo español", en *La Nueva Provincia*, Bahía Blanca, 28 de diciembre de 1995.
- SILVA, HERNÁN A.: "Factores de cambio en la Bahía Blanca de transición a través de algunos de sus comentaristas", en *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Bahía Blanca*, vol. II, Nº 2, Bahía Blanca, diciembre de 1968.
- SILVA, HERNÁN A.: "La inmigración: factor esencial para la conformación de una nueva Bahía Blanca", en: *Boletín Histórico*, Nº 23. Bahía Blanca, Comisión de Reafirmación Histórica, 1996.

- SILVA, HERNÁN A.: “La segunda Bahía Blanca”, en *Boletín Histórico*, Nº 14. Bahía Blanca, Comisión de Reafirmación Histórica.
- Temas de Historia Oral*, Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1995.
- UNANUE, MANUEL: *El caso Galíndez*, Nueva York, 1982.
- URBELTZ, JUAN ANTONIO: “Dantzak”, en: *Euskaldunak. La etnia vasca*, Bilbao, Etor, 1985.
- URKIJO, IÑAKI B.: *Abertzaletasuna. Un siglo de nacionalismo vasco*, Arratia, Fundación Sabino Arana, 1998.
- URIASTE, JOSÉ DE (ed.): *Los vascos en la Argentina*, Buenos Aires, Editorial La Baskonia, 1916.
- URRUTIA, TXEMA: *El roble y el ombú*, Vitoria-Gasteiz, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1992.
- VEGA, BERNARDO: “La emigración española de 1939 y su impacto sobre los dominicanos”, en SANCHEZ ALBORNOZ (Comp.): *El destierro español en América*, Madrid, Sociedad Estatal Quinto Centenario- Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1991.
- VILAR, PIERRE: *Cataluña en la España moderna*, Barcelona, Crítica, 1977.
- VILAR, PIERRE: *La guerra civil española*, Barcelona, Crítica, 1986.
- WEINBERG, FÉLIX y NORMA BUFFA DE BOTTARO: “El aporte inmigratorio en la conformación de las clases medias de la ciudad de Bahía Blanca”, en: *Cuadernos del Sur*, Nº 15. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1982.
- WEINBERG, FÉLIX: *Historia del sudoeste bonaerense*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1988.
- WEINBERG, FÉLIX: *Manual de Historia de Bahía Blanca*, Bahía Blanca, 1978.
- ZABALA, JOSÉ RAMÓN: “Ekin: una luz en el túnel (Las editoriales del exilio)”, en ASCUNCE, JOSÉ ANGEL-SAN MIGUEL, MARÍA LUISA: *La cultura del exilio vasco II*, Donostia-San Sebastián, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, 1994.

COLECCIONES DE PERIÓDICOS Y REVISTAS

<i>Argia</i>	revista	Caracas y Nueva York
<i>Arte y Trabajo</i>	revista	Bahía Blanca
<i>Bahía Blanca</i>	diario	Bahía Blanca
<i>Boletín Americano de Estudios Vascos</i>	boletín	Buenos Aires
<i>El Atlántico</i>	diario	Bahía Blanca
<i>El Censor</i>	diario	Bahía Blanca
<i>El Comercio</i>	diario	Bahía Blanca
<i>El diario español</i>	diario	Buenos Aires
<i>El Siglo</i>	diario	Bahía Blanca
<i>El Sud</i>	diario	Bahía Blanca
<i>Emakunde</i>	revista	Vitoria-Gasteiz
<i>Euskal Etchea</i>	revista	Vitoria Gasteiz
<i>Euskal Etxeak</i>	revista	Vitoria-Gasteiz
<i>Euskadi</i>	revista	Caracas
<i>Euzko Gaztedi</i>	revista	Caracas
<i>Euzko Deya</i>	revista	Buenos Aires y México
<i>Euzko Gogoa</i>	revista	Guatemala
<i>Galeuzca</i>	revista	Buenos Aires
<i>Hoja del Pueblo</i>	diario	Bahía Blanca
<i>Info Euskal Herria</i>	revista	Bilbao
<i>Irrintzi</i>	revista	Bahía Blanca
<i>La Baskonia</i>	revista	Buenos Aires
<i>La Nueva Provincia</i>	diario	Bahía Blanca
<i>Noticias de Euskadi</i>	boletín	Vitoria-Gasteiz
<i>Tierra Vasca</i>	revista	Buenos Aires
<i>Zaspirak</i>	Bat revista	Rosario

TESTIMONIOS ORALES

ARCEO, HORACIO

BALLARENA, MARITXU

CASTRESANA, ANTONIO

EDERRA, JAVIER

ENTIZNE, ROXANA

EYHERAGUIBEL, BENITO

GARDE, VIRGILIO

IBARGUREN, GREGORIO

IRASTOZA, COTY

IRAZUSTA ZUBASTI, ANDONI DE

LARREA, MARÍA ALICIA

LOPETEGUI, JUAN MANUEL

MARKIEGI DE GRASSI, LORE

RETENAGA, LUIS

SOSA, CARLOS

SAVENAU, NICOLÁS

OTRAS FUENTES DOCUMENTALES

ESANDI, CARMELO: *Historias mínimas de Pago Chico. De las Memorias, correspondencia, apuntes y relatos de Don José Esandi*, Bahía Blanca, 1967. Archivo Histórico de la Municipalidad de Bahía Blanca.

SEMANA VASCA DE BAHÍA BLANCA, Bahía Blanca, Unión Vasca de Socorros Mutuos, octubre de 1957.

SEMANA VASCA DE BAHÍA BLANCA. Bahía Blanca en Relieve. 6 al 15 de noviembre de 1959.

SEMANA NACIONAL VASCA, Mar del Plata, Centro Vasco Denak Bat, 1993.

VIDEO *Unión Vasca Sociedad de Socorros Mutuos (ex Laurak Bat) Conferencia de José Antonio Ardanza*. 28/04/1999.

COLECCIÓN DE CASSETTES. Congreso Mundial de Centros Vascos, Bahía Blanca, 7 al 10 de noviembre de 1989.

*A la memoria de
Andoni Irazusta*



*Palco Oficial frente al Palacio Municipal, en el
cierre de la Semana Nacional Vasca, 1999.*